叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 绿松石杯，以及沙漠(the Turquoise Cup, And, The Desert) 000001

2. 绿松石杯，以及沙漠(the Turquoise Cup, And, The Desert) 000002

3. 绿松石杯，以及沙漠(the Turquoise Cup, And, The Desert) 000003

4. 绿松石杯，以及沙漠(the Turquoise Cup, And, The Desert) 000004

5. 绿松石杯，以及沙漠(the Turquoise Cup, And, The Desert) 000005

6. 绿松石杯，以及沙漠(the Turquoise Cup, And, The Desert) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绿松石杯，以及沙漠(The Turquoise Cup, and, the Desert)
第1/6页

[ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['dezərt]

The	Turquoise	Cup	,	and	,	The	Desert
这	绿松石	杯子	,	和	,	这	沙漠

绿松石杯，以及，沙漠

[baɪ]

By
经过

经过

['ɑːrθər] ['kɑːslɛt] Smith1903

Arthur	Cosslett	Smith1903
亚瑟	科斯莱特	Smith1903

亚瑟·科斯莱特·史密斯 1903

" [kə'diːdʒə] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ˌem 'iː]

"	KHADIJA	BELIEVES	IN	ME
"	卡迪嘉	相信	在	我

“卡迪嘉相信我

" ['kɑːntents]

"	CONTENTS
"	内容

“内容

[aɪ][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp]

I	The	Turquoise	Cup
我	这	绿松石	杯子

我，绿松石杯

[iː][ðə; ði] ['dezərt]

II	The	Desert
二	这	沙漠

二、沙漠

[ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp]

THE	TURQUOISE	CUP
这	绿松石	杯子

绿松石杯

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪdɪd] ['bælkəni] , [hɪz; ɪz] [wel] - [kept] [hændz] [klɑːspt]

The	Cardinal	Archbishop	sat	on	his	shaded	balcony	,	his	well	-	kept	hands	clasped
这	红衣主教	大主教	卫星	在	他的	阴影	阳台	,	他的	出色地	-	保留	双手	紧握

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

upon	his	breast	,
之上	他的	胸部	,

红衣主教坐在阴凉的阳台上，双手紧握在胸前，保养得当。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] [soʊ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,

his	feet	stretched	out	so	straight	before	him	that	the	pigeon	,
他的	脚	拉伸	出去	所以	直的	前	他	那	这	鸽子	,

他的双脚笔直地伸向前方，以至于鸽子，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['bælkəni] , [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['fʊli] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['skɑːrlət]

perched	on	the	rail	of	the	balcony	,	might	have	seen	fully	six	inches	of	scarlet
栖息	在	这	轨	的	这	阳台	,	可能	有	已见	完全	六	英寸	的	猩红

[sɪlk] ['stɑːkɪŋ] .

silk	stocking	.
丝绸	袜	.

倚在阳台栏杆上，或许能看到足足六英寸长的猩红色丝袜。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] , [bʌt; bət] ['veri] ['niːtli] [meɪd] .

The	cardinal	was	a	small	man	,	but	very	neatly	made	.
这	红衣主教	曾是	一个	小的	男人	,	但	非常	整齐地	制成	.

红衣主教个子不高，但衣着整洁。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [spʌn] [glæs] .

His	hair	was	as	white	as	spun	glass	.
他的	头发	曾是	作为	白色的	作为	旋转	玻璃	.

他的头发像玻璃一样白。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] ; [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)nti] ; [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] .

Perhaps	he	was	sixty	;	perhaps	he	was	seventy	;	perhaps	he	was	fifty	.
也许	他	曾是	六十	;	也许	他	曾是	七十	;	也许	他	曾是	五十	.

他或许六十岁；或许七十岁；或许五十岁。

[hɪz; ɪz] [red] [bɪ'retə] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [tʃer] .

His	red	biretta	lay	upon	a	near	-	by	chair	.
他的	红色的	比雷塔	躺	之上	一个	靠近	-	经过	椅子	.

他的红色方帽放在附近的一把椅子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɔːr] [noʊ] ['tɑːnʃər] .

His	head	bore	no	tonsure	.
他的	头	钻孔	不	剃度	.

他头上没有剃光头。

[ðə; ði]['reɪzər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] .

The	razor	of	the	barber	and	the	scythe	of	Time	had	passed	him	by	.
这	剃刀	的	这	理发师	和	这	镰	的	时间	有	通过了	他	经过	.

理发师的剃刀和时间的镰刀都与他擦肩而过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [feɪnt] [tɪndʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,

There	was	that	faint	tinge	upon	his	cheeks	that	comes	to	those	who	,
那里	曾是	那	头晕的	色调	之上	他的	脸颊	那	来	到	那些	WHO	,

他脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕，那是那些.....

['hævɪŋ] [wʌns][hæd; həd] [blæk] [biədz] , [ʃeɪv] [twaɪs] ['deɪli] .

having	once	had	black	beards	,	shave	twice	daily	.
拥有	一次	有	黑色的	胡须	,	刮胡子	两次	日常的	.

曾经留过黑胡子，现在每天刮两次胡子。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['klɪrli] [kʌt] .

His	features	were	clearly	cut	.
他的	特征	是	清楚地	切	.

他的五官轮廓分明。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pælɪd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] ['ɑːlɪv] .

His	skin	would	have	been	pallid	had	it	not	been	olive	.
他的	皮肤	会	有	到过	苍白	有	它	不是	到过	橄榄	.

如果不是橄榄色皮肤，他的肤色就会显得苍白。

[ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [kɜːrvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

A	rebellious	lock	of	hair	curved	upon	his	forehead	.
一个	叛逆的	锁	的	头发	弯曲	之上	他的	前额	.

一缕不羁的头发卷曲在他额前。

[hiː; hi] [riˈzembld] [ðə; ði][fɜːrst] [nəˈpoʊliən] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlætər] [bɪˈkeɪm] [ˈfeɪməs] [ænd; ənd][fæt] .

He	resembled	the	first	Napoleon	,	before	the	latter	became	famous	and	fat	.
他	类似	这	第一的	拿破仑	,	前	这	后者	成为	著名的	和	胖的	.

他长得像拿破仑一世，那时的拿破仑还没有成名发福。

[ðə; ði] [ˈpɪdʒənz] [meɪt] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ðæt] [ˌsɪluˈetɪd] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

The	pigeon's	mate	came	floating	through	the	blue	sky	that	silhouetted	the	trees	in	the	garden	.
这	鸽子的	伴侣	来了	漂浮的	通过	这	蓝色的	天空	那	剪影	这	树木	在	这	花园	.

鸽子的伴侣飘然而至，蓝天映衬着花园里的树木，勾勒出美丽的轮廓。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [əˈlaɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈreɪlɪŋ] , [ʃiəd] [ɔːf] , [kəuˈketid] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtriːˌtɔps] ,

She	made	a	pretence	of	alighting	upon	the	balcony	railing	,	sheered	off	,	coquetted	among	the	treetops	,
她	制成	一个	虚伪	的	下车	之上	这	阳台	栏杆	,	剪切	离开	,	卖弄风情	之中	这	树梢	,

她假装落在阳台栏杆上，然后迅速离开，在树梢间卖弄风情。

[keɪm] [bæk] [əˈgen] , [riˈtriːtid] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [waɪt] [spek] [əˈgenst] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] ,

came	back	again	,	retreated	so	far	that	she	was	merely	a	white	speck	against	the	blue	vault	,
来了	后退	再次	,	撤退	所以	远的	那	她	曾是	仅仅	一个	白色的	斑点	反对	这	蓝色的	金库	,

她再次返回，退得如此之远，以至于她只是蓝色穹顶上的一个小白点。

[ænd; ənd] [ðen] , [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks] , [ˈhævɪŋ] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ˈlɪbərti] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈtaɪər][ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	then	,	true	to	her	sex	,	having	proved	her	liberty	only	to	tire	of	it	,
和	然后	,	真的	到	她	性别	,	拥有	已证实	她	自由	仅有的	到	胎	的	它	,

然后，她果然不出所料地展现了女性的自由，仅仅证明了自己的自由之后便厌倦了它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flaɪt] [soʊ] [swɪft] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] ,

with	a	flight	so	swift	that	the	eye	could	scarcely	follow	her	,
和	一个	航班	所以	迅速	那	这	眼睛	可以	几乎	跟随	她	,

她的飞行速度如此之快，以至于眼睛几乎无法追踪。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,

she	came	back	again	and	rested	upon	the	farther	end	of	the	balcony	,
她	来了	后退	再次	和	休息	之上	这	更远	结尾	的	这	阳台	,

她又回来了，在阳台的另一头休息。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [brˈgæn][tuː; tə] [priːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][tuː; tə] [əˈfekt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] .

where	she	immediately	began	to	preen	herself	and	to	affect	an	air	of	nonchalance	and	virtue	.
在哪里	她	立即地	开始	到	梳妆打扮	她自己	和	到	影响	一个	空气	的	漫不经心	和	美德	.

她立刻开始打扮自己，装出一副漫不经心、品德高尚的样子。

[hɜːr; hər] [meɪt] [ˈleɪzɪli] [ˈoʊpənd] [wʌn] [aɪ] , [wɪtʃ] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Her	mate	lazily	opened	one	eye	,	which	regarded	her	for	a	moment	,
她	伴侣	懒洋洋	打开	一	眼睛	,	哪个	认为	她	为了	一个	片刻	,

她的伴侣懒洋洋地睁开一只眼睛，看了她一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .

and	then	closed	with	a	wink	.
和	然后	关闭	和	一个	眨眼	.

最后还眨了眨眼。

" [ɑː] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɑːrdɪnl] ,

"	Ah	,	my	friends	,	"	said	the	cardinal	,
"	啊	,	我的	朋友们	,	"	说	这	红衣主教	,

“啊，我的朋友们，”红衣主教说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

"	there	are	days	when	you	make	me	regret	that	I	am	not	of	the	world	,
"	那里	是	天	什么时候	你	制作	我	后悔	那	我	是	不是	的	这	世界	,

“有些时候，你让我后悔自己不属于这个世界。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	this	is	not	one	of	them	.
但	这	是	不是	一	的	他们	.

但这并非其中之一。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kwɑːrəld] , [aɪ] [pər'siːv] .

You	have	quarrelled	,	I	perceive	.
你	有	争吵	,	我	感知	.

我看得出来你们吵架了。

[wen] [juː; jʊ] [bɪld] [jʊr; jər] [nest] [daʊn] ['jɑːndər] [ɪn][ðə; ðɪ] [koʊt] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .

When	you	build	your	nest	down	yonder	in	the	cote	,	I	envy	you	.
什么时候	你	建造	你的	巢	向下	远处	在	这	科特	,	我	嫉妒	你	.

当你在山坡上安家落户时，我真羡慕你。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] ['fiːdɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .

When	you	are	giving	up	your	lives	to	feeding	your	children	,	I	envy	you	.
什么时候	你	是	给予	向上	你的	生活	到	喂养	你的	孩子们	,	我	嫉妒	你	.

当你们为了养活孩子而牺牲自己的生活时，我羡慕你们。

[aɪ] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [flaɪts] [fɔːr; fər] [fuːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	watch	your	flights	for	food	for	them	.
我	手表	你的	航班	为了	食物	为了	他们	.

我留意你们的航班，看看能不能找到给他们带的食物。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ] , [tuː] , [wʊd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] .

I	say	to	myself	,	'	I	,	too	,	would	struggle	to	keep	a	child	,	if	I	had	one	.
我	说	到	我	,	-	我	,	也	,	会	斗争	到	保持	一个	孩子	,	如果	我	有	一	.

我对自己说：“如果我有了孩子，我也会很难养活他。”

['kɑːmɜːrs] , [ɪn'venʃ(ə)n] , [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [waɪ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [sək'siːd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ?

Commerce	,	invention	,	speculation	—	why	could	I	not	succeed	in	one	of	these	?
商业	,	发明	,	推测	—	为什么	可以	我	不是	成功	在	一	的	这些	?

商业、发明、投机——为什么我在这三者中都无法取得成功呢?

[aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntrɪkət] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] .

I	have	arrived	in	the	most	intricate	profession	of	all	.
我	有	到达的	在	这	最多	错综复杂	职业	的	全部	.

我进入了所有职业中最复杂的一门领域。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

I	am	a	cardinal	archbishop	.
我	是	一个	红衣主教	大主教	.

我是枢机主教。

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stɑːkbroʊkər] ? -

Could	I	not	have	been	a	stockbroker	?	'
可以	我	不是	有	到过	一个	股票经纪人	?	-

我难道不能成为一名股票经纪人吗?

[ɑː] , [siːn'jɔːreɪ][ænd; ənd][siːn'jɔːrə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,

Ah	,	signore	and	signora	,	"	and	he	bowed	to	the	pigeons	,
啊	,	先生	和	女士	,	"	和	他	鞠躬	到	这	鸽子	,

“啊，先生们和夫人，”他向鸽子们鞠了一躬。

" [juː; jʊ][get] ['nɪrər] ['hev(ə)n][ðæn; ðən][wiː; wi] [pʊr] ['mɔːtəlz] .

"	you	get	nearer	heaven	than	we	poor	mortals	.
"	你	得到	更近	天堂	比	我们	贫穷的	凡人	.

“你们比我们这些可怜的凡人更接近天堂。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ['nʌθɪŋ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [noʊ] ['wɪspər] — [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]

Have	you	learned	nothing	—	have	you	heard	no	whisper	—	have	you	no
有	你	学习	没有什么	—	有	你	听到	不	耳语	—	有	你	不

['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

message	for	me	?	"
信息	为了	我	?	"

你难道什么都没学到吗？你难道没听到任何风声吗？你难道没有话要对我说吗？

" [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [sed] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] [ɪn]

"	Your	eminence	,	"	said	a	servant	who	came	upon	the	balcony	,	a	silver	tray	in
"	你的	卓越	,	"	说	一个	仆人	WHO	来了	之上	这	阳台	,	一个	银	托盘	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

“殿下，”一个仆人端着银托盘走上阳台说道。

" [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .

"	a	visitor	.
"	一个	游客	.

一位访客。

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] — " [ðə; ði]

"	The	cardinal	took	the	card	and	read	it	aloud	—	"	The
"	这	红衣主教	采取	这	卡片	和	读	它	大声	—	"	这

红衣主教接过卡片，大声朗读起来——

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] .

Earl	of	Vauxhall	.
伯爵	的	沃克斯豪尔	.

沃克斯豪尔伯爵。

" [hiː; hi][sæt]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	He	sat	silent	a	moment	,	thinking	.
"	他	卫星	沉默的	一个	片刻	,	思维	.

他沉默了一会儿，陷入沉思。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; " [bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] .

"	I	do	not	know	him	,	"	he	said	at	length	;	"	but	show	him	up	.
"	我	做	不是	知道	他	,	"	他	说	在	长度	;	"	但	展示	他	向上	.

“我不认识他，”他最后说道，“但请你把他找出来。”

" [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'retə] , [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'rekt] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	He	put	on	his	biretta	,	assumed	a	more	erect	attitude	,	and	then	turned	to
"	他	放	在	他的	比雷塔	,	假定	一个	更多的	直立	态度	,	和	然后	转向	到

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] .

the	pigeons	.
这	鸽子	.

“他戴上方帽，挺直身子，然后转向鸽子。

" [ə'duː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kə'mɜːrʃəlɪzəm] [ə'proʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	Adieu	,	"	he	said	;	"	commercialism	approaches	in	the	person	of	an	Englishman	.
"	再见	,	"	他	说	;	"	商业主义	方法	在	这	人	的	一个	英国人	.

“再见，”他说；“商业主义以英国人的形象出现。”

[hiː; hi] [kʌmz] ['iːðər] [tuː; tə] [bai] [ɔːr][tuː; tə] [sel] .

He	comes	either	to	buy	or	to	sell	.
他	来	任何一个	到	买	或者	到	卖	.

他来这里要么是买，要么是卖。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

You	have	nothing	in	common	with	him	.
你	有	没有什么	在	常见的	和	他	.

你和他没有任何共同之处。

[flai] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [təˈmɑːroʊ] .

Fly	away	to	the	Piazza	,	but	come	back	tomorrow	.
飞	离开	到	这	广场	,	但	来	后退	明天	.

飞去广场吧，但明天再回来。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['sɔːrli] .

If	you	do	not	,	I	shall	miss	you	sorely	.
如果	你	做	不是	,	我	将	错过	你	非常	.

如果你不这样做，我会非常想念你。

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [əˈnaʊnst] , " [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] .

"	The	curtains	parted	,	and	the	servant	announced	,	"	The	Earl	of	Vauxhall	.
"	这	窗帘	分手了	,	和	这	仆人	宣布	,	"	这	伯爵	的	沃克斯豪尔	.

帷幕拉开，仆人宣布："沃克斯豪尔伯爵来了。"

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	cardinal	rose	from	his	chair	.
"	这	红衣主教	玫瑰	从	他的	椅子	.

红衣主教从椅子上站了起来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

A	young	man	stepped	upon	the	balcony	.
一个	年轻的	男人	步	之上	这	阳台	.

一个年轻人走上了阳台。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd][blɑːnd] , [ænd; ənd][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

He	was	tall	and	lithe	and	blond	,	and	six	-	and	-	twenty	.
他	曾是	高的	和	轻盈	和	金发	,	和	六	-	和	-	二十	.

他身材高挑精瘦，金发碧眼，26岁。

" [jʊr; jər] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] . "

"	Your	grace	,	"	he	said	,	"	I	have	come	because	I	am	in	deep	trouble	.	"
"	你的	优雅	,	"	他	说	,	"	我	有	来	因为	我	是	在	深的	麻烦	.	"

"陛下，"他说，"我来是因为我遇到了很大的麻烦。"

" [ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['ɑːnər] .

"	In	that	event	,	"	said	the	cardinal	,	"	you	do	me	much	honor	.
"	在	那	事件	,	"	说	这	红衣主教	,	"	你	做	我	很多	荣誉	.

"如果真是那样，"红衣主教说，"你给了我莫大的荣幸。"

[maɪ][voʊˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

My	vocation	is	to	seek	out	those	who	are	in	trouble	.
我的	职业	是	到	寻找	出去	那些	WHO	是	在	麻烦	.

我的职业是寻找那些身处困境的人。

[wen] [ðeɪ] [siːk] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌʌnˈnoʊn] .

When	they	seek	me	it	argues	that	I	am	not	unknown	.
什么时候	他们	寻找	我	它	论点	那	我	是	不是	未知	.

当他们寻找我时，这表明我并非默默无闻。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

You	are	an	Englishman	.
你	是	一个	英国人	.

你是英国人。

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪʤ] .

You	may	speak	your	own	language	.
你	可能	说话	你的	自己的	语言	.

你可以说你自己的语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['fleksəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ]

It	is	not	the	most	flexible	,	but	it	is	an	excellent	vehicle	for	the	truth
它	是	不是	这	最多	灵活的	,	但	它	是	一个	出色的	车辆	为了	这	真相

. "

: "

. "

它虽然不是最灵活的，但却是传播真理的绝佳载体。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] ,

"	Thank	you	,	"	said	the	young	man	;	"	that	gives	me	a	better	chance	,
"	感谢	你	,	"	说	这	年轻的	男人	;	"	那	给予	我	一个	更好的	机会	,

“谢谢，”年轻人说，“这给了我更好的机会。”

[sɪns] [maɪ][ɪ'tæliən][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] [taɪp] .

since	my	Italian	is	of	the	gondolier	type	.
自从	我的	意大利语	是	的	这	贡多拉船夫	类型	.

因为我的意大利语水平很差，就像船夫的意大利语一样。

[aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː]['moʊstli][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] , " [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒe'stɪkjuleɪt] .

I	speak	it	mostly	with	my	arms	,	"	and	he	began	to	gesticulate	.
我	说话	它	大多	和	我的	武器	,	"	和	他	开始	到	指手画脚	.

“我说话的时候主要用手臂，”说着，他开始比划起来。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	understand	,	"	said	the	cardinal	,	smiling	,
"	我	理解	,	"	说	这	红衣主教	,	微笑	,

“我明白了，”红衣主教笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][sʌm; səm]['krɪtɪsɪzəm] .

"	and	I	fear	that	my	English	is	open	to	some	criticism	.
"	和	我	害怕	那	我的	英语	是	打开	到	一些	批评	.

“我担心我的英语水平可能会受到一些批评。”

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]['ɑːksfərd] .

I	picked	it	up	in	the	University	of	Oxford	.
我	挑选	它	向上	在	这	大学	的	牛津	.

我是在牛津大学买到它的。

[maɪ] [frendz] [ɪn][ðə; ði]['vætɪkən] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pætwɑː] . "

My	friends	in	the	Vatican	tell	me	that	it	is	a	patois	.	"
我的	朋友们	在	这	教廷	告诉	我	那	它	是	一个	方言	.	"

我在梵蒂冈的朋友告诉我，那是一种方言。

" [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I	dare	say	,	"	said	the	young	man	.
"	我	敢	说	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“我敢说，”年轻人说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['keɪmbrɪʤ] . "

"	I	was	at	Cambridge	.	"
"	我	曾是	在	剑桥	.	"

“我曾在剑桥大学就读。”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	Ah	,	"	said	the	cardinal	,	"	how	unfortunate	.
"	啊	,	"	说	这	红衣主教	,	"	如何	不幸	.

“啊，”红衣主教说，“真不幸。”

[stɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Still	,	we	may	be	able	to	understand	one	another	.
仍然	,	我们	可能	是	有能力的	到	理解	一	其他	.

不过，我们或许能够互相理解。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?

Will	you	have	some	tea	?
将要	你	有	一些	茶	?

要不要喝点茶?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][aɪ] [kən'træktɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

It	is	a	habit	I	contracted	in	England	,	and	I	find	it	to	be	a	good	one	.
它	是	一个	习惯	我	合同	在	英格兰	,	和	我	寻找	它	到	是	一个	好的	一	.

这是我在英国养成的一个习惯，我觉得这是一个很好的习惯。

[aɪ][sɪt] [hɪr] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [drɪŋk][maɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

I	sit	here	at	five	o'clock	,	drink	my	cup	of	tea	,
我	坐	这里	在	五	点钟	,	喝	我的	杯子	的	茶	,

我五点钟坐在这里，喝着我的茶。

[fiːd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ðæt] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

feed	the	pigeons	that	light	upon	the	railing	,
喂养	这	鸽子	那	光	之上	这	栏杆	,

喂那些落在栏杆上的鸽子，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [greɪt] [ɪz] ['ɪŋglənd] ,

and	have	a	half	-	hour	in	which	to	remember	how	great	is	England	,
和	有	一个	一半	-	小时	在	哪个	到	记住	如何	伟大的	是	英格兰	,

利用这半个小时来缅怀英格兰的伟大，

[ænd; ənd] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] — " [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [oʊz] [tuː; tə]

and	"	—	with	a	bow	—	"	how	much	the	rest	of	the	world	owes	to
和	"	—	和	一个	弓	—	"	如何	很多	这	休息	的	这	世界	欠款	到

[hɜːr; hər] . "

her	.	"
她	.	"

“然后，”她鞠躬说道，“全世界都欠她多少恩情。”

" [ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæp] , [fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'tæliən] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	A	decent	sort	of	chap	,	for	an	Italian	,	"	thought	the	earl	.
"	一个	体面的	种类	的	小伙子	,	为了	一个	意大利语	,	"	想法	这	伯爵	.

“对于一个意大利人来说，他算是个不错的人了，”伯爵心想。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['bizid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt] .

The	cardinal	busied	himself	with	the	tea	-	pot	.
这	红衣主教	忙碌	他自己	和	这	茶	-	锅	.

红衣主教忙着摆弄茶壶。

" [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['faɪnəli] , " [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

"	Your	grace	,	"	said	the	earl	,	finally	,	"	I	came	here	in	trouble	.	"
"	你的	优雅	,	"	说	这	伯爵	,	最后	,	"	我	来了	这里	在	麻烦	.	"

“殿下，”伯爵最后说道，“我是有麻烦才来的。”

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	It	cannot	be	of	long	standing	,	"	said	the	cardinal	.
"	它	不能	是	的	长的	常设	,	"	说	这	红衣主教	.

“这不可能持续很久，”红衣主教说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['faɪər] . "

"	You	do	not	look	like	one	who	has	passed	through	the	fire	.	"
"	你	做	不是	看	喜欢	一	WHO	有	通过了	通过	这	火	.	"

“你看上去不像经历过烈火洗礼的人。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	No	,	"	said	the	earl	,	"	but	I	scarcely	know	what	to	say	to	you	.
"	不	,	"	说	这	伯爵	,	"	但	我	几乎	知道	什么	到	说	到	你	.

“不，”伯爵说，“但我几乎不知道该对你说什么。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'bærəst] . "

I	am	embarrassed	.	"
我	是	尴尬的	.	"

我感到很尴尬。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [ɪm'bærəst] [hiː; hi][ɪz] ['truːli]

"	My	son	,	"	said	the	cardinal	,	"	when	an	Englishman	is	embarrassed	he	is	truly
"	我的	儿子	,	"	说	这	红衣主教	,	"	什么时候	一个	英国人	是	尴尬的	他	是	真的

['penɪtənt] .

penitent	.
忏悔者	.

“我的孩子，”红衣主教说，“当一个英国人感到尴尬时，他才是真正忏悔的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] .

You	may	begin	as	abruptly	as	you	choose	.
你	可能	开始	作为	突然	作为	你	选择	.

您可以根据自己的意愿，随时开始。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? "

Are	you	a	Catholic	?	"
是	你	一个	天主教	?	"

你是天主教徒吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

"	No	,	"	replied	the	earl	,	"	I	am	of	the	Church	of	England	.
"	不	,	"	回复	这	伯爵	,	"	我	是	的	这	教会	的	英格兰	.

“不，”伯爵回答说，“我是英国国教徒。”

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] .

"	The	cardinal	shrugged	his	shoulders	the	least	bit	.
"	这	红衣主教	耸了耸肩	他的	肩膀	这	至少	少量	.

红衣主教耸了耸肩。

" [aɪ] ['nevər] [siːs] [tuː; tə][əd'maɪər][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] [ðeɪ] [seɪ] ,

"	I	never	cease	to	admire	your	countrymen	,	"	he	said	,	"	On	Sundays	they	say	,
"	我	绝不	停止	到	钦佩	你的	同胞们	,	"	他	说	,	"	在	星期日	他们	说	,

“我一直都很钦佩你们的同胞，”他说，“星期天他们会说，

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , - [ænd; ənd] , [ɑːn] [wɜːrk] - [deɪz] , [ðeɪ] [seɪ] ,

-	I	believe	in	the	Holy	Catholic	Church	,	-	and	,	on	work	-	days	,	they	say	,
-	我	相信	在	这	圣	天主教	教会	,	-	和	,	在	工作	-	天	,	他们	说	,

“我信仰天主教圣教会，”他们在工作日会这样说。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] . -

-	I	believe	in	the	Holy	Anglican	Church	.	-
-	我	相信	在	这	圣	圣公会	教会	.	-

“我信仰圣公会。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ædmərəbli] [treɪnd] .

You	are	admirably	trained	.
你	是	令人钦佩地	受过训练	.

你的训练非常出色。

[juː; jʊ][ə'dæpt] [jɔːr'selvz] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

You	adapt	yourselves	to	circumstances	.	"
你	适应	你们自己	到	情况	.	"

你们要适应环境。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɛtəld] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][duː] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt]

"	Yes	,	"	said	the	earl	,	a	trifle	nettled	,	"	I	believe	we	do	,	but	at	present
"	是的	,	"	说	这	伯爵	,	一个	琐事	荨麻	,	"	我	相信	我们	做	,	但	在	展示

“是的，”伯爵略带恼怒地说，“我相信我们有，但目前……”

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][æz; əz] [ˌmælə'drɔɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði]

I	find	myself	as	maladroit	as	though	I	had	been	born	on	the
我	寻找	我	作为	笨拙	作为	尽管	我	有	到过	出生	在	这

我发现自己笨手笨脚，就好像我生在……一样。

['kɑːntɪnənt] — [ɪn] ['ɪtəli] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] . "

Continent	—	in	Italy	,	for	example	.	"
大陆	—	在	意大利	,	为了	例子	.	"

例如，欧洲大陆——比如意大利。

" [gʊd] , " [læft] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gærələs] [oʊld][mæn] .

"	Good	,	"	laughed	the	cardinal	;	"	I	am	getting	to	be	a	garrulous	old	man	.
"	好的	,	"	笑了	这	红衣主教	;	"	我	是	获得	到	是	一个	贫嘴	老的	男人	.

“好，”红衣主教笑道，“我越来越像个话痨老头了。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [er] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] ,

I	love	to	air	my	English	speech	,	and	,	in	my	effort	to	speak	it	freely	,
我	爱	到	空气	我的	英语	演讲	,	和	,	在	我的	努力	到	说话	它	自由	,

我喜欢用英语演讲，并且，为了能自由地用英语演讲，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] ['laɪs(ə)ns] .

I	sometimes	speak	it	beyond	license	.
我	有时	说话	它	超过	执照	.

我有时说话太过分了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ]

Can	you	forgive	me	,	my	lord	,	and	will	you	tell	me	how	I	can	serve	you
能	你	原谅	我	,	我的	主	,	和	将要	你	告诉	我	如何	我	能	服务	你

? "

?	"
?	"

大人，您能原谅我的过错吗？请告诉我该如何为您效劳？

" [aɪ] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] ,

"	I	came	,	"	said	the	Earl	of	Vauxhall	,
"	我	来了	,	"	说	这	伯爵	的	沃克斯豪尔	,

“我来了，”沃克斯豪尔伯爵说道。

" [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [bai] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] . "

"	to	ask	you	if	there	is	any	way	in	which	I	can	buy	the	turquoise	cup	.	"
"	到	问	你	如果	那里	是	任何	方式	在	哪个	我	能	买	这	绿松石	杯子	.	"

“我想问问你，我有没有办法买到那只绿松石色的杯子。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	I	do	not	understand	,	"	said	the	cardinal	.
"	我	做	不是	理解	,	"	说	这	红衣主教	.

“我不明白，”红衣主教说道。

" [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	The	turquoise	cup	,	"	repeated	the	earl	.
"	这	绿松石	杯子	,	"	重复	这	伯爵	.

“那只绿松石色的杯子，”伯爵重复道。

" [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

"	The	one	in	the	treasury	of	St	.
"	这	一	在	这	财政部	的	英石	.

“圣殿宝库里的那一个

['mɑːrks] .
Mark's .
马克的 .

马克的。

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] — [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] , [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði]
" The cardinal began to laugh — then he suddenly ceased , looked hard at the
" 这 红衣主教 开始 到 笑 — 然后 他 突然 停止 , 看起来 难的 在 这
[ɜːrl] [ænd; ənd] [æskt] ,
earl and asked ,
伯爵 和 问 ,

红衣主教开始大笑——然后他突然止住了笑声，紧紧地盯着伯爵问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" Are you serious , my lord ? "
" 是 你 严肃的 , 我的 主 ? "

“大人，您是认真的吗？”

" ['veri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" Very , " replied the earl .
" 非常 , " 回复 这 伯爵 .

“非常，”伯爵回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .
" Are you quite well ? " asked the cardinal .
" 是 你 相当 出色地 ? " 问 这 红衣主教 .

“你身体还好吗？”红衣主教问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" Yes , " said the earl , " but I am very uncomfortable .
" 是的 , " 说 这 伯爵 , " 但 我 是 非常 不舒服 .

“是的，”伯爵说，“但我感觉很不自在。”

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bælkəni] .
" The cardinal began to pace up and down the balcony .
" 这 红衣主教 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 阳台 .

红衣主教开始在阳台上来回踱步。

" [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [æskt] , ['faɪnəli] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [nɪ'goʊʃieɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [koʊt]
" My lord , " he asked , finally , " have you ever negotiated for the Holy Coat
" 我的 主 , " 他 问 , 最后 , " 有 你 曾经 协商 为了 这 圣 外套
[æt; ət] [triːvz] ;
at Treves ;
在 特里夫斯 ;

“大人，”他最后问道，“您是否曾在特里夫斯为圣衣进行过谈判？”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]
for the breastplate of Charlemagne in the Louvre ; for the Crown Jewels
为了 这 胸甲 的 查理曼大帝 在 这 卢浮宫 ; 为了 这 王冠 珠宝
[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ? "
in the Tower ? "
在 这 塔 ? "

卢浮宫里查理曼大帝的胸甲呢？伦敦塔里的王冠珠宝呢？

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
" No , " said the earl ; " I have no use for them ,
" 不 , " 说 这 伯爵 ; " 我 有 不 使用 为了 他们 ,

“不，”伯爵说，“我不需要它们。”

[bʌt; bət][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [niːd] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] . "
but I very much need the turquoise cup . "
但 我 非常 很多 需要 这 绿松石 杯子 . "

但我非常需要那个绿松石色的杯子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɔːr][æn; ən] [ˈæmətər] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ]
" Are you a professional or an amateur ? " asked the cardinal , his eyes flashing
" 是 你 一个 专业的 或者 一个 业余 ? " 问 这 红衣主教 , 他的 眼睛 闪烁
, [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
, his lips twitching .
, 他的 嘴唇 抽搐 .

“你是专业人士还是业余爱好者？”红衣主教问道，他目光闪烁，嘴唇抽搐。

" [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['sloʊli] , [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" As I understand it , " said the earl , slowly , a faint blush stealing into his
" 作为 我 理解 它 , " 说 这 伯爵 , 缓慢地 , 一个 头晕的 脸红 偷窃 进入 他的
[tʃiːks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

“据我所知，”伯爵缓缓说道，脸颊上泛起一丝淡淡的红晕。

" [æn; ən] - ['æmətər] - [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvər] .
" an ' amateur ' is a lover .
" 一个 - 业余 - 是 一个 情人 .

“业余爱好者”指的是情圣。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] - ['æmətər] . -
If that is right , perhaps you had better put me down as an ' amateur . '
如果 那 是 正确的 , 也许 你 有 更好的 放 我 向下 作为 一个 - 业余 . -

如果真是这样，或许你最好把我列为“业余人士”。

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [sɔː] [ðə; ði] [blʌʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər] ['vænɪʃt] .
" The cardinal saw the blush and his anger vanished .
" 这 红衣主教 锯 这 脸红 和 他的 愤怒 消失了 .

“红衣主教看到她脸红了，怒气就消了。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz][ðer; ðər] ? "
" Ah , " he said , softly , " there is a woman , is there ? "
" 啊 , " 他 说 , 轻轻 , " 那里 是 一个 女士 , 是 那里 ? "

“啊，”他轻声说道，“这里有个女人，是吗？”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] . "
" Yes , " replied the earl , " there is a woman . "
" 是的 , " 回复 这 伯爵 , " 那里 是 一个 女士 . "

“是的，”伯爵回答说，“这里有个女人。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪsnɪŋ] . "
" Well , " said the cardinal , " I am listening . "
" 出色地 , " 说 这 红衣主教 , " 我 是 聆听 . "

“嗯，”红衣主教说，“我在听。”

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [bɔːr] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" It won't bore you ? " asked the earl .
" 它 惯于 钻孔 你 ? " 问 这 伯爵 .

“你不会觉得无聊吧？”伯爵问道。

" [ɪf] [aɪ] [bɪˈgɪn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][aɪ] ['ʃænt] [noʊ] [wen] [tuː; tə][stɑːp] . "
" If I begin about her I sha'n't know when to stop . "
" 如果 我 开始 关于 她 我 不会 知道 什么时候 到 停止 . "

“如果我开始谈论她，我就不知道什么时候该停下来了。”

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]
" My lord , " said the cardinal , " if there were no women there would be no
" 我的 主 , " 说 这 红衣主教 , " 如果 那里 是 不 女性 那里 会 是 不
[priːsts] .
priests .
神父 .

“大人，”红衣主教说，“如果没有女人，就不会有神父。”

['aʊər; ɑːr][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

Our	occupation	would	be	gone	.
我们的	职业	会	是	已消失	.

我们的占领行动将会结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [men] [bɪlt] [tʃɜːrtʃɪz] , ['bjuːtəˌfaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

There	was	a	time	when	men	built	churches	,	beautified	them	,	and	went	to
那里	曾是	一个	时间	什么时候	男人	建造	教堂	,	美化	他们	,	和	去	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

曾几何时，人们建造教堂，美化教堂，然后去教堂做礼拜。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; ['iːv(ə)n] [hɪr] [ɪn] ['venɪs] , [wer] [ɑːrt] [stɪl] [ɪgˈzɪsts] ,

How	is	it	now	;	even	here	in	Venice	,	where	art	still	exists	,
如何	是	它	现在	;	甚至	这里	在	威尼斯	,	在哪里	艺术	仍然	存在	,

现在情况如何？即使在艺术依然存在的威尼斯，情况又如何呢？

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊrs] ?

and	where	there	is	no	bourse	?
和	在哪里	那里	是	不	交易所	?

如果没有证券交易所呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈferz] , [wʌn] [huː]

I	was	speaking	with	a	man	only	to	-	day	—	a	man	of	affairs	,	one	who
我	曾是	请讲	和	一个	男人	仅有的	到	-	天	—	一个	男人	的	事务	,	一	WHO

[baɪz] [ænd; ənd] [selz] ,

buys	and	sells	,
购买	和	出售	,

我今天才和一个人交谈过——一个做生意的人，一个买卖人，

[huː] [hæz; həz]['eɪdʒənts][ɪn] ['fɔːrən] [lændz][ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

who	has	agents	in	foreign	lands	and	ships	on	the	seas	;	a	man	who	,
WHO	有	代理人	在	外国的	土地	和	船舶	在	这	海域	;	一个	男人	WHO	,

在海外拥有代理人和海上船只的人；一个……的人

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [rɪˈlɪdʒəs] [deɪz] ,

in	the	old	religious	days	,
在	这	老的	宗教	天	,

在古代宗教时期，

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [wʊd]

would	have	given	a	tenth	of	all	his	goods	to	the	Church	and	would
会	有	给定	一个	第十	的	全部	他的	商品	到	这	教会	和	会

[hæv; həv] [faʊnd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] ;

have	found	honor	and	contentment	in	the	remainder	;
有	成立	荣誉	和	满意	在	这	余	;

他本会将自己所有财产的十分之一捐献给教会，其余的则会让他感到荣耀和满足；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] - ['fæŋgəld] [bɪ'liːf] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

but	he	is	bitten	with	this	new	-	fangled	belief	of	disbelief	.
但	他	是	被咬	和	这	新的	-	时髦的	信仰	的	怀疑	.

但他却被这种新奇的怀疑论所迷惑。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [fɪr] [ðæt] [ˌkrɪstiˈænəti] [hæz; həz] [bɪn] [səˈplæntid] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti]

He	has	a	sneaking	fear	that	Christianity	has	been	supplanted	by	electricity
他	有	一个	鬼鬼祟祟	害怕	那	基督教	有	到过	取代	经过	电

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wəːʃips] ['hʌksli] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kraɪst] ['kruːsəˌfaɪd] — ['hʌksli] !

and	he	worships	Huxley	rather	than	Christ	crucified	—	Huxley	!
和	他	崇拜	赫胥黎	相当	比	基督	被钉在十字架上	—	赫胥黎	!

他隐隐担心基督教已被电力取代，他崇拜的是赫胥黎而不是被钉在十字架上的基督——赫胥黎!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

"	and	the	cardinal	threw	up	his	hands	.
"	和	这	红衣主教	扔	向上	他的	双手	.

“红衣主教举起了双手。”

" [dɪd]['evər][ə; eɪ][mæn][daɪ][ðə; ði] ['iziə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['grɔvəld] [æt; ət][ðə; ði] [niːz]

"	Did	ever	a	man	die	the	easier	because	he	had	grovelled	at	the	knees
"	做过	曾经	一个	男人	死	这	更轻松	因为	他	有	卑躬屈膝	在	这	膝盖

[ʌv; əv] ['hʌksli] ?

of	Huxley	?
的	赫胥黎	?

“有没有一个人因为匍匐在赫胥黎的膝下而死得更轻松?

[wʌt] [dɪd] ['hʌksli] [priːtʃ] ?

What	did	Huxley	preach	?
什么	做过	赫胥黎	布道	?

赫胥黎宣扬了什么?

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

The	doctrine	of	despair	.
这	教义	的	绝望	.

绝望的教义。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] .

He	was	the	Pope	of	protoplasm	.
他	曾是	这	教皇	的	原生质	.

他是原生质的教皇。

[hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] .

He	beat	his	wings	against	the	bars	of	the	unknowable	.
他	打	他的	翅膀	反对	这	酒吧	的	这	不可知的	.

他用翅膀拍打着不可知的牢笼。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz]['faɪnaɪt][maɪnd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

He	set	his	finite	mind	the	task	of	solving	the	infinite	.
他	放	他的	有限	头脑	这	任务	的	解决	这	无限	.

他用自己有限的头脑去解决无限的问题。

[ə; eɪ] [mɪr] ['kriːtʃər] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] .

A	mere	creature	,	he	sought	to	fathom	the	mind	of	his	creator	.
一个	仅仅	生物	,	他	寻求	到	捉摸	这	头脑	的	他的	创作者	.

他只是一个渺小的生物，却试图理解造物主的思想。

[riːd] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [tiːtʃ] ?

Read	the	lines	upon	his	tomb	,	written	by	his	wife	—	what	do	they	teach	?
读	这	线条	之上	他的	墓	,	书面	经过	他的	妻子	—	什么	做	他们	教	?

读读他墓碑上他妻子写的文字——它们教导了什么?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [let][juː 'es] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][daɪ] . -

Nothing	but	'	let	us	eat	and	drink	,	for	to	-	morrow	we	die	.	'
没有什么	但	-	让	我们	吃	和	喝	,	为了	到	-	明天	我们	死	.	-

除了“让我们吃喝吧，因为明天我们就要死了”之外，什么也没有。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['fɑːloʊz] ['hʌksli] ,

If	a	man	follows	Huxley	,
如果	一个	男人	跟随	赫胥黎	,

如果一个人追随赫胥黎，

[ðen] [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [skwiːzd] - ['lemən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

then	is	he	a	fool	if	he	does	not	give	to	this	poor	squeezed	-	lemon	of	a
然后	是	他	一个	傻子	如果	他	做	不是	给	到	这	贫穷的	挤压	-	柠檬	的	一个

[wɜːrld] [ə'nʌðər] [twɪst] .

world	another	twist	.
世界	其他	捻	.

如果他就不给这个可怜的、被榨干的柠檬般的世界带来新的转机，那他岂不成了个傻瓜?

[ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [laɪf] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ]

If	I	believed	there	was	nothing	after	this	life	,	do	you	think	I	should	be	sitting
如果	我	相信	那里	曾是	没有什么	后	这	生活	,	做	你	思考	我	应该	是	坐着

[hɪr] ,

here	,
这里	,

如果我相信没有来世，你觉得我应该坐在这里吗?

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ?

feeding	the	pigeons	?
喂养	这	鸽子	?

喂鸽子?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv] ['ɛrd] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][hæv; həv]

Do	you	think	—	but	there	,	I	have	aired	my	English	speech	and	have
做	你	思考	—	但	那里	,	我	有	播出	我的	英语	演讲	和	有

[hæd; həd][maɪ] [flɪŋ] [æt; ət] ['hʌksli] .

had	my	fling	at	Huxley	.
有	我的	一扔	在	赫胥黎	.

你觉得——但是，我已经发表了我的英语演讲，并且和赫胥黎有过一段情缘。

[let] [ˌem ˈiː] [fɪl] [jʊr; jər] [kʌp] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [kept]

Let	me	fill	your	cup	and	then	tell	me	of	this	woman	whom	I	have	kept
让	我	充满	你的	杯子	和	然后	告诉	我	的	这	女士	谁	我	有	保留

['weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][maɪ]['vænəti][ænd; ənd][maɪ] [ɪl] ['mænərz] .

waiting	all	this	time	by	my	vanity	and	my	ill	manners	.
等待	全部	这	时间	经过	我的	虚荣	和	我的	患病的	礼仪	.

让我为您斟满一杯，然后告诉我这位女士的下落，我因为虚荣和无礼而一直等待着她。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , ['spænɪʃ] , [ɔːr] [əˈmerɪkən] ?

Is	she	English	,	French	,	Spanish	,	or	American	?
是	她	英语	,	法语	,	西班牙语	,	或者	美国人	?

她是英国人、法国人、西班牙人还是美国人?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [əˈmɛrɪkənz] ['naʊədeɪz] . "

There	are	many	Americans	nowadays	.	"
那里	是	许多	美国人	如今	.	"

如今有很多美国人。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['aɪrɪʃ] . "

"	No	,	"	said	the	earl	,	"	she	is	Irish	.	"
"	不	,	"	说	这	伯爵	,	"	她	是	爱尔兰	.	"

“不，”伯爵说，“她是爱尔兰人。”

" [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔːl] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	The	most	dangerous	of	all	,	"	remarked	the	cardinal	.
"	这	最多	危险的	的	全部	,	"	评论	这	红衣主教	.

“最危险的那个，”红衣主教说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['wɪmɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	It	is	plain	that	you	know	women	,	"	said	the	earl	.
"	它	是	清楚的	那	你	知道	女性	,	"	说	这	伯爵	.

“很明显，你很了解女人，”伯爵说道。

" [aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	I	?	"	exclaimed	the	cardinal	.
"	我	?	"	惊呼	这	红衣主教	.

“我？”红衣主教惊呼道。

" [noʊ] ; [nɔːr] ['eni] ['lɪvɪŋ] [mæn] . "

"	No	;	nor	any	living	man	.	"
"	不	;	也不	任何	活的	男人	.	"

“不，任何一个活着的人都不行。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] . " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bruːər] [ɪn] ['dʌblɪn] .

"	Her	father	.	"	resumed	the	earl	,	"	was	a	great	brewer	in	Dublin	.
"	她	父亲	.	"	恢复	这	伯爵	,	"	曾是	一个	伟大的	酿酒师	在	都柏林	.

“她的父亲，”伯爵继续说道，“是都柏林一位伟大的酿酒商。”

[hiː; hi] [meɪd] ['rɪpɪŋ] [staʊt] .

He	made	ripping	stout	.
他	制成	撕裂	肥硕	.

他酿造了烈性黑啤。

[pər'hæps][juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	you	use	it	.
也许	你	使用	它	.

或许你会用到它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [griːn] ['leɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlz] [hed] .

It	has	a	green	label	,	with	a	bull's	head	.
它	有	一个	绿色的	标签	,	和	一个	公牛的	头	.

它有一个绿色标签，上面印着牛头。

[hiː; hi] [kept] [streɪt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] ['trʌblz] ,

He	kept	straight	all	through	the	home	-	rule	troubles	,
他	保留	直的	全部	通过	这	家	-	规则	麻烦	,

在地方自治运动的动荡时期，他始终保持正直。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɪpt] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [fʌnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd]

and	he	chipped	in	a	lot	for	the	Jubilee	fund	,	and	they	made
和	他	缺口	在	一个	很多	为了	这	禧年	基金	,	和	他们	制成

[hɪm; ɪm] [lɔːrd] - .

him	Lord	Vatsmore	.
他	主	-	.

他为女王登基庆典基金捐了很多钱，因此被封为瓦茨莫尔勋爵。

[hiː; hi] [daɪd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [left] [wʌn] [tʃaɪld] .

He	died	two	years	ago	and	left	one	child	.
他	死亡	二	年	前	和	左边	一	孩子	.

他两年前去世，留下一个孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪdi] ['nɔːrə] ['deɪli] .

She	is	Lady	Nora	Daly	.
她	是	女士	诺拉	戴利	.

她是诺拉·戴利夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] . "

She	is	waiting	for	me	now	in	the	Piazza	.	"
她	是	等待	为了	我	现在	在	这	广场	.	"

她现在正在广场上等我。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [di'teɪnɪŋ] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	Perhaps	I	am	detaining	you	?	"	said	the	cardinal	.
"	也许	我	是	拘留	你	?	"	说	这	红衣主教	.

“或许我耽误了你？”红衣主教说道。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	By	no	means	,	"	replied	the	earl	.
"	经过	不	方法	,	"	回复	这	伯爵	.

“绝不可能，”伯爵回答道。

" [aɪ][dəunt] [der] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [dʒʌst] [jet] .

"	I	don't	dare	to	go	back	just	yet	.
"	我	不	敢	到	去	后退	只是	然而	.

“我还不敢回去。”

[aɪ] [met] [hɜːr; hər][fɜːrst][æt; ət] [hoʊm] , [læst] ['siːz(ə)n] .

I	met	her	first	at	home	,	last	season	.
我	遇见	她	第一的	在	家	, 最后的		季节	.

上个赛季，我第一次在家里见到她。

[aɪv] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænjəl] ['evər] [sɪns] .

I've	followed	her	about	like	a	spaniel	ever	since	.
我已经	随后	她	关于	喜欢	一个	西班牙猎犬	曾经	自从	.

从那以后，我就一直像条猎犬一样跟着她。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər] [kiːps] .

I	started	in	for	a	lark	,	and	now	I'm	in	for	keeps	.
我	开始	在	为了	一个	云雀	,	和	现在	我是	在	为了	保持	.

我一开始只是抱着玩玩的心态，现在却要认真对待了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ;

She	has	a	peculiar	way	with	her	,	"	continued	the	earl	,	smoothing	his	hat	;
她	有	一个	奇特	方式	和	她	,	"	持续	这	伯爵	,	平滑	他的	帽子	;

“她有一种独特的待人方式，”伯爵一边抚平帽子一边继续说道；

" [wʌn] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] [tʃʌmz] [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] ,

"	one	minute	you	think	you	are	great	chums	and	,	the	next	,
"	一	分钟	你	思考	你	是	伟大的	朋友们	和	,	这	下一个	,

“前一秒你还觉得你们是好朋友，下一秒，

[juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [prɪ'zentɪd] . "

you	wonder	if	you	have	ever	been	presented	.	"
你	想知道	如果	你	有	曾经	到过	呈现	.	"

你会想，你是否曾经被介绍过。

" [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [və'raɪəti] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	I	recognize	the	Irish	variety	,	"	said	the	cardinal	.
"	我	认出	这	爱尔兰	种类	,	"	说	这	红衣主教	.

“我认出这是爱尔兰品种，”红衣主教说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jɑːt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	She	is	here	with	her	yacht	,	"	continued	the	earl	.
"	她	是	这里	和	她	游艇	,	"	持续	这	伯爵	.

“她带着她的游艇来了，”伯爵继续说道。

" [hɜːr; hər] [ænt] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Her	aunt	is	with	her	.
"	她	阿姨	是	和	她	.

“她姑姑和她在一起。”

[ðə; ði] [ænt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] .

The	aunt	is	a	good	sort	.
这	阿姨	是	一个	好的	种类	.

这位姑妈人很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɜːr; hər] . "

I	am	sure	you	would	like	her	.	"
我	是	当然	你	会	喜欢	她	.	"

我相信你会喜欢她的。

" ['daʊtləs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] ;

"	Doubtless	,	"	said	the	cardinal	,	with	a	shrug	;
"	毫无疑问	,	"	说	这	红衣主教	,	和	一个	耸肩	;

“毫无疑问，”红衣主教耸了耸肩说道；

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niːs] ? "

"	but	have	you	nothing	more	to	say	about	the	niece	?	"
"	但	有	你	没有什么	更多的	到	说	关于	这	侄女	?	"

“但是关于你侄女的事，你没有其他要说的了吗？”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	I	followed	her	here	,	"	continued	the	earl	,	his	hands	still	busy	with	his	hat	,
"	我	随后	她	这里	,	"	持续	这	伯爵	,	他的	双手	仍然	忙碌的	和	他的	帽子	,

“我跟着她来的，”伯爵继续说道，他的手仍然忙着摆弄帽子。

" [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] .

"	and	I've	done	my	best	.
"	和	我已经	完毕	我的	最好的	.

我已经尽力了。

[dʒʌst] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] .

Just	now	,	in	the	Piazza	,	I	asked	her	to	marry	me	,	and	she	laughed	.
只是	现在	,	在	这	广场	,	我	问	她	到	结婚	我	,	和	她	笑了	.

刚才在广场上，我向她求婚了，她笑了。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] ,

We	went	into	St	.	Mark's	,
我们	去	进入	英石	.	马克的	,

我们去了圣马可教堂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm]

and	the	lights	and	the	music	and	the	pictures	and	the	perfume
和	这	灯	和	这	音乐	和	这	图片	和	这	香水

[siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] . -

seemed	to	soften	her	.	'
似乎	到	软化	她	.	-

灯光、音乐、照片和香水似乎都柔化了她的情绪。

[dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Did	you	mean	it	?	'
做过	你	意思是	它	?	-

你是认真的吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	said	to	me	.
她	说	到	我	.

她对我说。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][dɪd] .

I	told	her	I	did	.
我	讲述	她	我	做过	.

我告诉她我确实这么做了。

- [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] . -

'	Don't	speak	to	me	for	a	little	while	,	'	she	said	,	'	I	want	to	think	.	'
-	不	说话	到	我	为了	一个	小的	尽管	,	-	她	说	,	-	我	想	到	思考	.	-

“请你暂时不要跟我说话，”她说，“我想思考一下。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	was	strange	,	wasn't	it	?	"
那	曾是	奇怪的	,	不是	它	?	"

真是奇怪，不是吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

"	No	,	"	said	the	cardinal	,	"	I	don't	think	that	was	strange	.
"	不	,	"	说	这	红衣主教	,	"	我	不	思考	那	曾是	奇怪的	.

“不，”红衣主教说，“我不觉得这很奇怪。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['femənɪn] . "

I	think	it	was	merely	feminine	.	"
我	思考	它	曾是	仅仅	女性	.	"

我认为这仅仅是女性特质而已。

" [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv]

"	We	came	out	of	the	church	,	"	continued	the	earl	,	"	and	I	felt	sure	of
"	我们	来了	出去	的	这	教会	,	"	持续	这	伯爵	,	"	和	我	毛毡	当然	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

“我们走出教堂，”伯爵继续说道，“我对她充满信心；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	when	we	came	into	the	Piazza	and	she	saw	the	life	of	the	place	,
但	什么时候	我们	来了	进入	这	广场	和	她	锯	这	生活	的	这	地方	,

但当我们走进广场，看到这里的人来人往时，

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] ['bænərz] ['flaɪɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['wiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]

the	fountain	playing	,	the	banners	flying	,	the	pigeons	wheeling	,	and	heard	the
这	喷泉	玩耍	,	这	横幅	飞行	,	这	鸽子	惠灵	,	和	听到	这

[bænd] ,

band	,
乐队	,

喷泉潺潺，彩旗飘扬，鸽群盘旋，乐队奏乐声响起。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [tʃæf] . -

she	began	to	laugh	and	chaff	.	'
她	开始	到	笑	和	糠	.	-

她开始大笑，还冷嘲热讽。

['bɑːbi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , - [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? -

Bobby	,	'	she	said	,	suddenly	,	'	did	you	mean	it	?	'
鲍比	,	-	她	说	,	突然	,	-	做过	你	意思是	它	?	-

“鲍比，”她突然说道，“你是认真的吗？”

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	'	Yes	,	'	I	said	,	'	I	meant	it	.	'
"	-	是的	,	-	我	说	,	-	我	意思是	它	.	-

“是的，”我说，“我是认真的。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][soʊ] ['fɪksɪdli] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	looked	at	me	for	a	moment	so	fixedly	that	I	began	to	think	of	the
她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	所以	固定地	那	我	开始	到	思考	的	这

[θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ,

things	I	had	done	and	which	she	had	not	done	,
事物	我	有	完毕	和	哪个	她	有	不是	完毕	,

她盯着我看了一会儿，目光如此专注，以至于我开始思考我做过的事和她没做过的事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

of	the	gulf	there	was	between	us	—	you	understand	?	"
的	这	海湾	那里	曾是	之间	我们	—	你	理解	?	"

你明白我们之间存在的巨大鸿沟吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] . "

"	Yes	,	"	said	the	cardinal	,	"	I	understand	—	that	is	,	I	can	imagine	.	"
"	是的	,	"	说	这	红衣主教	,	"	我	理解	—	那	是	,	我	能	想象	.	"

“是的，”红衣主教说，“我明白——也就是说，我能想象。”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	And	then	,	"	continued	the	earl	,	"	I	ventured	to	look	into	her	eyes	,
"	和	然后	,	"	持续	这	伯爵	,	"	我	冒险	到	看	进入	她	眼睛	,

“然后，”伯爵继续说道，“我鼓起勇气看向她的眼睛。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	she	was	laughing	at	me	.
和	她	曾是	笑	在	我	.

她当时在嘲笑我。

" - ['bɑːbi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] ['lændɪd] [juː; jʊ] .

"	'	Bobby	,	'	she	said	,	'	I	believe	I've	landed	you	.
"	-	鲍比	,	-	她	说	,	-	我	相信	我已经	登陆	你	.

“鲍比，”她说，“我相信我已经把你追到手了。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntər] , [bʌt; bət] [wʌt] [bleɪm] ?

I	know	you	'	re	a	fortune	-	hunter	,	but	what	blame	?
我	知道	你	-	关于	一个	财富	-	猎人	,	但	什么	责备	?

我知道你是个想发财的人，但这又能怪谁呢?

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wʌn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɪr] .

I	dare	say	I	should	be	one	,	but	for	the	beer	.
我	敢	说	我	应该	是	一	,	但	为了	这	啤酒	.

我敢说我应该也算一个，但要不是为了啤酒。

[aɪm] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [ə'weɪ] .

I'm	throwing	myself	away	.
我是	投掷	我	离开	.

我正在自毁前程。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ] ['fɪgjər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [duːk] , [æn; ən] ['eldərli] [duːk]

With	my	fortune	and	my	figure	I	think	I	could	get	a	duke	,	an	elderly	duke
和	我的	财富	和	我的	数字	我	思考	我	可以	得到	一个	公爵	,	一个	老年	公爵

,

,

,

以我的财富和身材，我想我可以嫁给一位公爵，一位年长的公爵。

[pər'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [duːk] .

perhaps	,	and	a	little	over	on	his	knees	,	but	still	a	duke	.
也许	,	和	一个	小的	超过	在	他的	膝盖	,	但	仍然	一个	公爵	.

或许他有点跪倒在地，但他仍然是一位公爵。

[ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [duːk] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ]

A	well	-	brought	-	up	young	woman	would	take	the	duke	,	but	I	am	nothing
一个	出色地	-	带来	-	向上	年轻的	女士	会	拿	这	公爵	,	但	我	是	没有什么

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] ['aɪrɪʃ] [gɜːrl] .

but	a	wild	Irish	girl	.
但	一个	荒野	爱尔兰	女孩	.

一个受过良好教育的年轻女子会嫁给公爵，但我只不过是一个野性十足的爱尔兰女孩。

['bɑːbi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒɑːli][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd] ['ænti] [laɪks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk]

Bobby	,	you	are	jolly	and	wholesome	,	and	auntie	likes	you	,	and	I'll	take
鲍比	,	你	是	快乐的	和	健康	,	和	阿姨	点赞	你	,	和	患病的	拿

[juː; jʊ] — [hoʊld][hɑːrd] ,

you	—	hold	hard	,
你	—	抓住	难的	,

鲍比，你快乐又健康，阿姨很喜欢你，我会带你走的——抓紧了！

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [muːvd] [ʌp] — - [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] .
' she said , as I moved up — ' I'll take you , if you'll give me the turquoise cup .
- 她 说 , 作为 我 已搬 向上 — - 患病的 拿 你 , 如果 你会 给 我 这 绿松石 杯子 .
-
'
-
-

当我走上前去时，她说：“如果你把那只绿松石色的杯子给我，我就带你走。”

- [wɒts] [ðæt] ? -
' What's that ? '
- 是什么 那 ? -

“那是什么？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] .
' The turquoise cup , ' she said ; ' the one in the treasury of St . Mark's .
- 这 绿松石 杯子 , - 她 说 ; - 这 一 在 这 财政部 的 英石 . 马克的 .

“是那只绿松石色的杯子，”她说，“就是圣马可教堂宝库里的那只。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ænd; ənd]['nɔːrə] ['deɪli][ɪz] [jɔːrz] . -
Give me that and Nora Daly is yours . '
给 我 那 和 诺拉 戴利 是 你的 . -

把那个给我，诺拉·戴利就是你的了。

- [ɔːl] [raɪt] , - [aɪ] [sed] , - [aɪl] [trɑːt][ɔːf][ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -
' All right , ' I said , ' I'll trot off and buy it . '
- 全部 正确的 , - 我 说 , - 患病的 小跑 离开 和 买 它 . -

“好吧，”我说，“我这就去买。”

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʊr; jər] [greɪs] , [æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] .
" Here I am , your grace , an impecunious but determined man .
" 这里 我 是 , 你的 优雅 , 一个 贫困的 但 决定 男人 .

“殿下，我来了，一个身无分文但意志坚定的人。”

[aɪ][hæv; həv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æt; ət] - , [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
I have four thousand pounds at Coutts's , all I have in the world ;
我 有 四 千 磅 在 - , 全部 我 有 在 这 世界 ;

我在库茨银行有四千英镑存款，那是我全部的家产；

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɪft] [ðə; ði] [kʌp] ?
will it lift the cup ?
将要 它 举起 这 杯子 ?

它能把杯子举起来吗?

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] [tə'geðər] , [ʌn'krɔːst; ʌn'krɑːst][ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [hɪz; ɪz]
" The cardinal rubbed his white hands together , uncrossed and recrossed his
" 这 红衣主教 摩擦 他的 白色的 双手 一起 , 未交叉 和 重新交叉 他的
[legz] ,
legs ,
腿 ,

红衣主教搓了搓他白皙的双手，然后把交叉的双腿放下又重新交叉起来。

[strʌk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [soʊ] ['meri]
struck the arm of his chair , and burst into a laugh so merry
击 这 手臂 的 他的 椅子 , 和 爆裂 进入 一个 笑 所以 欢乐

他捶了一下椅子的扶手，然后放声大笑，笑声爽朗

[ænd; ənd][soʊ] [prə'lɔ:ŋd] [ðæt][ðə; ði][ɜ:rl] , [pər'fɔ:rs] , [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

and	so	prolonged	that	the	earl	,	perforce	,	joined	him	.
和	所以	延长	那	这	伯爵	,	强制	,	加入	他	.

事情就这样拖延了很久，以至于伯爵也不得不加入进来。

" [its] ['fʌni] , " [sed][ðə; ði]['lætər] , ['faɪnəli] , " [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði][seɪm] , [its] ['sɪriəs] . "

"	It's	funny	,	"	said	the	latter	,	finally	,	"	but	,	all	the	same	,	it's	serious	.	"
"	它是	有趣的	,	"	说	这	后者	,	最后	,	"	但	,	全部	这	相同的	,	它是	严肃的	.	"

“这很有趣，”后者最后说道，“但无论如何，这很严肃。”

" [oʊ] , [lʌv] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɑ:rdɪnl] ; " [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l]['neɪkɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Oh	,	Love	!	"	exclaimed	the	cardinal	;	"	you	little	naked	boy	with	wings	and	a
"	哦	,	爱	!	"	惊呼	这	红衣主教	;	"	你	小的	裸	男生	和	翅膀	和	一个

[baʊ; boʊ] !

bow	!
弓	!

“哦，爱！”红衣主教惊呼道；“你这个长着翅膀、拿着弓箭的裸体小男孩！”

[ju:; jʊ] [gɪv] [ˌju: 'es] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] ['di:ɪti:z] [kəm'baɪnd] —

You	give	us	more	trouble	than	all	the	rest	of	the	heathen	deities	combined	—
你	给	我们	更多的	麻烦	比	全部	这	休息	的	这	异教徒	神灵	合并	—

[ju:; jʊ][flaɪ][ə'baʊt][soʊ] — [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] — [ju:; jʊ] [kəm'pel] ['mɔ:təlz] [tu:; tə][du:]

you	fly	about	so	—	you	appear	in	such	strange	places	—	you	compel	mortals	to	do
你	飞	关于	所以	—	你	出现	在	这样的	奇怪的	地方	—	你	迫使	凡人	到	做

[sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋz] — [ju:; jʊ] [dɪ'bɑ:tʃ] [maɪ] ['pɪdʒɪns] ,

such	remarkable	things	—	you	debauch	my	pigeons	,
这样的	卓越	事物	—	你	放荡	我的	鸽子	,

你给我们带来的麻烦比其他所有异教神灵加起来都多——你到处乱飞——你出现在如此奇怪的地方——你强迫凡人做如此不可思议的事情——你玷污了我的鸽子，

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ɪl] [ɪz] [dʌn] , [ju:; jʊ][send][jʊr; jər]['vɪktəms][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɔ:r] [ə'nʌðər] [pri:st] ,

and	,	when	the	ill	is	done	,	you	send	your	victims	to	me	,	or	another	priest	,
和	,	什么时候	这	患病的	是	完毕	,	你	发送	你的	受害者	到	我	,	或者	其他	牧师	,

作恶之后，你们就把受害者送到我这里，或者送到其他神父这里。

[ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'gɪn][ɔ:l]['oʊvər][ə'gen] . "

and	ask	for	absolution	,	so	that	they	may	begin	all	over	again	.	"
和	问	为了	赦免	,	所以	那	他们	可能	开始	全部	超过	再次	.	"

他们请求赦免，以便重新开始。

" [du:][aɪ][get][ðə; ði][kʌp] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Do	I	get	the	cup	?	"	asked	the	earl	,	with	some	impatience	.
"	做	我	得到	这	杯子	?	"	问	这	伯爵	,	和	一些	不耐烦	.

“我能得到这个杯子吗？”伯爵有些不耐烦地问道。

" [maɪ][lɔ:rd] , " [sed][ðə; ði]['kɑ:rdɪnl] , " [ɪf][ðə; ði][kʌp][wɜ:r; wər][maɪn] ,

"	My	lord	,	"	said	the	cardinal	,	"	if	the	cup	were	mine	,
"	我的	主	,	"	说	这	红衣主教	,	"	如果	这	杯子	是	矿	,

“大人，”红衣主教说，“如果这杯子是我的，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

I	have	a	fancy	that	I	would	give	it	to	you	,
我	有	一个	想要	那	我	会	给	它	到	你	,

我有个想法，我想把它送给你。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][best] [wɪʃɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə][sel] [ˌaɪ 'ti:]

with	my	blessing	and	my	best	wishes	;	but	when	you	ask	me	to	sell	it
和	我的	祝福	和	我的	最好的	愿望	;	但	什么时候	你	问	我	到	卖	它

[tu:; tə][ju:; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

我衷心祝福你；但是当你要求我把它卖给你时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [æskt] [jʊr; jər] [kwiːn] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kəui.nəu] .

it	is	as	though	you	asked	your	queen	to	sell	you	the	Kohinoor	.
它	是	作为	尽管	你	问	你的	女王	到	卖	你	这	科希努尔	.

这就像你请求你的女王把科希努尔钻石卖给你一样。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	dare	not	,	if	she	could	.
她	敢	不是	, 如果		她	可以	.

即使能，她也不敢。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [der] .

She	could	not	,	if	she	dare	.
她	可以	不是	, 如果		她	敢	.

即使她敢，她也做不到。

[bəuθ][ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [wɜːr; wər] , ['daʊtləs] , ['stoʊlən] .

Both	the	diamond	and	the	cup	were	,	doubtless	,	stolen	.
两个都	这	钻石	和	这	杯子	是	,	毫无疑问	,	被盗	.

毫无疑问，钻石和杯子都是偷来的。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] ;

The	diamond	was	taken	in	this	century	;
这	钻石	曾是	已采取	在	这	世纪	;

这颗钻石是在本世纪被捕获的；

[ðə; ði] [kʌp] [wʌz; wəz] [luːtid] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] .

the	cup	was	looted	so	long	ago	that	no	one	knows	.
这	杯子	曾是	被洗劫一空	所以	长的	前	那	不	一	知道	.

杯子被盗的时间太久远了，以至于无人知晓。

[ə; eɪ][sæd][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] [kraɪm] [ɪz] [ðæt] [taɪm] ['sɔːfənz] [ˌaɪ 'tiː] .

A	sad	attribute	of	crime	is	that	time	softens	it	.
一个	伤心	属性	的	犯罪	是	那	时间	软化	它	.

犯罪的一个悲哀之处在于，时间会淡化其罪恶。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l]['stætʃuːt][ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ðæt] [kən'vəːts] [pə'zeʃn] ['ɪntuː] ['oʊnərʃɪp] .

There	is	a	mental	statute	of	limitations	that	converts	possession	into	ownership	.
那里	是	一个	精神的	法令	的	限制	那	转换	拥有	进入	所有权	.

存在一种心理上的诉讼时效，它可以将占有转化为所有权。

- [wiː; wi] [stoʊl] [ðə; ði] ['kəui.nəu] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , - [sez] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , - [ðæt] [wiː; wi] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . -

'	We	stole	the	Kohinoor	so	long	ago	,	'	says	the	Englishman	,	'	that	we	own	it	now	.	'
-	我们	偷窃	这	科希努尔	所以	长的	前	,	-	说道	这	英国人	,	-	那	我们	自己的	它	现在	.	-

"我们很久以前就偷走了科希努尔钻石，"英国人说，"所以现在它归我们所有了。"

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] .

So	it	is	with	the	cup	.
所以	它	是	和	这	杯子	.

杯子也是如此。

[wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	it	come	from	?
在哪里	做过	它	来	从	?

它来自哪里?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] ['bɪzəntiːn] , [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ɪts]['meɪkər][lɪv; laɪv] ; [ɪn] [bɪ'zæntɪəm] [ɔːr] [hɪr] , [ɪn]

It	is	doubtless	Byzantine	,	but	where	did	its	maker	live	;	in	Byzantium	or	here	,	in
它	是	毫无疑问	拜占庭	,	但	在哪里	做过	它是	制造商	居住	;	在	拜占庭	或者	这里	,	在

['venɪs] ?

Venice	?
威尼斯	?

它无疑是拜占庭风格的，但它的制作者居住在哪里呢？是在拜占庭，还是在这里，威尼斯？

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə]['kɪdnæp][ˌɔːri'ent(ə)l]['ɑːrtɪsts][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen] [ɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ]

We	used	to	kidnap	Oriental	artists	in	the	good	old	days	when	art	was	a
我们	用过的	到	绑架	东方	艺术家	在	这	好的	老的	天	什么时候	艺术	曾是	一个

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

在过去艺术被视为宗教的美好时光里，我们曾绑架东方艺术家。

[ðɪs] [kʌp] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][wʌn] [huːm] [gɑːd] [bɪ'frendid] ;

This	cup	was	made	by	one	whom	God	befriended	;
这	杯子	曾是	制成	经过	一	谁	上帝	结交朋友	;

这只杯子是一位蒙神恩宠的人所造的；

[baɪ][ə; eɪ] [breɪn] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

by	a	brain	steeped	in	the	love	of	the	beautiful	;
经过	一个	脑	浸泡	在	这	爱	的	这	美丽的	;

出自一个热爱美的头脑；

[baɪ][ə; eɪ][hænd][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɑːrt] ['læŋgwɪʃt] ;

by	a	hand	so	cunning	that	when	it	died	art	languished	;
经过	一个	手	所以	狡猾	那	什么时候	它	死亡	艺术	萎靡不振	;

出自一位如此狡猾的艺术家之手，以至于当她死去时，艺术也随之凋零；

[baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [soʊ] [kəm'pelɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [t'reʒərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər]['oʊpənd][tuː; tə]

by	a	power	so	compelling	that	the	treasuries	of	the	world	were	opened	to
经过	一个	力量	所以	引人注目的	那	这	国库	的	这	世界	是	打开	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

凭借着如此强大的力量，世界各国的国库都向它敞开了大门。

[ɪts] [boʊl] [ɪz][ə; eɪ] ['tɜːrkwɔɪz] , [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɒstrɪtʃɪz] [eg] ,

Its	bowl	is	a	turquoise	,	the	size	and	shape	of	an	ostrich's	egg	,
它是	碗	是	一个	绿松石	,	这	尺寸	和	形状	的	一个	鸵鸟的	蛋	,

它的碗是绿松石色的，大小和形状都像鸵鸟蛋。

[sɔːn] [θruː] [ɪts][lɔːŋgər][daɪ'æmɪtər] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn][ɪts][saɪd] .

sawn	through	its	longer	diameter	,	and	resting	on	its	side	.
锯切	通过	它是	更长	直径	,	和	休息	在	它是	边	.

锯断了它较长的直径，然后侧放着。

[fɔːr] [goʊld][ɑːrmz][klæsp][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [miːt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

Four	gold	arms	clasp	the	bowl	and	meet	under	it	.
四	金子	武器	搭扣	这	碗	和	见面	在下面	它	.

四只金臂环抱碗身，在碗底汇合。

[ðiːz] [ɑːrmz][ɑːr; ər][set][wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] [ɪn] ['kæbəʃɑːn] , [ɪk'sept] [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [kʌt] [ɪn] ['fæsits] .

These	arms	are	set	with	rubies	en	cabochon	,	except	one	,	which	is	cut	in	facets	.
这些	武器	是	放	和	红宝石	英文	凸圆形宝石	,	除了	一	,	哪个	是	切	在	方面	.

除了其中一颗被切割成刻面之外，其余三颗手臂都镶嵌有凸圆形红宝石。

[ðə; ði][ɑːrmz][ɑːr; ər] ['weldɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði] [stem] .

The	arms	are	welded	beneath	the	bowl	and	form	the	stem	.
这	武器	是	焊接	下面	这	碗	和	形式	这	干	.

碗的下方焊接了支架，形成了碗柄。

[ˌmɪd'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stem] , [ænd; ənd] [pɪrst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] ['daɪmənd] ,

Midway	**of**	**the**	**stem**	**,**	**and**	**pierced**	**by**	**it**	**,**	**is**	**a**	**diamond**	**,**
中途	的	这	干	,	和	穿孔	经过	它	,	是	一个	钻石	,

茎秆中部，并被茎秆刺穿，镶嵌着一颗钻石。

[æz; əz][lɑːrdʒ] " — [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tiːspuːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — " [jes] ,

as	**large**	**"**	**—**	**the**	**cardinal**	**picked**	**up**	**his**	**teaspoon**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**—**	**"**	**yes**	**,**
作为	大的	"	—	这	红衣主教	挑选	向上	他的	茶匙	和	看起来	在	它	—	"	是的	,

" [hiː; hi] [sed] ,

"	**he**	**said**	**,**
"	他	说	,

“这么大”——红衣主教拿起茶匙看了看——“是的，”他说。

" [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [spuːn] .

"	**as**	**large**	**as**	**the**	**bowl**	**of**	**this**	**spoon**	**.**
"	作为	大的	作为	这	碗	的	这	勺子	.

“和这把勺子的勺头一样大。”

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ɪz][æn; ən] ['emərəld] ,

The	**foot**	**of**	**the**	**cup**	**is**	**an**	**emerald**	**,**
这	脚	的	这	杯子	是	一个	翠	,

杯底是一颗祖母绿，

[flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stem] [baɪ][ə; eɪ] ['ferəl] [ʌv; əv] [træns'pærənt]

flat	**on**	**the**	**bottom**	**and**	**joined**	**to**	**the**	**stem**	**by**	**a**	**ferrule**	**of**	**transparent**
平坦的	在	这	底部	和	加入	到	这	干	经过	一个	套圈	的	透明的

[ɪ'næm(ə)l] .

enamel	**.**
搪瓷	.

底部平坦，通过透明珐琅箍与杆连接。

[ɪf] [ðɪs] ['treʒər] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər]

If	**this**	**treasure**	**were**	**offered**	**for**	**sale**	**the**	**wealth**	**of**	**the**	**world**	**would**	**fight**	**for**
如果	这	宝藏	是	提供	为了	销售	这	财富	的	这	世界	会	斗争	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

如果这批宝藏拿出来出售，全世界的财富都会争相争夺。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði] [kʌp] .

No	**,**	**no**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**you**	**cannot**	**have**	**the**	**cup**	**.**
不	,	不	,	我的	主	,	你	不能	有	这	杯子	.

不，不，大人，您不能拿走这只杯子。

[teɪk] [jʊr; jər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][tɛstoʊliːni] , [ðə; ði] ['dʒuːələr] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɪŋ]

Take	**your**	**four**	**thousand**	**pounds**	**to**	**Testolini**	**,**	**the**	**jeweller**	**,**	**and**	**buy**	**a**	**string**
拿	你的	四	千	磅	到	特斯托利尼	,	这	珠宝商	,	和	买	一个	细绳

[ʌv; əv] [pɜːrlz] .

of	**pearls**	**.**
的	珍珠	.

带着你的四千英镑去珠宝商泰斯托利尼那里买一串珍珠项链。

['veri] [fjuː] [gʊd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [pɜːrlz] . "

Very	**few**	**good**	**women**	**can**	**resist**	**pearls**	**.**	**"**
非常	很少	好的	女性	能	抵抗	珍珠	.	"

很少有贤淑的女人能抵挡住珍珠的诱惑。

" [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['raɪzɪŋ] ,

"	**Your**	**grace**	**,**	**"**	**said**	**the**	**earl**	**,**	**rising**	**,**
"	你的	优雅	,	"	说	这	伯爵	,	上升	,

“殿下，”伯爵说着站起身来。

" [aɪ] [ə'priːʃieɪt] ['fʊli] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][maɪ] ['erənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	I	appreciate	fully	the	absurdity	of	my	errand	and	the	kindness	of	your
"	我	欣赏	完全	这	荒谬	的	我的	差事	和	这	仁慈	的	你的

[fɔːr'berəns] .

forbearance	.
宽容	.

“我完全明白我此行的荒谬之处，也感谢您的宽容。”

[aɪ] [fɪr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] ['skersli] [græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

I	fear	,	however	,	that	you	scarcely	grasp	the	situation	.
我	害怕	,	然而	,	那	你	几乎	抓牢	这	情况	.

但我担心你几乎没有意识到问题的严重性。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ['leɪdi] ['nɔːrə] .

I	am	going	to	marry	Lady	Nora	.
我	是	去	到	结婚	女士	诺拉	.

我要娶诺拉小姐。

[aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kʌp] .

I	cannot	marry	her	without	the	cup	.
我	不能	结婚	她	没有	这	杯子	.

没有这个杯子，我不能娶她。

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [kʌp] .

You	perceive	the	conclusion	—	I	shall	have	the	cup	.
你	感知	这	结论	—	我	将	有	这	杯子	.

你明白了结论——我将赢得奖杯。

[gʊd] - [baɪ] , [jʊr; jər] [greɪs] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] . "

Good	-	by	,	your	grace	;	I	thank	you	for	your	patience	.	"
好的	-	经过	,	你的	优雅	;	我	感谢	你	为了	你的	耐心	.	"

再见，殿下；感谢您的耐心。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

"	Good	-	by	,	"	said	the	cardinal	,	ringing	for	a	servant	.
"	好的	-	经过	,	"	说	这	红衣主教	,	铃声	为了	一个	仆人	.

“再见，”红衣主教说着，按响了铃叫来仆人。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɜːrv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [wen] ['tʃɪldrən] [kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] ,

"	I	wish	that	I	might	serve	you	;	but	,	when	children	cry	for	the	moon	,
"	我	希望	那	我	可能	服务	你	;	但	,	什么时候	孩子们	哭	为了	这	月亮	,

“我多么希望能够为您效劳；但是，当孩子们哭着要月亮的时候，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

what	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊər] . "

Come	and	see	me	again	;	I	am	nearly	always	at	home	about	this	hour	.	"
来	和	看	我	再次	;	我	是	几乎	总是	在	家	关于	这	小时	.	"

欢迎你再来找我，我几乎每个时间点都在家。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [kʌp] .

"	I	repeat	,	your	grace	,	"	said	the	earl	,	"	that	I	shall	have	the	cup	.
"	我	重复	,	你的	优雅	,	"	说	这	伯爵	,	"	那	我	将	有	这	杯子	.

“我再说一遍，陛下，”伯爵说道，“我要这只杯子。”

[ɔːl] [ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

All	is	fair	in	love	and	war	,	is	it	not	?
全部	是	公平的	在	爱	和	战争	,	是	它	不是	?

爱情和战争中无所不用其极，不是吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːləti][ɪn][ðə; ði] ['ɜːlz] [vɔɪs] — [ðæt] ['kwaɪət] , ['iːv(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv]

"	There	was	a	certain	quality	in	the	earl's	voice	—	that	quiet	,	even	note	of
"	那里	曾是	一个	肯定	质量	在	这	伯爵的	嗓音	—	那	安静的	,	甚至	笔记	的

[sɪn'serəti] [wɪtʃ] [kwelz] ['raiəts] ,

sincerity	which	quells	riots	,
诚意	哪个	平息	骚乱	,

伯爵的声音里有一种特别的特质——那种平静、平和的真诚，足以平息骚乱。

[wɪtʃ] ['kwaiəts] ['hɔːrsɪz] , [wɪtʃ] [liːdz] [fər'lɔːrn] [hoʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	quiets	horses	,	which	leads	forlorn	hopes	,	and	the	well	-	trained	ear	of	the
哪个	安静	马匹	,	哪个	线索	绝望	希望	,	和	这	出色地	-	受过训练	耳朵	的	这

['kɑːrdɪnl] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

cardinal	recognized	it	.
红衣主教	认可	它	.

它能使马儿安静下来，它能带来渺茫的希望，而训练有素的红衣主教的耳朵认出了它。

" [piː'ɛtroʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] .

"	Pietro	,	"	he	said	to	the	servant	who	answered	the	bell	,	"	I	am	going	out	.
"	皮耶特罗	,	"	他	说	到	这	仆人	WHO	回答	这	钟	,	"	我	是	去	出去	.

“皮耶特罗，”他对应门的仆人说，“我要出去了。”

[maɪ][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .

My	hat	and	stick	.
我的	帽子	和	戳	.

我的帽子和拐杖。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

I	will	go	a	little	way	with	you	,	my	lord	.
我	将要	去	一个	小的	方式	和	你	,	我的	主	.

我将陪您走一小段路，大人。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [sterz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

"	They	went	down	the	broad	stairs	together	,	and	the	earl	noticed	,	for	the	first
"	他们	去	向下	这	广阔	楼梯	一起	,	和	这	伯爵	注意到	,	为了	这	第一的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他们一起走下宽阔的台阶，伯爵这才注意到，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [limpt] .

that	his	companion	limped	.
那	他的	伴侣	跛行	.

他的同伴一瘸一拐的。

" [gaʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Gout	?	"	he	asked	.
"	痛风	?	"	他	问	.

“痛风？”他问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ; " [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [juːθ] .

"	No	,	"	said	the	cardinal	;	"	the	indiscretion	of	youth	.
"	不	,	"	说	这	红衣主教	;	"	这	轻率	的	青年	.

“不，”红衣主教说，“是年轻人的轻率之举。”

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

I	was	with
我	曾是	和

我当时和

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] . "

Garibaldi	and	caught	a	bullet	.	"
加里波第	和	捕捉	一个	子弹	.	"

加里波第被子弹击中身亡。

" [teɪk] [maɪ][ɑːrm] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" Take my arm , " said the earl .
" 拿 我的 手臂 , " 说 这 伯爵 .

“挽住我的胳膊，”伯爵说道。

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,
" Willingly , " said the cardinal ,
" 心甘情愿 , " 说 这 红衣主教 ,

“心甘情愿，”红衣主教说道。

" [sɪns] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜːrθ] ['siːɪŋ]
" since I know that you will bring me into the presence of a woman worth seeing
" 自从 我 知道 那 你 将要 带来 我 进入 这 在场 的 一个 女士 值得 看到
;
;
;

“因为我知道你会带我去见一位值得一看的女士；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [kəm'pel] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə; eɪ] [θeft] . "
a woman who can compel a peer of England to meditate a theft . "
一个 女士 WHO 能 迫使 一个 同伴 的 英格兰 到 幽思 一个 盗窃 . "

一个女人竟然能让一位英国贵族考虑盗窃。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] ;
" How do you know that ? " exclaimed the earl ;
" 如何 做 你 知道 那 ? " 惊呼 这 伯爵 ;

“你怎么知道的？”伯爵惊呼道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
and he stopped so abruptly that the cardinal put his free hand against his
和 他 停止 所以 突然 那 这 红衣主教 放 他的 自由的 手 反对 他的
[kəm'pænjənz] [brest] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] .
companion's breast to right himself .
同伴的 胸部 到 正确的 他自己 .

他突然停了下来，红衣主教用空着的那只手扶住同伴的胸口，以稳住自己的身形。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]
" Because , " said the cardinal , " I saw your face when you said good - by to
" 因为 , " 说 这 红衣主教 , " 我 锯 你的 脸 什么时候 你 说 好的 - 经过 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“因为，”红衣主教说，“我看到了你向我道别时的表情。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] .
It was not a pleasant face .
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 脸 .

那张脸并不好看。

" [iː]
" II
" 二

“二

[ðeɪ] [went] [ɑːn] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] .
They went on silently and soon they came to the Piazza .
他们 去 在 默默 和 很快 他们 来了 到 这 广场 .

他们默默地继续前行，很快就来到了广场。

" [aɪ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ; " [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

"	I	don't	see	her	,	"	said	the	earl	;	"	perhaps	she	has	gone	back	to	the	church
"	我	不	看	她	,	"	说	这	伯爵	;	"	也许	她	有	已消失	后退	到	这	教会

.

:

.

“我没看见她，”伯爵说，“也许她回教堂去了。”

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] ['entərd] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] .

"	They	crossed	the	Piazza	and	entered	St	.	Mark's	.
"	他们	交叉	这	广场	和	进入	英石	.	马克的	.

他们穿过广场，进入了圣马可广场。

" [nɑːt] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	Not	here	,	"	said	the	earl	.
"	不是	这里	,	"	说	这	伯爵	.

“这里不行，”伯爵说。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['æntiruːmˌæntirʊm][ʌv; əv][ðə; ði]

They	walked	up	the	south	aisle	and	came	to	the	anteroom	of	the
他们	步行	向上	这	南	走道	和	来了	到	这	接待室	的	这

['treʒəri] .

treasury	.
财政部	.

他们沿着南侧走廊走去，来到了国库的前厅。

[ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

Its	door	was	open	.
它是	门	曾是	打开	.

它的门开着。

[ðeɪ] ['entərd] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] .

They	entered	what	had	once	been	a	tower	of	the	old	palace	.
他们	进入	什么	有	一次	到过	一个	塔	的	这	老的	宫殿	.

他们进入了曾经是旧宫殿的一座塔楼。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['oʊpən] .

The	door	of	the	treasury	was	also	open	.
这	门	的	这	财政部	曾是	还	打开	.

国库的大门也敞开着。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['sækrɪstən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

They	went	in	and	found	the	sacristan	and	a	woman	.
他们	去	在	和	成立	这	司事	和	一个	女士	.

他们进去后发现教堂司事和一个女人。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

She	held	the	turquoise	cup	in	her	hands	.
她	握住	这	绿松石	杯子	在	她	双手	.

她双手捧着那只绿松石色的杯子。

" [dɪd] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɑːbi] ?

"	Did	you	buy	it	,	Bobby	?
"	做过	你	买	它	,	鲍比	?

“鲍比，你买了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈloʊn] .

She	turned	and	saw	that	the	earl	was	not	alone	.
她	转向	和	锯	那	这	伯爵	曾是	不是	独自的	.

她转过身，发现伯爵并非独自一人。

" [jʊr; jər] [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˈprez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈnɔːrə] [ˈdeɪli] .

"	Your	grace	,	"	he	said	,	"	I	present	you	to	Lady	Nora	Daly	.
"	你的	优雅	,	"	他	说	,	"	我	展示	你	到	女士	诺拉	戴利	.

“殿下，”他说，“我向您介绍诺拉·戴利夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [hæf] [ˌdʒenjʊˈflekʃən] , [hæf] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstreɪtnd]

"	She	bent	with	a	motion	half	genuflexion	,	half	courtesy	,	and	then	straightened
"	她	弯曲	和	一个	运动	一半	跪拜	,	一半	礼貌	,	和	然后	拉直

[hɜːrˈself] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

herself	,	smiling	.
她自己	,	微笑	.

她弯下腰，动作一半是屈膝，一半是礼貌，然后直起身子，面带微笑。

[ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [dɪd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [oʊˈbiːs(ə)ns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [smaɪl] .

The	cardinal	did	not	notice	the	obeisance	,	but	he	did	notice	the	smile	.
这	红衣主教	做过	不是	注意	这	服从	,	但	他	做过	注意	这	微笑	.

红衣主教没有注意到对方的行礼，但他注意到了对方的微笑。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] .

It	seemed	to	him	,	as	he	looked	at	her	,	that	the	treasures	of	St	.
它	似乎	到	他	,	作为	他	看起来	在	她	,	那	这	宝藏	的	英石	.

[ˈmɑːrks] ,

Mark's	,
马克的	,

他看着她，觉得圣马可大教堂的珍宝，

[ðə; ði] [ˈdʒuːəld] [ˈtʃælɪs] [ænd; ənd] [ˈpeɪtənz] , [ðə; ði] [ˈægət] [ænd; ənd] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈves(ə)lz] , [ðə; ði] [ˈrelikwəriz]

the	jewelled	chalices	and	patens	,	the	agate	and	crystal	vessels	,	the	reliquaries
这	珠宝	圣杯	和	专利	,	这	玛瑙	和	水晶	船只	,	这	圣物匣

[ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] ,

of	gold	and	precious	stones	,
的	金子	和	宝贵的	石头	,

镶嵌宝石的圣杯和圣盘，玛瑙和水晶器皿，黄金和宝石制成的圣物盒，

[ðə; ði] [ˈkændlˌstɪks] , [ðə; ði] [tuː] [ˈtɛkstəs] [ˈkʌvərz] [ʌv; əv] [ˈgoʊldən] [ˈklɔɪzəˈneɪ] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði]

the	candlesticks	,	the	two	textus	covers	of	golden	cloisonné	,	and	even	the
这	烛台	,	这	二	textus	封面	的	金的	掐丝珐琅	,	和	甚至	这

[ˈtɜːrkwɔɪz] [kʌp] [ɪtˈself] ,

turquoise	cup	itself	,
绿松石	杯子	本身	,

烛台、两件金珐琅彩绘的文心盖，甚至还有那只绿松石杯本身，

[tɜːrnd] [dʌl] [ænd; ənd] [wɑːn] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .

turned	dull	and	wan	and	common	by	comparison	with	her	beauty	.
转向	乏味的	和	万	和	常见的	经过	比较	和	她	美丽	.

与她昔日的美貌相比，她变得黯淡无光，黯然失色。

" [jʊr; jər] [ˈemɪnəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˈbɑːbiːz] [ˌgoʊʃəˈri] .

"	Your	eminence	,	"	she	said	,	"	you	must	pardon	Bobby's	gaucherie	.
"	你的	卓越	,	"	她	说	,	"	你	必须	赦免	鲍比的	笨拙	.

“阁下，”她说，“请您原谅鲍比的笨拙。”

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ] - [jʊr; jər] [greɪs] . -

He	presented	you	to	me	and	called	you	'	your	grace	.	'
他	呈现	你	到	我	和	称为	你	-	你的	优雅	.	-

他把你介绍给我，并称你为“殿下”。

[hiː; hi][fərˈgɑːt] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

He	forgot	,	or	did	not	know	,
他	忘了	,	或者	做过	不是	知道	,

他忘记了，或者他不知道。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnl] — [ə; eɪ] [prɪns] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzentɪd]

that	you	are	a	cardinal	—	a	prince	—	and	that	I	should	have	been	presented
那	你	是	一个	红衣主教	—	一个	王子	—	和	那	我	应该	有	到过	呈现

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

你是红衣主教——是王子——而我本应被引荐给你。

[ˈbɑːbi] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [pɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgɑːrdzmən] ,

Bobby	means	well	,	but	he	is	an	English	peer	and	a	guardsman	,
鲍比	方法	出色地	,	但	他	是	一个	英语	同伴	和	一个	卫兵	,

鲍比出发点是好的，但他毕竟是英国贵族，也是卫兵。

[soʊ][wiː; wi][dəunt][ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [els] [ʌv; əv] [ˈbɑːbi] . "

so	we	don't	expect	much	else	of	Bobby	.	"
所以	我们	不	预计	很多	别的	的	鲍比	.	"

所以我们对鲍比也没抱太大期望。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgreɪʃəs] [θɪŋ] [təˈdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] .

"	He	has	done	a	very	gracious	thing	today	,	"	said	the	cardinal	.
"	他	有	完毕	一个	非常	亲切	事物	今天	,	"	说	这	红衣主教	.

“他今天做了一件非常仁慈的事，”红衣主教说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	He	has	brought	me	to	you	.
"	他	有	带来	我	到	你	.

他把我带到了你面前。

" [ˈleɪdi] [ˈnɔːrə] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [ˈsɛntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Lady	Nora	looked	up	quickly	,	scenting	a	compliment	,	and	ready	to	meet	it	,
"	女士	诺拉	看起来	向上	迅速地	,	香味	一个	赞扬	,	和	准备好	到	见面	它	,

诺拉夫人迅速抬起头，似乎嗅到了赞美的气息，并准备接受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnəlz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd][soʊ] [sɪnˈsɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈredinəs]

but	the	cardinal's	face	was	so	grave	and	so	sincere	that	her	readiness
但	这	红衣主教的	脸	曾是	所以	严重	和	所以	真诚	那	她	准备就绪

[fərˈsʊk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .

forsook	her	and	she	stood	silent	.
放弃	她	和	她	站立	沉默的	.

但红衣主教的表情如此严肃、如此真诚，以至于她失去了准备，沉默不语。

[ðə; ði] [ɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkruːsəfɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈsentʃəri] .

The	earl	seemed	to	be	interested	in	a	crucifix	of	the	eleventh	century	.
这	伯爵	似乎	到	是	感兴趣的	在	一个	十字架	的	这	第十一	世纪	.

伯爵似乎对一尊十一世纪的十字架很感兴趣。

" [waɪl] [maɪ][lɔːrd][ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkruːsəfɪks] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] ,

"	While	my	lord	is	occupied	with	the	crucifix	,	"	said	the	cardinal	,
"	尽管	我的	主	是	占领	和	这	十字架	,	"	说	这	红衣主教	,

“趁着大人正在摆弄十字架的时候，”红衣主教说道，

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "

"	will	you	not	walk	with	me	?	"
"	将要	你	不是	走	和	我	?	"

你不愿意和我一起走吗?

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	Willingly	,	"	said	Lady	Nora	,	and	they	went	out	into	the	church	.
"	心甘情愿	,	"	说	女士	诺拉	,	和	他们	去	出去	进入	这	教会	.

“我愿意，”诺拉夫人说道，然后他们一起走进了教堂。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	My	dear	lady	,	"	said	the	cardinal	,	after	an	interval	of	silence	,	"	you	are
"	我的	亲爱的	女士	,	"	说	这	红衣主教	,	后	一个	间隔	的	沉默	,	"	你	是

['entərɪŋ] [ə'pɑːn][laɪf] .

entering	upon	life	.
进入	之上	生活	.

“我亲爱的女士，”红衣主教沉默片刻后说道，“你即将步入人生。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [welθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [juːθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [helθ] ,

You	have	a	position	,	you	have	wealth	,	you	have	youth	,	you	have	health	,
你	有	一个	位置	,	你	有	财富	,	你	有	青年	,	你	有	健康	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

你拥有地位，你拥有财富，你年轻，你健康，而且，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

"	with	a	bow	,
"	和	一个	弓	,

“鞠躬致谢，

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz][gɑːd] ['gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ['oʊnli][fɔːr; fər] [gʊd]

"	you	have	beauty	such	as	God	gives	to	His	creatures	only	for	good
"	你	有	美丽	这样的	作为	上帝	给予	到	他的	生物	仅有的	为了	好的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

“你拥有上帝赐予祂的造物的美丽，而这种美丽只为美好的目的。”

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [laɪk] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [hæv; həv] [juːst] [ðer; ðər] ['bjuːti] [fɔːr; fər]

Some	women	,	like	Helen	of	Troy	and	Cleopatra	,	have	used	their	beauty	for
一些	女性	,	喜欢	海伦	的	特洛伊	和	克利奥帕特拉	,	有	用过的	他们的	美丽	为了

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

有些女性，例如特洛伊的海伦和埃及艳后克利奥帕特拉，利用自己的美貌作恶。

['ʌðər] , [laɪk][maɪ] [kwiːn] , [ˌmɑːrgə'riːtə] , [ænd; ənd] [laɪk] ['meri] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑːts] ,

Others	,	like	my	Queen	,	Margarita	,	and	like	Mary	,	Queen	of	the	Scots	,
其他的	,	喜欢	我的	女王	,	玛格丽塔	,	和	喜欢	玛丽	,	女王	的	这	苏格兰人	,

其他人，比如我的女王玛格丽特，以及苏格兰女王玛丽，

[hæv; həv] [held] [ðer; ðər] ['bjuːti] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'splɔɪtɪd] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

have	held	their	beauty	as	a	trust	to	be	exploited	for	good	,
有	握住	他们的	美丽	作为	一个	相信	到	是	被利用	为了	好的	,

她们一直将自己的美貌视为一种信托，希望利用它造福社会。

[æz; əz][ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərləs] . "

as	a	power	to	be	exercised	on	the	side	of	the	powerless	.	"
作为	一个	力量	到	是	锻炼	在	这	边	的	这	无力	.	"

作为一种站在弱势群体一边的力量。

" [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [tɔːt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt]

"	Your	eminence	,	"	said	Lady	Nora	,	"	we	are	now	taught	in	England	that
"	你的	卓越	,	"	说	女士	诺拉	,	"	我们	是	现在	教授	在	英格兰	那

“阁下，”诺拉夫人说道，“我们现在在英国接受的教育是……”

[kwiːn] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['prɑːpər] . "
Queen **Mary** **was** **not** **altogether** **proper** **.** **"**
女王 玛丽 曾是 不是 共 恰当的 . "

玛丽女王的举止并不完全得体。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bjuːti] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .
" **She** **had** **beauty** **,** **had** **she** **not** **?** **"** **asked** **the** **cardinal** **.**
" 她 有 美丽 , 有 她 不是 ? " 问 这 红衣主教 .

“她很漂亮，不是吗？”红衣主教问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['nɔːrə] .
" **Yes** **,** **"** **replied** **Lady** **Nora** **.**
" 是的 , " 回复 女士 诺拉 .

“是的，”诺拉夫人回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bi'hedid] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .
" **She** **was** **beheaded** **,** **was** **she** **not** **?** **"** **asked** **the** **cardinal** **.**
" 她 曾是 斩首 , 曾是 她 不是 ? " 问 这 红衣主教 .

“她被斩首了，对吗？”红衣主教问道。

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , " [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['wʊmən] . "
" **Yes** **,** **"** **said** **Lady** **Nora** **,** **"** **and** **by** **a** **very** **plain** **woman** **.** **"**
" 是的 , " 说 女士 诺拉 , " 和 经过 一个 非常 清楚的 女士 . "

“是的，”诺拉夫人说，“而且是一位相貌平平的女子所生。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" **There** **you** **have** **it** **!**
" 那里 你 有 它 !

就是这样！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .
" **exclaimed** **the** **cardinal** **.**
" 惊呼 这 红衣主教 .

“红衣主教惊呼道。”

" [ɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] [pleɪn] , ['meri] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər]
" **If** **Elizabeth** **had** **been** **beautiful** **and** **Mary** **plain** **,** **Mary** **would** **have** **kept** **her**
" 如果 伊丽莎白 有 到过 美丽的 和 玛丽 清楚的 , 玛丽 会 有 保留 她
[hed] .
head **.**
头 .

“如果伊丽莎白长得漂亮，玛丽相貌平平，玛丽就不会丢掉性命了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [siː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [luːz] [ðer; ðər] ['hedz] .
It **is** **sad** **to** **see** **beautiful** **women** **lose** **their** **heads** **.**
它 是 伤心 到 看 美丽的 女性 失去 他们的 头部 .

看到美丽的女性失去性命，令人悲痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [luːz] [jɔːrz] . "
It **is** **sad** **to** **see** **you** **lose** **yours** **.** **"**
它 是 伤心 到 看 你 失去 你的 . "

看到你失去它，我很难过。

" [maɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['nɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][hæt] - [pɪnz]
" **Mine** **?** **"** **exclaimed** **Lady** **Nora** **,** **and** **she** **put** **her** **hands** **up** **to** **her** **hat** **-** **pins**
" 矿 ? " 惊呼 女士 诺拉 , 和 她 放 她 双手 向上 到 她 帽子 - 别针
, [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr'self] .
, **to** **reassure** **herself** **.**
, 到 保证 她自己 .

“我的？”诺拉夫人惊呼道，她把手放在帽针上，以确认自己没有错。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [gɔːn] .
" **Yes** , " **said** **the** **cardinal** , " **I** **fear** **that** **it** **is** **quite** **gone** .
" 是的 , " 说 这 红衣主教 , " 我 害怕 那 它 是 相当 已消失 .

“是的，”红衣主教说，“恐怕它已经彻底消失了。”

" ['leɪdi] ['nɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
" **Lady** **Nora** **looked** **at** **him** **with** **questioning** **eyes** .
" 女士 诺拉 看起来 在 他 和 提问 眼睛 .

诺拉夫人用疑惑的眼神看着他。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ,
" **Yes** , " **she** **said** , " **I** **must** **have** **lost** **it** , **for** **I** **do** **not** **understand** **you** ,
" 是的 , " 她 说 , " 我 必须 有 丢失的 它 , 为了 我 做 不是 理解 你 ,

“是的，”她说，“我一定是弄糊涂了，因为我听不懂你在说什么。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dʌl] . "
and **I** **have** **not** **always** **been** **dull** . "
和 我 有 不是 总是 到过 乏味的 . "

我并非一直都很无趣。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,
" **My** **dear** **lady** , " **said** **the** **cardinal** ,
" 我的 亲爱的 女士 , " 说 这 红衣主教 ,

“我亲爱的女士，”红衣主教说道。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "
" **the** **Earl** **of** **Vauxhall** **was** **good** **enough** **to** **pay** **me** **a** **visit** **this** **afternoon** . "
" 这 伯爵 的 沃克斯豪尔 曾是 好的 足够的 到 支付 我 一个 访问 这 下午 . "

“沃克斯豪尔伯爵今天下午来拜访我，真是太客气了。”

" [oʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['nɔːrə] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
" **Oh** , " **exclaimed** **Lady** **Nora** , **clapping** **her** **hands** , " **if** **I** **only** **could** **have** **been**
" 哦 , " 惊呼 女士 诺拉 , 鼓掌 她 双手 , " 如果 我 仅有的 可以 有 到过
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] !
behind **the** **curtains** **!**
在后面 这 窗帘 !

“哦，”诺拉夫人拍着手惊呼道，“如果我能待在窗帘后面就好了！”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
What **did** **he** **say** **?** "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [hiː; hi] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf]
" **He** **said** , " **replied** **the** **cardinal** , " **that** **he** **had** **asked** **you** **to** **be** **his** **wife**
" 他 说 , " 回复 这 红衣主教 , " 那 他 有 问 你 到 是 他的 妻子
. "
: "
. "

“他说，”红衣主教回答说，“他已经向你求婚了。”

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , " [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] ['ʌðər] . "
" **Indeed** **he** **has** , " **said** **Lady** **Nora** , " **and** **so** **have** **others** . "
" 的确 他 有 , " 说 女士 诺拉 , " 和 所以 有 其他的 . "

“的确如此，”诺拉夫人说，“其他人也一样。”

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,
" **He** **also** **said** , " **continued** **the** **cardinal** ,
" 他 还 说 , " 持续 这 红衣主教 ,

“他还说，”红衣主教继续说道，“

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz]
" that you had promised to marry him when he brought you the turquoise
" 那 你 有 承诺 到 结婚 他 什么时候 他 带来 你 这 绿松石
[kʌp] . "
cup . "
杯子 . "

“当他给你带来那只绿松石杯子时，你就答应嫁给他。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] .
" And so I will , " said Lady Nora .
" 和 所以 我 将要 , " 说 女士 诺拉 .

“我一定会这么做，”诺拉夫人说道。

" [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [kʌp] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .
" He proposed to buy the cup , " continued the cardinal .
" 他 建议的 到 买 这 杯子 , " 持续 这 红衣主教 .

“他提议买下这个奖杯，”红衣主教继续说道。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
" He offered four thousand pounds , which , he said , was all he had in the
" 他 提供 四 千 磅 , 哪个 , 他 说 , 曾是 全部 他 有 在 这
[wɜːrld] . "
world . "
世界 . "

“他出价四千英镑，他说，这是他全部的积蓄。”

" [gʊd] [oʊld] ['bɑːbi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['nɔːrə] .
" Good old Bobby ! " exclaimed Lady Nora .
" 好的 老的 鲍比 ! " 惊呼 女士 诺拉 .

“好老鲍比！”诺拉夫人惊呼道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That was nice of him , wasn't it ?
" 那 曾是 好的 的 他 , 不是 它 ?

“他真是太好了，不是吗？”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] .
" and her eyes glistened .
" 和 她 眼睛 闪闪发光 .

她的眼睛闪闪发光。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
" Yes , " said the cardinal , " that was nice of him ;
" 是的 , " 说 这 红衣主教 , " 那 曾是 好的 的 他 ;

“是的，”红衣主教说，“他真是太好了；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [kʌp] [hiː; hi]
but when I had explained how impossible it was to sell the cup he
但 什么时候 我 有 解释 如何 不可能的 它 曾是 到 卖 这 杯子 他
[beɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ,
bade me good - by ,
巴德 我 好的 - 经过 ,

但当我解释了这只杯子根本不可能卖出去之后，他就向我道别了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and , as he was going , said , ' I shall have it .
和 , 作为 他 曾是 去 , 说 , - 我 将 有 它 .

他临走时说道：“我要了。”

[ɔːl] [ɪz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] . -
All is fair in love and war . '
全部 是 公平的 在 爱 和 战争 . -

爱情和战争中无所不用其极。

[aɪ] [fɪrd] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kʌp] .

I	feared	then	that	he	meant	to	take	the	cup	.
我	害怕	然后	那	他	意思是	到	拿	这	杯子	.

我当时担心他打算拿走杯子。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

Since	I	have	seen	you	I	am	certain	of	it	.	"
自从	我	有	已见	你	我	是	肯定	的	它	.	"

自从见过你之后，我就确信这一点了。

" [wʌt] [lɑːks] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['nɔːrə] .

"	What	larks	!	"	cried	Lady	Nora	.
"	什么	云雀	!	"	哭	女士	诺拉	.

“真是些云雀！”诺拉夫人喊道。

" ['fænsi] ['bɑːbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['læntərn] , [ə; eɪ] ['brɪsli] [bɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf]

"	Fancy	Bobby	with	a	dark	lantern	,	a	bristly	beard	,	and	a	red	handkerchief
"	想要	鲍比	和	一个	黑暗的	灯笼	,	一个	刚毛的	胡须	,	和	一个	红色的	手帕

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

about	his	neck	.
关于	他的	脖子	.

“瞧瞧鲍比，他提着一盏黑灯笼，留着浓密的胡须，脖子上系着一条红手帕。”

[ɔːl] ['bɜːrglər] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

All	burglars	are	like	that	,	you	know	;
全部	窃贼	是	喜欢	那	,	你	知道	;

你知道，所有窃贼都这样；

[ænd; ənd] [ðen] ['fænsi] [hɪm; ɪm] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɑːni] — [noʊ] ,

and	then	fancy	him	creeping	up	the	aisle	with	his	Johnnie	—	no	,
和	然后	想要	他	爬行	向上	这	走道	和	他的	约翰尼	—	不	,

然后想象一下他带着他的约翰尼偷偷摸摸地走上过道——不，

[hɪz; ɪz] ['dʒɪmi] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [felt] ['slɪpərz] — ['fænsi] ['bɑːbi] [ɪn] [felt] ['slɪpərz] — [ænd; ənd][hiː; hi]

his	jimmy	—	and	his	felt	slippers	—	fancy	Bobby	in	felt	slippers	—	and	he
他的	吉米	—	和	他的	毛毡	拖鞋	—	想要	鲍比	在	毛毡	拖鞋	—	和	他

['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['treʒəri] [dɔːr] ,

reaches	the	treasury	door	,
到达	这	财政部	门	,

他的撬棍——还有他的毡拖鞋——穿着毡拖鞋的鲍比真帅——他走到了财政部门口，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [muːn] [kʌmz] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [θruː] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

and	just	then	the	moon	comes	up	and	shines	through	that	window	and
和	只是	然后	这	月亮	来	向上	和	闪耀	通过	那	窗户	和

[ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [hænd] ,

illuminates	the	key	in	St	.	Peter's	hand	,
照亮	这	钥匙	在	英石	.	彼得的	手	,

就在这时，月亮升起来了，阳光透过窗户照进来，照亮了圣彼得手中的钥匙。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [sez] , - [æn; ən]['oʊmən] ,

and	Bobby	says	,	'	An	omen	,
和	鲍比	说道	,	-	一个	预兆	,

鲍比说：“这是个预兆。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kiː] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hiː; hi] [traɪz] [fɪts] [ðə; ði]

'	and	he	takes	out	his	own	key	-	ring	and	the	first	one	he	tries	fits	the
-	和	他	需要	出去	他的	自己的	钥匙	-	戒指	和	这	第一的	一	他	尝试	适合	这

[lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [flaɪz] ['oʊpən] ,

lock	and	the	door	flies	open	,
锁	和	这	门	苍蝇	打开	,

于是他拿出自己的钥匙串，试了第一个就打开了锁，门一下子就开了。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [lɪfts][ðə; ði][kʌp] , ['lɑːks][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	Bobby	lifts	the	cup	,	locks	the	door	,
和	鲍比	电梯	这	杯子	,	锁	这	门	,

鲍比拿起杯子，锁上门。

[goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][steps] [baɪ][ðə; ði]['doʊdʒɪz] ['pæləs] — [noʊ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] — [tuː] [leɪt] ,

goes	down	to	the	steps	by	the	Doge's	palace	—	no	gondola	—	too	late	,
去	向下	到	这	步骤	经过	这	狗狗的	宫殿	—	不	贡多拉	—	也	晚的	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

走到总督府旁的台阶下——没有贡多拉——太晚了，你知道的。

[soʊ][hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [teɪks] [ə; eɪ] ['hedər] , [ænd; ənd] [swɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] .

so	he	puts	the	cup	in	his	teeth	,	takes	a	header	,	and	swims	to	the	yacht	.
所以	他	放置	这	杯子	在	他的	牙齿	,	需要	一个	标题	,	和	游泳	到	这	游艇	.

于是他把杯子叼在嘴里，头球攻门，然后游向游艇。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðeɪ] [heɪl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .

When	he	comes	alongside	they	hail	him	,	and	he	comes	up	the	ladder	.
什么时候	他	来	旁边	他们	冰雹	他	,	和	他	来	向上	这	梯子	.

当他走到旁边时，人们向他欢呼，然后他爬上梯子。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ? -

'	Where's	your	mistress	?	'
-	在哪里?	你的	情妇	?	-

你的情妇在哪儿?

[hiː; hi][æsks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [ɑːn] [dek] [ɪn][maɪ][pɪŋk] [səj] [diː'juː][lɪt] ,

he	asks	,	and	they	call	me	,	and	I	come	on	deck	in	my	pink	saut	du	lit	,
他	问	,	和	他们	称呼	我	,	和	我	来	在	甲板	在	我的	粉色的	炒	杜	点燃	,

他问了，他们叫我，我穿着粉红色的吊带裙上了甲板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][stændz] ['bɑːbi] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	there	stands	Bobby	,	the	water	running	off	him	and	the	cup	in	his	teeth	.
和	那里	站立	鲍比	,	这	水	跑步	离开	他	和	这	杯子	在	他的	牙齿	.

鲍比站在那里，水从他身上流下来，杯子还叼在他的嘴里。

- [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['bɔːb(ə)l] , - [hiː; hi] [sez] .

'	There's	your	bauble	,	'	he	says	.
-	有	你的	玩具	,	-	他	说道	.

“你的小玩意儿在这儿，”他说。

([ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði][kʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hiː; hi] [spiːks] .)

(	Of	course	he	takes	the	cup	out	of	his	mouth	when	he	speaks	.	)
(	的	课程	他	需要	这	杯子	出去	的	他的	嘴	什么时候	他	说话	.	)

（当然，他说话的时候会把杯子从嘴里拿出来。）

- [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər]['nɔːrə] , - [aɪ] [seɪ] ,

'	And	here's	your	Nora	,	'	I	say	,
-	和	这里是	你的	诺拉	,	-	我	说	,

“这就是你的诺拉，”我说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsn] [paɪps] [ɔːl][hændz][æft][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .

and	the	boatswain	pipes	all	hands	aft	to	witness	the	marriage	ceremony	.
和	这	水手长	管道	全部	双手	后部	到	证人	这	婚姻	仪式	.

水手长吹笛示意全体船员到船尾见证婚礼仪式。

[noʊ] , [noʊ] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [ʃi:; ʃi] [læft] , " [its] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

No	,	no	,	your	eminence	,	"	she	laughed	,	"	it's	too	good	to	be	true	.
不	,	不	,	你的	卓越	,	"	她	笑了	,	"	它是	也	好的	到	是	真的	.

“不，不，阁下，”她笑着说，“这太好了，简直难以置信。”

['bɑ:bi] [wɪl] ['nevər] [sti:l] [ðə; ði] [kʌp] .

Bobby	will	never	steal	the	cup	.
鲍比	将要	绝不	偷	这	杯子	.

鲍比永远也偷不到奖杯。

[hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət][wɔ:k] [daʊn] [bɑ:nd] [stri:t] .

He	has	never	done	anything	in	all	his	life	but	walk	down	Bond	Street	.
他	有	绝不	完毕	任何事物	在	全部	他的	生活	但	走	向下	纽带	街道	.

他这辈子除了在邦德街上闲逛之外，什么也没做过。

['hi:z] [ə; eɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ˌenər'dʒetɪk] . "

He's	a	love	,	but	he	is	not	energetic	.	"
他是	一个	爱	,	但	他	是	不是	精力充沛	.	"

他很可爱，但缺乏活力。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] , " [ænd; ənd][maɪ] [fɪrz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][ðə; ði]

"	You	are	doubtless	right	,	"	said	the	cardinal	,	"	and	my	fears	are	but	the
"	你	是	毫无疑问	正确的	,	"	说	这	红衣主教	,	"	和	我的	恐惧	是	但	这

[tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

timidity	of	age	;
胆怯	的	年龄	;

“你说的无疑是对的，”红衣主教说，“我的恐惧只是年老的胆怯罢了；

[stɪl] —

still	—
仍然	—

仍然-

" [ðə; ði] [ɜ:rl] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

"	The	earl	joined	them	.
"	这	伯爵	加入	他们	.

伯爵也加入了他们。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sækrɪstən] [ten] [paʊndz] ,

He	had	just	given	the	sacristan	ten	pounds	,
他	有	只是	给定	这	司事	十	磅	,

他刚刚给了教堂司事十英镑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [en'devəd] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði][gɪft][æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [pu:r'bwɑ:r] .

and	had	endeavored	to	treat	the	gift	as	a	disinterested	pourboire	.
和	有	努力	到	对待	这	礼物	作为	一个	无私的	普尔博伊尔	.

并努力将这份礼物视为无私的馈赠。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	felt	that	he	had	failed	;	that	he	had	overdone	it	,
他	毛毡	那	他	有	失败的	;	那	他	有	做得太过火了	它	,

他觉得自己失败了；觉得自己做得过火了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn] .

and	had	made	himself	a	marked	man	.
和	有	制成	他自己	一个	标记	男人	.

他因此成为了众矢之的。

[ðə; ði]['sækrɪstən] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] — ['vɑ:ljəb(ə)l] , [ˌju:lə'dʒɪstɪk] .

The	sacristan	followed	him	—	voluble	,	eulogistic	.
这	司事	随后	他	—	健谈的	,	颂词	.

教堂司事跟在他身后——滔滔不绝，极尽赞美之词。

" [tɔːˈmɑːzoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈvɑːksˌhɔl] .

"	Tommaso	,	"	said	the	cardinal	,	"	this	is	the	Earl	of	Vauxhall	.
"	托马索	,	"	说	这	红衣主教	,	"	这	是	这	伯爵	的	沃克斯豪尔	.

“托马索，”红衣主教说，“这位是沃克斯豪尔伯爵。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ˈevri] [ˈlɪbərti] .

He	is	to	have	every	privilege	,	every	liberty	.
他	是	到	有	每一个	特权	,	每一个	自由	.

他将享有所有特权和自由。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈzaɪɚz] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	is	to	be	left	alone	if	he	desires	it	.
他	是	到	是	左边	独自的	如果	他	欲望	它	.

如果他愿意，就让他一个人待着。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɑːðərd] [wɪð; wɪθ] [əˈtendəns] [ɔːr] [səˈdʒestʃənz] .

He	is	not	to	be	bothered	with	attendance	or	suggestions	.
他	是	不是	到	是	烦恼	和	出席	或者	建议	.

他不会在意出席情况或建议。

[hiː; hi] [meɪ] [juːz][ə; eɪ][ˈkoʊˌdæk] ; [hiː; hi] [meɪ] [ˈhænd(ə)l] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtreʒəri] .

He	may	use	a	kodak	;	he	may	handle	anything	in	the	treasury	.
他	可能	使用	一个	柯达	;	他	可能	处理	任何事物	在	这	财政部	.

他可以使用柯达相机；他可以经手金库里的任何东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈgɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪˈself] .

You	will	regard	him	as	though	he	were	myself	.
你	将要	看待	他	作为	尽管	他	是	我	.

你会把他视作我自己。

" [tɔːˈmɑːzoʊ] [boʊd] [loʊ] .

"	Tommaso	bowed	low	.
"	托马索	鞠躬	低的	.

托马索深深鞠了一躬。

[ðə; ði] [ɜːrl] [blʌʃt] .

The	earl	blushed	.
这	伯爵	脸红了	.

伯爵脸红了。

[ˈleɪdi] [ˈnɔːrə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

Lady	Nora	looked	at	her	watch	.
女士	诺拉	看起来	在	她	手表	.

诺拉夫人看了看手表。

" [faɪv] [əˈklɔk, əu-] !

"	Five	o'clock	!
"	五	点钟	!

“五点钟！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ænd; ənd] [ænt] [ˈmɑːli] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] .

"	she	exclaimed	,	"	and	Aunt	Molly	will	be	wanting	her	tea	.
"	她	惊呼	,	"	和	阿姨	莫莉	将要	是	想要	她	茶	.

“她惊呼道，莫莉阿姨肯定想喝茶了。”

[ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [sterz] .

The	launch	is	at	the	stairs	.
这	发射	是	在	这	楼梯	.

发射台位于楼梯处。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [ˈbɑːbi] ?

Will	you	come	,	Bobby	?
将要	你	来	,	鲍比	?

鲍比，你会来吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] ? "

And	you	,	your	eminence	,	will	you	honor	me	?	"
和	你	,	你的	卓越	,	将要	你	荣誉	我	?	"

阁下，您会嘉奖我吗?

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm] ['ʌðər] . "

"	Not	to	-	day	,	my	lady	,	"	replied	the	cardinal	,	"	but	perhaps	some	other	.	"
"	不是	到	-	天	,	我的	女士	,	"	回复	这	红衣主教	,	"	但	也许	一些	其他	.	"

“今天不行，夫人，”红衣主教回答说，“但也许改天吧。”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	To	-	morrow	?
"	到	-	明天	?

“明天?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	Yes	,	"	said	the	cardinal	.
"	是的	,	"	说	这	红衣主教	.

“是的，”红衣主教说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] ; " [ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] . "

"	Thank	you	,	"	said	Lady	Nora	;	"	the	launch	will	be	at	the	landing	at	half	-	past	four	.	"
"	感谢	你	,	"	说	女士	诺拉	;	"	这	发射	将要	是	在	这	降落	在	一半	-	过去的	四	.	"

“谢谢，”诺拉夫人说，“发射将于四点半在码头举行。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [kən'traɪvəns] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Is	it	an	electrical	contrivance	?	"	asked	the	cardinal	,	with	a	smile	.
"	是	它	一个	电气	装置	?	"	问	这	红衣主教	,	和	一个	微笑	.

“这是某种电子设备吗？”红衣主教笑着问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['nɔːrə] .

"	Yes	,	"	replied	Lady	Nora	.
"	是的	,	"	回复	女士	诺拉	.

“是的，”诺拉夫人回答道。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][send][ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	,	"	said	the	cardinal	,	"	you	need	not	send	it	.
"	然后	,	"	说	这	红衣主教	,	"	你	需要	不是	发送	它	.

“那么，”红衣主教说，“你就不必寄了。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][maɪ] ['bɑːkə] .

I	will	come	in	my	barca	.
我	将要	来	在	我的	巴塞罗那	.

我会开着我的巴萨过来。

[ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['frendli] .

Electricity	and	the	Church	are	not	friendly	.
电	和	这	教会	是	不是	友好的	.

电力和教会并不友好。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə] [stiːm] .

We	have	only	just	become	reconciled	to	steam	.
我们	有	仅有的	只是	变得	和解	到	蒸汽	.

我们才刚刚开始接受蒸汽动力。

" ['leɪdi] ['nɔːrə] [læft] .
" Lady Nora laughed .
" 女士 诺拉 笑了 .

诺拉夫人笑了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]
" Good - by , " she said , " until to - morrow , " and again she made her
" 好的 - 经过 , " 她 说 , " 直到 到 - 明天 , " 和 再次 她 制成 她
['kɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

“再见，”她说，“明天见，”她又道了声谢。

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði]
" Until to - morrow , " said the cardinal ; and he watched them down the
" 直到 到 - 明天 , " 说 这 红衣主教 ; 和 他 观看 他们 向下 这
[aɪl] .
aisle .
走道 .

“明天见，”红衣主教说道；然后他目送他们沿着过道走下去。

" [tɔː'mɑːzoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪstən] , " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] .
" Tommaso , " he said to the sacristan , " give me the turquoise cup .
" 托马索 , " 他 说 到 这 司事 , " 给 我 这 绿松石 杯子 .

“托马索，”他对教堂司事说，“把那只绿松石杯给我。”

" [tɔː'mɑːzoʊ] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['saɪlənt][bʌt; bət] ['wʌndərɪŋ] .
" Tommaso handed it to him , silent but wondering .
" 托马索 递交 它 到 他 , 沉默的 但 好奇 .

托马索默默地把东西递给他，心里却充满疑惑。

" [naʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .
" Now lock the door , " said the cardinal , " and give me the key .
" 现在 锁 这 门 , " 说 这 红衣主教 , " 和 给 我 这 钥匙 .

“现在把门锁上，”红衣主教说，“把钥匙给我。”

" [tɔː'mɑːzoʊ] [kəm'plaɪd] .
" Tommaso complied .
" 托马索 遵命 .

托马索照做了。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [roʊb] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
The cardinal put the cup under his robe and started down the aisle .
这 红衣主教 放 这 杯子 在下面 他的 长袍 和 开始 向下 这 走道 .

红衣主教将杯子藏在长袍下，然后沿着过道走去。

" [tɔː'mɑːzoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænjuəl] ['kliːnɪŋ] .
" Tommaso , " he said , " you are now closed for the annual cleaning .
" 托马索 , " 他 说 , " 你 是 现在 关闭 为了 这 年度的 打扫 .

“托马索，”他说，“你现在要关门进行年度大扫除。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
You understand , do you not ? "
你 理解 , 做 你 不是 ? "

你明白我的意思，对吧?

" ['pɜːrfɪktli] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [rɪ'plaɪd] [tɔː'mɑːzoʊ] ,
" Perfectly , your eminence , " replied Tommaso ,
" 完美 , 你的 卓越 , " 回复 托马索 ,

“完全正确，殿下，”托马索回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] — " [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['lire]

and	then	he	added	—	"	When	a	stranger	gives	me	two	hundred	and	fifty	lire
和	然后	他	额外	—	"	什么时候	一个	陌生人	给予	我	二	百	和	五十	里尔

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [lɑːk] [maɪ] [dɔːr] .

it	is	time	to	lock	my	door	.
它	是	时间	到	锁	我的	门	.

然后他又补充道——“当一个陌生人给我250里拉时，我就该把门锁上了。”

" [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kæsək] .

"	The	cardinal	went	out	of	the	church	,	the	turquoise	cup	under	his	cassock	.
"	这	红衣主教	去	出去	的	这	教会	,	这	绿松石	杯子	在下面	他的	衲	.

“红衣主教走出教堂，那只绿松石色的杯子藏在他的法衣下面。”

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [piˈɑːzə] ['sloʊli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bəuθ] ['lɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

He	crossed	the	Piazza	slowly	,	for	he	was	both	limping	and	thinking	.
他	交叉	这	广场	缓慢地	,	为了	他	曾是	两个都	跛行	和	思维	.

他慢慢地穿过广场，因为他一瘸一拐的，而且还在思考。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [tɛstoʊliːni] , [ðə; ði] ['dʒuːələr] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr'keɪd] , [pɔːzd]

He	came	to	the	shop	of	Testolini	,	the	jeweller	,	under	the	North	arcade	,	paused
他	来了	到	这	店铺	的	特斯托利尼	,	这	珠宝商	,	在下面	这	北	拱廊	,	暂停

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

他来到位于北拱廊下的珠宝商特斯托利尼的店铺，停顿了一会儿。

[ænd; ənd] ['entərd] .

and	entered	.
和	进入	.

然后进入。

[ðə; ði] [klɑːks] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kauntəz] [spræŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] .

The	clerks	behind	the	counters	sprang	to	their	feet	and	bowed	low	.
这	职员	在后面	这	计数器	弹簧	到	他们的	脚	和	鞠躬	低的	.

柜台后的店员们立刻站起身来，深深鞠躬。

" [siːˈnjɔːr] [tɛstoʊliːni] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ; " [ɪz] [hiː; hi] [wɪ'ðɪn] ? "

"	Signor	Testolini	?	"	asked	the	cardinal	;	"	is	he	within	?	"
"	签名者	特斯托利尼	?	"	问	这	红衣主教	;	"	是	他	之内	?	"

“特斯托利尼先生？”红衣主教问道，“他在里面吗？”

" [jes] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [klɜːrk] .

"	Yes	,	your	eminence	,	"	said	the	head	clerk	.
"	是的	,	你的	卓越	,	"	说	这	头	职员	.

“是的，阁下，”主管书记员说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] .

"	He	is	in	his	bureau	.
"	他	是	在	他的	局	.

他在办公室里。

[aɪ] [wɪl] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] . "

I	will	summon	him	.	"
我	将要	召唤	他	.	"

我会把他召来。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə'loʊn] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪn] ,

"	No	,	"	said	the	cardinal	,	"	if	he	is	alone	I	will	go	in	,
"	不	,	"	说	这	红衣主教	,	"	如果	他	是	独自的	我	将要	去	在	,

“不，”红衣主教说，“如果他独自一人，我就进去。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][dɔːr][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][ʃɑːp][ænd; ənd][kloʊzd][ˌaɪ 'tiː]

"	and	he	opened	the	door	at	the	back	of	the	shop	and	closed	it
"	和	他	打开	这	门	在	这	后退	的	这	店铺	和	关闭	它

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他打开了商店后面的门，然后关上了门。

[ɪn][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi][keɪm][aʊt][ə'gen] .

In	ten	minutes	he	came	out	again	.
在	十	分钟	他	来了	出去	再次	.

十分钟后他又出来了。

[siː'njɔːr][tɛstoʊliːni]['fɑːloʊd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['bəuiŋ][æt; ət] [iːtʃ] [step] .

Signor	Testolini	followed	,	rubbing	his	hands	and	bowing	at	each	step	.
签名者	特斯托利尼	随后	,	擦	他的	双手	和	鞠躬	在	每个	步	.

特斯托利尼先生紧随其后，每走一步都搓着手鞠躬。

" ['pɜːrfɪktli] , [jʊr; jər]['emɪnəns] , " [hiː; hi][sed] .

"	Perfectly	,	your	eminence	,	"	he	said	.
"	完美	,	你的	卓越	,	"	他	说	.

“完全正确，阁下，”他说。

" [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	quite	understand	.	"
"	我	相当	理解	.	"

我完全理解。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][maɪ][hændz][ɪn][ten] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	It	must	be	in	my	hands	in	ten	days	,	"	said	the	cardinal	.
"	它	必须	是	在	我的	双手	在	十	天	,	"	说	这	红衣主教	.

“十天之内必须送到我手中，”红衣主教说道。

" [ten] [deɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [tɛstoʊliːni] ; " [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	Ten	days	!	"	exclaimed	Testolini	;	"	impossible	.	"
"	十	天	!	"	惊呼	特斯托利尼	;	"	不可能的	.	"

“十天！”泰斯托利尼惊呼道，“不可能。”

" [wʌt] [ɪz][ðæt][streɪndʒ][wɜːrd] ? " [sed] [ðə; ði]['kɑːrdɪnl] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['vʌlgərɪzəm]

"	What	is	that	strange	word	?	"	said	the	cardinal	;	"	it	must	be	a	vulgarism
"	什么	是	那	奇怪的	单词	?	"	说	这	红衣主教	;	"	它	必须	是	一个	粗俗

[ʌv; əv] [nuː] ['ɪtəli] ,

of	New	Italy	,
的	新的	意大利	,

“那是什么奇怪的词？”红衣主教说，“那一定是新意大利的粗俗用语。”

[ðæt] - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . -

that	'	impossible	.	'
那	-	不可能的	.	-

那“不可能”。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][wɪl] [θæŋk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] [wen] ['spiːkɪŋ]

I	do	not	like	it	and	I	will	thank	you	not	to	use	it	again	when	speaking
我	做	不是	喜欢	它	和	我	将要	感谢	你	不是	到	使用	它	再次	什么时候	请讲

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我不喜欢这种说法，希望你以后跟我说话时不要再用这种说法。

[ɪn][ten] [deɪz] , [siːn'jɔːreɪ] . "

In	ten	days	,	Signore	.	"
在	十	天	,	先生	.	"

十天后，先生。

" [jes] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [sed] [tɛstoʊli:ni] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] . "

"	Yes	,	your	eminence	,	"	said	Testolini	,	"	but	it	will	be	in	the	afternoon	.	"
"	是的	,	你的	卓越	,	"	说	特斯托利尼	,	"	但	它	将要	是	在	这	下午	.	"

“是的，阁下，”特斯托利尼说，“但要等到下午。”

" [ɪn] [ten] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	In	ten	days	,	"	said	the	cardinal	,	very	quietly	.
"	在	十	天	,	"	说	这	红衣主教	,	非常	悄悄	.

“十天后，”红衣主教轻声说道。

" [jes] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [sed] [tɛstoʊli:ni] .

"	Yes	,	your	eminence	,	"	said	Testolini	.
"	是的	,	你的	卓越	,	"	说	特斯托利尼	.

“是的，阁下，”特斯托利尼说道。

" [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [nə'poʊliən] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [hed] [klɜ:rk][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

"	He	looks	like	Napoleon	,	"	whispered	the	head	clerk	to	his	neighbor	.
"	他	看起来	喜欢	拿破仑	,	"	低声说道	这	头	职员	到	他的	邻居	.

“他长得像拿破仑，”领班小声对邻座说。

[ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [went] ['lɪmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

The	cardinal	went	limping	down	the	shop	.
这	红衣主教	去	跛行	向下	这	店铺	.

红衣主教一瘸一拐地走进了店里。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	almost	reached	the	door	when	he	stopped	and	spoke	to	a	little
他	有	几乎	达到	这	门	什么时候	他	停止	和	辐	到	一个	小的

[mæn] [hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃoʊ] - [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [i'næməlz] .

man	who	stood	behind	the	show	-	case	in	which	are	the	enamels	.
男人	WHO	站立	在后面	这	展示	-	案件	在	哪个	是	这	珐琅	.

他几乎走到门口时，停下来和站在展示柜后面的小个子男人说话，展示柜里摆放着珐琅器。

" [ɑ:] , [si:n'jɔ:reɪ] !

"	Ah	,	Signore	!
"	啊	,	先生	!

“啊，先生！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd]['beɪbi] ?

"	he	exclaimed	,	"	how	come	on	the	wife	and	baby	?
"	他	惊呼	,	"	如何	来	在	这	妻子	和	婴儿	?

他惊呼道：“怎么会这样，妻子和孩子呢？”

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][daɪ'vɜ:rtɪd] .

I	meant	to	see	them	this	afternoon	,	but	I	was	diverted	.
我	意思是	到	看	他们	这	下午	,	但	我	曾是	改道	.

我原本打算今天下午去看他们，但是临时有事耽搁了。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [seɪm] ['daɪət][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [teɪk] [ðɪs] " — [ænd; ənd][hi:; hi]

I	wish	you	to	continue	the	same	diet	for	them	—	take	this	"	—	and	he
我	希望	你	到	继续	这	相同的	饮食	为了	他们	—	拿	这	"	—	和	他

['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

fumbled	in	his	pocket	,
笨手笨脚	在	他的	口袋	,

我希望你继续按照同样的饮食习惯来吃——拿着这个——说着，他摸索着口袋。

[bʌt; bət] [dru:] [ə; eɪ][blæŋk] .

but	drew	a	blank	.
但	画	一个	空白的	.

但他却一无所获。

" [siːˈnjɔːr][tɛstoʊliːni] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , " [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][noʊ]
" Signor Testolini , " he said to the master at his heels , " I find I have no
" 签名者 特斯托利尼 , " 他 说 到 这 掌握 在 他的 高跟鞋 , " 我 寻找 我 有 不
['mʌni] .
money .
钱 .

“特斯托利尼先生，”他对身后的主人说，“我发现我身无分文。”

['kaɪndli] [loʊn] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['lire] .
Kindly loan me fifty lire .
亲切地 贷款 我 五十 里尔 .

请借我五十里拉。

[hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd]
Here , " he said to the little man , and he slipped the money into his hand
这里 , " 他 说 到 这 小的 男人 , 和 他 滑倒了 这 钱 进入 他的 手
,
,
,

“给你，”他对矮个子男人说着，把钱塞到他手里。

" ['plenti] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .
" plenty of milk for the child ; " and he went out of the shop .
" 很多 的 牛奶 为了 这 孩子 ; " 和 他 去 出去 的 这 店铺 .

“给孩子准备充足的牛奶；”说完，他就走出了商店。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [nəˈpoʊliən] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [klɜːrk] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" That was not like Napoleon , " said the head clerk ; and then he added ,
" 那 曾是 不是 喜欢 拿破仑 , " 说 这 头 职员 ; 和 然后 他 额外 ,

“那不像拿破仑的作风，”主管职员说道；然后他又补充道，

" [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [wʌn] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [priːst] [huː] ['raɪzɪz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
" Occasionally one meets with a priest who rises superior to his profession .
" 偶尔 一 满足 和 一个 牧师 WHO 上升 优越的 到 他的 职业 .

“偶尔会遇到一位超越其职业范畴的神父。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ɪˈnæm(ə)l] ['kaʊntər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd]
" The little man behind the enamel counter said nothing , but he drew his hand
" 这 小的 男人 在后面 这 搪瓷 柜台 说 没有什么 , 但 他 画 他的 手
[əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
across his eyes .
穿过 他的 眼睛 .

“搪瓷柜台后面的小个子男人什么也没说，只是用手揉了揉眼睛。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .
The following day was a busy one for the cardinal .
这 下列的 天 曾是 一个 忙碌的 一 为了 这 红衣主教 .

第二天，红雀非常忙碌。

[waɪl] [piːˈɛtroʊ][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['pɑːrsəld] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊərz] .
While Pietro was shaving him he parcelled out the hours .
尽管 皮耶特罗 曾是 剃须 他 他 已打包 出去 这 小时 .

皮耶特罗一边给他刮胡子，一边把时间一一分配好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿松石杯，以及沙漠(The Turquoise Cup, and, the Desert)

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [piːˈɛtroʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What time is it , Pietro ? " he asked .
" 什么 时间 是 它 , 皮耶特罗 ? " 他 问 .

“皮耶特罗，现在几点了？”他问道。

" [θriː] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ˈsev(ə)n] , [jʊr; jər] [ˈemɪnəns] . "
" Three minutes past seven , your eminence . "
" 三 分钟 过去的 七 , 你的 卓越 . "

“七点零三分，阁下。”

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] ; " [æt; ət] [hæf] - [pæst] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [mæs] ; [æt; ət] [eɪt] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [ˈkɔːfi] ;
" Good , " said the cardinal ; " at half - past I make my mass ; at eight , I take my coffee ;
" 好的 , " 说 这 红衣主教 ; " 在 一半 - 过去的 我 制作 我的 大量的 ; 在 八 , 我 拿 我的 咖啡 ;

“好，”红衣主教说；“我八点半做弥撒；八点喝咖啡；

[frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ten] , [maɪ] [pʊr] — [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [piːˈɛtroʊ] , [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈmʌni] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? "
from eight to ten , my poor — by the way , Pietro , is there any money in the house ? "
从 八 到 十 , 我的 贫穷的 — 经过 这 方式 , 皮耶特罗 , 是 那里 任何 钱 在 这 房子 ? "

从八点到十点，可怜的——对了，皮耶特罗，家里有钱吗?

" [jes] , [jʊr; jər] [ˈemɪnəns] , " [sed] [piːˈɛtroʊ] ; " [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈlire] [ɪn] [jʊr; jər] [desk] . "
" Yes , your eminence , " said Pietro ; " there are eight hundred lire in your desk . "
" 是的 , 你的 卓越 , " 说 皮耶特罗 ; " 那里 是 八 百 里尔 在 你的 桌子 . "

“是的，阁下，”彼得罗说，“您的桌子里有八百里拉。”

" [teɪk] [ˈfɪfti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siːˈnjɔːr] [tɛstoʊliːni] , [ɪn] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] ,
" Take fifty of them to Signor Testolini , in the Piazza , with my thanks , " said the cardinal ,
" 拿 五十 的 他们 到 签名者 特斯托利尼 , 在 这 广场 , 和 我的 谢谢 , " 说 这 红衣主教 ,

“请带五十份去广场找特斯托利尼先生，代我向他致谢，”红衣主教说道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [maɪ] [pɜːrs] .
" and put the rest in my purse .
" 和 放 这 休息 在 我的 钱包 .

“然后把剩下的都放进了我的钱包里。”

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] , [piːˈɛtroʊ] ? "
Where was I , Pietro ? "
在哪里 曾是 我 , 皮耶特罗 ? "

我刚才说到哪儿了，皮耶特罗?

" [jʊr; jər] [ˈemɪnəns] [hæd; həd] [riːtʃt] [ten] [əˈklɔk, əu-] , " [rɪˈplaɪd] [piːˈɛtroʊ] .
" Your eminence had reached ten o'clock , " replied Pietro .
" 你的 卓越 有 达到 十 点钟 , " 回复 皮耶特罗 .

“阁下当时已经十点了，”彼得罗回答道。

" [frʌm; frəm][ten][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪəti] ;

"	From	ten	to	eleven	,	"	continued	the	cardinal	,	"	audience	for	the	laity	;
"	从	十	到	十一	,	"	持续	这	红衣主教	,	"	观众	为了	这	俗人	;

[frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə][hæf] - [pæst] ,

from	eleven	to	half	-	past	,
从	十一	到	一半	-	过去的	,

“十点到十一点，”枢机主教继续说道，“接见教友；十一点到十一点半，

['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ; [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [maɪ] [eg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləd] .

audience	for	the	clergy	;	half	-	past	eleven	,	my	egg	and	a	salad	.
观众	为了	这	牧师	;	一半	-	过去的	十一	,	我的	蛋	和	一个	沙拉	.

为神职人员举行的听证会；十一点半，我的鸡蛋和沙拉。

[kiːp] [ɔːl] [huː] [lʊk] ['hʌŋgri] , [piː'ɛtroʊ] , [ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌdeɪʒɜːnər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Keep	all	who	look	hungry	,	Pietro	,	and	ask	them	to	take	déjeuner	with	me	;
保持	全部	WHO	看	饥饿的	,	皮耶特罗	,	和	问	他们	到	拿	午餐	和	我	;

[æt; ət] [twelv] ,

at	twelve	,
在	十二	,

彼得罗，把所有看起来饿的人都留下来，让他们跟我一起吃午饭；中午十二点，

[siː] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [ɪz] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]['ɔːltər] - [reɪl][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɘɪts, 'mɑːrgrɪts] ;

see	the	architect	who	is	restoring	the	altar	-	rail	at	St	.	Margaret's	;
看	这	建筑师	WHO	是	恢复	这	坛	-	轨	在	英石	.	玛格丽特的	;

去看看正在修复圣玛格丽特教堂祭坛栏杆的建筑师；

[teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [lɑːt'sɑːroʊ][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf]

take	time	to	write	to	the	Superior	at	St	.	Lazzaro	in	reference	to	the	proof
拿	时间	到	写	到	这	优越的	在	英石	.	拉扎罗	在	参考	到	这	证明

- [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪf] [ʌv; əv] [juː'siːbiəs] - ;

-	sheets	of	the	'	Life	of	Eusebius	'	;
-	纸张	的	这	-	生活	的	优西比乌斯	-	;

请抽出时间写信给圣拉扎罗修道院院长，询问有关《优西比乌传》校样的问题；

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [θriː] , [maɪ] [pʊr] — [wiː; wi][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] , [piː'ɛtroʊ] ;

from	one	to	three	,	my	poor	—	we	must	get	some	more	money	,	Pietro	;
从	一	到	三	,	我的	贫穷的	—	我们	必须	得到	一些	更多的	钱	,	皮耶特罗	;

[frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] — "

from	three	to	four	—	"
从	三	到	四	—	"

从一到三，可怜的——我们得再弄点钱，皮耶特罗；从三到四——“

" [ðer; ðər] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [piː'ɛtroʊ] , " [aɪ][hæv; həv][kʌt] [juː; jʊ] . "

"	There	,	your	eminence	!	"	exclaimed	Pietro	,	"	I	have	cut	you	.	"
"	那里	,	你的	卓越	!	"	惊呼	皮耶特罗	,	"	我	有	切	你	.	"

“瞧，大人！”皮耶特罗喊道，“我把你砍伤了。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	"	said	the	cardinal	;	"	I	was	about	to	mention	it	.
"	是的	,	"	说	这	红衣主教	;	"	我	曾是	关于	到	提到	它	.

“是的，”红衣主教说，“我正要提这件事。”

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ? "

Where	was	I	?	"
在哪里	曾是	我	?	"

我刚才说到哪儿了？

" [jʊr; jər] ['emɪnəns] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , " [rɪ'plaɪd] [piː'ɛtroʊ] .

"	Your	eminence	was	at	four	o'clock	,	"	replied	Pietro	.
"	你的	卓越	曾是	在	四	点钟	,	"	回复	皮耶特罗	.

“阁下是在四点钟方向，”皮耶特罗回答道。

" [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ɔːlˈredi] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] , " [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [dʌn] ; [frʌm; frəm] [fɔːr]
" Four o'clock already ! " exclaimed the cardinal , " and nothing done ; from four
" 四 点钟 已经 ! " 惊呼 这 红衣主教 , " 和 没有什么 完毕 ; 从 四
[tuː; tə][hæf] - [pæst] [fɔːr] ,
to half - past four ,
到 一半 - 过去的 四 ,

“已经四点了！”红衣主教惊呼道，“什么也没做；从四点到四点半，

[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtreʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] .
interview with the treasurer of the diocese .
面试 和 这 财务主管 的 这 教区 .

对教区财务主管的采访。

[ðæts] [ə; eɪ][bæd][hæf] - [ˈaʊər] , [piːˈɛtroʊ] .
That's a bad half - hour , Pietro .
那就是 一个 坏的 一半 - 小时 , 皮耶特罗 .

皮耶特罗，这半小时过得糟透了。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈbɑːkə] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
At half - past four I wish the barca to be at the landing .
在 一半 - 过去的 四 我 希望 这 巴塞罗那 到 是 在 这 降落 .

四点半的时候，我希望巴萨已经到达码头了。

[hæv; həv][ðə; ði][men] [wer] [ðer; ðər] [liːst] [ˈʃæbi] [ˈlɪvəri] .
Have the men wear their least shabby liveries .
有 这 男人 穿 他们的 至少 破旧 涂装 .

让男人们穿上他们最体面的制服。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [jɑːt] [ðæt] [laɪz]['oʊvər][baɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔrdʒiːoʊ] .
I am to visit the English yacht that lies over by St . Giorgio .
我 是 到 访问 这 英语 游艇 那 谎言 超过 经过 英石 . 乔治 .

我要去参观停泊在圣乔治附近的那艘英国游艇。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dres] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][best][tuː; tə] - [deɪ] . "
You must dress me in my best to - day . "
你 必须 裙子 我 在 我的 最好的 到 - 天 . "

今天你一定要让我穿上我最好的衣服。

" [əˈlæs] , [jʊr; jər] [ˈemɪnəns] , " [sed] [piːˈɛtroʊ] , " [jʊr; jər][best] [ˈkæsək] [ɪz] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] . "
" Alas , your eminence , " said Pietro , " your best cassock is two years old . "
" 唉 , 你的 卓越 , " 说 皮耶特罗 , " 你的 最好的 衲 是 二 年 老的 . "

“唉，阁下，”彼得罗说，“您最好的法衣已经穿了两年了。”

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [wɔːr] ['jestərdeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] .
" How old is the one I wore yesterday ? " asked the cardinal .
" 如何 老的 是 这 一 我 穿着 昨天 ? " 问 这 红衣主教 .

“我昨天穿的那件衣服有多久了？”红衣主教问道。

" [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] , " [sed] [piːˈɛtroʊ] .
" Four years at least , " said Pietro .
" 四 年 在 至少 , " 说 皮耶特罗 .

“至少四年，”皮耶特罗说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][ˌserɪˈmoʊniəl] [dres] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] . "
" You have your ceremonial dress , but nothing better for the street . "
" 你 有 你的 仪式 裙子 , 但 没有什么 更好的 为了 这 街道 . "

“你有礼服，但没有更适合日常穿着的衣服。”

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv] - ['mɪrɝz] ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði]
" I caught a glimpse of myself in one of Testolini's mirrors yesterday , " said the
" 我 捕捉 一个 一瞥 的 我 在 一 的 - 镜子 昨天 , " 说 这
['kɑːrdɪnl] ,
cardinal ,
红衣主教 ,

“昨天我在特斯托利尼的一面镜子里瞥见了自己的身影，”红衣主教说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] ['ræðər] [wel] . "
" and I thought I looked rather well . "
" 和 我 想法 我 看起来 相当 出色地 . "

“而且我觉得我看起来气色还不错。”

" [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [sed] [piː'ɛtroʊ] , " [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][nɑːt][jʊr; jər][koʊt] . "
" Your eminence , " said Pietro , " you saw your face and not your coat . "
" 你的 卓越 , " 说 皮耶特罗 , " 你 锯 你的 脸 和 不是 你的 外套 . "

“阁下，”彼得罗说，“您看到的是您的脸，而不是您的外套。”

" [piː'ɛtroʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , ['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə]
" Pietro , " said the cardinal , rising , " you should have turned your hand to
" 皮耶特罗 , " 说 这 红衣主教 , 上升 , " 你 应该 有 转向 你的 手 到
[dɪ'ploʊməsi] ;
diplomacy ;
外交 ;

“皮埃特罗，”红衣主教站起身来说，“你应该从事外交工作；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] .
you would have gone far .
你 会 有 已消失 远的 .

你本可以前途无量。

" [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði]['kɑːrdɪnəlz] ['bɑːkə] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊloʊ] .
" At half - past four o'clock the cardinal's barca drew up to the molo .
" 在 一半 - 过去的 四 点钟 这 红衣主教的 巴塞罗那 画 向上 到 这 莫洛 .

“四点半，红衣主教的船队驶向码头。”

[ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [blæk] , [seɪv] [ðæt] [ðer; ðər] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz]
The oarsmen were dressed in black , save that their sashes and stockings
这 划桨手 是 穿着 在 黑色的 , 节省 那 他们的 腰带 和 长筒袜
[wɜːr; wər]['skɑːrlət] .
were scarlet .
是 猩红 .

划桨手们身穿黑色衣服，只有腰带和长袜是鲜红色的。

[ðə; ði] ['boʊmən] ['lændɪd] .
The bowman landed .
这 弓箭手 登陆 .

弓箭手着陆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːəm] [ænd; ənd]
It was as though a footman came off the box of a brougham and
它 曾是 作为 尽管 一个 男仆 来了 离开 这 盒子 的 一个 布鲁厄姆 和
['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] .
waited on the curb .
等待 在 这 抑制 .

就好像一个侍从从马车的轿厢里下来，站在路边等候。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] - ['taʊər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] ,
While the figures on the clock - tower were still striking the half - hour ,
尽管 这 数据 在 这 钟 - 塔 是 仍然 引人注目 这 一半 - 小时 ,

当钟楼上的数字仍在敲响半点钟声时，

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [keɪm] ['lɪmpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

the	cardinal	came	limping	across	the	Piazza	.
这	红衣主教	来了	跛行	穿过	这	广场	.

红衣主教一瘸一拐地穿过广场。

[ðə; ði] [ˌgɑːndə'lɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊloʊ] [tʊk] [ɔːf] [ðer; ðər] [hæts] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ɪn] [tuː] [laɪnz] .

The	gondoliers	at	the	molo	took	off	their	hats	and	drew	up	in	two	lines	.
这	贡多拉船夫	在	这	莫洛	采取	离开	他们的	帽子	和	画	向上	在	二	线条	.

码头上的船夫们脱下帽子，排成两列站好。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

The	cardinal	passed	between	them	,	looking	each	man	in	the	face	.
这	红衣主教	通过了	之间	他们	,	寻找	每个	男人	在	这	脸	.

红衣主教从他们中间走过，与每个人对视。

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [wʌn] , [huː] [left] [ðə; ði] [ræŋks] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] .

He	beckoned	to	one	,	who	left	the	ranks	and	came	up	to	him	,	awkward	and	sheepish	.
他	招手	到	一	,	WHO	左边	这	排名	和	来了	向上	到	他	,	尴尬的	和	羞怯	.

他向其中一人招了招手，那人离开队伍，走到他面前，显得笨拙而羞怯。

" [əˈmiːliːoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [aɪ] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [jʊr; jər] ['mætər] .

"	Emilio	,	"	said	the	cardinal	,	"	I	have	arranged	your	matter	.
"	埃米利奥	,	"	说	这	红衣主教	,	"	我	有	安排	你的	事情	.

“埃米利奥，”红衣主教说，“我已经安排好你的事情了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr] ['lire] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːps] .

You	are	to	pay	four	lire	a	week	,	and	are	to	keep	out	of	the	wine	-	shops	.
你	是	到	支付	四	里尔	一个	星期	,	和	是	到	保持	出去	的	这	葡萄酒	-	商店	.

你每周要缴纳四里拉，并且不得进入酒类商店。

[maɪnd] , [naʊ] , [noʊ] ['drɪŋkɪŋ] .

Mind	,	now	,	no	drinking	.
头脑	,	现在	,	不	喝	.

注意，千万别喝酒。

" [tuː; tə] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [keɪs] , ['mɑːrkoʊ] .

"	To	another	he	said	,	"	I	have	looked	into	your	case	,	Marco	.
"	到	其他	他	说	,	"	我	有	看起来	进入	你的	案件	,	马可	.

他对另一个人说：“马可，我已经调查过你的案子了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

You	are	perfectly	right	.
你	是	完美	正确的	.

您说得完全正确。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ['kaʊns(ə)l] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	have	employed	counsel	for	you	.
我	有	受雇	法律顾问	为了	你	.

我已经为你聘请了律师。

[ə'tend] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [fər'get] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

Attend	to	your	business	and	forget	your	trouble	.
出席	到	你的	商业	和	忘记	你的	麻烦	.

专心处理你的事，忘掉你的烦恼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['trʌb(ə)l] , [naʊ] .

It	is	my	trouble	,	now	.
它	是	我的	麻烦	,	现在	.

现在这是我的麻烦了。

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['bekənd] [nekst][hiː; hi] [spoʊk] ['dɪfrəntli] .

"	To	a	man	to	whom	he	beckoned	next	he	spoke	differently	.
"	到	一个	男人	到	谁	他	招手	下一个	他	辐	不同	.

“他对接下来招手示意的那个人说的话却不一样。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][send] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈtɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	How	dare	you	send	me	such	a	petition	?	"	he	exclaimed	.
"	如何	敢	你	发送	我	这样的	一个	请愿	?	"	他	惊呼	.

“你竟敢给我寄来这样的请愿书？”他惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːls] [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

"	It	was	false	from	beginning	to	end	.
"	它	曾是	错误的	从	开始	到	结尾	.

从头到尾都是假的。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['liːdʒən] .

You	never	served	in	the	legion	.
你	绝不	服务	在	这	军团	.

你从未在军团服役。

[ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ɪz][jʊr; jər] ['lɔːfl] [waɪf] .

The	woman	you	complain	of	is	your	lawful	wife	.
这	女士	你	抱怨	的	是	你的	合法的	妻子	.

你抱怨的那个女人是你的合法妻子。

[juː; jʊ] ['mærid] [hɜːr; hər][ɪn]['pædjuə][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

You	married	her	in	Padua	ten	years	ago	.
你	已婚	她	在	帕多瓦	十	年	前	.

十年前你在帕多瓦和她结婚了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] ['peti] [θeft] .

You	have	been	imprisoned	for	petit	theft	.
你	有	到过	被监禁	为了	小	盗窃	.

你因轻微盗窃罪被判入狱。

[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] - ['laɪs(ə)ns][baɪ] [fɔːls] ['priːˌtensiz] .

You	got	your	gondolier's	license	by	false	pretences	.
你	得到	你的	-	执照	经过	错误的	伪装	.

你靠欺骗手段获得了贡多拉船夫执照。

[mɑːrk][juː; jʊ] , [frendz] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] , " [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [meɪts] [huː] [wɪl] [ber]

Mark	you	,	friends	,	"	he	said	,	turning	,	"	here	is	one	of	your	mates	who	will	bear
标记	你	,	朋友们	,	"	他	说	,	转弯	,	"	这里	是	一	的	你的	伙伴们	WHO	将要	熊

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

“朋友们，记住，”他转过身说，“这是你们的一位值得关注的伙伴。”

[wen] [hiː; hi][slɪps] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɑːkə] .

When	he	slips	,	come	to	me	,	"	and	he	stepped	into	his	barca	.
什么时候	他	滑倒	,	来	到	我	,	"	和	他	步	进入	他的	巴塞罗那	.

当他跌倒时，就到我这里来，”说着，他走进了他的巴萨。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [jɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	To	the	English	yacht	,	"	he	said	.
"	到	这	英语	游艇	,	"	他	说	.

“去英国游艇，”他说。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['tærə] [drest] [ɪn][flægz] , [frʌm; frəm] [trʌk] [tuː; tə] [dek] ;

When	they	arrived	they	found	the	Tara	dressed	in	flags	,	from	truck	to	deck	;
什么时候	他们	到达的	他们	成立	这	塔拉	穿着	在	旗帜	,	从	卡车	到	甲板	;

他们到达时发现塔拉号上挂满了旗帜，从卡车到甲板；

['leɪdi] ['nɔːrə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər]

Lady	Nora	stood	on	the	platform	of	the	boarding	-	stairs	,	and	the	crew	were
女士	诺拉	站立	在	这	平台	的	这	登机	-	楼梯	,	和	这	全体人员	是

['mʌstəd] [ə'mɪdʃɪps] .

mustered	amidships	.
集结	船体中部	.

诺拉夫人站在登船舷梯的平台上，船员们在船体中部集合。

" [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['nɔːrə] ,

"	Your	eminence	,	"	cried	Lady	Nora	,
"	你的	卓越	,	"	哭	女士	诺拉	,

“阁下，”诺拉夫人喊道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sə'luːt] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði]['prɑːpər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['gʌnz] . "

"	you	should	have	a	salute	if	I	knew	the	proper	number	of	guns	.	"
"	你	应该	有	一个	礼炮	如果	我	知道	这	恰当的	数字	的	枪支	.	"

“如果我知道合适的枪支数量，你们就应该接受敬礼。”

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	My	dear	lady	,	"	said	the	cardinal	,	taking	off	his	hat	,
"	我的	亲爱的	女士	,	"	说	这	红衣主教	,	采取	离开	他的	帽子	,

“我亲爱的女士，”红衣主教说着，脱下了帽子。

" [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] [dʌz] [nɑːt][bɜːrn] ['gʌnpaʊdər] , [ˌaɪ 'tiː] [faɪts] [hænd][tuː; tə][hænd] .

"	the	Church	militant	does	not	burn	gunpowder	,	it	fights	hand	to	hand	.
"	这	教会	好战分子	做	不是	烧伤	火药	,	它	战斗	手	到	手	.

“教会战士不烧火药，而是进行肉搏战。”

[kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][sɪks] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːp] .

Come	for	me	at	six	,	"	he	said	to	his	poppe	.
来	为了	我	在	六	,	"	他	说	到	他的	波普	.

“六点来接我，”他对父亲说。

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , " [juː; jʊ] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	Surely	,	"	said	Lady	Nora	,	"	you	will	dine	with	us	.
"	一定	,	"	说	女士	诺拉	,	"	你	将要	用餐	和	我们	.

“当然，”诺拉夫人说，“您一定会和我们一起用餐。”

[wiː; wi][hæv; həv]['aɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪpl] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks][fɔːr; fər]

We	have	ices	with	the	Papal	colors	,	and	we	have	a	little	box	for
我们	有	冰	和	这	教皇	颜色	,	和	我们	有	一个	小的	盒子	为了

['piːtɚz] [pens] ,

Peter's	pence	,
彼得的	便士	,

我们有印着教皇颜色的冰淇淋，还有一个小盒子用来放圣彼得的便士。

[tuː; tə][biː; bi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] .

to	be	passed	with	the	coffee	.
到	是	通过了	和	这	咖啡	.

与咖啡一起递上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . "

I	shall	be	much	disappointed	if	you	do	not	dine	with	us	.	"
我	将	是	很多	失望的	如果	你	做	不是	用餐	和	我们	.	"

如果您不和我们一起用餐，我会非常失望。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [kɔːld] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɑːkə] .
" called the cardinal to his barca .
" 称为 这 红衣主教 到 他的 巴塞罗那 .

“把红衣主教叫到他的巴萨。”

[ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-][pʊt] [ə'baʊt] .
The oarsmen put about .
这 划桨手 放 关于 .

划桨手们四处走动。

" [tel] [piː'ɛtroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [æz; əz]['juːʒuəl] .
" Tell Pietro , " he said , " to feed the pigeons as usual .
" 告诉 皮耶特罗 , " 他 说 , " 到 喂养 这 鸽子 作为 通常 .

“告诉皮耶特罗,”他说，“像往常一样喂鸽子。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [krʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kɑːk] [bɜːrd][ɪz] [tuː]
Tell him to lay crumbs on the balcony railing , and if the cock bird is too
告诉 他 到 躺 面包屑 在 这 阳台 栏杆 , 和 如果 这 公鸡 鸟 是 也
['griːdi] ,
greedy ,
贪婪的 ,

告诉他把面包屑撒在阳台栏杆上，如果那只公鸡太贪吃，

[tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [hen] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
to drive him away and give the hen an opportunity .
到 驾驶 他 离开 和 给 这 母鸡 一个 机会 .

把他赶走，给母鸡一个机会。

[kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪn] . "
Come for me at nine . "
来 为了 我 在 九 . "

九点来接我。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] ; " [jʊr; jər] [pʊr] [ɑːr; ər] [naʊ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] . "
" Thank you , " said Lady Nora ; " your poor are now provided for . "
" 感谢 你 , " 说 女士 诺拉 ; " 你的 贫穷的 是 现在 假如 为了 . "

“谢谢,”诺拉夫人说，“你们的穷人现在都有了依靠。”

" [ə'læs] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ; " [maɪ] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər][maɪ] [əˌrɪstə'krætɪk] [ə'kweɪntəns] .
" Alas , no , " said the cardinal ; " my pigeons are my aristocratic acquaintance .
" 唉 , 不 , " 说 这 红衣主教 ; " 我的 鸽子 是 我的 贵族 熟人 .

“唉，不,”红衣主教说；“我的鸽子是我的贵族朋友。”

[ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːd] [ðem; ðəm] .
They would leave me if I did not feed them .
他们 会 离开 我 如果 我 做过 不是 喂养 他们 .

如果我不喂它们，它们就会离开我。

[maɪ]['riːəl] [pʊr] [hæv; həv] [tuː] [legz] , [laɪk][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] , [bʌt; bət][gɑːd] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] ['fɛðɚz] .
My real poor have two legs , like the pigeons , but God gave them no feathers .
我的 真实的 贫穷的 有 二 腿 , 喜欢 这 鸽子 , 但 上帝 给予 他们 不 羽毛 .

我的穷人有两条腿，像鸽子一样，但上帝没有给他们羽毛。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] , [ðə; ði][ˌmælə'drɔɪt] , [ðə; ði] [ʌn'lʌki] , — [aɪ][stænd][baɪ][ðæt] [wɜːrd] , —

They	are	the	misbegotten	,	the	maladroit	,	the	unlucky	,	—	I	stand	by	that	word	,	—
他们	是	这	畸形儿	,	这	笨拙	,	这	倒霉	,	—	我	站立	经过	那	单词	,	—

[ðə; ði][hɔːlt] ,

the	halt	,
这	停止	,

他们是不幸的、笨拙的、倒霉的——我坚持这个说法——他们是停滞不前的人。

[ðə; ði][blaɪnd] , [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəns] [tuː] ['tendər] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] , [rɪ'djʊst]

the	blind	,	those	with	consciences	too	tender	to	make	their	way	,	reduced
这	瞎的	,	那些	和	良心	也	投标	到	制作	他们的	方式	,	减少

['dʒentlfoʊk] ,

gentlefolk	,
绅士们	,

盲人，良心过于脆弱而无法辨别方向的人，落魄的贵族，

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ]

those	who	have	given	their	lives	for	the	public	good	and	are	now
那些	WHO	有	给定	他们的	生活	为了	这	民众	好的	和	是	现在

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

那些为公众利益献出生命却被遗忘的人，

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][baɪ][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

all	these	are	my	poor	,	and	they	honor	me	by	their	acquaintance	.
全部	这些	是	我的	贫穷的	,	和	他们	荣誉	我	经过	他们的	熟人	.

这些人都是我的穷人，他们因认识我而尊敬我。

[maɪ] ['pɪdʒɪns] [flaɪ][tuː; tə][maɪ] ['bælkəni] .

My	pigeons	fly	to	my	balcony	.
我的	鸽子	飞	到	我的	阳台	.

我的鸽子飞到我的阳台上。

[maɪ] [pʊr] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

My	poor	never	come	near	me	.
我的	贫穷的	绝不	来	靠近	我	.

我的穷人从来不会靠近我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd] , ['hʌmbli] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

I	am	obliged	,	humbly	,	to	go	to	them	.	"
我	是	有义务	,	谦卑地	,	到	去	到	他们	.	"

我怀着谦卑之心，不得不去拜访他们。

" [wɪl] ['mʌni] [help] ? " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['nɔːrə] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bæləns] [æt; ət][maɪ] ['bæŋkɚz] . "

"	Will	money	help	?	"	exclaimed	Lady	Nora	;	"	I	have	a	balance	at	my	banker's	.	"
"	将要	钱	帮助	?	"	惊呼	女士	诺拉	;	"	我	有	一个	平衡	在	我的	银行家的	.	"

“钱能帮上忙吗？”诺拉夫人惊呼道，“我在银行还有存款。”

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ;

"	No	,	no	,	my	lady	,	"	said	the	cardinal	;
"	不	,	不	,	我的	女士	,	"	说	这	红衣主教	;

“不，不，夫人，”红衣主教说道；

" ['mʌni] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [baɪ] [ɔːf] ['pɑːvərti] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [baɪ] [ɔːf][ðə; ði][bjuː'bɑːnɪk]

"	money	can	no	more	buy	off	poverty	than	it	can	buy	off	the	bubonic
"	钱	能	不	更多的	买	离开	贫困	比	它	能	买	离开	这	鼠疫

[pleɪg] .

plague	.
瘟疫	.

金钱买不到贫穷，就像买不到黑死病一样。

[bəuθ][ɑːr; ər] [dɪ'ziːzɪz] .

Both	**are**	**diseases**	**.**
两个都	是	疾病	.

两者都是疾病。

[gɑːd] [sent] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [ə'loʊn] [kæn; kən] [ə'beɪt] [ðem; ðəm] .

God	**sent**	**them**	**and**	**He**	**alone**	**can**	**abate**	**them**	**.**
上帝	发送	他们	和	他	独自的	能	减弱	他们	.

上帝差遣了他们，也只有他才能平息他们的灾难。

[æt; ət][hɪz; ɪz][nekst] ['kʌmɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [saɪts] .

At	**His**	**next**	**coming**	**there**	**will**	**be**	**strange**	**sights**	**.**
在	他的	下一个	未来	那里	将要	是	奇怪的	景点	.

祂下次再来时，将会出现奇异的景象。

[sʌm; səm] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pʊr] [men] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .

Some	**princes**	**and**	**some**	**poor**	**men**	**will**	**be**	**astonished**	**.**
一些	王子们	和	一些	贫穷的	男人	将要	是	惊讶	.

有些王子和一些穷人会感到惊讶。

" [dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃɔːrt] , [plʌmp] , [red] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

"	**Just**	**then**	**,**	**a**	**woman**	**,**	**short**	**,**	**plump**	**,**	**red**	**-**	**cheeked**	**and**	**smiling**	**,**	**came**	**toward**	**them**	**.**
"	只是	然后	,	一个	女士	,	短的	,	丰满	,	红色的	-	脸颊	和	微笑	,	来了	朝向	他们	.

就在这时，一个身材矮胖、脸颊通红、面带微笑的女人朝他们走来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**was**	**no**	**longer**	**young**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**know**	**it**	**.**
她	曾是	不	更长	年轻的	,	但	她	做过	不是	知道	它	.

她不再年轻了，但她自己却浑然不知。

" [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , " [aɪ]['prez(ə)nt][maɪ] [ænt] , [mɪs] [oʊ'kɛli] .

"	**Your**	**eminence**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Nora**	**,**	**"**	**I**	**present**	**my**	**aunt**	**,**	**Miss**	**O'Kelly**	**.**
"	你的	卓越	,	"	说	女士	诺拉	,	"	我	展示	我的	阿姨	,	错过	奥凯利	.

“阁下，”诺拉夫人说，“我向您介绍我的姑妈，奥凯利小姐。”

" [mɪs] [oʊ'kɛli] [sæŋk][soʊ] [loʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][skəːts] [meɪd] [wʌt] ['tʃɪldrən] [kɔːl] " [ə; eɪ] [tʃiːz] " [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [dek] .

"	**Miss**	**O'Kelly**	**sank**	**so**	**low**	**that**	**her**	**skirts**	**made**	**what**	**children**	**call**	**"**	**a**	**cheese**	**"**	**on**	**the**	**white**	**deck**	**.**
"	错过	奥凯利	沉没	所以	低的	那	她	裙子	制成	什么	孩子们	称呼	"	一个	奶酪	"	在	这	白色的	甲板	.

“奥凯利小姐蹲得很低，她的裙子在白色甲板上形成了孩子们所说的‘奶酪’图案。”

" [jʊr; jər] ['ɪmɪnəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] , " [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [praʊd] [deɪ] [fɔːr; fər]['nɔːrə] ,

"	**Your**	**imminence**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**slowly**	**rising**	**,**	**"**	**sure**	**this**	**is**	**the**	**proud**	**day**	**for**	**Nora**	**,**
"	你的	迫在眉睫	,	"	她	说	,	缓慢地	上升	,	"	当然	这	是	这	自豪的	天	为了	诺拉	,

“殿下，”她一边缓缓起身一边说，“这无疑是诺拉的骄傲之日。”

[ðə; ði]['tærə] , [ænd; ənd] [mi'self] . "

the	**Tara**	**,**	**and**	**meself**	**.**	**"**
这	塔拉	,	和	我自己	.	"

“塔拉，还有我自己。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	**And**	**for**	**me**	**,**	**also**	**,**	**"**	**said**	**the**	**cardinal**	**.**
"	和	为了	我	,	还	,	"	说	这	红衣主教	.

“对我来说也是如此，”红衣主教说道。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɔk, əu-][aɪ][ʃæl; ʃəl] [er] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [spiːtʃ] ,

"	From	now	until	nine	o'clock	I	shall	air	my	English	speech	,
"	从	现在	直到	九	点钟	我	将	空气	我的	英语	演讲	,

“从现在到九点，我将用英语发表演讲。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] ['krɪtɪks][tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ] [mɪ'steɪks] . "

and	I	shall	have	two	amiable	and	friendly	critics	to	correct	my	mistakes	.	"
和	我	将	有	二	可亲	和	友好的	评论家	到	正确的	我的	错误	.	"

我将有两位和蔼友好的批评家来纠正我的错误。

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['ɪmɪnəns] , " [læft] [mɪs] [oʊ'kɛli] , " [aɪ][dəunt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Ah	,	your	imminence	,	"	laughed	Miss	O'Kelly	,	"	I	don't	speak	English	.
"	啊	,	你的	迫在眉睫	,	"	笑了	错过	奥凯利	,	"	我	不	说话	英语	.

“啊，您真是太厉害了，”奥凯利小姐笑着说，“我不会说英语。”

[aɪ] [spiːk] ['kaʊnti] [kler] . "

I	speak	County	Clare	.	"
我	说话	县	克莱尔	.	"

我会说克莱尔郡的方言。

" ['kaʊnti] [kler] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ; " [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ['enis] ?

"	County	Clare	!	"	exclaimed	the	cardinal	;	"	then	you	know	Ennis	?
"	县	克莱尔	!	"	惊呼	这	红衣主教	;	"	然后	你	知道	恩尼斯	?

“克莱尔郡！”红衣主教惊呼道，“那您知道恩尼斯吗？”

['fɪfti] [ɑːd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] , [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['enis] ,

Fifty	odd	years	ago	there	was	a	house	,	just	out	of	the	town	of	Ennis	,
五十	奇怪的	年	前	那里	曾是	一个	房子	,	只是	出去	的	这	镇	的	恩尼斯	,

五十多年前，在恩尼斯镇郊外有一栋房子，

[wɪð; wɪθ]['aɪərn] [geɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔrtɚz] [lɑːdʒ] .

with	iron	gates	and	a	porter's	lodge	.
和	铁	大门	和	一个	搬运工	小屋	.

设有铁门和门房。

[ðə; ði] [bleɪk] [lɪvd] [ðer; ðər] . "

The	Blakes	lived	there	.	"
这	布莱克斯	居住地	那里	.	"

布莱克一家就住在那儿。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðæt] [haʊs] , " [sed] [mɪs] [oʊ'kɛli] .

"	I	was	born	in	that	house	,	"	said	Miss	O'Kelly	.
"	我	曾是	出生	在	那	房子	,	"	说	错过	奥凯利	.

“我就出生在那栋房子里，”奥凯利小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dræfti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['welkəm] . "

"	It	was	draughty	,	but	it	always	held	a	warm	welcome	.	"
"	它	曾是	通风的	,	但	它	总是	握住	一个	温暖的	欢迎	.	"

“虽然有点漏风，但那里总是充满热情。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [drɑːft] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðə; ði]

"	I	do	not	remember	the	draught	,	"	said	the	cardinal	,	"	but	I	do	remember	the
"	我	做	不是	记住	这	草稿	,	"	说	这	红衣主教	,	"	但	我	做	记住	这

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

“我不记得那场旱灾了，”红衣主教说，“但我记得当时受到的热烈欢迎。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] [æt; ət]['ɑːksfərd] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

When	I	was	an	undergraduate	at	Oxford	,	I	made	a	little	tour	of	Ireland	,
什么时候	我	曾是	一个	本科	在	牛津	,	我	制成	一个	小的	旅游	的	爱尔兰	,

我在牛津读本科的时候，曾短暂游览过爱尔兰。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

during	a	long	vacation	.
期间	一个	长的	假期	.

在长假期间。

[aɪ][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm] [roʊm] .

I	had	letters	from	Rome	.
我	有	信件	从	罗马	.

我收到了来自罗马的信件。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] [æt; ət] ['enɪs] .

One	of	them	was	to	the	chapter	at	Ennis	.
一	的	他们	曾是	到	这	章	在	恩尼斯	.

其中一人前往恩尼斯分会。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] .

A	young	priest	took	me	to	that	house	.
一个	年轻的	牧师	采取	我	到	那	房子	.

一位年轻的牧师带我去了那所房子。

[aɪ] [went] [bæk] ['meni] [taɪmz] .

I	went	back	many	times	.
我	去	后退	许多	时代	.

我去过很多次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['stræpɪŋ] [sʌnz] .

There	was	a	daughter	and	there	were	several	strapping	sons	.
那里	曾是	一个	女儿	和	那里	是	一些	捆绑	儿子们	.

他有一个女儿和几个身强力壮的儿子。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [dɪd] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] , [bʌt; bət] [hʌnt] [ænd; ənd] [ʃuːt] .

The	boys	did	nothing	,	that	I	could	discover	,	but	hunt	and	shoot	.
这	男孩们	做过	没有什么	,	那	我	可以	发现	,	但	打猎	和	射击	.

据我观察，这些男孩除了打猎和射击之外什么也没做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪmiəb(ə)l] , [haʊ'evər] .

They	were	amiable	,	however	.
他们	是	可亲	,	然而	.

不过，他们态度友善。

[ðə; ðɪ] ['dɔːtər] ['hʌntɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] .

The	daughter	hunted	,	also	,	but	she	did	many	other	things	.
这	女儿	猎杀	,	还	,	但	她	做过	许多	其他	事物	.

女儿也打猎，但她还做了很多其他事情。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pʊr] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ['aɪrɪʃ] ['sɔŋz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ,

She	kept	the	house	,	she	visited	the	poor	,	she	sang	Irish	songs	to	perfection	,
她	保留	这	房子	,	她	到访	这	贫穷的	,	她	唱	爱尔兰	歌曲	到	完美	,

她操持家务，探望穷人，还能完美地演唱爱尔兰歌曲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flə:tid] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] .

and	she	flirted	beyond	compare	.
和	她	调情	超过	比较	.

她的调情技巧无人能及。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [her] [soʊ] [blæk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ʃiːn] ;

She	had	hair	so	black	that	I	can	give	you	no	notion	of	its	sheen	;
她	有	头发	所以	黑色的	那	我	能	给	你	不	概念	的	它是	光泽	;

她的头发黑得发亮，我无法用语言形容它的光泽；

[ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [və'niːʃn] [skaɪz] .

and	eyes	as	blue	as	our	Venetian	skies	.
和	眼睛	作为	蓝色的	作为	我们的	威尼斯	天空	.

还有一双像威尼斯天空一样湛蓝的眼睛。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['nɔːrə] — ['nɔːrə] [bleɪk] .

Her	name	was	Nora	—	Nora	Blake	.
她	姓名	曾是	诺拉	—	诺拉	布莱克	.

她的名字叫诺拉——诺拉·布莱克。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] — [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] . "

She	was	the	most	beautiful	woman	I	had	ever	seen	—	until	yesterday	.	"
她	曾是	这	最多	美丽的	女士	我	有	曾经	已见	—	直到	昨天	.	"

她是我见过的最漂亮的女人——直到昨天。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [oʊ'kɛli] .

"	She	was	my	mother	!	"	exclaimed	Miss	O'Kelly	.
"	她	曾是	我的	母亲	!	"	惊呼	错过	奥凯利	.

“她是我妈妈！”奥凯利小姐惊呼道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðər] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] .

"	And	my	grandmother	,	"	said	Lady	Nora	.
"	和	我的	祖母	,	"	说	女士	诺拉	.

“还有我的祖母，”诺拉夫人说。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

The	cardinal	drew	a	breath	so	sharp	that	it	was	almost	a	sob	,
这	红衣主教	画	一个	气息	所以	锋利的	那	它	曾是	几乎	一个	哭泣	,

红衣主教倒吸了一口气，声音急促得几乎像啜泣。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['leɪdi] ['nɔrəz] [hænd] .

then	he	took	Lady	Nora's	hand	.
然后	他	采取	女士	诺拉的	手	.

然后他握住了诺拉夫人的手。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] .

"	My	child	,	"	he	said	,	"	I	am	an	old	man	.
"	我的	孩子	,	"	他	说	,	"	我	是	一个	老的	男人	.

“我的孩子，”他说，“我已经老了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] , [ænd; ənd][sɪks] [mɔːr] ,

I	am	threescore	years	and	ten	,	and	six	more	,
我	是	六点	年	和	十	,	和	六	更多的	,

我七十岁零十六岁了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] .

and	you	bring	back	to	me	the	happiest	days	of	my	youth	.
和	你	带来	后退	到	我	这	最快乐	天	的	我的	青年	.

你让我重温了青春中最快乐的时光。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['nɔːrə] [bleɪk] , [jes] , [hɜːr; hər] ['veri] ['ɪmɪdʒ] .

You	are	the	image	of	Nora	Blake	,	yes	,	her	very	image	.
你	是	这	图像	的	诺拉	布莱克	,	是的	,	她	非常	图像	.

你简直就是诺拉·布莱克的翻版，没错，就是她的翻版。

[aɪ] [kɪs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [seɪnts] ['evri] [deɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [waɪ] [nɑːt] [ðɪs] [wʌn] ?

I	kiss	the	images	of	saints	every	day	,	"	he	added	,	"	why	not	this	one	?
我	吻	这	图片	的	圣徒	每一个	天	,	"	他	额外	,	"	为什么	不是	这	一	?

“我每天都亲吻圣人的画像，”他补充道，“为什么不亲吻这个圣人呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] ['leɪdi] ['nɔrəz] [hænd] .

"	and	he	bent	and	kissed	Lady	Nora's	hand	.
"	和	他	弯曲	和	亲吻	女士	诺拉的	手	.

他弯下腰，吻了诺拉夫人的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [ɪn][ðə; ði][ækt] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] [maɪt] [hæv; həv]

There	was	so	much	solemnity	in	the	act	that	an	awkward	pause	might	have
那里	曾是	所以	很多	严肃	在	这	行为	那	一个	尴尬的	暂停	可能	有

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [mɪs] [oʊ'kɛli] [bɪn] ['aɪrɪʃ] .

followed	it	had	not	Miss	O'Kelly	been	Irish	.
随后	它	有	不是	错过	奥凯利	到过	爱尔兰	.

整个过程庄严肃穆，如果不是奥凯利小姐是爱尔兰人，可能会出现尴尬的沉默。

" [jʊr; jər] ['ɪmɪnəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪns] [juːv] [toʊld][juː 'es][jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [maɪn] .

"	Your	imminence	,	"	she	said	,	"	since	you've	told	us	your	age	,	I'll	tell	you	mine	.
"	你的	迫在眉睫	,	"	她	说	,	"	自从	你已经	讲述	我们	你的	年龄	,	患病的	告诉	你	矿	.

“您真是个贵人，”她说，“既然您已经告诉我们您的年龄，那我也告诉您我的年龄。”

[aɪm] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti]

I'm	two	-	and	-	twenty
我是	二	-	和	-	二十

我二十二岁

[ænd; ənd][aɪm] ['maɪti] ['taɪərd][ʌv; əv]['stændɪn] - .

and	I'm	mighty	tired	of	standin	'	.
和	我是	强大的	疲劳的	的	替身	-	.

我真的站得累了。

[lets] [goʊ][æft][ænd; ənd][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [teɪ] .

Let's	go	aft	and	have	our	tay	.
我们来吧	去	后部	和	有	我们的	泰	.

咱们到船尾去喝下午茶吧。

" [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] ['leɪdi] ['nɔːrə] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [lɪmp] ,

"	They	had	taken	but	a	few	steps	when	Lady	Nora	,	noticing	the	cardinal's	limp	,
"	他们	有	已采取	但	一个	很少	步骤	什么时候	女士	诺拉	,	注意到	这	红衣主教的	跛行	,

他们刚走了几步，诺拉夫人就注意到红衣主教走路一瘸一拐的，

[druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] .

drew	his	arm	through	her	own	and	supported	him	.
画	他的	手臂	通过	她	自己的	和	有	他	.

他挽住她的胳膊，扶住了她。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	know	the	whole	story	,	"	she	whispered	.
"	我	知道	这	所有的	故事	,	"	她	低声说道	.

“我知道事情的来龙去脉，”她低声说道。

" [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] ['grænmʌðər] . "

"	You	loved	my	grandmother	.	"
"	你	喜爱	我的	祖母	.	"

“你很爱我的祖母。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðɪ] .

"	Yes	,	"	said	the	cardinal	,	"	but	I	was	unworthy	.
"	是的	,	"	说	这	红衣主教	,	"	但	我	曾是	不配	.

“是的，”红衣主教说，“但我不配。”

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [tiː] , [tuː] [waɪt] - [klæd] [stjuədz] ['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm] .

They	had	their	tea	,	two	white	-	clad	stewards	serving	them	.
他们	有	他们的	茶	,	二	白色的	-	覆膜	管家	服务	他们	.

他们喝茶时，由两名身穿白衣的侍者为他们服务。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] .

The	cardinal	took	a	second	cup	and	then	rose	and	went	to	the	side	.
这	红衣主教	采取	一个	第二	杯子	和	然后	玫瑰	和	去	到	这	边	.

红衣主教又拿起一个杯子，然后起身走到一旁。

[hiː; hi] ['krʌmbld] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [reɪl] .

He	crumbled	a	biscuit	along	the	rail	.
他	崩溃了	一个	饼干	沿着	这	轨	.

他沿着栏杆掰碎了一块饼干。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [maɪ] ['pɪdʒɪns] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr][fɔːr; fər][maɪ]

"	I	have	often	wondered	,	"	he	said	,	"	if	my	pigeons	come	for	me	or	for	my
"	我	有	经常	想知道	,	"	他	说	,	"	如果	我的	鸽子	来	为了	我	或者	为了	我的

[krʌmz] .

crumbs	.
面包屑	.

“我常常想，”他说，“我的鸽子是为了我而来，还是为了我撒的面包屑而来。”

['nɔːrə] [bleɪk] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] [wɜːr; wər][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

Nora	Blake	used	to	say	that	her	poor	were	as	glad	to	see	her	without
诺拉	布莱克	用过的	到	说	那	她	贫穷的	是	作为	高兴的	到	看	她	没有

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] .

a	basket	as	with	one	.
一个	篮子	作为	和	一	.

诺拉·布莱克曾说过，她那些穷人看到她不提篮子和看到她提着篮子一样高兴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] .

But	she	was	a	saint	.
但	她	曾是	一个	圣	.

但她是一位圣人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θɪŋz] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

She	saw	things	more	clearly	than	it	is	given	to	us	to	see	them	.
她	锯	事物	更多的	清楚地	比	它	是	给定	到	我们	到	看	他们	.

她看得比我们更清楚。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn] ['saɪləns] .

"	The	women	looked	at	each	other	,	in	silence	.
"	这	女性	看起来	在	每个	其他	,	在	沉默	.

女人们默默地对视着。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , " [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kʌm] ;

"	No	,	"	said	the	cardinal	,	after	an	interval	,	"	they	do	not	come	;
"	不	,	"	说	这	红衣主教	,	后	一个	间隔	,	"	他们	做	不是	来	;

“不，”红衣主教过了一会儿说，“他们不来；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['piːˌɛtroʊz] [krʌmz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪn] .

they	are	as	satisfied	with	Pietro's	crumbs	as	with	mine	.
他们	是	作为	使满意	和	皮耶特罗的	面包屑	作为	和	矿	.

他们对皮耶特罗提供的面包屑和我提供的面包屑一样满意。

[lʌv] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [krʌmz] ['oʊvərbɔːrd]

Love	is	not	a	matter	of	the	stomach	;	"	and	he	brushed	the	crumbs	overboard
爱	是	不是	一个	事情	的	这	胃	;	"	和	他	刷过	这	面包屑	落水

.

:
.

爱情与胃无关；”说着，他把面包屑拂到海里。

" [pər'hæps][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wɪl] [get][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ]

"	Perhaps	the	fishes	will	get	them	,	"	he	added	,	"	and	they	will	not	know
"	也许	这	鱼	将要	得到	他们	,	"	他	额外	,	"	和	他们	将要	不是	知道

[wens] [ðeɪ] [keɪm] .

whence	they	came	.
何处	他们	来了	.

“也许鱼会把它们吃掉，”他补充道，“它们不会知道它们来自哪里。”

[ə'nɑːnɪməs] ['tʃærəti] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [ɪz][ðə; ði] [best] .

Anonymous	charity	,	"	he	continued	,	coming	back	to	his	chair	,	"	is	the	best	.
匿名的	慈善机构	,	"	他	持续	,	未来	后退	到	他的	椅子	,	"	是	这	最好的	.

“匿名慈善，”他回到椅子上继续说道，“是最好的。”

[ˌaɪ 'tiː] [kəːbz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪvər] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] .

It	curbs	the	pride	of	the	giver	and	preserves	the	pride	of	the	recipient	.
它	路缘	这	自豪	的	这	赠予者	和	果酱	这	自豪	的	这	接受者	.

它既能抑制施予者的骄傲，又能维护受赠者的尊严。

['oʊpən] ['gɪvɪŋ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [treɪd] .

Open	giving	is	becoming	a	trade	.
打开	给予	是	成为	一个	贸易	.

公开捐赠正逐渐成为一种交易。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪn'venʃ(ə)n] .

It	is	an	American	invention	.
它	是	一个	美国人	发明	.

这是美国的发明。

['veri] [rɪtʃ] [men] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['ɔːfər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt] — [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] — [ə; eɪ]

Very	rich	men	in	that	country	offer	so	much	for	an	object	—	a	college	—	a
非常	富有的	男人	在	那	国家	提供	所以	很多	为了	一个	目的	—	一个	大学	—	一个

['hɑːspɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['laɪbreri] — [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] .

hospital	—	a	library	—	if	some	one	else	will	give	so	much	.
医院	—	一个	图书馆	—	如果	一些	一	别的	将要	给	所以	很多	.

那个国家的富豪们愿意为某件事物——比如大学、医院、图书馆——付出巨额代价，前提是其他人也愿意付出巨额代价。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɪts][ə'rɪdʒɪneɪtər] [riːps] [mʌtʃ]

The	offer	is	printed	in	the	newspapers	of	the	land	and	its	originator	reaps	much
这	提供	是	打印	在	这	报纸	的	这	土地	和	它是	鼻祖	收割	很多

— [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [wɪʃ] ?

—	what	is	the	word	I	wish	?
—	什么	是	这	单词	我	希望	?

该提议刊登在当地报纸上，其发起者从中获利颇丰——我该用什么词来形容呢?

— [ə'kleɪm] ?

—	acclaim	?
—	欢呼	?

-欢呼?

[noʊ] ; ['kuːdoʊs] ?

no	;	kudos	?
不	;	赞!	?

不;荣誉?

[noʊ] ; — [ɑː] , [jes] , [ˌædvər'taɪzmənt] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .

no	;	—	ah	,	yes	,	advertisement	;	that	is	the	word	.
不	;	—	啊	,	是的	,	广告	;	那	是	这	单词	.

不；——啊，是的，广告；就是这个词。

[θæŋk] [gɑːd] [ðæt] ['tʃærəti] [dʌz] [nɑːt] [ðʌs] [ˌmæskə'reɪd] [ɪn] ['ɪtəli] .

Thank	God	that	charity	does	not	thus	masquerade	in	Italy	.
感谢	上帝	那	慈善机构	做	不是	因此	化装舞会	在	意大利	.

感谢上帝，慈善在意大利不会以这种方式伪装。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [hɪr] , [ɪn] [pʊr] [oʊld] ['venɪs] , [huː] [gɪv] [hæf][ðer; ðər] [gʊdz] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]

There	are	men	here	,	in	poor	old	Venice	,	who	give	half	their	goods	to	feed	the
那里	是	男人	这里	,	在	贫穷的	老的	威尼斯	,	WHO	给	一半	他们的	商品	到	喂养	这

[pʊr] .

poor	.
贫穷的	.

在贫穷古老的威尼斯，有些人会拿出自己一半的财产来救济穷人。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [neɪmz] ['pʌblɪʃt] ?

Are	their	names	published	?
是	他们的	姓名	已发布	?

他们的名字是否公布?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['riːz(ə)n] [ðʌs] — - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [let][ˌjuː 'es] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ,

The	newspapers	reason	thus	—	'	Here	is	a	gentleman	;	let	us	treat	him	as	one	,
这	报纸	原因	因此	—	-	这里	是	一个	绅士	;	让	我们	对待	他	作为	一	,

报纸的逻辑是这样的——“这是一位绅士；让我们像对待绅士一样对待他，

- [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [prə'feʃən(ə)l] [fɪ'lænθrəpɪsts] [ɪn] ['ɪtəli] .

'	We	have	no	professional	philanthropists	in	Italy	.
-	我们	有	不	专业的	慈善家	在	意大利	.

意大利没有职业慈善家。

['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [mɪr] ['gɪvɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['loʊɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

After	all	,	"	he	added	,	"	mere	giving	is	the	lowest	form	of	charity	.
后	全部	,	"	他	额外	,	"	仅仅	给予	是	这	最低	形式	的	慈善机构	.

“毕竟，”他补充道，“单纯的给予是最低级的慈善形式。”

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'bɔːtʃt] .

If	all	the	wealth	of	the	world	were	divided	the	world	would	be	debauched	.
如果	全部	这	财富	的	这	世界	是	分割	这	世界	会	是	放荡不羁	.

如果全世界的财富都被瓜分，世界将会变得堕落。

['baɪndɪŋ] [ʌp] ['wuːndz] , ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ɔɪl][ænd; ənd][waɪn] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋd] [mæn][tuː; tə][æn; ən]

Binding	up	wounds	,	pouring	in	oil	and	wine	,	bringing	the	wronged	man	to	an
结合	向上	伤口	,	浇注	在	油	和	葡萄酒	,	带来	这	冤枉	男人	到	一个

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

包扎伤口，浇上油和酒，将受委屈的人带到客栈。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] , [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ,

giving	him	your	companionship	,	your	sympathy	,
给予	他	你的	友谊	,	你的	同情	,

给予他陪伴和同情，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [lets] [juː; jʊ] [hiːl] [ɪts] ['bruːzɪz] — [ðæt] [ɪz]

so	that	he	shows	his	heart	to	you	and	lets	you	heal	its	bruises	—	that	is
所以	那	他	演出	他的	心	到	你	和	让我们	你	愈合	它是	瘀伤	—	那	是

[jʊr; jər] [truː] ['tʃærəti] . "

your	true	charity	.	"
你的	真的	慈善机构	.	"

这样，他才能向你敞开心扉，让你治愈他内心的伤痛——这才是你真正的仁慈。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] ['nɔːrə] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [oʊ'kɛli] ; " [ʃiːz] [fər'evər] ['drɔːɪŋ] [tʃeks] .

" That's what I'm telling Nora , " exclaimed Miss O'Kelly ; " she's forever drawing checks .

" 那就是 什么 我是 讲述 诺拉 , " 惊呼 错过 奥凯利 ; " 她是 永远 绘画 检查 .

“我就是这么跟诺拉说的，”奥凯利小姐惊呼道；“她总是开支票。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['nefjuː] , ['nɔrəz] ['kʌz(ə)n] , ['fiːlɪm] .

There was my nephew , Nora's cousin , Phelim .

那里 曾是 我的 侄子 , 诺拉的 表哥 , 菲利姆 .

还有我的侄子，诺拉的表弟，菲利姆。

[hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] .

He gave away all he had .

他 给予 离开 全部 他 有 .

他把自己所有的一切都捐了出去。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][piːket; piː'keɪ] ['pleɪɝz] [ɪn][ðə; ði] [kɪl'dɛɹ] [klʌb] .

He gave it to the piquet players in the Kildare Club .

他 给予 它 到 这 皮克特 玩家 在 这 基尔代尔 俱乐部 .

他把球送给了基尔代尔俱乐部的皮克球运动员。

- [ænt] ['mɑːli] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [piːket; piː'keɪ][hæz; həz][kɔːst][ˌem 'iː] [ˌfɪfˈtiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

' Aunt Molly , ' he said to me , ' piquet has cost me fifteen thousand pounds ,

- 阿姨 莫莉 , - 他 说 到 我 , - 皮克特 有 成本 我 十五 千 磅 ,

“莫莉阿姨，”他对我说，“皮奎特花了我一万五千英镑。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [geɪm] .

and I am just beginning to learn the game .

和 我 是 只是 开始 到 学习 这 游戏 .

我才刚开始学习这个游戏。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Now that I know it a bit , no one will play with me .

现在 那 我 知道 它 一个 少量 , 不 一 将要 玩 和 我 .

现在我稍微了解了一些，就没人愿意和我玩了。

[jʊr; jər] [bred] [kæst][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [meɪ] [kʌm] [bæk] ,

Your bread cast on the waters may come back ,

你的 面包 投掷 在 这 水 可能 来 后退 ,

你撒在水面上的面包或许会回到你身边。

[bʌt; bət] [its] [ten][tuː; tə][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] ['moʊldi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] . -

but it's ten to one it comes back mouldy , from the voyage . '

但 它是 十 到 一 它 来 后退 发霉的 , 从 这 航程 . -

但十有八九会在航行途中发霉。

['fiːlɪm] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [jʊr; jər] ['ɪmɪnəns] .

Phelim is the flower of the family , your imminence .

菲利姆 是 这 花 的 这 家庭 , 你的 迫在眉睫 .

殿下，菲利姆是家里的顶梁柱。

[hiː; hi][ɪz][sɪks] [fʊt] [θriː] .

He is six foot three .

他 是 六 脚 三 .

他身高六英尺三英寸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

He was out twice before he was two - and - twenty .

他 曾是 出去 两次 前 他 曾是 二 - 和 - 二十 .

他在22岁之前就出局两次了。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - [dɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - . -

The	first	time	was	with	Liftennant	Doyle	of	the	Enniskillens	.	'
这	第一的	时间	曾是	和	-	多伊尔	的	这	-	.	-

第一次是和恩尼斯基伦队的利夫坦南特·多伊尔一起。

[twʌz] [ə'baʊt][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] ['fænsɪd] .

Twas	about	a	slip	of	a	girl	that	they	both	fancied	.
那是	关于	一个	滑	的	一个	女孩	那	他们	两个都	幻想	.

事情起因是他们俩都喜欢上了一个身材娇小的女孩。

[ðə; ði] - ['faɪərd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [mɪst] .

The	Liftennant	fired	at	the	word	and	missed	.
这	-	被解雇	在	这	单词	和	错过	.

电梯炮对着这个词开火，但没打中。

- [traɪ][jʊr; jər]['sekənd]['bærəl] , - [kɔːld] ['fiːlɪm] , - [aɪm][stɪl] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] - ([ðæts] ['pɪdʒɪn] -

'	Try	your	second	barrel	,	'	called	Phelim	,	'	I'm	still	within	bounds	'	(	that's	pigeon	-
-	尝试	你的	第二	桶	,	-	称为	菲利姆	,	-	我是	仍然	之内	界限	-	(	那就是	鸽子	-

['ʃuːtɪn] - [tɔːk] , [jʊr; jər] ['ɪmɪnəns]) .

shootin	'	talk	,	your	imminence	)	.
射击	-	讲话	,	你的	迫在眉睫	)	.

“试试你的第二根枪管，”菲利姆喊道，“我还在界内”（这是打鸽子的俚语，你即将明白）。

[ðə; ði] - [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

The	Liftennant	laughed	and	the	two	went	off	to	the	club	,	arm	in	arm	,
这	-	笑了	和	这	二	去	离开	到	这	俱乐部	,	手臂	在	手臂	,

电梯男笑了，两人手挽着手去了俱乐部。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [tuː] [deɪz] .

and	they	stayed	there	two	days	.
和	他们	入住	那里	二	天	.

他们在那里待了两天。

[ðeəz; ðəz] ['weitəz] [ɪn][ðə; ði][klʌb] [jet] , [ðæt] [ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	waiters	in	the	club	yet	,	that	remembers	it	.
有	服务员	在	这	俱乐部	然而	,	那	记得	它	.

俱乐部里还有服务员记得这件事。

[ðə; ði][nekst][taɪm] ['fiːlɪm] [wʌz; wəz][aʊt] , - [twʌz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tɜːrni] - [mæn][frʌm; frəm][kɔːrk] ,

The	next	time	Phelim	was	out	,	'	twas	with	a	little	attorney	-	man	from	Cork	,
这	下一个	时间	菲利姆	曾是	出去	,	-	那是	和	一个	小的	律师	-	男人	从	软木	,

[neɪmd] ['krɔfəd] .

named	Crawford	.
命名	克劳福德	.

菲利姆下次外出时，是和一个来自科克的小律师克劳福德在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gɜːrl] [ðɪs] [taɪm] ; - [twʌz] [mɔːr] ['sɪriəs] ; - [twʌz] [ə'baʊt][ə; eɪ] [hɔːrs] ['fiːlɪm]

There	was	no	girl	this	time	;	'	twas	more	serious	;	'	twas	about	a	horse	Phelim
那里	曾是	不	女孩	这	时间	;	-	那是	更多的	严肃的	;	-	那是	关于	一个	马	菲利姆

[hæd; həd][soʊld] ,

had	sold	,
有	卖	,

这次没有女孩；事情更严重了；是关于菲利姆卖掉的一匹马的事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tɜːrni] - [mæn][hæd; həd] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [rɪt] ,

and	the	little	attorney	-	man	had	served	a	writ	,
和	这	小的	律师	-	男人	有	服务	一个	写	,

那位矮小的律师已经送达了传票。

[ænd; ənd] ['fiːlɪm] [went] [daʊn] [tuː; tə][kɔːrk][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [noʊz] .

and	Phelim	went	down	to	Cork	and	pulled	the	little	man's	nose	.
和	菲利姆	去	向下	到	软木	和	拉	这	小的	男人的	鼻子	.

于是菲利姆去了科克，揪了揪那个矮个子的鼻子。

[wɪn] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - [mæn]['faɪərd][ænd; ənd] [nɪkt] [fiːlɪmz] [ɪr] .

Whin	the	word	was	given	the	attorney	-	man	fired	and	nicked	Phelim's	ear	.
抱怨	这	单词	曾是	给定	这	律师	-	男人	被解雇	和	偷窃	菲利姆	耳朵	.

话音刚落，律师就开枪打伤了菲利姆的耳朵。

['fiːlɪm] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [sloʊ] [æz; əz] ['mærid] [laɪf] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

Phelim	raised	his	pistol	,	slow	as	married	life	,	and	covered	the	little	man	.
菲利姆	提高	他的	手枪	,	慢的	作为	已婚	生活	,	和	涵盖	这	小的	男人	.

菲利姆缓慢地举起手枪，动作如同婚姻生活一般，掩护了那个矮小的男人。

- [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] ! -

'	Take	off	your	hat	!	'
-	拿	离开	你的	帽子	!	-

“把帽子摘下来！”

[kɔːld] ['fiːlɪm] .

called	Phelim	.
称为	菲利姆	.

名叫菲利姆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [əu'beid] , [waɪt] [æz; əz]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

The	little	man	obeyed	,	white	as	paper	,	and	shakin	'	like	a	leaf	.
这	小的	男人	服从	,	白色的	作为	纸	,	和	摇晃	-	喜欢	一个	叶子	.

小个子男人乖乖地服从了，脸色苍白如纸，浑身颤抖得像一片树叶。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] [saʊnd] ? - [kɔːld] ['fiːlɪm] .

'	Was	the	horse	sound	?	'	called	Phelim	.
-	曾是	这	马	声音	?	-	称为	菲利姆	.

“马没事吧？”菲利姆问道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] - [wʌz; wəz][hiː; hi][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] ? - [kɔːld] ['fiːlɪm] . -

'	He	was	,	'	said	the	little	man	'	Was	he	six	years	old	?	'	called	Phelim	.	'
-	他	曾是	,	-	说	这	小的	男人	-	曾是	他	六	年	老的	?	-	称为	菲利姆	.	-

“他就是，”矮个子男人说，“他六岁吗？”名叫菲利姆。

[æt; ət] [liːst] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

At	least	,	'	said	the	little	man	.
在	至少	,	-	说	这	小的	男人	.

“至少，”矮个子男人说道。

- [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwɪbəlz] , - [kɔːld] ['fiːlɪm] .

'	None	of	your	quibbles	,	'	called	Phelim	.
-	没有任何	的	你的	吹毛求疵	,	-	称为	菲利姆	.

“你这些挑剔都无济于事，”菲利姆说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

'	He	was	six	,	to	a	minute	,	'	said	the	little	man	,	looking	into	the	pistol	,
-	他	曾是	六	,	到	一个	分钟	,	-	说	这	小的	男人	,	寻找	进入	这	手枪	,

“他六岁，差一分钟，”矮个子男人一边看着手枪一边说道。

- [wʌz; wəz][hiː; hi] [tʃeɪp] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] ? -

'	Was	he	chape	at	the	price	?	'
-	曾是	他	查佩	在	这	价格	?	-

他是不是对价格感到不满？

[æskt] ['fiːlɪm] .

asked	Phelim	.
问	菲利姆	.

菲利姆问道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft] , - [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒent(ə)lmən] , - [sez] ['fiːlɪm] ,

'	He	was	a	gift	,	'	said	the	attorney	'	Gentlemen	,	'	says	Phelim	,
-	他	曾是	一个	礼物	,	-	说	这	律师	-	先生们	,	-	说道	菲利姆	,

“他真是个宝，”律师说。“先生们，”菲利姆说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['daɪɪn] - [kən'feʃ(ə)n] — [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	you	have	heard	this	dyin	'	confession	—	we	will	now	seal	it	,
-	你	有	听到	这	垂死	-	忏悔	—	我们	将要	现在	海豹	它	,

“你们已经听到了这临终遗言——现在我们将把它封存起来。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['mænz] [hæt] .

'	and	he	sent	a	bullet	through	the	attorney	-	man's	hat	.
-	和	他	发送	一个	子弹	通过	这	律师	-	男人的	帽子	.

然后他一枪打穿了律师的帽子。

[aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [frʌm; frəm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klænsi] , [huː] [wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

I	had	it	all	from	Dr	.	Clancey	,	who	was	out	with	them	.
我	有	它	全部	从	博士	.	克兰西	,	WHO	曾是	出去	和	他们	.

我从克兰西医生那里得到了所有信息，他当时和他们在一起。

[ðeɪ] [sent] ['fiːlɪm] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃiltəːn] ['hʌndrədz]

They	sent	Phelim	to	Parliament	after	that	,	but	he	took	the	Chiltern	Hundreds
他们	发送	菲利姆	到	议会	后	那	,	但	他	采取	这	奇尔顿	数百

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] .

and	came	home	.
和	来了	家	.

之后他们派菲利姆去议会，但他带走了奇尔特恩百人队，然后回家了。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snaɪp] - ['ʃuːtɪn] - .

He	said	his	duties	interfered	with	the	snipe	-	shootin	'	.
他	说	他的	职责	干扰	和	这	狙击	-	射击	-	.

他说他的公务妨碍了他进行狙击射击。

[juːd] [laɪk] ['fiːlɪm] , [jʊr; jər] ['ɪmɪnəns] . "

You'd	like	Phelim	,	your	imminence	.	"
你会	喜欢	菲利姆	,	你的	迫在眉睫	.	"

你会喜欢菲利姆的，你的陛下。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	I	am	sure	I	should	,	"	said	the	cardinal	.
"	我	是	当然	我	应该	,	"	说	这	红衣主教	.

“我肯定我应该这么做，”红衣主教说道。

" ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['nɔːrə] , " [sed] [mɪs] [oʊ'kɛli] .

"	He's	in	love	with	Nora	,	"	said	Miss	O'Kelly	.
"	他是	在	爱	和	诺拉	,	"	说	错过	奥凯利	.

“他爱上了诺拉，”奥凯利小姐说。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [aɪ] [spoʊk] [tuː] ['kwɪkli] .

"	Ah	,	"	said	the	cardinal	,	"	I	spoke	too	quickly	.
"	啊	,	"	说	这	红衣主教	,	"	我	辐	也	迅速地	.

“啊，”红衣主教说，“我说话太快了。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .

"	Meanwhile	the	shadows	began	to	creep	across	the	deck	.
"	同时	这	阴影	开始	到	潜行者	穿过	这	甲板	.

与此同时，阴影开始在甲板上蔓延开来。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

The	cardinal	rose	from	his	chair	.
这	红衣主教	玫瑰	从	他的	椅子	.

红衣主教从椅子上站了起来。

" [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [duː] [juː; jʊ] [daɪn] ?

"	At	what	hour	do	you	dine	?
"	在	什么	小时	做	你	用餐	?

你们几点用餐?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['aʊər] ['ɜːrli] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['ɔːrdər] [jʊr; jər] ['bɑːkə] [fɔːr; fər] [naɪn] , " [sed]
" I made the hour early when I heard you order your barca for nine , " said
" 我 制成 这 小时 早期的 什么时候 我 听到 你 命令 你的 巴塞罗那 为了 九 , " 说

“我听说你点了九点的巴萨球，就提前到了，”他说。

['leɪdi] ['nɔːrə] ; " [aɪ] [sed] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] . "
Lady Nora ; " I said half - past seven . "
女士 诺拉 ; " 我 说 一半 - 过去的 七 . "

诺拉夫人：“我说的是七点半。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'skjuːs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] .
" Then , " said the cardinal , " I should excuse you , but I do it reluctantly .
" 然后 , " 说 这 红衣主教 , " 我 应该 原谅 你 , 但 我 做 它 勉强 .

“那么，”红衣主教说，“我应该原谅你们，但我很不情愿这样做。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['tɔɪlət] .
I am keeping you from your toilet .
我 是 保持 你 从 你的 洗手间 .

我挡住了你的去路，不让你上厕所。

" [mɪs] [oʊ'kɛli] [læft] .
" Miss O'Kelly laughed .
" 错过 奥凯利 笑了 .

奥凯利小姐笑了。

" [jʊr; jər] ['ɪmɪnəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Your imminence , " she said ,
" 你的 迫在眉睫 , " 她 说 ,

“您的陛下，”她说。

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['riːtʃɪz] [maɪ] [eɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .
" when a woman reaches my age it takes her some time to dress .
" 什么时候 一个 女士 到达 我的 年龄 它 需要 她 一些 时间 到 裙子 .

“女人到了我这个年纪，穿衣打扮就需要一些时间。”

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] .
I told you I was two - and - twenty .
我 讲述 你 我 曾是 二 - 和 - 二十 .

我告诉过你我二十二岁。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [meɪd] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] ,
It will take my maid nearly an hour to make me look it , " and ,
它 将要 拿 我的 女佣 几乎 一个 小时 到 制作 我 看 它 , " 和 ,

我的女佣要花将近一个小时才能让我看起来精神焕发，”而且，“

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] , [ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'loʊ] .
with a courtesy , she went below .
和 一个 礼貌 , 她 去 以下 .

她礼貌地走了下去。

['leɪdi] ['nɔːrə] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .
Lady Nora stayed behind .
女士 诺拉 入住 在后面 .

诺拉夫人留了下来。

" [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] ; [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [daɪn] [ɑːn] [dek] ? "
" Your eminence , " she said , " the evening will be fine ; shall we dine on deck ? "
" 你的 卓越 , " 她 说 , " 这 晚上 将要 是 美好的 ; 将 我们 用餐 在 甲板 ? "

“殿下，”她说，“今晚天气不错，我们到甲板上用餐好吗？”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɑːrmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .
" That will be charming , " said the cardinal .
" 那 将要 是 迷人 , " 说 这 红衣主教 .

“那将是一件很有趣的事，”红衣主教说道。

" [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] ,
" Whenever you wish to go to your room , " said Lady Nora ,
" 每当 你 希望 到 去 到 你的 房间 , " 说 女士 诺拉 ,

“无论何时你想回房间，”诺拉夫人说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [pres] [ðɪs] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['stuːərd] [wɪl] [kʌm] .
" you have but to press this button , and the head steward will come .
" 你 有 但 到 按 这 按钮 , 和 这 头 管家 将要 来 .

“你只需按下这个按钮，乘务长就会过来。”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['lɔɪtəd] .
" She still loitered .
" 她 仍然 徘徊 .

她仍然徘徊不去。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] [wɪl] [drɑːp]
" I think it very likely , " she said , hesitating , " that the Earl of Vauxhall will drop
" 我 思考 它 非常 可能 , " 她 说 , 犹豫不决 , " 那 这 伯爵 的 沃克斯豪尔 将要 降低
[ɪn] ;
in ;
在 ;

“我认为沃克斯豪尔伯爵很可能会来访，”她犹豫着说道；

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [dʌz] .
he often does .
他 经常 做 .

他经常这样做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
I should have mentioned it before ,
我 应该 有 提及 它 前 ,

我应该早点提到这件事的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
but I was so delighted at your staying that I forgot all about him . "
但 我 曾是 所以 高兴极了 在 你的 入住 那 我 忘了 全部 关于 他 . "

但你留下来让我太高兴了，我把他的事全忘了。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,
" My dear lady , " said the cardinal ,
" 我的 亲爱的 女士 , " 说 这 红衣主教 ,

“我亲爱的女士，”红衣主教说道。

" [tuː; tə] [sə'plænt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] [ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] [ɪz] [greɪt] ['ɑːnər] .
" to supplant the Earl of Vauxhall in your thoughts is great honor .
" 到 取代 这 伯爵 的 沃克斯豪尔 在 你的 想法 是 伟大的 荣誉 .

“在你的心中取代沃克斯豪尔伯爵是一种莫大的荣幸。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [blʌʃt] , [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ,
" She looked at him quickly , blushed , cast down her eyes , and began ,
" 她 看起来 在 他 迅速地 , 脸红了 , 投掷 向下 她 眼睛 , 和 开始 ,
['nɜːrvəsli] ,
nervously ,
紧张地 ,

她迅速地看了他一眼，脸红了，垂下眼帘，紧张地开口说道：

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [boʊt] - ['wɪs(ə)l] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [belt] .

to	play	with	a	gold	boat	-	whistle	that	hung	at	her	belt	.
到	玩	和	一个	金子	船	-	哨	那	悬挂	在	她	腰带	.

她摆弄着挂在腰间的金色船哨。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ,

When	she	had	exhausted	the	possibilities	of	the	whistle	she	looked	up	again	,
什么时候	她	有	筋疲力尽的	这	可能性	的	这	哨	她	看起来	向上	再次	,

当她把哨子的所有可能性都试遍之后，她再次抬起头来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	the	cardinal	saw	that	there	were	tears	upon	her	cheeks	.
和	这	红衣主教	锯	那	那里	是	眼泪	之上	她	脸颊	.

红衣主教看到她脸颊上有泪痕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θruː]

When	she	knew	that	he	had	seen	them	she	disregarded	them	,	and	threw
什么时候	她	知道	那	他	有	已见	他们	她	被忽视	他们	,	和	扔

[ʌp][hɜːr; hər] [hed] , ['praʊdli] .

up	her	head	,	proudly	.
向上	她	头	,	自豪地	.

当她知道他已经看到了那些东西时，她便不以为意，骄傲地昂起了头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɑːr] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ;

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	think	of	him	far	too	often	;
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	思考	的	他	远的	也	经常	;

“是的，”她说，“我经常想起他；

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['æŋgri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] .

so	often	that	it	makes	me	angry	,	it	makes	me	ashamed	.
所以	经常	那	它	制作	我	生气的	,	它	制作	我	羞愧	.

这种情况太常见了，让我既生气又羞愧。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɜːrl] ; [hiː; hi][ɪz][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kliːn] ,

He	is	an	earl	;	he	is	tall	and	straight	and	beautiful	and	clean	,
他	是	一个	伯爵	;	他	是	高的	和	直的	和	美丽的	和	干净的	,

他是一位伯爵；他身材高大挺拔，相貌英俊，衣着整洁。

[ænd; ənd] — [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [i'ljuːmind] ; "

and	—	he	loves	me	—	I	know	it	,	"	she	exclaimed	,	her	face	illumined	;	"
和	—	他	爱	我	—	我	知道	它	,	"	她	惊呼	,	她	脸	照明	;	"

[bʌt; bət] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

but	why	,	"	she	went	on	,
但	为什么	,	"	她	去	在	,

“而且——他爱我——我知道，”她惊呼道，脸上容光焕发；“可是为什么，”她继续说道。

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðiːz] [ə'kaʊnts] ?

"	should	I	give	myself	to	him	on	these	accounts	?
"	应该	我	给	我	到	他	在	这些	账户	?

“我应该因为这些原因而把自己献给他吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [ɜːrn] [ˌem 'iː] ?

Why	should	he	not	earn	me	?
为什么	应该	他	不是	赚	我	?

他为什么不能赢得我的心?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə][soʊ][wʌn] - ['saɪdɪd][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?

Why	does	he	compel	me	to	so	one	-	sided	a	bargain	?
为什么	做	他	迫使	我	到	所以	一	-	侧面	一个	便宜货	?

他为什么要强迫我接受如此不公平的交易?

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪl] - ['feɪvərd] , [ænd; ənd] ,

I	,	too	,	am	tall	and	straight	and	clean	,	and	not	ill	-	favored	,	and	,
我	,	也	,	是	高的	和	直的	和	干净的	,	和	不是	患病的	-	受青睐	,	和	,

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

in	addition	,
在	添加	,

我也身材高挑挺拔，干净整洁，相貌也不错，此外，

[aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] — [aɪ] [hæv; həv] ['mʌni] .

I	have	that	curse	of	unmarried	women	—	I	have	money	.
我	有	那	诅咒	的	未婚	女性	—	我	有	钱	.

我得了未婚女性的通病——我有钱。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] ?

Why	does	he	not	do	something	to	even	up	the	transaction	?
为什么	做	他	不是	做	某物	到	甚至	向上	这	交易	?

他为什么不采取措施来平衡这笔交易呢?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [riːd] ?

Why	does	he	not	write	a	page	that	some	one	will	read	?
为什么	做	他	不是	写	一个	页	那	一些	一	将要	读	?

为什么他不写点东西供人阅读呢?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [raɪt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [sɪŋ] ?

Why	does	he	not	write	a	song	that	some	one	will	sing	?
为什么	做	他	不是	写	一个	歌曲	那	一些	一	将要	唱歌	?

他为什么不写一首有人会唱的歌呢?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːl] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Why	does	he	not	do	something	that	will	make	the	world	call	me	his	wife	,
为什么	做	他	不是	做	某物	那	将要	制作	这	世界	称呼	我	他的	妻子	,

他为什么不做些让全世界都称我为他妻子的事呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['hʌzbənd] ?

instead	of	calling	him	my	husband	?
反而	的	呼叫	他	我的	丈夫	?

为什么不叫他我丈夫呢?

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [lʌv] [wɜːr; wər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

The	other	day	,	when	he	and	love	were	tugging	at	me	,
这	其他	天	,	什么时候	他	和	爱	是	拉扯	在	我	,

那天，当他和爱情拉扯着我的时候，

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] .

I	told	him	I	would	marry	him	if	he	brought	me	the	turquoise	cup	.
我	讲述	他	我	会	结婚	他	如果	他	带来	我	这	绿松石	杯子	.

我告诉他，如果他能把那只绿松石杯子带给我，我就嫁给他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [stænd] [baɪ] .

It	was	an	idle	thing	to	say	,	but	what	I	say	I	stand	by	.
它	曾是	一个	闲置的	事物	到	说	,	但	什么	我	说	我	站立	经过	.

这话虽是随口说说，但我说到做到。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	shall	never	marry	him	unless	he	brings	it	to	me	.
我	将	绝不	结婚	他	除非	他	带来	它	到	我	.

除非他能把东西带来，否则我绝不会嫁给他。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː 'es] ['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] .

You	know	us	Irish	women	.
你	知道	我们	爱尔兰	女性	.

你了解我们爱尔兰女人。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd] .

We	have	our	hearts	to	contend	with	,	but	we	keep	our	word	.
我们	有	我们的	心	到	抗衡	和	,	但	我们	保持	我们的	单词	.

我们有自己的内心需要面对，但我们信守诺言。

[aɪ] [set] [maɪ][lɔːrd][ə; eɪ] ['trɪviəl] [tæsk] .

I	set	my	lord	a	trivial	task	.
我	放	我的	主	一个	琐碎的	任务	.

我给老爷布置了一个琐碎的任务。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['wɒnts] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	really	wants	me	he	will	accomplish	it	.
如果	他	真的	想要	我	他	将要	完成	它	.

如果他真的想要我，他就能做到。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪr] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] . "

I	am	not	dear	at	the	price	.	"
我	是	不是	亲爱的	在	这	价格	.	"

我的价格并不贵。

" [wɪð; wɪθ] [truː] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

"	With	true	love	,	"	said	the	cardinal	,	"	I	do	not	think	there	is	any	question	of
"	和	真的	爱	,	"	说	这	红衣主教	,	"	我	做	不是	思考	那里	是	任何	问题	的

[praɪs] .

price	.
价格	.

“对于真爱，”红衣主教说，“我认为不存在价格问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [sə'rendər] , [wɪ'ðaʊt] [tɜːrmz] .

It	is	an	absolute	surrender	,	without	terms	.
它	是	一个	绝对	投降	,	没有	条款	.

这是毫无保留的投降，没有任何附加条件。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] ['gɑːrdɪdli] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['ekspɜːrt][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [θɪŋ] [kɔːld] ['hjuːmən] [lʌv] .

I	say	this	guardedly	,	for	I	am	no	expert	as	to	this	thing	called	human	love	.
我	说	这	谨慎地	,	为了	我	是	不	专家	作为	到	这	事物	称为	人类	爱	.

我谨慎地说出这番话，因为我对人类爱情这种东西并不了解。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [muːvz] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

I	recognize	that	it	is	the	power	that	moves	the	world	,	but	,	for	more	than
我	认出	那	它	是	这	力量	那	移动	这	世界	,	但	,	为了	更多的	比

['fɪfti] ['jɪrz] ,

fifty	years	,
五十	年	,

我承认这是推动世界发展的力量，但是，五十多年来，

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

I	have	tried	to	forget	the	world	.	"
我	有	尝试	到	忘记	这	世界	.	"

我努力想要忘记这个世界。

" [jes] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['nɔːrə] , " [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kruːəl] [mis'teik] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

"	Yes	,	"	cried	Lady	Nora	,	"	and	,	but	for	a	cruel	mistake	,	you	would	have
"	是的	,	"	哭	女士	诺拉	,	"	和	,	但	为了	一个	残忍的	错误	,	你	会	有

['mærid] [maɪ] ['grænmʌðər] . "

married	my	grandmother	.	"
已婚	我的	祖母	.	"

“是的，”诺拉夫人喊道，“要不是因为一个残酷的错误，你本该娶我的祖母。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kruːəl] [mis'teik] . "

"	Yes	,	"	said	the	cardinal	,	"	but	for	a	cruel	mistake	.	"
"	是的	,	"	说	这	红衣主教	,	"	但	为了	一个	残忍的	错误	.	"

“是的，”红衣主教说，“但那是一个残酷的错误。”

" [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz][hɜːrz] , " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['nɔːrə] .

"	The	mistake	was	hers	,	"	exclaimed	Lady	Nora	.
"	这	错误	曾是	她的	,	"	惊呼	女士	诺拉	.

“是她的错！”诺拉夫人喊道。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .

The	cardinal	threw	up	his	hands	.
这	红衣主教	扔	向上	他的	双手	.

红衣主教举起了双手。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berid] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	It	was	a	mistake	,	"	he	said	,	"	and	it	was	buried	fifty	years	ago	.
"	它	曾是	一个	错误	,	"	他	说	,	"	和	它	曾是	埋葬	五十	年	前	.

“那是一个错误，”他说，“而且五十年前就被掩盖了。”

[waɪ] [dɪg][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ? "

Why	dig	it	up	?	"
为什么	挖	它	向上	?	"

为什么要挖出来?

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hætʃ] .

"	Forgive	me	,	"	said	Lady	Nora	,	and	she	started	toward	the	hatch	.
"	原谅	我	,	"	说	女士	诺拉	,	和	她	开始	朝向	这	孵化	.

“请原谅，”诺拉夫人说着，便朝舱口走去。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ,

"	My	child	,	"	said	the	cardinal	,
"	我的	孩子	,	"	说	这	红衣主教	,

“我的孩子，”红衣主教说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ən'les] [hiː; hi] [brɪŋz] [juː; jʊ][ðə; ði] [kʌp] .

"	you	say	that	you	will	not	marry	his	lordship	unless	he	brings	you	the	cup	.
"	你	说	那	你	将要	不是	结婚	他的	领主	除非	他	带来	你	这	杯子	.

“你说，除非他给你带来杯子，否则你不会嫁给他。”

[duː][juː; jʊ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	hope	that	he	will	bring	it	?
做	你	希望	那	他	将要	带来	它	?

你希望他能带来吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] ['wɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	She	looked	at	him	a	moment	,	the	red	and	white	roses	warring	in	her	cheeks	.
"	她	看起来	在	他	一个	片刻	,	这	红色的	和	白色的	玫瑰	战争	在	她	脸颊	.

她看了他一会儿，脸颊上红白相间的玫瑰色在她眼前交织。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

"	Yes	,	"	she	said	,	"	I	hope	it	,	for	I	love	him	,
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	希望	它	,	为了	我	爱	他	,

“是的，”她说，“我希望如此，因为我爱他。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ræn] [bɪ'loʊ] .

"	and	she	put	her	hands	to	her	face	and	ran	below	.
"	和	她	放	她	双手	到	她	脸	和	跑	以下	.

她双手捂脸，跑了下去。

" [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	If	the	earl	is	the	man	I	take	him	to	be	,	"	said	the	cardinal	to	himself	,
"	如果	这	伯爵	是	这	男人	我	拿	他	到	是	,	"	说	这	红衣主教	到	他自己	,

“如果这位伯爵真是我所认为的那个人的话，”红衣主教自言自语道。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləni] ,

"	I	fear	that	I	am	about	to	shut	my	eyes	to	a	felony	,
"	我	害怕	那	我	是	关于	到	关闭	我的	眼睛	到	一个	重罪	,

“我担心我即将对一起重罪视而不见，”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	and	he	pressed	the	electric	button	at	his	side	.
"	和	他	按下	这	电的	按钮	在	他的	边	.

然后他按下了身旁的电源按钮。

[ðə; ði] [hed] ['stuːərd] [ə'pɪrd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [seɪ] — " [aɪ]

The	head	steward	appeared	so	quickly	that	he	overheard	the	cardinal	say	—	"	I
这	头	管家	出现	所以	迅速地	那	他	无意中听到	这	红衣主教	说	—	"	我

['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

certainly	should	have	done	it	,
当然	应该	有	完毕	它	,

管事长出现得如此之快，以至于他无意中听到红衣主教说——“我当然应该那样做，

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

at	his	age	.
在	他的	年龄	.

他这个年纪。

" [viː]

"	V
"	V

“V

[æt; ət][sɪks] ['belz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [dɔːr] .

At	six	bells	there	was	a	tap	on	the	cardinal's	door	.
在	六	铃铛	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	红衣主教的	门	.

六点钟响起时，有人敲响了红衣主教的房门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	in	,	"	he	said	.
"	来	在	,	"	他	说	.

“进来吧，”他说。

[ðə; ði] [hed] ['stuːərd] ['entərd] .

The	head	steward	entered	.
这	头	管家	进入	.

乘务长走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [waɪt] [dʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv]

He	had	exchanged	the	white	duck	of	the	afternoon	for	the	black	of
他	有	交换	这	白色的	鸭子	的	这	下午	为了	这	黑色的	的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他用午后的白鸭换来了傍晚的黑鸭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['meɪdʒər] - ['dəjməj] .

He	was	now	the	major	-	domo	.
他	曾是	现在	这	主要的	-	家政	.

他现在是管家了。

[hiː; hi] [wɔːr] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [tʃeɪn] ,

He	wore	silk	stockings	and	about	his	neck	was	a	silver	chain	,
他	穿着	丝绸	长筒袜	和	关于	他的	脖子	曾是	一个	银	链	,

他穿着丝袜，脖子上戴着一条银链子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [hʌŋ] [ə; eɪ] [kiː] .

and	at	the	end	of	the	chain	hung	a	key	.
和	在	这	结尾	的	这	链	悬挂	一个	钥匙	.

链子的末端挂着一把钥匙。

" [jʊr; jər] - ['sɜːrvənt][hæz; həz] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	eminence's	servant	has	come	on	board	,	"	he	said	.
"	你的	-	仆人	有	来	在	木板	,	"	他	说	.

“阁下的仆人已经登船了，”他说。

" [piː'ɛtroʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	Pietro	?	"	asked	the	cardinal	.
"	皮耶特罗	?	"	问	这	红衣主教	.

“皮埃特罗？”红衣主教问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] ,

"	I	do	not	know	his	name	,	"	said	the	steward	,
"	我	做	不是	知道	他的	姓名	,	"	说	这	管家	,

“我不知道他的名字，”管家说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['emɪnəns] . "

"	but	he	is	most	anxious	to	see	your	eminence	.	"
"	但	他	是	最多	焦虑的	到	看	你的	卓越	.	"

但他最渴望见到您，阁下。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	Let	him	come	in	at	once	,	"	said	the	cardinal	.
"	让	他	来	在	在	一次	,	"	说	这	红衣主教	.

“让他立刻进来，”红衣主教说道。

[ðə; ði] ['stuːərd] [bækt] [aʊt] , ['bəuiŋ] .

The	steward	backed	out	,	bowing	.
这	管家	支持的	出去	,	鞠躬	.

管家鞠躬后退了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	loud	knock	upon	the	door	.
那里	曾是	一个	大声	敲	之上	这	门	.

门上传来一阵急促的敲门声。

" ['entər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	Enter	,	"	said	the	cardinal	.
"	进入	,	"	说	这	红衣主教	.

“进来，”红衣主教说道。

[piː'ɛtroʊ] [keɪm] [ɪn] .

Pietro	came	in	.
皮耶特罗	来了	在	.

皮耶特罗进来了。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] .

He	carried	a	portmanteau	.
他	携带	一个	合成词	.

他带着一个旅行包。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	What	is	it	?	"	exclaimed	the	cardinal	.
"	什么	是	它	?	"	惊呼	这	红衣主教	.

“那是什么？”红衣主教惊呼道。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] ['daɪɪŋ] ?

"	Is	any	one	dying	?
"	是	任何	一	垂死	?

“有人要死了吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['niːdɪd] ? "

Am	I	needed	?	"
是	我	需要	?	"

我需要被需要吗?

" [noʊ] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [sed] [piː'ɛtroʊ] , " [ðə; ði] ['pʌblɪk] [helθ] [ɪz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] .

"	No	,	your	eminence	,	"	said	Pietro	,	"	the	public	health	is	unusually	good	.
"	不	,	你的	卓越	,	"	说	皮耶特罗	,	"	这	民众	健康	是	异常地	好的	.

“不，阁下，”皮耶特罗说，“公共卫生状况非常好。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dres] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . "

I	have	come	to	dress	you	for	dinner	with	the	English	.	"
我	有	来	到	裙子	你	为了	晚餐	和	这	英语	.	"

我来给你打扮一下，好让你和英国人共进晚餐。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['aɪrɪʃ] . "

"	They	are	not	English	,	"	said	the	cardinal	;	"	they	are	Irish	.	"
"	他们	是	不是	英语	,	"	说	这	红衣主教	;	"	他们	是	爱尔兰	.	"

“他们不是英国人，”红衣主教说，“他们是爱尔兰人。”

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , " [sed] [piː'ɛtroʊ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

"	In	that	event	,	"	said	Pietro	,	"	you	will	do	as	you	are	.	"
"	在	那	事件	,	"	说	皮耶特罗	,	"	你	将要	做	作为	你	是	.	"

“如果那样的话，”皮耶特罗说，“你就照常行事吧。”

" [noʊ] , " [læft] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , " [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ]['faɪnəri][aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

"	No	,	"	laughed	the	cardinal	,	"	since	you	have	brought	my	finery	I	will	put	it	on
"	不	,	"	笑了	这	红衣主教	,	"	自从	你	有	带来	我的	服饰	我	将要	放	它	在

.

:
.

“不，”红衣主教笑道，“既然你带来了我的华服，我就穿上它。”

" [piː'ɛtroʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Pietro	opened	the	portmanteau	with	a	sigh	.
"	皮耶特罗	打开	这	合成词	和	一个	叹	.

皮耶特罗叹了口气，打开了那个组合词组。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	thought	they	were	English	,	"	he	said	.
"	我	想法	他们	是	英语	,	"	他	说	.

“我以为他们是英国人，”他说。

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] .

"	The	Irish	are	as	poor	as	the	Italians	.
"	这	爱尔兰	是	作为	贫穷的	作为	这	意大利人	.

爱尔兰人和意大利人一样贫穷。

[ɪf] [aɪ] [dres] [jʊr; jər] ['emɪnəns] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	I	dress	your	eminence	as	I	had	intended	they	will	not	appreciate	it	.	"
如果	我	裙子	你的	卓越	作为	我	有	故意的	他们	将要	不是	欣赏	它	.	"

如果我按原计划为您打扮，他们不会欣赏的。

" [duː][nɑːt] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	Do	not	fear	,	"	said	the	cardinal	.
"	做	不是	害怕	,	"	说	这	红衣主教	.

“不要害怕，”红衣主教说道。

" [duː][jʊr; jər] [best] .

"	Do	your	best	.
"	做	你的	最好的	.

尽你所能。

" [æt; ət]['sev(ə)n] ['belz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] [dɔːr] .

"	At	seven	bells	there	was	another	knock	at	the	cardinal's	door	.
"	在	七	铃铛	那里	曾是	其他	敲	在	这	红衣主教的	门	.

七点钟时，红衣主教的门又被敲响了。

[piː'ɛtroʊ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

Pietro	opened	it	.
皮耶特罗	打开	它	.

皮耶特罗打开了它。

" [ʃæl; ʃəl] ['dɪnər] [biː; bi] [sɜːrvd] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] ? " [æskt] [ðə; ði] [hed] ['stuːərd] .

"	Shall	dinner	be	served	,	your	eminence	?	"	asked	the	head	steward	.
"	将	晚餐	是	服务	,	你的	卓越	?	"	问	这	头	管家	.

“殿下，晚餐可以开始了吗？”管家长问道。

" [wen'evər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] ['redi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

"	Whenever	the	ladies	are	ready	,	"	replied	the	cardinal	.
"	每当	这	女士们	是	准备好	,	"	回复	这	红衣主教	.

“只要女士们准备好了，”红衣主教回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn] [dek] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] . "

"	They	are	already	on	deck	,	your	eminence	.	"
"	他们	是	已经	在	甲板	,	你的	卓越	.	"

“他们已经在甲板上了，阁下。”

" [æt; ət][wʌns] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] ,

"	At	once	,	then	,	"	said	the	cardinal	,	and	he	went	up	the	companion	-	way	,
"	在	一次	,	然后	,	"	说	这	红衣主教	,	和	他	去	向上	这	伴侣	-	方式	,

['liːnɪŋ] [ɑːn]['piːˌɛtroʊz][ɑːrm] .

leaning	on	Pietro's	arm	.
倾斜	在	皮耶特罗的	手臂	.

“那就立刻去吧，”红衣主教说着，扶着彼得罗的胳膊，走上了舷梯。

[ðə; ði]['æftər] - [dek] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [læmps] , [iːtʃ] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

The	after	-	deck	was	lighted	by	scores	of	incandescent	lamps	,	each	shaded	by	a
这	后	-	甲板	曾是	照明	经过	得分	的	白炽灯	灯	,	每个	阴影	经过	一个

['skɑːrlət] ['sɪlkən] ['flaʊər] .

scarlet	silken	flower	.
猩红	丝	花	.

后甲板上布满了数十盏白炽灯，每盏灯都用一朵猩红色的丝绸花朵做灯罩。

[ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] , [waɪt] [ænd; ənd] [kuːl] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] .

The	table	stood	,	white	and	cool	,	glittering	with	silver	and	crystal	.
这	桌子	站立	,	白色的	和	凉爽的	,	闪闪发光	和	银	和	水晶	.

那张桌子洁白清爽，上面点缀着闪亮的银器和水晶。

[ɪn] [ɪts] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [veɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [veɪs] [wɜːr; wər] [fɔːr] ['skɑːrlət]['roʊziz] .

In	its	centre	was	a	golden	vase	,	and	in	the	vase	were	four	scarlet	roses	.
在	它是	中心	曾是	一个	金的	花瓶	,	和	在	这	花瓶	是	四	猩红	玫瑰	.

中央摆放着一个金色花瓶，花瓶里插着四朵鲜红的玫瑰。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət]['kɑːrpɪt] , [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn] ['fɔːrwərd]

The	deck	was	covered	with	a	scarlet	carpet	,	a	strip	of	which	ran	forward
这	甲板	曾是	涵盖	和	一个	猩红	地毯	,	一个	条	的	哪个	跑	向前

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] - [hætʃ] ,

to	the	galley	-	hatch	,
到	这	厨房	-	孵化	,

甲板上铺着一条猩红色的地毯，其中一条一直延伸到厨房舱口。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [maɪt] [biː; bi] ['nɔɪzləs] .

so	that	the	service	might	be	noiseless	.
所以	那	这	服务	可能	是	无声	.

这样服务过程就不会产生噪音。

['leɪdi] ['nɔːrə][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [wɔːr] [noʊ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

Lady	Nora	was	dressed	in	white	and	wore	no	jewels	.
女士	诺拉	曾是	穿着	在	白色的	和	穿着	不	珠宝	.

诺拉夫人身着白衣，没有佩戴任何珠宝。

[mɪs] [oʊ'kɛli] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [klæd][ɪn][ə; eɪ][broʊ'keɪdɪd] [gaʊn] ,

Miss	O'Kelly	was	partially	clad	in	a	brocaded	gown	,
错过	奥凯利	曾是	部分	覆膜	在	一个	锦缎	袍	,

奥凯利小姐身着一件锦缎长袍，衣着略显单薄。

[kʌt] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv][eɪdʒ] [pə'mits] .

cut	as	low	as	even	the	indiscretion	of	age	permits	.
切	作为	低的	作为	甚至	这	轻率	的	年龄	许可证	.

剪到极致，甚至要剪到年纪允许的最低限度。

[ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['jeloʊ] ['toʊpæz] ['emfəsaizd] [ðə; ði] [speɪs] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['kʌvər] .

A	necklace	of	huge	yellow	topazes	emphasized	the	space	they	failed	to	cover	.
一个	项链	的	巨大的	黄色的	黄玉	强调	这	空间	他们	失败的	到	覆盖	.

一串巨大的黄色黄玉项链反而凸显了它们未能覆盖的空间。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] .

The	cardinal	came	into	the	glow	of	the	lights	.
这	红衣主教	来了	进入	这	辉光	的	这	灯	.

红雀飞进了灯光中。

[hɪz; ɪz] ['kæsək] [wʌz; wəz] [blæk] , [bʌt; bət][ɪts] [hem] , [ɪts] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

His	cassock	was	black	,	but	its	hem	,	its	buttons	,	and	the	pipings	of	its
他的	衲	曾是	黑色的	,	但	它是	她们	,	它是	按钮	,	和	这	管道	的	它是

[siːmz] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] ;

seams	were	scarlet	;
接缝	是	猩红	;

他的法衣是黑色的，但下摆、纽扣和缝边都是鲜红色的；

[soʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɔːd] [sɪlk] [sæʃ] [ðæt] ['səːkld][hɪz; ɪz] [weɪst] ;

so	were	his	stockings	;	so	was	the	broad	silk	sash	that	circled	his	waist	;
所以	是	他的	长筒袜	;	所以	曾是	这	广阔	丝绸	窗扇	那	圈起来	他的	腰部	;

他的长袜也是如此；他腰间系着的宽丝绸腰带也是如此；

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [sɪlk] [glʌvz] , [θrʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [sæʃ] ; [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ,

so	were	the	silk	gloves	,	thrust	under	the	sash	;	so	was	the	birettina	,
所以	是	这	丝绸	手套	,	推力	在下面	这	窗扇	;	所以	曾是	这	双眼	,

所以，丝绸手套也被塞进了腰带下面；双排扣头巾也是如此。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skʌlkæp] [ðæt] ['berli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv]

the	little	skullcap	that	barely	covered	his	crown	and	left	to	view	a	fringe	of
这	小的	头盖骨	那	仅仅	涵盖	他的	王冠	和	左边	到	看法	一个	边缘	的

[waɪt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [lɑːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

white	hair	and	the	rebellious	lock	upon	his	forehead	.
白色的	头发	和	这	叛逆的	锁	之上	他的	前额	.

那顶小帽勉强遮住了他的头顶，露出一缕白发和额前一缕桀骜不驯的头发。

[ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] [wʌz; wəz] ['venɪs] [pɔɪnt] .

The	lace	at	his	wrists	was	Venice	point	.
这	蕾丝	在	他的	手腕	曾是	威尼斯	观点	.

他手腕上的蕾丝是威尼斯尖纹的。

[hɪz; ɪz] ['pektərəl] [krɔːs] [wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] [ðæt] [wʊd] [greɪs] [ðə; ði] ['luːvər] .

His	pectoral	cross	was	an	antique	that	would	grace	the	Louvre	.
他的	胸饰	叉	曾是	一个	古董	那	会	优雅	这	卢浮宫	.

他胸前的十字架是一件古董，足以被卢浮宫收藏。

[piːˈɛtroʊ][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] .

Pietro	had	done	his	work	well	.
皮耶特罗	有	完毕	他的	工作	出色地	.

皮耶特罗的工作做得很好。

[ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv] [laɪt] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

The	cardinal	came	into	the	zone	of	light	,	smiling	.
这	红衣主教	来了	进入	这	区	的	光	,	微笑	.

红雀面带微笑地走进了光亮区域。

" [ˈleɪdi] [ˈnɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Lady	Nora	,	"	he	said	.
"	女士	诺拉	,	"	他	说	.

“诺拉夫人，”他说。

" [ˈaɪərlənd][ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛəriz] .

"	Ireland	is	the	home	of	the	fairies	.
"	爱尔兰	是	这	家	的	这	仙女	.

爱尔兰是仙女的故乡。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

When	I	was	there	I	heard	much	of	them	.
什么时候	我	曾是	那里	我	听到	很多	的	他们	.

我在那里的时候听到了很多关于他们的事。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [duː] - ['leɪdn] [græs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðeɪ]

Early	in	the	morning	I	saw	rings	in	the	dew	-	laden	grass	and	was	told	that	they
早期的	在	这	早晨	我	锯	戒指	在	这	露	-	满载	草	和	曾是	讲述	那	他们

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

had	been	made	by	the	'	little	people	,
有	到过	制成	经过	这	-	小的	人们	,

清晨，我看到沾满露水的草地上有一些圆圈，有人告诉我那是“小矮人”留下的。

- ['dænsɪŋ] .

'	dancing	.
-	跳舞	.

跳舞。

[juː; jʊ] , ['evɪdəntli] , [hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] ['feri] [prɪns] [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .

You	,	evidently	,	have	caught	a	fairy	prince	and	he	does	your	bidding	.
你	,	显然	,	有	捕捉	一个	仙女	王子	和	他	做	你的	投标	.

显然，你找到了一位仙子王子，他会听从你的吩咐。

[wɪˈðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈvɜːrtɪd] [ðə; ði]['æftər] - [dek] ['ɪntuː] ['feri] - [lænd] ; [juː; jʊ][hæv; həv]

Within	an	hour	you	have	converted	the	after	-	deck	into	fairy	-	land	;	you	have
之内	一个	小时	你	有	转换	这	后	-	甲板	进入	仙女	-	土地	;	你	有

—

二

—

不到一个小时，你就把后甲板变成了仙境；你——

" [dʒʌst] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['dɑːrknəs] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd] ['venɪs] ,

"	Just	then	,	out	of	the	blue	darkness	that	lay	between	the	yacht	and	Venice	,
"	只是	然后	,	出去	的	这	蓝色的	黑暗	那	躺	之间	这	游艇	和	威尼斯	,

就在这时，从游艇和威尼斯之间那片蔚蓝的黑暗中，

[bɜːrst][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

burst	the	lights	of	a	gondola	.
爆裂	这	灯	的	一个	贡多拉	.

刺破贡多拉的灯光。

[ðeɪ] ['dɑːrtɪd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] [keɪm] [daʊn]
They darted alongside and , a moment after , the Earl of Vauxhall came down
他们 飞镖 旁边 和 , 一个 片刻 后 , 这 伯爵 的 沃克斯豪尔 来了 向下
[ðə; ðɪ] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

他们迅速靠近，片刻之后，沃克斯豪尔伯爵走下甲板。

" [sɜːrv] [æt; ət] [wʌns] , " ['wɪspəd] ['leɪdi] ['nɔːrə] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] - ['dəjməj] .
" Serve at once , " whispered Lady Nora to the major - domo .
" 服务 在 一次 , " 低声说道 女士 诺拉 到 这 主要的 - 家政 .

“立刻去办，”诺拉夫人低声对管家说道。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['emɪnəns] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] — "
" Pardon me , your eminence , " she said , " you were saying — "
" 赦免 我 , 你的 卓越 , " 她 说 , " 你 是 说 — "

“恕我冒昧，阁下，”她说，“您刚才说——”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ri'mɑːkɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɑːrdɪnl] ,
" I was merely remarking , " said the cardinal ,
" 我 曾是 仅仅 评论 , " 说 这 红衣主教 ,

“我只是随便说说，”红衣主教说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['feri] [prɪns] ['redi] [tuː; tə] [duː] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .
" that you seem to have a fairy prince ready to do your bidding .
" 那 你 似乎 到 有 一个 仙女 王子 准备好 到 做 你的 投标 .

“看来你身边似乎有个白马王子随时准备为你效劳。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
It seems that I was right .
它 似乎 那 我 曾是 正确的 .

看来我的判断是对的。

[hɪr] [hiː; hi] [ɪz] .
Here he is .
这里 他 是 .

他来了。

" ['leɪdi] ['nɔːrə] [smaɪld] .
" Lady Nora smiled .
" 女士 诺拉 微笑 .

诺拉夫人笑了。

" [wʌt] [kept] [juː; jʊ] , ['bɑːbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɔːr] [dɪd] [juː; jʊ] [fɔːl] [ə'sliːp] ? "
? "
? "

“鲍比，你为什么耽搁了？”她问道，“是公事缠身，还是睡着了？”

" ['niːðər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] ; " [aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [stʌd] . "
" Neither , " said the earl ; " I lost a shirt - stud . "
" 两者都不 , " 说 这 伯爵 ; " 我 丢失的 一个 衬衫 - 钉子 . "

“都不是，”伯爵说，“我丢了一颗衬衫纽扣。”

" [jʊr; jər] ['emɪnəns] [ɪz] [sɜːrvd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] - ['dəjməj] .
" Your eminence is served , " said the major - domo .
" 你的 卓越 是 服务 , " 说 这 主要的 - 家政 .

“殿下，您的请求已得到满足。”管家说道。

[ðeɪ] [stʊd] [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [sed] [greɪs] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːl] , [ɪk'sept]
They **stood** **while** **the** **cardinal** **said** **grace** **,** **at** **the** **conclusion** **of** **which** **,** **all** **,** **except**
他们 站立 尽管 这 红衣主教 说 优雅 , 在 这 结论 的 哪个 , 全部 , 除了
[ðə; ði] [ɜːrl] ,
the **earl** **,**
这 伯爵 ,

枢机主教祷告时，他们站着，祷告结束后，除了伯爵以外，所有人都站了起来。

[krɔːst] [ðəm'selvz] .
crossed **themselves** **.**
交叉 他们自己 .

他们划了十字。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['dʒuːəl] , [maɪ][lɔːrd] ? " [æskt] [mɪs] [oʊ'kɛli] , [ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]
" **Was** **it** **a** **valuable** **jewel** **,** **my** **lord** **?** **"** **asked** **Miss** **O'Kelly** **,** **in** **an** **interval** **of**
" 曾是 它 一个 有价值的 宝石 , 我的 主 ? " 问 错过 奥凯利 , 在 一个 间隔 的
[hɜːr; hər] [suːp] .
her **soup** **.**
她 汤 .

“老爷，那是一件贵重的珠宝吗？”奥凯利小姐一边喝汤一边问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ; " [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [maɪn] [oʊn] . "
" **No** **,** **"** **said** **the** **earl** **;** **"** **a** **poor** **thing** **,** **but** **mine** **own** **.** **"**
" 不 , " 说 这 伯爵 ; " 一个 贫穷的 事物 , 但 矿 自己的 . "

“不，”伯爵说，“虽然很破旧，但却是我的。”

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [æskt] [mɪs] [oʊ'kɛli] ; " [dɪd][jʊr; jər][mæn] [steɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **How** **did** **it** **happen** **?** **"** **asked** **Miss** **O'Kelly** **;** **"** **did** **your** **man** **stale** **it** **?** **"**
" 如何 做过 它 发生 ? " 问 错过 奥凯利 ; " 做过 你的 男人 陈旧 它 ? "

“怎么会这样？”奥凯利小姐问道，“是你男人弄坏的吗？”

" [dɪr] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ʃɜːrt] .
" **Dear** **,** **no** **,** **"** **said** **the** **earl** **;** **"** **it** **happened** **while** **I** **was** **putting** **on** **my** **shirt** **.**
" 亲爱的 , 不 , " 说 这 伯爵 ; " 它 发生 尽管 我 曾是 推杆 在 我的 衬衫 .

“亲爱的，不，”伯爵说；“那是在我穿衬衫的时候发生的。”

" [mɪs] [oʊ'kɛli] [blʌʃt] , ['mentəli] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər]['næpkɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **Miss** **O'Kelly** **blushed** **,** **mentally** **,** **and** **raised** **her** **napkin** **to** **her** **face** **.**
" 错过 奥凯利 脸红了 , 精神上 , 和 提高 她 餐巾 到 她 脸 .

奥凯利小姐心里泛起了红晕，举起餐巾遮住了脸。

" [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ænd; ənd] [roʊld] [ə'weɪ] ,
" **It** **twisted** **out** **of** **my** **fingers** **,** **"** **continued** **the** **earl** **,** **"** **and** **rolled** **away** **,**
" 它 扭曲 出去 的 我的 手指 , " 持续 这 伯爵 , " 和 滚动 离开 ,
['sʌmwer] .
somewhere **.**
某处 .

“它从我指间滑落，”伯爵继续说道，“滚到某个地方去了。”

[aɪ] [muːvd] ['evri] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
I **moved** **every** **piece** **of** **furniture** **in** **the** **room** **;**
我 已搬 每一个 片 的 家具 在 这 房间 ;

我把房间里所有的家具都搬走了；

[aɪ][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [skwɪntid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ;
I **got** **down** **on** **all** **fours** **and** **squinted** **along** **the** **floor** **;**
我 得到 向下 在 全部 四 和 眯着眼 沿着 这 地面 ;

我四肢着地，眯着眼睛看向地板；

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ; [maɪ][mæn] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [aʊt]

I	went	to	the	dressing	-	table	to	look	for	another	;	my	man	,	after	putting	out
我	去	到	这	敷料	-	桌子	到	看	为了	其他	;	我的	男人	,	后	推杆	出去

[maɪ] [θɪŋz] ,

my	things	,
我的	事物	,

我走到梳妆台前想再找一个；我的男人把我的东西都摆好后，

[hæd; həd] [lɔkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

had	locked	up	everything	and	gone	to	his	dinner	.
有	已锁定	向上	一切	和	已消失	到	他的	晚餐	.

他锁好所有东西后就去吃饭了。

[aɪ] ['kudnt] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [laɪk] ['friːdəm] , - [wɪð; wɪθ][maɪ]['bʊzəm] [ber] - — "

I	couldn't	dine	with	you	,	like	freedom	,	'	with	my	bosom	bare	'	—	"
我	不能	用餐	和	你	,	喜欢	自由	,	-	和	我的	怀	裸	-	—	"

我无法与你共进晚餐，就像自由一样，“袒露胸膛”——

" [noʊ] , " [sed] [mɪs] [oʊ'kɛli] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['toʊpæz] , " [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [ðæt] .

"	No	,	"	said	Miss	O'Kelly	,	glancing	down	at	her	topazes	,	"	you	couldn't	do	that	.
"	不	,	"	说	错过	奥凯利	,	瞥了一眼	向下	在	她	黄玉	,	"	你	不能	做	那	.

"

"

“不，”奥凯利小姐低头看了看她的黄玉，“你不能那样做。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

"	Certainly	not	,	"	said	the	earl	,
"	当然	不是	,	"	说	这	伯爵	,

“当然不是，”伯爵说道。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][tɑːp] - [koʊt][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

"	and	so	I	put	on	my	top	-	coat	and	went	out	to	Testonni's	in	the	Piazza	,
"	和	所以	我	放	在	我的	顶部	-	外套	和	去	出去	到	-	在	这	广场	,

于是我穿上大衣，去了广场上的泰斯托尼餐厅。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [stʌd] .

and	bought	a	stud	.
和	买	一个	钉子	.

然后买了一个耳钉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm]['oʊpən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst]['kloʊzɪŋ] [taɪm] .

I	was	lucky	to	find	them	open	,	for	it	was	past	closing	time	.
我	曾是	幸运的	到	寻找	他们	打开	,	为了	它	曾是	过去的	结束	时间	.

我很幸运地发现他们还开着门，因为当时已经过了关门时间。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['ɔːrdər] .

They	told	me	they	were	working	late	on	a	hurry	order	.
他们	讲述	我	他们	是	在职的	晚的	在	一个	匆忙	命令	.

他们告诉我，他们正在加班赶制一个紧急订单。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [stʌd] [ɪn][maɪ] [ʃɜːrt] , ['reɪst] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊloʊ] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

I	put	the	stud	in	my	shirt	,	raced	across	to	the	molo	,	jumped	into	a
我	放	这	钉子	在	我的	衬衫	,	比赛	穿过	到	这	莫洛	,	跳了起来	进入	一个

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] ,

gondola	,
贡多拉	,

我把纽扣别在衬衫上，飞奔到码头，跳进一艘贡多拉。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

and	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [fə'givn] ? "

Am	I	forgiven	?	"
是	我	已原谅	?	"

我被原谅了吗?

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] ; " [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪk'skjuːs][ɪz] ,

"	Yes	,	"	said	Lady	Nora	;	"	you	were	only	five	minutes	late	and	your	excuse	is	,
"	是的	,	"	说	女士	诺拉	;	"	你	是	仅有的	五	分钟	晚的	和	你的	原谅	是	,

“是的,”诺拉夫人说，“你只迟到了五分钟，而你的理由是……”

[æt; ət] [liːst] , [ɪn'dʒiːniəs] .

at	least	,	ingenious	.
在	至少	,	巧妙	.

至少，这很巧妙。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ˌʌnə'dɔːrnd] . "

You	could	not	have	come	unadorned	.	"
你	可以	不是	有	来	缦	.	"

你不可能素面朝天来。

" [ˌʌnə'dɔːrnd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌn'fæsənd] .

"	Unadorned	!	"	exclaimed	the	earl	;	"	it	was	a	question	of	coming	unfastened	.
"	缦	!	"	惊呼	这	伯爵	;	"	它	曾是	一个	问题	的	未来	解开	.

“朴素无华！”伯爵惊呼道；“这完全是解开束缚的问题。”

" [piː'ɛtroʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][ðə; ði]['kɑːrdɪnəlz] [glæs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	Pietro	began	to	refill	the	cardinal's	glass	,	but	his	master	stopped	him	.
"	皮耶特罗	开始	到	补充装	这	红衣主教的	玻璃	,	但	他的	掌握	停止	他	.

皮埃特罗开始给红衣主教的酒杯续杯，但他的主人阻止了他。

[piː'ɛtroʊ][bent][ænd; ənd] ['wɪspəd] .

Pietro	bent	and	whispered	.
皮耶特罗	弯曲	和	低声说道	.

皮耶特罗弯下腰，低声说道。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [læft] .

The	cardinal	laughed	.
这	红衣主教	笑了	.

红衣主教笑了。

" [piː'ɛtroʊ] [telz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Pietro	tells	me	,	"	he	said	,
"	皮耶特罗	讲述	我	,	"	他	说	,

“皮耶特罗告诉我,”他说，

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['betər] [waɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [get] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

"	that	this	is	better	wine	than	that	which	I	get	at	home	and	that	I	should	make
"	那	这	是	更好的	葡萄酒	比	那	哪个	我	得到	在	家	和	那	我	应该	制作

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	most	of	it	.
这	最多	的	它	.

“这酒比我在家喝到的酒好，我应该好好享用。”

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [aɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn] [waɪnz] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [red] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər]

The	only	difference	I	remark	in	wines	is	that	some	are	red	and	some	are
这	仅有的	不同之处	我	评论	在	葡萄酒	是	那	一些	是	红色的	和	一些	是

[waɪt] . "

white	.	"
白色的	.	"

我注意到葡萄酒之间唯一的区别就是，有些是红葡萄酒，有些是白葡萄酒。

" [ðæt] [maɪndz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][wʌn] [naɪt] [wen] [ˈfɑːðər] [flɪn] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə][daɪn] ,
" That minds me of one night when Father Flynn dropped in to dine ,
" 那 思想 我 的 一 夜晚 什么时候 父亲 弗林 掉落 在 到 用餐 ,

“这让我想起弗林神父那天晚上来我家吃饭的事。”

" [sed] [mɪs] [oʊˈkɛli] — " - [twʌz] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈwʊd(ə)n] [leg] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈnɔːrə] ,
" said Miss O'Kelly — " ' twas he had the wooden leg , you remember , Nora ,
" 说 错过 奥凯利 — " - 那是 他 有 这 木制的 腿 , 你 记住 , 诺拉 ,

奥凯利小姐说：“你记得吗，诺拉？他有条木腿。”

[dɪr] — [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈfiːlɪm] [sæt][soʊ] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈwɪnt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˈkændlz] .
dear — and he and Phelim sat so late that I wint in with fresh candles .
亲爱的 — 和 他 和 菲利姆 卫星 所以 晚的 那 我 冬天 在 和 新鲜的 蜡烛 .

亲爱的——他和菲利姆坐到很晚，以至于我进去的时候都带着新的蜡烛。

- [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [gʊd] [ˈwɪski] , - [sez] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
' I call that good whiskey , ' says the father as I came in .
- 我 称呼 那 好的 威士忌酒 , - 说道 这 父亲 作为 我 来了 在 .

“我觉得这才是好威士忌，”我走进去时，父亲说道。

- [gʊd] [ˈwɪski] ? - [ɪkˈskleɪmd] [ˈfiːlɪm] ; - [dɪd] [ˈevər] [juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [ˈwɪski] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] . -
' Good whiskey ? ' exclaimed Phelim ; ' did ever you see any whiskey that was bad . '
- 好的 威士忌酒 ? - 惊呼 菲利姆 ; - 做过 曾经 你 看 任何 威士忌酒 那 曾是 坏的 . -

“好威士忌？”菲利姆惊呼道，“你见过不好的威士忌吗？”

- [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] , - [sez] [hɪz; ɪz] - , - [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] ;
' Now that you mintion it , ' says his riverince , ' I never did ;
- 现在 那 你 - 它 , - 说道 他的 - , - 我 绝不 做过 ;

“既然你提到了，”他的河畔居民说，“我从来没有做过；

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [sʌm; səm] [ðæt] [wʌz; wəz] [skers] . - - [əˈnʌðər] [ˈbɑːt(ə)l] , [ænt] [ˈmɑːli] , - [sez] [ˈfiːlɪm]
but I've seen some that was scarce . ' ' Another bottle , Aunt Molly , ' says Phelim
但 我已经 已见 一些 那 曾是 稀少 . - - 其他 瓶子 , 阿姨 莫莉 , - 说道 菲利姆
,
,
,

但我见过一些很稀有的。’菲利姆说：‘再来一瓶，莫莉阿姨。’

- [hɪz; ɪz] - [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [leg] . -
' his riverince has a hollow leg . '
- 他的 - 有 一个 空洞的 腿 . -

“他的河岸有一条空心腿。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈbɑːt(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
When I came back with the bottle they were talking to a little ,
什么时候 我 来了 后退 和 这 瓶子 他们 是 说 到 一个 小的 ,

当我拿着瓶子回来时，他们正在低声交谈。

[waɪld] [^ɔˈsuːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪlz] .
wild gossoon from the hills .
荒野 戈松 从 这 丘陵 .

山上的野生雨燕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberˈfʊtɪd] , [ˌberˈhedɪd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] - [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]
He was barefooted , bareheaded , and only one suspinder was between him
他 曾是 赤足 , 免冠 , 和 仅有的 一 - 曾是 之间 他
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] .
and the police .
和 这 警察 .

他赤着脚，没戴帽子，身上只有一根吊带隔开他和警察。

- [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [bæd] ? - [æskt] [hɪz; ɪz] - .
' Is your mother bad ? ' asked his riverince .
- 是 你的 母亲 坏的 ? - 问 他的 - .

“你妈妈很坏吗？”他的河畔儿子问道。

- - [sez] [ʃiːl] [daɪ] [ə'fɔːr] ['mɔːrnɪn] - , - [sez] [ðə; ði] [^ɔ'suːn] .
' Dochtor says she'll die afore mornin ' , ' says the gossoon .
- - 说道 壳 死 之前 早晨 - , - 说道 这 戈松 .

“医生说她会在天亮前死去，”小妇人说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [lɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['fiːlɪm] ? -
' Will you lind me a horse , Phelim ? '
- 将要 你 林德 我 一个 马 , 菲利姆 ? -

“菲利姆，你能借我一匹马吗？”

[æskt] [hɪz; ɪz] - .
asked his riverince .
问 他的 - .

自那以后，他问了他的河流。

- [juː; jʊ] [raɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [leg] ! -
' You ride a horse , with that leg ! '
- 你 骑 一个 马 , 和 那 腿 ! -

“你居然用那条腿骑马！”

[sez] ['fiːlɪm] . -
says Phelim . '
说道 菲利姆 . -

菲利姆说道。

[noʊ] , [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] ; - [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steiblz] .
No , I'll drive you , in the cart ; ' and he went off to the stables .
不 , 患病的 驾驶 你 , 在 这 大车 ; - 和 他 去 离开 到 这 马厩 .

“不，我来赶你，坐马车；”说完，他就去了马厩。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [mer] .
In five minutes he came back with the dog - cart and the gray mare .
在 五 分钟 他 来了 后退 和 这 狗 - 大车 和 这 灰色的 母马 .

五分钟后，他赶着狗车和那匹灰色母马回来了。

[hɪz; ɪz] - [gɑːt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [^ɔ'suːn] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'haɪnd] ,
His riverince got up , with the aid of a chair , the little gossoon climbed up behind ,
他的 - 得到 向上 , 和 这 援助 的 一个 椅子 , 这 小的 戈松 攀登 向上 在后面 ,

他的河水起身，借助一把椅子，小鹅爬到他身后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grævə(ə)l] [fluː] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪ] [mer] ['stɑːrtɪd] .
and the gravel flew as the gray mare started .
和 这 碎石 飞翔 作为 这 灰色的 母马 开始 .

灰色母马起跑时，碎石飞溅。

[ðeɪ] ['wɪnt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ten] [rɑːdz] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [læmps] [ə'gen] .
They wint a matter of ten rods and then I saw the lamps again .
他们 冬天 一个 事情 的 十 杆 和 然后 我 锯 这 灯 再次 .

他们赢了大约十杆，然后我又看到了灯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] — [ðə; ði] [greɪ] [mer] [ɑːn]

They	had	turned	,	and	they	stopped	before	the	porch	—	the	gray	mare	on
他们	有	转向	,	和	他们	停止	前	这	门廊	—	这	灰色的	母马	在

[hɜːr; hər] [hɔːntʃ] .

her	haunches	.
她	臀部	.

他们转过身，停在了门廊前——那匹灰色的母马蹲了下来。

- ['fiːlɪm] , - [aɪ] [sez] , - [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [juːv] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd] [wɪn] [jʊə(r)] ['soʊbər] . -

'	Phelim	,	'	I	says	,	'	what	ails	you	,	you've	a	light	hand	whin	you're	sober	.	'
-	菲利姆	,	-	我	说道	,	-	什么	疾病	你	,	你已经	一个	光	手	抱怨	你是	清醒	.	-

“菲利姆，”我说，“你到底怎么了？你清醒的时候手法很轻。”

[hɪz; ɪz] - [liːnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] — - [ðə; ði] [ɔɪl] ['kruːɪt] , [mɪs] ['mɑːli] , [ænd; ənd]

His	riverince	leaned	over	and	whispered	—	'	The	oil	cruet	,	Miss	Molly	,	and
他的	-	倾斜	超过	和	低声说道	—	-	这	油	调味瓶	,	错过	莫莉	,	和

[dəunt] [let] [ðə; ði] [^ɔ'suːn] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

don't	let	the	gossoon	see	it	,
不	让	这	戈松	看	它	,

他的河畔仆人俯身低语道：“莫莉小姐，把油壶拿好，别让鹅看见。”

- [aɪ] ['wɪnt] [ɪn] , [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kruːɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

'	I	wint	in	,	came	out	with	the	cruet	in	a	paper	,	and	handed	it	to	him	.
-	我	冬天	在	,	来了	出去	和	这	调味瓶	在	一个	纸	,	和	递交	它	到	他	.

我进去后，拿着装着调味瓶的纸出来，递给了他。

- [ɔːl] [raɪt] , ['fiːlɪm] , - [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] [mer] ['stɑːrtɪd] .

'	All	right	,	Phelim	,	'	he	says	,	and	the	gray	mare	started	.
-	全部	正确的	,	菲利姆	,	-	他	说道	,	和	这	灰色的	母马	开始	.

“好的，菲利姆，”他说，然后那匹灰色的母马就跑了。

[æt; ət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['grævə(ə)l] [krʌntʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['wɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

At	six	in	the	mornin	'	I	heard	the	gravel	crunch	,	and	I	wint	to	the	door	.
在	六	在	这	早晨	-	我	听到	这	碎石	嘎吱声	,	和	我	冬天	到	这	门	.

早上六点，我听到碎石嘎吱作响，便走到门口。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [greɪ] [mer] , [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [teɪl] ['bɑːbɪn] - .

There	stood	the	gray	mare	,	her	head	down	,	and	her	tail	bobbin	'	.
那里	站立	这	灰色的	母马	,	她	头	向下	,	和	她	尾巴	线轴	-	.

那匹灰色的母马站在那里，低着头，尾巴不停地摆动。

- [juːv] ['oʊvər] - ['drɪvn] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪm] , - [sez] [aɪ] . - [pər'hæps] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	You've	over	-	driven	her	,	Phelim	,	'	says	I	.	'	Perhaps	,	'	says	he	,
-	你已经	超过	-	驱动	她	,	菲利姆	,	-	说道	我	.	-	也许	,	-	说道	他	,

“你把她逼得太紧了，菲利姆，”我说。“也许，”他说，

- [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪn] - [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

'	but	I	knew	you	were	sittin	'	up	for	me	.
-	但	我	知道	你	是	坐着	-	向上	为了	我	.

但我知道你是在等我。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɪmɪn] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [men] . -

The	curse	of	Ireland	,	'	says	he	,	'	is	that	her	women	sit	up	for	her	men	.	'
这	诅咒	的	爱尔兰	,	-	说道	他	,	-	是	那	她	女性	坐	向上	为了	她	男人	.	-

“爱尔兰的诅咒，”他说，“就是她的女人都为她的男人着想。”

- [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ? -

'	How	is	the	poor	woman	?	'
-	如何	是	这	贫穷的	女士	?	-

“那位可怜的女人怎么样了？”

[aɪ] [sez] .
I says .
我 说道 .

我说。

- [ʃiːz] [ded] , - [sez] ['fiːlɪm] ; - ['fɑːðər] [flɪn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nebəz] [tuː; tə] [kʌm] . -
' She's dead , ' says Phelim ; ' Father Flynn is waiting for the neighbors to come . '
- 她是 死的 , - 说道 菲利姆 ; - 父亲 弗林 是 等待 为了 这 邻居 到 来 . -

“她死了，”菲利姆说；“弗林神父正在等邻居们过来。”

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [^ɔ'suːn] ? - [sez] [aɪ] . ['fiːlɪm] [liːnd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ; -
' And the little gossoon ? ' says I . Phelim leaned down from the dog - cart ; '
- 和 这 小的 戈松 ? - 说道 我 . 菲利姆 倾斜 向下 从 这 狗 - 大车 ; -
[ænt] ['mɑːli] ,
Aunt Molly ,
阿姨 莫莉 ,

“那小家伙呢？”我问道。菲利姆从狗车上俯下身来；“莫莉阿姨，

- [sez] [hiː; hi] , - [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] , [kæn; kən][wiː; wi] ? -
' says he , ' we can't afford to keep what we have already , can we ? '
- 说道 他 , - 我们 不能 买得起 到 保持 什么 我们 有 已经 , 能 我们 ? -

他说：“我们负担不起维持现状，对吧？”

- [noʊ] , - [sez] [aɪ] . - [θɪn] , - [sez] ['fiːlɪm] ,
' No , ' says I . ' Thin , ' says Phelim ,
- 不 , - 说道 我 . - 薄的 , - 说道 菲利姆 ,

“不，”我说。“瘦，”菲利姆说。

- [wiː; wi][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [mɔːr] ;
' we can just as well afford to keep one more ;
- 我们 能 只是 作为 出色地 买得起 到 保持 一 更多的 ;

我们完全可以再养一只；

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] . - "
so I told him to come to us , after the funeral . ' "
所以 我 讲述 他 到 来 到 我们 , 后 这 葬礼 . - "

所以我告诉他，葬礼结束后就来找我们。

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['riːzənɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" I don't quite follow that reasoning , " said the earl .
" 我 不 相当 跟随 那 推理 , " 说 这 伯爵 .

“我不太明白这种说法，”伯爵说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən]['evər] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['fiːlɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .
" I am more sure than ever , that I should like Phelim , " said the cardinal .
" 我 是 更多的 当然 比 曾经 , 那 我 应该 喜欢 菲利姆 , " 说 这 红衣主教 .

“我比以往任何时候都更加确信，我会喜欢菲利姆，”红衣主教说道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɑːn] ? "
" Why do you not have him on ? "
" 为什么 做 你 不是 有 他 在 ? "

为什么你们不让他上台?

" ['hiːz] [sɪks] [fʊt] [θriː] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] [oʊ'kɛli] ; " [ðə; ði] [jɑːt] ['wʊdnt] [fɪt] [hɪm; ɪm] .
" He's six foot three , " explained Miss O'Kelly ; " the yacht wouldn't fit him .
" 他是 六 脚 三 , " 解释 错过 奥凯利 ; " 这 游艇 不会 合身 他 .

“他身高六英尺三英寸，”奥凯利小姐解释说，“这艘游艇不适合他。”

[hiː; hi] ['kudnt] [stænd] [ʌp] , [bɪ'loʊ] .
He couldn't stand up , below .
他 不能 站立 向上 , 以下 .

下面他站不起来。

[ðer; ðər][ɪz][sɪks] [fʊt] ['sev(ə)n] [bɪ'twi:n] [deks] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [fɔ:r]

There	is	six	foot	seven	between	decks	,	but	the	electric	lights	project	four
那里	是	六	脚	七	之间	甲板	,	但	这	电的	灯	项目	四

[ɪntʃɪz] .

inches	.
英寸	.

甲板之间的距离是六英尺七英寸，但电灯却突出了四英寸。

[ðen] [ðə; ði] [bedz] — [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [fʊt] [sɪks] .

Then	the	beds	—	there	isn't	one	more	than	six	foot	six	.
然后	这	床	—	那里	不是	一	更多的	比	六	脚	六	.

然后是床——没有一张床超过六英尺六英寸长。

[wi:; wi][hæd; həd] ['fi:lɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [traɪd] [hɪm; ɪm] .

We	had	Phelim	on	board	and	tried	him	.
我们	有	菲利姆	在	木板	和	尝试	他	.

我们让菲利姆上船，并对他进行了试用。

[hi:; hi] [steɪd] [wʌn] [naɪt] .

He	stayed	one	night	.
他	入住	一	夜晚	.

他住了一晚。

- [ænt] ['mɑ:li] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - , - ['nɔ:rə][hæz; həz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [boʊt] , ['plenti]

'	Aunt	Molly	,	'	he	said	,	in	the	mornin	'	,	'	Nora	has	a	beautiful	boat	,	plenty
-	阿姨	莫莉	,	-	他	说	,	在	这	早晨	-	,	-	诺拉	有	一个	美丽的	船	,	很多

[ʌv; əv] ['tauəlz] ,

of	towels	,
的	毛巾	,

“莫莉阿姨，”他早上说，“诺拉有一艘漂亮的船，还有很多毛巾。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] .

and	a	good	cook	.
和	一个	好的	厨师	.

而且厨艺很好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [skerd] .

I	should	like	to	go	with	you	,	but	I'm	scared	.
我	应该	喜欢	到	去	和	你	,	但	我是	害怕的	.

我很想和你一起去，但我害怕。

[aɪ] [kept] [ə'weɪk] [læst] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ni:z] [drɔ:n] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔ:l] [went] [wel] ,

I	kept	awake	last	night	,	with	my	knees	drawn	up	,	and	all	went	well	,
我	保留	醒	最后的	夜晚	,	和	我的	膝盖	绘制	向上	,	和	全部	去	出色地	,

昨晚我蜷缩着双腿，彻夜未眠，一切都很顺利。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [aɪ] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['streɪtn] [aʊt] , [aɪl] [kɪk] [ðə; ði] ['rʌdər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

but	if	ever	I	fall	asleep	and	straighten	out	,	I'll	kick	the	rudder	out	of	her
但	如果	曾经	我	落下	睡着了	和	拉直	出去	,	患病的	踢	这	舵	出去	的	她

. -
: '
. -

但如果我睡着了，船身挺直了，我会把她的舵踢飞。

[wi:; wi] ['kudnt] [hæv; həv] ['fi:lɪm] [ə'bɔ:rd] , [jʊr; jər] ['ɪmɪnəns] ; ['hi:d]['kæns(ə)l][ðə; ði] [mə'ri:n] [ɪn'ʃʊrəns]

We	couldn't	have	Phelim	aboard	,	your	imminence	;	he'd	cancel	the	marine	insurance
我们	不能	有	菲利姆	船上	,	你的	迫在眉睫	;	他会	取消	这	海洋	保险

.

:

.

阁下，我们不能让菲利姆上船；他会取消海上保险的。

" [waɪl] [mɪs] [oʊ'kɛli] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] , [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [hæd; həd] [bɪn] [pə'laɪtli] ['lɪsnɪŋ]

"	While	Miss	O'Kelly	had	been	running	on	,	the	cardinal	had	been	politely	listening
"	尽管	错过	奥凯利	有	到过	跑步	在	,	这	红衣主教	有	到过	礼貌地	聆听

.

:

.

“奥凯利小姐滔滔不绝地讲述时，红衣主教一直礼貌地倾听着。”

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [dɪ'skriːtli] [əb'zəviŋ, ɔb-] .

He	had	also	been	discreetly	observing	.
他	有	还	到过	谨慎地	观察	.

他一直在暗中观察。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ænd; ənd] [iˌkliːzi'æstiks] — [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	had	the	attribute	of	politicians	and	ecclesiastics	—	he	could
他	有	这	属性	的	政治家	和	教会人士	—	他	可以

['eksərsaɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [tə'geðər] .

exercise	all	his	senses	together	.
锻炼	全部	他的	感官	一起	.

他兼具政治家和神职人员的特质——能够同时运用所有感官。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [mɪs] [oʊ'kɛli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['leɪdi] ['nɔːrə] [teɪk] [frʌm; frəm]

While	he	was	smiling	at	Miss	O'Kelly	he	had	seen	Lady	Nora	take	from
尽管	他	曾是	微笑	在	错过	奥凯利	他	有	已见	女士	诺拉	拿	从

[ðə; ði][goʊld] [veɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət]['roʊziz] ,

the	gold	vase	one	of	the	scarlet	roses	,
这	金子	花瓶	一	的	这	猩红	玫瑰	,

当他微笑着看向奥凯利小姐时，他看到诺拉夫人从金花瓶中取出了一朵鲜红的玫瑰。

[pres] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

press	it	,	for	an	instant	,	to	her	lips	and	then	,	under	cover	of	the
按	它	,	为了	一个	立即的	,	到	她	嘴唇	和	然后	,	在下面	覆盖	的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她将它贴在她的唇上，片刻之后，在桌子的掩护下，

[pæs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

pass	it	to	the	earl	.
经过	它	到	这	伯爵	.

把它交给伯爵。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɜːrl] ['sloʊli] [lɪft][ðə; ði][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	had	seen	the	earl	slowly	lift	the	rose	to	his	face	,
他	有	已见	这	伯爵	缓慢地	举起	这	玫瑰	到	他的	脸	,

他看到伯爵缓缓地将玫瑰举到脸前。

[feɪnɪŋ] [tuː; tə] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

feigning	to	scent	it	while	he	kissed	it	.
假装	到	香味	它	尽管	他	亲吻	它	.

他一边亲吻它，一边假装闻它的味道。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [kwɪk] [glɑːnsiz] , ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ðæt] [hæf] - ['wɪspəd] , [hæf] - [kɪst] ;

He	had	seen	quick	glances	,	quivering	lips	that	half	-	whispered	,	half	-	kissed	;
他	有	已见	快的	眼神	,	颤抖	嘴唇	那	一半	-	低声说道	,	一半	-	亲吻	;

他看到过快速的眼神，颤抖的嘴唇，半是低语，半是亲吻；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['waɪərləs] [tə'legrəfi] [ʌv; əv] [lʌv] ['flæʃɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [juːθ]

he	had	seen	the	wireless	telegraphy	of	love	flashing	messages	which	youth
他	有	已见	这	无线的	电报	的	爱	闪烁	消息	哪个	青年

[θɪŋks] [ɑːr; ər][ɪn] ['saɪfər] ,

thinks	are	in	cipher	,
思考	是	在	密码	,

他曾见过用无线电报传递的爱情讯息，年轻人以为这些讯息是用密码写的。

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [waɪl] ['læfɪŋ] ,

known	only	to	the	sender	and	the	recipient	;	and	he	,	while	laughing	,
已知	仅有的	到	这	发件人	和	这	接受者	;	和	他	,	尽管	笑	,

只有发送者和接收者才知道；他一边笑着，

[hæd; həd] [tæpt] [ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

had	tapped	the	wire	and	read	the	correspondence	.
有	轻敲	这	金属丝	和	读	这	一致	.

他窃听了电话线并阅读了信件。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	is	all	over	,	"	he	said	to	himself	.
"	它	是	全部	超过	,	"	他	说	到	他自己	.

“一切都结束了，”他自言自语道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] .

"	They	are	in	love	.
"	他们	是	在	爱	.

他们相爱了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪkɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ][hæz; həz][hɪt][ðem; ðəm][bəuθ] .

The	little	naked	boy	with	the	bow	has	hit	them	both	.
这	小的	裸	男生	和	这	弓	有	打	他们	两个都	.

那个赤身裸体、拿着弓箭的小男孩把他们两个都射中了。

" ['prɑːmptli] [æt; ət] [naɪn] , [piː'ɛtroʊ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['bɑːkə] .

"	Promptly	at	nine	,	Pietro	announced	the	barca	.
"	及时	在	九	,	皮耶特罗	宣布	这	巴塞罗那	.

“九点整，皮耶特罗宣布巴萨开球。”

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'djuː] .

The	cardinal	made	his	adieus	.
这	红衣主教	制成	他的	再见	.

红衣主教告别了。

" [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

"	My	lord	,	"	he	said	to	the	earl	,	"	if	you	are	for	the	shore	,
"	我的	主	,	"	他	说	到	这	伯爵	,	"	如果	你	是	为了	这	支撑	,

“大人，”他对伯爵说，“如果您是去岸边的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnərd] [baɪ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] . "

I	should	be	honored	by	your	company	.	"
我	应该	是	荣幸	经过	你的	公司	.	"

能为贵公司效力，我深感荣幸。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [bʌt; bət][aɪ] ['ɔːrdərd] [maɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][æt; ət][ten] .

"	Thank	you	,	"	said	the	earl	,	"	but	I	ordered	my	gondola	at	ten	.
"	感谢	你	,	"	说	这	伯爵	,	"	但	我	订购	我的	贡多拉	在	十	.

“谢谢，”伯爵说，“但我十点就预订了我的贡多拉。”

" ['leɪdi] ['nɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['læntərn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sped]

"	Lady	Nora	and	the	earl	stood	watching	the	cardinal's	lantern	as	it	sped
"	女士	诺拉	和	这	伯爵	站立	观看	这	红衣主教的	灯笼	作为	它	加速

[tɔːrd] ['venɪs] .

toward	Venice	.
朝向	威尼斯	.

诺拉夫人和伯爵站在那里，望着红衣主教的灯笼飞速驶向威尼斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	soon	lost	in	the	night	.
它	曾是	很快	丢失的	在	这	夜晚	.

它很快便消失在夜色中。

['leɪdi] ['nɔrəz] [hænd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] .

Lady	Nora's	hand	rested	upon	the	rail	.
女士	诺拉的	手	休息	之上	这	轨	.

诺拉夫人的手搭在栏杆上。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	earl	covered	it	with	his	own	.
这	伯爵	涵盖	它	和	他的	自己的	.

伯爵用自己的衣服盖住了它。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði][kʌp] , ['bɑːbi] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Have	you	bought	the	cup	,	Bobby	,	"	she	asked	.
"	有	你	买	这	杯子	,	鲍比	,	"	她	问	.

“鲍比，你买杯子了吗？”她问道。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	yet	,	"	he	answered	,	"	but	I	shall	have	it	.
"	不是	然而	,	"	他	回答	,	"	但	我	将	有	它	.

“还没有，”他回答说，“但我一定会得到它。”

[ðə; ði] ['treʒəri] [ɪz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænjuəl] ['kliːnɪŋ] . "

The	treasury	is	closed	for	the	annual	cleaning	.	"
这	财政部	是	关闭	为了	这	年度的	打扫	.	"

国库因年度大扫除而关闭。

" [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] .

"	When	you	bring	it	,	"	she	said	,	"	you	will	find	me	here	.
"	什么时候	你	带来	它	,	"	她	说	,	"	你	将要	寻找	我	这里	.

“当你把它带来的时候，”她说，“你会在这里找到我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿松石杯，以及沙漠(The Turquoise Cup, and, the Desert)
第3/6页

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði]['tærə] .

I	should	like	you	to	give	it	me	on	the	Tara	.
我	应该	喜欢	你	到	给	它	我	在	这	塔拉	.

我希望你能把它交给我，在塔拉。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [laɪt] .

There	is	your	gondola	light	.
那里	是	你的	贡多拉	光	.

那是你的缆车灯。

[ænt] ['mɑːli] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

Aunt	Molly	seems	to	be	asleep	in	her	chair	.
阿姨	莫莉	似乎	到	是	睡着了	在	她	椅子	.

莫莉阿姨好像在椅子上睡着了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] . "

You	need	not	wake	her	to	say	good	-	night	.	"
你	需要	不是	唤醒	她	到	说	好的	-	夜晚	.	"

你无需叫醒她道晚安。

" [aɪ] ['ʃænt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	I	sha'n't	,	"	said	the	earl	.
"	我	不会	,	"	说	这	伯爵	.

“我不会，”伯爵说。

[hɜːr; hər][hænd] [stɪl] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][reɪl] — [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['kʌvərd] [hɜːrz] .

Her	hand	still	rested	upon	the	rail	—	his	hand	still	covered	hers	.
她	手	仍然	休息	之上	这	轨	—	他的	手	仍然	涵盖	她的	.

她的手仍然放在栏杆上——他的手仍然覆在她的手上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntləs] [laɪts] [ʌv; əv] ['venɪs] .

She	was	gazing	across	the	harbor	at	the	countless	lights	of	Venice	.
她	曾是	凝视	穿过	这	港口	在	这	无数	灯	的	威尼斯	.

她凝视着港口对岸威尼斯无数的灯光。

[ðə; ði][wɔːrm] [naɪt] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ləˈguːn] ['dɪmpld] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌn'tɪl]

The	warm	night	breeze	from	the	lagoon	dimpled	the	waters	of	the	harbor	until
这	温暖的	夜晚	微风	从	这	泻湖	凹陷的	这	水	的	这	港口	直到

[ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

the	reflected	lights	began	to	tremble	.
这	反映	灯	开始	到	颤抖	.

泻湖吹来的温暖夜风使港口的水面泛起涟漪，波光粼粼的灯光也随之颤动起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ,

There	was	no	sound	,
那里	曾是	不	声音	,

周围一片寂静。

[seɪv] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]

save	the	tinkle	of	the	water	against	the	side	and	the	faint	cry	of	a
节省	这	小便	的	这	水	反对	这	边	和	这	头晕的	哭	的	一个

[ˌgɑːndə'lɪr] ,

gondolier	,
贡多拉船夫	,

除了水流拍打船舷的叮当声和船夫微弱的叫喊声，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

in	the	distance	.
在	这	距离	.

远处。

" ['bɑ:bi] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔ:rə] , ['faɪnəli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][naɪs][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] , [dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd]

"	Bobby	,	"	said	Lady	Nora	,	finally	,	"	it	is	nice	to	be	here	,	just	you	and
"	鲍比	,	"	说	女士	诺拉	,	最后	,	"	它	是	好的	到	是	这里	,	只是	你	和

“鲍比，”诺拉夫人终于开口说道，“能待在这里真好，只有你和……”

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] .

"	He	made	a	quick	motion	to	take	her	in	his	arms	,	but	she	started	back	.
"	他	制成	一个	快的	运动	到	拿	她	在	他的	武器	,	但	她	开始	后退	.

他迅速做出要将她抱入怀中的动作，但她却向后退了一步。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [nɑ:t] [jet] ; [nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ] [ɜ:rn] [ˌem 'i:] .

"	No	,	no	,	"	she	said	,	"	not	yet	;	not	till	you	earn	me	.
"	不	,	不	,	"	她	说	,	"	不是	然而	;	不是	直到	你	赚	我	.

“不，不，”她说，“还不行；等你赢得我的心再说。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ði][kʌp] [ænd; ənd] " — [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [tu:; tə]

There	may	be	many	a	slip	'	twixt	the	cup	and	"	—	she	put	her	fingers	to
那里	可能	是	许多	一个	滑	-	中间	这	杯子	和	"	—	她	放	她	手指	到

[hɜ:r; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

“杯与杯之间可能会有很多失误”——她把手指放在嘴唇上。

[mɪs] [oʊkɛli:z] [tʃɪn] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['toʊpæz] [soʊ] ['ʃɑ:rpli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt]

Miss	O'Kelly's	chin	fell	upon	her	topazes	so	sharply	that	she	wakened	with	a	start
错过	奥凯利	下巴	跌倒	之上	她	黄玉	所以	尖锐地	那	她	醒来	和	一个	开始

.

:
.

奥凯利小姐的下巴重重地撞在她的黄玉上，猛地惊醒过来。

" ['nɔ:rə] , ['dɑ:rlɪn] - ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

"	Nora	,	darlin	'	?	"	she	cried	,	looking	about	her	.
"	诺拉	,	亲爱的	-	?	"	她	哭	,	寻找	关于	她	.

“诺拉，亲爱的？”她环顾四周，喊道。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔ:rə] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .

"	Here	I	am	,	"	said	Lady	Nora	,	coming	into	the	light	.
"	这里	我	是	,	"	说	女士	诺拉	,	未来	进入	这	光	.

“我来了，”诺拉夫人说着，走到了光亮处。

" [ɑ:] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] , " [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['rɑ:bərt] , [tu:] .

"	Ah	,	"	said	her	aunt	,	"	and	Lord	Robert	,	too	.
"	啊	,	"	说	她	阿姨	,	"	和	主	罗伯特	,	也	.

“啊，”她姑妈说，“还有罗伯特勋爵。”

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] .

I	thought	he	had	gone	.
我	想法	他	有	已消失	.

我以为他走了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]['fɔːrti] [wɪŋks] . "
I must have had forty winks . "
我 必须 有 有 四十 眨眼 . "

我肯定打了个盹儿。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] . "
" I was only waiting , " said the earl , " to bid you good - night . "
" 我 曾是 仅有的 等待 , " 说 这 伯爵 , " 到 出价 你 好的 - 夜晚 . "

伯爵说："我只是在等你道晚安。"

" [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , " [sed] [mɪs] [oʊ'kɛli] , " [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
" An Irishman , " said Miss O'Kelly , " would have taken advantage of me
" 一个 爱尔兰人 , " 说 错过 奥凯利 , " 会 有 已采取 优势 的 我
['slʌmbəz] ,
slumbers ,
睡眠 ,

奥凯利小姐说："一个爱尔兰人会趁我睡觉时占我便宜。"

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌem 'iː][hænd] . "
and would have kissed me hand . "
和 会 有 亲吻 我 手 . "

她本想亲吻我的手。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" An Englishman will do it when you are awake , " said the earl .
" 一个 英国人 将要 做 它 什么时候 你 是 醒 , " 说 这 伯爵 .

"英国人会在你醒着的时候做这件事，"伯爵说。

" [ðæts] [naɪs] , " [sed] [mɪs] [oʊ'kɛli] ; " [rʌn] [ə'weɪ] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['bjuːti] - [sliːp]
" That's nice , " said Miss O'Kelly ; " run away home now , and get your beauty - sleep
" 那就是 好的 , " 说 错过 奥凯利 ; " 跑步 离开 家 现在 , 和 得到 你的 美丽 - 睡觉
.
:
.

"那太好了，"奥凯利小姐说，"现在就赶紧回家，好好睡个美容觉吧。"

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʊr] [ðæt] [hiː; hi]
During the following week the cardinal was so occupied with his poor that he
期间 这 下列的 星期 这 红衣主教 曾是 所以 占领 和 他的 贫穷的 那 他
['nɪrli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] .
nearly forgot his rich .
几乎 忘了 他的 富有的 .

接下来的一个星期，红衣主教忙于救济穷人，几乎忘记了富人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jɑːt] [wen'evər] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bɑːkə] [æt; ət][ðə; ði]['moʊloʊ] , [ænd; ənd][wʌns] ,
He saw the yacht whenever he took his barca at the molo , and once ,
他 锯 这 游艇 每当 他 采取 他的 巴塞罗那 在 这 莫洛 , 和 一次 ,

他每次驾着小船在码头边航行时都能看到那艘游艇，有一次，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][rɪ'æltoʊ] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['nɔːrə][ænd; ənd]
when he was crossing the Rialto , he caught a glimpse of Lady Nora and
什么时候 他 曾是 过境 这 里亚托桥 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 女士 诺拉 和
[hɜːr; hər] [ænt] ,
her aunt ,
她 阿姨 ,

当他穿过里亚托桥时，他瞥见了诺拉夫人和她的姑妈。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][kə'næl][ɪn][ðer; ðər]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

coming	up	the	canal	in	their	gondola	.
未来	向上	这	运河	在	他们的	贡多拉	.

他们乘坐贡多拉沿运河而上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrl] , [hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] .

As	for	the	earl	,	he	haunted	St	.	Mark's	.
作为	为了	这	伯爵	,	他	闹鬼的	英石	.	马克的	.

至于那位伯爵，他经常出没于圣马可广场。

['meni] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒəri] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] .

Many	times	each	day	he	went	to	the	treasury	only	to	find	it	locked	.
许多	时代	每个	天	他	去	到	这	财政部	仅有的	到	寻找	它	已锁定	.

他每天多次前往国库，却发现国库大门紧锁。

[ðə; ði]['sækrɪstən][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kʌmfərt] .

The	sacristan	could	give	him	no	comfort	.
这	司事	可以	给	他	不	舒适	.

教堂司事无法给他任何安慰。

" [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [pʊt][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

"	Perhaps	to	-	morrow	,	my	lord	,	"	he	would	say	when	the	earl	put	his	customary
"	也许	到	-	明天	,	我的	主	,	"	他	会	说	什么时候	这	伯爵	放	他的	习惯

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

“或许明天吧，大人，”当伯爵像往常一样提出问题时，他会这样说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ænjuəl] ['kliːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [niːdz] [ˌriː'sɛtɪŋ] ,

"	it	is	the	annual	cleaning	,	and	sometimes	a	jewel	needs	resetting	,
"	它	是	这	年度的	打扫	,	和	有时	一个	宝石	需求	重置	,

这是年度清洁，有时珠宝需要重新镶嵌。

[æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] — [ɔːl] [ðɪs] [teɪks] [taɪm] — [pər'hæps][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

an	embroidery	to	be	repaired	—	all	this	takes	time	—	perhaps	to	-	morrow	.
一个	刺绣	到	是	已修复	—	全部	这	需要	时间	—	也许	到	-	明天	.

需要修补的刺绣——这一切都需要时间——也许明天就能完成。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði]['pæloʊ] [-] , [maɪ][lɔːrd] , [ɔːr] [laɪt] [ʌp][ðə; ði]['æləbæstər] ['kɑːləm] ;

Shall	I	uncover	the	Palo	d'Oro	,	my	Lord	,	or	light	up	the	alabaster	column	;
将	我	揭露	这	帕洛	d'Oro	,	我的	主	,	或者	光	向上	这	雪花石膏	柱子	;

大人，我该揭开金鹰的面纱，还是点亮雪花石膏柱？

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['veri] [faɪn] ?

they	are	both	very	fine	?
他们	是	两个都	非常	美好的	?

他们俩都很好吗？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd] [tɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

"	And	the	earl	would	turn	on	his	heel	and	leave	the	church	,
"	和	这	伯爵	会	转动	在	他的	脚跟	和	离开	这	教会	,

“伯爵会转身离开教堂。”

['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]

only	to	come	back	in	an	hour	to	repeat	his	question	and	receive	his
仅有的	到	来	后退	在	一个	小时	到	重复	他的	问题	和	收到	他的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

结果一个小时后他又回来重复提问，并得到了答案。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ɜːrl] [spoʊk] [aʊt] — " [tɔː'mɑːzoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

One	day	the	earl	spoke	out	—	"	Tommaso	,	"	he	said	,	"	you	are	not	a	rich	man	,
一	天	这	伯爵	辐	出去	—	"	托马索	,	"	他	说	,	"	你	是	不是	一个	富有的	男人	,

有一天，伯爵开口说道："托马索，你不是一个有钱人。"

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

I	take	it	?	"
我	拿	它	?	"

我明白了?

" [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [tɔː'mɑːzoʊ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [pʊr] .

"	My	lord	,	"	replied	Tommaso	,	"	I	am	inordinately	poor	.
"	我的	主	,	"	回复	托马索	,	"	我	是	过度	贫穷的	.

"大人，"托马索回答说，"我极其贫穷。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] ?

Are	you	about	to	tempt	me	?
是	你	关于	到	诱惑	我	?

你这是要诱惑我吗?

" [ðə; ði] [ɜːrl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	The	earl	hesitated	,	blushed	,	and	fumbled	in	his	pocket	.
"	这	伯爵	犹豫了一下	,	脸红了	,	和	笨手笨脚	在	他的	口袋	.

伯爵犹豫了一下，脸红了，在口袋里摸索着。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [noʊts] .

He	drew	out	a	handful	of	notes	.
他	画	出去	一个	少数	的	笔记	.

他掏出一把纸条。

" [teɪk] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] ['treʒəri] . "

"	Take	these	,	"	he	said	,	"	and	open	the	treasury	.	"
"	拿	这些	,	"	他	说	,	"	和	打开	这	财政部	.	"

"拿着这些，"他说，"打开国库。"

" [ə'læs] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [tɔː'mɑːzoʊ] , " [maɪ]['vɜːrtʃuː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bætərd] [θɪŋ] ,

"	Alas	,	my	lord	,	"	said	Tommaso	,	"	my	virtue	is	but	a	battered	thing	,
"	唉	,	我的	主	,	"	说	托马索	,	"	我的	美德	是	但	一个	伤痕累累	事物	,

"唉，大人，"托马索说道，"我的美德早已残破不堪。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	must	keep	it	.
但	我	必须	保持	它	.

但我必须保留它。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kiː] .

I	have	no	key	.
我	有	不	钥匙	.

我没有钥匙。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] .

"	The	earl	went	out	and	wandered	through	the	arcades	.
"	这	伯爵	去	出去	和	漫步	通过	这	街机	.

伯爵出去，在拱廊里闲逛。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] ['leɪdi]

He	came	upon	Lady
他	来了	之上	女士

他遇到了那位女士

['nɔːrə][ænd; ənd] [mɪs] [oʊ'kɛli] .

Nora	and	Miss	O'Kelly	.
诺拉	和	错过	奥凯利	.

诺拉和奥凯利小姐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] .

They	were	looking	at	Testolini's	shop	-	windows	.
他们	是	寻找	在	-	店铺	-	视窗	.

他们正在看泰斯托利尼的商店橱窗。

['leɪdi] ['nɔːrə] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] — [mɪs] [oʊ'kɛli] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Lady	Nora	greeted	him	with	a	nod	—	Miss	O'Kelly	with	animation	.
女士	诺拉	问候	他	和	一个	点头	—	错过	奥凯利	和	动画片	.

诺拉夫人点头向他致意——奥凯利小姐则兴高采烈地打招呼。

" [aɪm]['hævɪn] - [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['kɑːnʃəns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	havin	'	a	struggle	with	me	conscience	,	"	she	said	.
"	我是	拥有	-	一个	斗争	和	我	良心	,	"	她	说	.

“我良心不安，”她说。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl] .

So	was	the	earl	.
所以	曾是	这	伯爵	.

伯爵也是如此。

" [duː][jiː; ji] [siː] [ðæt] - ? " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [oʊ'kɛli] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ;

"	Do	ye	see	that	buttherfly	?	"	continued	Miss	O'Kelly	,	putting	her	finger	against	the	glass	;
"	做	是的	看	那	-	?	"	持续	错过	奥凯利	,	推杆	她	手指	反对	这	玻璃	;

“你看到那只蝴蝶了吗？”奥凯利小姐一边说着，一边把手指放在玻璃上；

" [its] [mɑːrkt] [tuː] ['hʌndrəd] ['lire] , [ænd; ənd] [ðæts] [eɪt] [paʊndz] .

"	it's	marked	two	hundred	lire	,	and	that's	eight	pounds	.
"	它是	标记	二	百	里尔	,	和	那就是	八	磅	.

“上面标价200里拉，也就是8英镑。”

[aɪ] [praɪst] [wʌn][ɪn] ['dʌblɪn] , [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

I	priced	one	in	Dublin	,	just	like	it	,	and	it	was	three	hundred	pounds	.
我	定价	一	在	都柏林	,	只是	喜欢	它	,	和	它	曾是	三	百	磅	.

我在都柏林问过一个一模一样的，价格是三百英镑。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv]['daiəmənds][ɪn] ['ɪtəli] .

They	don't	know	the	value	of	diamonds	in	Italy	.
他们	不	知道	这	价值	的	钻石	在	意大利	.

他们不了解钻石在意大利的价值。

[aɪv] [ten] [paʊndz] [ðæt] [aɪ][gɑːt][frʌm; frəm] ['fiːlɪm] ['jestərdeɪ] , [ɪn][ə; eɪ] - .

I've	ten	pounds	that	I	got	from	Phelim	yesterday	,	in	a	letther	.
我已经	十	磅	那	我	得到	从	菲利姆	昨天	,	在	一个	-	.

我昨天从菲利姆那里得到了十英镑，装在一个信封里。

[hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [kɪl'dɛɹ] [klʌb] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,

He	says	there's	been	an	Englishman	at	the	Kildare	Club	for	three	weeks	,
他	说道	有	到过	一个	英国人	在	这	基尔代尔	俱乐部	为了	三	周	,

他说，有个英国人已经在基尔代尔俱乐部待了三个星期了。

[huː] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [piːket; piː'keɪ] .

who	thought	he	could	play	piquet	.
WHO	想法	他	可以	玩	皮克特	.

他以为自己会打皮克球。

['fiːlɪm] [ɪz] ['trævəlɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

Phelim	is	travellin	'	on	the	Continent	.
菲利姆	是	旅行	-	在	这	大陆	.

菲利姆正在欧洲大陆旅行。

[naʊ] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ˌem 'iː][maɪnd][ɪz] ,

Now	**,**	**the**	**question**	**in**	**me**	**mind**	**is**	**,**
现在	,	这	问题	在	我	头脑	是	,

现在，我心中的问题是：

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪ] ['fɑːðər] [flɪn] [ðə; ði][ten] [paʊndz] [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ['iːstər] ,

shall	**I**	**pay**	**Father**	**Flynn**	**the**	**ten**	**pounds**	**I**	**promised**	**him**	**,**	**a**	**year**	**ago**	**Easter**	**,**
将	我	支付	父亲	弗林	这	十	磅	我	承诺	他	,	一个	年	前	复活节	,

我是否应该支付给弗林神父一年前复活节时答应给他的十英镑?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [baɪ] [ðə; ði] - ?

or	**shall**	**I**	**buy**	**the**	**buttherfly**	**?**
或者	将	我	买	这	-	?

还是我应该买下那只蝴蝶?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] - , ['nɔːrə] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bluː] [beŋgæ'laɪn] .

It	**would**	**look**	**illigant**	**,**	**Nora**	**,**	**dear**	**,**	**with**	**me**	**blue**	**bengaline**	**.**
它	会	看	-	,	诺拉	,	亲爱的	,	和	我	蓝色的	苯甲酸钠	.

亲爱的诺拉，你穿我的蓝色斜纹棉布裙会显得很不雅观。

" ['leɪdi] ['nɔːrə] [læft] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ænt] ['mɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Lady**	**Nora**	**laughed**	**,**	**"**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**Aunt**	**Molly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	女士	诺拉	笑了	,	"	我	是	当然	,	阿姨	莫莉	,	"	她	说	,

诺拉夫人笑着说："我确信，莫莉阿姨。"

" [ðæt] ['fiːlɪm] [wʊd] ['ræðər] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	**that**	**Phelim**	**would**	**rather**	**you**	**bought**	**the**	**butterfly**	**,**	**I'll**	**take**	**care**	**of**	**your**
"	那	菲利姆	会	相当	你	买	这	蝴蝶	,	患病的	拿	关心	的	你的

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːðər] [flɪn] .

subscription	**to**	**Father**	**Flynn**	**.**
订阅	到	父亲	弗林	.

"菲利姆宁愿你买下那只蝴蝶，我会负责你订阅弗林神父的杂志。"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [mɪs] [oʊ'kɛli] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	**With**	**an**	**exclamation**	**of**	**joy**	**,**	**Miss**	**O'Kelly**	**ran**	**into**	**the**	**shop**	**.**
"	和	一个	感叹	的	喜悦	,	错过	奥凯利	跑	进入	这	店铺	.

奥凯利小姐欢呼一声，跑进了商店。

" ['nɔːrə] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [ðə; ði] ['treʒəri] [ɪz] [stɪl] [kloʊzd] . "

"	**Nora**	**,**	**"**	**said**	**the**	**earl**	**,**	**"**	**the**	**treasury**	**is**	**still**	**closed**	**.**	**"**
"	诺拉	,	"	说	这	伯爵	,	"	这	财政部	是	仍然	关闭	.	"

"诺拉，"伯爵说，"国库仍然关闭着。"

" [oʊ] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , " [waɪ] [duː][juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['taɪərsəm] [θɪŋz] [æz; əz]

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**Lady**	**Nora**	**,**	**"**	**why**	**do**	**you**	**remind**	**me**	**of**	**such**	**tiresome**	**things**	**as**
"	哦	,	"	说	女士	诺拉	,	"	为什么	做	你	提醒	我	的	这样的	令人厌烦	事物	作为

"哦，"诺拉夫人说，"你为什么让我想起这些令人厌烦的事情呢？"

[ðə; ði] ['treʒəri] ?

the	**treasury**	**?**
这	财政部	?

财政部?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ænt] ['mɑːli] [seɪ] [ðæt] ['fiːlɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]

Didn't	**you**	**hear**	**Aunt**	**Molly**	**say**	**that**	**Phelim**	**is**	**on**	**the**
没有	你	听到	阿姨	莫莉	说	那	菲利姆	是	在	这

你没听到莫莉阿姨说菲利姆在.....吗?

['kɑːntɪnənt] ?

Continent	**?**
大陆	?

大陆?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	had	a	wire	from	him	this	morning	.
我	有	一个	金属丝	从	他	这	早晨	.

我今天早上收到了他发来的电报。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [its] [kwaɪt]

Read	it	;	it's	quite
读	它	;	它是	相当

读读吧，挺不错的。

['aɪrɪʃ] .

Irish	.
爱尔兰	.

爱尔兰语。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

"	She	handed	the	earl	a	telegram	.
"	她	递交	这	伯爵	一个	电报	.

她递给伯爵一份电报。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Shall	I	read	it	?
"	将	我	读	它	?

我该读吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Of	course	,	"	she	answered	.
"	的	课程	,	"	她	回答	.

“当然，”她回答道。

[hiː; hi] [riːd] — " [aɪm] ['rɪtʃər] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʃɔːrtər] .

He	read	—	"	I'm	richer	,	but	no	shorter	.
他	读	—	"	我是	更富有	,	但	不	较短	.

他读道——“我更富有了，但身高却没变。”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn] ['venɪs] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] ?

Is	there	a	hotel	in	Venice	big	enough	to	take	me	in	?
是	那里	一个	酒店	在	威尼斯	大的	足够的	到	拿	我	在	?

威尼斯有足够大的酒店可以收留我吗?

['waɪər] ['ænsər] .

Wire	answer	.
金属丝	回答	.

电报回复。

['fiːlɪm] . "

PHELIM	.	"
菲利姆	.	"

菲利姆。”

" [wɪl] [juː; jʊ][send] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [riːd]

"	Will	you	send	this	reply	for	me	?	"	she	asked	,	when	the	earl	had	read
"	将要	你	发送	这	回复	为了	我	?	"	她	问	,	什么时候	这	伯爵	有	读

“你能帮我把这封回信送过去吗？”伯爵读完信后，她问道。

[fiːlɪmz] ['telɪgræm] .

Phelim's	telegram	.
菲利姆	电报	.

菲利姆的电报。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	To	be	sure	I	will	,	"	he	said	.
"	到	是	当然	我	将要	,	"	他	说	.

“我一定会的，”他说。

" [haʊ] ['menɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?

"	How	many	words	are	there	?
"	如何	许多	字	是	那里	?

有多少个单词?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	pay	for	it	.
"	患病的	支付	为了	它	.

“我会付钱。”

" [ðʌs] [kəm'peld] , [ðə; ði] [ɜːrl] [riːd] [hɜːr; hər] ['ænsər] — " [kʌm] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] .

"	Thus	compelled	,	the	earl	read	her	answer	—	"	Come	,	rich	or	poor	,	long	or	short	.
"	因此	被迫	,	这	伯爵	读	她	回答	—	"	来	,	富有的	或者	贫穷的	,	长的	或者	短的	.

伯爵被迫读了她的回答——“来吧，无论贫富，无论长短。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

['nɔːrə] .

NORA	.
诺拉	.

诺拉。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪgræm] , ['θɪŋkɪŋ] .

"	The	earl	went	off	with	the	telegram	,	thinking	.
"	这	伯爵	去	离开	和	这	电报	,	思维	.

伯爵带着电报离开了，心中思索着。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [ɜːrl] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['vɪzɪt] [sɪns] [ten]

The	next	afternoon	the	earl	came	out	of	the	church	—	his	fifth	visit	since	ten
这	下一个	下午	这	伯爵	来了	出去	的	这	教会	—	他的	第五	访问	自从	十

[əˈklɔk, əu-] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

o'clock	—	and	there	,
点钟	—	和	那里	,

第二天下午，伯爵从教堂出来——这是他自十点以来第五次来教堂——然后，

[nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [wɜːr; wər] ['leɪdi] ['nɔːrə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] .

near	the	fountain	,	were	Lady	Nora	and	her	aunt	.
靠近	这	喷泉	,	是	女士	诺拉	和	她	阿姨	.

喷泉附近，是诺拉夫人和她的姑妈。

[ðə; ði] [ɜːrl] [mɑːrkt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] .

The	earl	marked	them	from	the	church	steps	.
这	伯爵	标记	他们	从	这	教会	步骤	.

伯爵从教堂台阶上看到了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [mɪs] [oʊkɛliːz] [griːn] ['pærəsɔːl] .

There	was	no	mistaking	Miss	O'Kelly's	green	parasol	.
那里	曾是	不	误会	错过	奥凯利	绿色的	阳伞	.

奥凯利小姐的绿色阳伞非常醒目，绝对不会认错。

[ðɪs] [taɪm] ['leɪdi] ['nɔːrə] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

This	time	Lady	Nora	met	him	with	animation	.
这	时间	女士	诺拉	遇见	他	和	动画片	.

这一次，诺拉夫人与他见面时充满了活力。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

She	even	came	toward	him	,	her	face	wreathed	in	smiles	.
她	甚至	来了	朝向	他	,	她	脸	花环	在	微笑	.

她甚至走向他，脸上洋溢着笑容。

" ['fiːlɪm] [hæz; həz] [kʌm] !

"	Phelim	has	come	!
"	菲利姆	有	来	!

“菲利姆来了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [kwaɪt] ['hæpi] — [aɪm] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	Quite	happy	—	I'm	sure	,	"	said	the	earl	.
"	相当	快乐的	—	我是	当然	,	"	说	这	伯爵	.

“我确信他非常高兴，”伯爵说道。

" ['hiːz] [prɑːmpt] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

"	He's	prompt	,	isn't	he	?	"
"	他是	迅速的	,	不是	他	?	"

他很守时，不是吗?

" [jes] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , " ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [prɑːmpt] .

"	Yes	,	"	said	Lady	Nora	,	"	he's	always	prompt	.
"	是的	,	"	说	女士	诺拉	,	"	他是	总是	迅速的	.

“是的，”诺拉夫人说，“他总是很准时。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [luːz] [ʃɜːrt] - [stʌdz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] ['dɔːdlz] . "

He	doesn't	lose	shirt	-	studs	,	and	he	never	dawdles	.	"
他	不	失去	衬衫	-	螺柱	,	和	他	绝不	磨蹭	.	"

他从不丢衬衫扣，也从不磨蹭。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	Ah	!	"	said	the	earl	.
"	啊	!	"	说	这	伯爵	.

“啊！”伯爵说道。

" [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	Here	he	comes	!	"	exclaimed	Lady	Nora	,	and	she	began	to	wave	her	handkerchief	.
"	这里	他	来	!	"	惊呼	女士	诺拉	,	和	她	开始	到	海浪	她	手帕	.

“他来了！”诺拉夫人惊呼道，并开始挥舞她的手帕。

[ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] - ['taʊər] , [ə; eɪ] [mæn] .

The	earl	turned	and	saw	,	coming	from	the	corner	by	the	clock	-	tower	,	a	man	.
这	伯爵	转向	和	锯	,	未来	从	这	角落	经过	这	钟	-	塔	,	一个	男人	.

伯爵转过身，看见一个人从钟楼旁的角落走来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ˈhəːkjuliːz] , [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][əˈpɑːloʊ] , [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv]

He	had	the	shoulders	of	Hercules	,	the	waist	of	Apollo	,	the	legs	of
他	有	这	肩膀	的	赫拉克勒斯	,	这	腰部	的	阿波罗	,	这	腿	的

[ˈmɜːrkjəri] .

Mercury	.
汞	.

他拥有赫拉克勒斯的肩膀、阿波罗的腰身和墨丘利的腿。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [hæt][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [ɜːrl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈtʃesnʌt]

When	he	came	closer	,	hat	in	hand	,	the	earl	saw	that	he	had	curling	chestnut
什么时候	他	来了	更近	,	帽子	在	手	,	这	伯爵	锯	那	他	有	冰壶	板栗

[ˈlɑːks] ,

locks	,
锁	,

当他走近时，手里拿着帽子，伯爵才发现他有一头卷曲的栗色头发。

[ə; eɪ] [bɪrd] [ðæt] [kəˈrest] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

a	beard	that	caressed	his	chin	,	brown	eyes	,	and	white	teeth	,	for	he	was
一个	胡须	那	被爱抚	他的	下巴	,	棕色的	眼睛	,	和	白色的	牙齿	,	为了	他	曾是

[ˈsmaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

胡须垂到下巴，棕色的眼睛，洁白的牙齿，因为他正在微笑。

" [ˈnɔːrə] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ˈdɪstəns] , " [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] [ˈkɑːrdɪnl] [ɪz][ə; eɪ]

"	Nora	,	"	he	cried	,	as	he	came	within	distance	,	"	your	friend	the	cardinal	is	a
"	诺拉	,	"	他	哭	,	作为	他	来了	之内	距离	,	"	你的	朋友	这	红衣主教	是	一个

[gʊd] [wʌn] .

good	one	.
好的	一	.

“诺拉，”他走近后喊道，“你的红衣主教朋友是个好人。”

[hiː; hi] [pʊts] [ɑːn][noʊ][saɪd] .

He	puts	on	no	side	.
他	放置	在	不	边	.

他不偏袒任何一方。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌem ˈiː] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] , [ˈoʊpənd] [jʊr; jər] [ˈletər] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [tʃek] ,

He	had	me	up	on	the	balcony	,	opened	your	letter	,	took	out	the	check	,
他	有	我	向上	在	这	阳台	,	打开	你的	信	,	采取	出去	这	查看	,

他把我叫到阳台上，打开你的信，拿出支票，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stæmpt] [ˈpeɪpər] .

and	read	the	letter	before	even	he	looked	at	the	stamped	paper	.
和	读	这	信	前	甚至	他	看起来	在	这	盖章	纸	.

他甚至还没看一眼盖了章的信纸，就先读了信的内容。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [gets] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] [ˈletər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [lʊks]

When	a	man	gets	a	check	in	a	letter	and	reads	the	letter	before	he	looks
什么时候	一个	男人	获得	一个	查看	在	一个	信	和	阅读	这	信	前	他	看起来

[æt; ət][ðə; ði] [tʃek] ,

at	the	check	,
在	这	查看	,

当一个人收到一封信，里面装着一张支票，但他先读了信才看支票时，

[hiː; hi] [ʃoʊz] [briːdɪn] - . "

he	shows	breedin	'	.	"
他	演出	繁殖	-	.	"

他很有教养。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , " [aɪ]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['fiːlɪm] [bleɪk] .

"	The	Earl	of	Vauxhall	,	"	said	Lady	Nora	,	"	I	present	Mr	.	Phelim	Blake	.
"	这	伯爵	的	沃克斯豪尔	,	"	说	女士	诺拉	,	"	我	展示	先生	.	菲利姆	布莱克	.

“沃克斯豪尔伯爵，”诺拉夫人说，“我向您介绍菲利姆·布莱克先生。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ðə; ði] [ɜːrl] , ['gɑːrdɪdli] ; ['fiːlɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	The	two	men	nodded	;	the	earl	,	guardedly	;	Phelim	,	with	a	smile	.
"	这	二	男人	点头	;	这	伯爵	,	谨慎地	;	菲利姆	,	和	一个	微笑	.

两人点了点头；伯爵谨慎地点了点头；菲利姆则面带微笑地点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['fiːlɪm] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['venɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	I	think	,	my	lord	,	"	said	Phelim	,	"	that	you	are	not	in	Venice	for	her
"	我	思考	,	我的	主	,	"	说	菲利姆	,	"	那	你	是	不是	在	威尼斯	为了	她

[æn'tɪkwətiːz] .

antiquities	.
古董	.

“我想，大人，”菲利姆说，“您来威尼斯不是为了欣赏它的古迹。”

[noʊ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] . [aɪ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl'redi] .

No	more	am	I	.	I	arrived	this	mornin	'	and	I've	been	all	over	the	place	already	.
不	更多的	是	我	.	我	到达的	这	早晨	-	和	我已经	到过	全部	超过	这	地方	已经	.

我已经不是了。我今天早上到的，已经到处逛过了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] [taɪm] [maɪt] [hæŋ] .

I	was	just	thinkin	'	that	time	might	hang	.
我	曾是	只是	思考	-	那	时间	可能	悬挂	.

我当时就在想，时间可能会停滞不前。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪv] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə]['nɔːrə] .

Twice	a	day	I've	to	go	out	to	the	yacht	to	propose	to	Nora	.
两次	一个	天	我已经	到	去	出去	到	这	游艇	到	提出	到	诺拉	.

我每天要去游艇上两次向诺拉求婚。

['djʊrɪn] - [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][piːket; piː'keɪ] .

Durin	'	the	intervals	we	might	have	a	crack	at	piquet	.
期间	-	这	间隔	我们	可能	有	一个	裂缝	在	皮克特	.

休息期间我们或许可以尝试一下皮克特球。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

"	The	earl	was	embarrassed	.
"	这	伯爵	曾是	尴尬的	.

伯爵感到很尴尬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fræŋknəs] .

He	was	not	accustomed	to	such	frankness	.
他	曾是	不是	习惯	到	这样的	坦率	.

他并不习惯这种直率。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] ['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði][sɪks] [fiːt] [θriː] [ʌv; əv] ['fiːlɪm] .

He	was	embarrassed	also	by	the	six	feet	three	of	Phelim	.
他	曾是	尴尬的	还	经过	这	六	脚	三	的	菲利姆	.

菲利姆六英尺三英寸的身高也让他感到尴尬。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] [fiːt] .

He	himself	was	only	six	feet	.
他	他自己	曾是	仅有的	六	脚	.

他本人身高只有六英尺。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [piːket; piː'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	do	not	know	piquet	,	"	he	said	.
"	我	做	不是	知道	皮克特	,	"	他	说	.

“我不会打皮克球，”他说。

" [ɑː] , " [sed] ['fiːlɪm] , " [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ah	,	"	said	Phelim	,	"	it	cost	me	much	to	learn	what	I	know	of	it	,
"	啊	,	"	说	菲利姆	,	"	它	成本	我	很多	到	学习	什么	我	知道	的	它	,

“啊，”菲利姆说，“我花了好多钱才学到这些知识。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['glædli] [ɪm'pɑːrt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	I	will	gladly	impart	that	little	for	the	pleasure	of	your	companionship	.
和	我	将要	乐意	传授	那	小的	为了	这	乐趣	的	你的	友谊	.

为了博得你的陪伴，我乐意与你分享这些。

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [lʌv] .

I	will	play	you	for	love	.
我	将要	玩	你	为了	爱	.

我会为了爱而玩弄你。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] — " [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [piːket; piː'keɪ]

"	The	earl	took	counsel	with	himself	—	"	So	long	as	he	is	playing	piquet
"	这	伯爵	采取	法律顾问	和	他自己	—	"	所以	长的	作为	他	是	玩耍	皮克特

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

伯爵心想——“只要他还在和我玩皮克牌，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]['nɔːrə] . "

"	he	said	to	himself	,	"	so	long	he	cannot	be	making	love	to	Nora	.	"
"	他	说	到	他自己	,	"	所以	长的	他	不能	是	制作	爱	到	诺拉	.	"

他心想：“这么久他都不能和诺拉做爱了。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [geɪm] ?

"	How	long	will	it	take	me	to	learn	the	game	?
"	如何	长的	将要	它	拿	我	到	学习	这	游戏	?

我需要多久才能学会玩这个游戏?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [æz; əz] [lɔːŋ] , " ['ænsər] ['fiːlɪm] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['redi] ['mʌni] .

"	As	long	,	"	answered	Phelim	,	"	as	you	have	ready	money	.
"	作为	长的	,	"	回答	菲利姆	,	"	作为	你	有	准备好	钱	.

“只要，”菲利姆回答说，“你有现成的钱。”

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [gɪv] [duː] [bɪlz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv]

When	you	begin	to	give	due	bills	you	have	begun	to	grasp	the	rudiments	of
什么时候	你	开始	到	给	到期的	账单	你	有	开始	到	抓牢	这	基本原理	的

[ðə; ði] [geɪm] . "

the	game	.	"
这	游戏	.	"

当你开始按时付款时，你就开始掌握了游戏的基本规则。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] ,

"	Then	,	"	said	the	earl	,	"	I	shall	be	an	apt	pupil	,
"	然后	,	"	说	这	伯爵	,	"	我	将	是	一个	易于	瞳孔	,

“那么，”伯爵说，“我将成为一名优秀的学生。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [æn; ən][ˌaɪ oʊ 'juː][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [luːz] "

for	I	shall	give	an	IOU	the	first	time	I	lose	"
为了	我	将	给	一个	欠条	这	第一的	时间	我	失去	"

因为我第一次输的时候要欠别人一张欠条。

" [ɪn][piːket; piːˈkeɪ] , " [sed] ['fiːlɪm] , ['skwɛərɪŋ] [hɪm'self] ,

"	In	piquet	,	"	said	Phelim	,	squaring	himself	,
"	在	皮克特	,	"	说	菲利姆	,	平方	他自己	,

“在皮克特式中，”菲利姆说着，摆好了姿势。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

and	placing	the	index	finger	of	his	right	hand	in	his	left	hand	,
和	放置	这	指数	手指	的	他的	正确的	手	在	他的	左边	手	,

并将右手食指放入左手中，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dæktɪk] , " [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][dɪ'skɑːrd] ,

after	the	manner	of	the	didactic	,	"	the	great	thing	is	the	discard	,
后	这	方式	的	这	教学	,	"	这	伟大的	事物	是	这	丢弃	,

用说教的方式来说，“最重要的是舍弃”，

[ænd; ənd][jʊr; jər][dɪ'skɑːrd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [tuː] [kənsɪdə'reɪʃnz] — [fɜːrst] , [tuː; tə] ['betər]

and	your	discard	should	be	governed	by	two	considerations	—	first	,	to	better
和	你的	丢弃	应该	是	受统治	经过	二	考虑因素	—	第一的	,	到	更好的

[jʊr; jər] [oʊn] [hænd] , [ænd; ənd] ['sekənd] ,

your	own	hand	,	and	second	,
你的	自己的	手	,	和	第二	,

你的弃牌应该遵循两个考虑因素——第一，为了改善你自己的手牌；第二，

[tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [jʊr; jər] [ə'poʊnənts] .

to	cripple	your	opponent's	.
到	削弱	你的	对手的	.

削弱对手。

[jʊr; jər] ['mɑːdərət] ['pleɪər] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

Your	moderate	player	never	thinks	of	this	latter	consideration	.
你的	缓和	玩家	绝不	思考	的	这	后者	考虑	.

你的中庸玩家永远不会考虑到后一种情况。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə] ['betər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

His	only	thought	is	to	better	his	own	hand	.
他的	仅有的	想法	是	到	更好的	他的	自己的	手	.

他唯一的想法就是让自己的处境好转。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪ'skɑːrdz][æn; ən] [eɪs] .

He	never	discards	an	ace	.
他	绝不	丢弃	一个	高手	.

他从不弃掉一张A。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dæzlz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kiːp] ['eɪsɪz][ænd; ənd][dɪ'skɑːrd] [tenz] ,

The	mere	size	of	it	dazzles	him	,	and	he	will	keep	aces	and	discard	tens	,
这	仅仅	尺寸	的	它	令人眼花缭乱	他	,	和	他	将要	保持	王牌	和	丢弃	十	,

光是它的大小就让他眼花缭乱，他会保留A，舍弃10。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ten] ,

forgetting	that	you	cannot	have	a	sequence	of	more	than	four	without	a	ten	,
遗忘	那	你	不能	有	一个	顺序	的	更多的	比	四	没有	一个	十	,

忘记了数字序列中不能有超过四个数字而没有十。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]['sev(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪs] ,

and	that	you	can	have	one	of	seven	without	the	ace	,
和	那	你	能	有	一	的	七	没有	这	高手	,

你可以拥有七张牌中的一张，但不包括A。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən] [eɪs] , [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dɪ'skɑ:rd] .

and	that	a	king	is	as	good	as	an	ace	,	if	the	latter	is	in	the	discard	.
和	那	一个	国王	是	作为	好的	作为	一个	高手	, 如果		这	后者	是	在	这	丢弃	.

如果弃牌堆里有一张 A，那么一张 K 就和一张 A 一样好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪn] - [naʊ] , " [kən'tɪnju:d] ['fi:lɪm] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnər] .

I	am	speakin	'	now	,	"	continued	Phelim	,	"	of	the	beginner	.
我	是	说话	-	现在	, "		持续	菲利姆	,	"	的	这	初学者	.

“我现在说的是初学者，”菲利姆继续说道。

[let] [ˌju: 'es] [sə'poʊz] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [spent] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪm] ,

Let	us	suppose	one	who	has	spent	one	thousand	pounds	on	the	game	,
让	我们	认为	一	WHO	有	花费	一	千	磅	在	这	游戏	,

假设有人在这款游戏上花费了一千英镑，

[ænd; ənd][ɪz] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪn] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	is	presumed	to	have	learned	somethin	'	for	his	money	.
和	是	假定	到	有	学习	某物	-	为了	他的	钱	.

人们认为他花钱学到了一些东西。

[hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi]['sækrɪfaɪsɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [kaʊnt] [kɑ:rdz] .

His	fault	is	apt	to	be	that	he	sacrifices	too	much	that	he	may	count	cards	.
他的	过错	是	易于	到	是	那	他	牺牲	也	很多	那	他	可能	数数	牌	.

他的缺点可能是牺牲太多，以至于他可能会去算牌。

[aɪ][grænt][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kaʊnt] ['sɪksti][ɔ:r] ['naɪnti] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'poʊnənt] [hæz; həz][kɑ:rdz] ,

I	grant	you	that	you	cannot	count	sixty	or	ninety	if	your	opponent	has	cards	,
我	授予	你	那	你	不能	数数	六十	或者	九十	如果	你的	对手	有	牌	,

我承认，如果你的对手有牌，你不能数到六十或九十。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [kɑ:rdz][ɑ:r; ər] [taɪd] .

but	you	may	,	if	cards	are	tied	.
但	你	可能	, 如果		牌	是	系	.

但如果牌面相同，你就有可能获胜。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] ['kɜ:rn(ə)l] ['mɛlɪʃ] [meɪk] [dɪ'skɑ:rdz] ,

When	I	was	a	beginner	I	used	to	see	Colonel	Mellish	make	discards	,
什么时候	我	曾是	一个	初学者	我	用过的	到	看	上校	梅利什	制作	丢弃	,

我刚开始学的时候，经常看到梅利什上校弃球。

[ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ʌv; əv]['taɪɪn] - [ðə; ði][kɑ:rdz] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sɪmpli] ['rekləs] .

on	the	mere	chance	of	tyin	'	the	cards	,	that	seemed	to	me	simply	reckless	.
在	这	仅仅	机会	的	泰因	-	这	牌	,	那	似乎	到	我	简单地	鲁莽	.

仅仅因为有可能打成平手就去赌，在我看来简直是鲁莽之举。

[aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

I	soon	discovered	,	however	,	that	they	were	simply	scientific	.
我	很快	发现	,	然而	,	那	他们	是	简单地	科学	.

但我很快发现，它们只不过是科学的产物。

[wʌn] [mɔ:r] [θɪŋ] — ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ævərɪdʒ] [kɑ:rd][ɪn][ə; eɪ][pi:ket; pi:'keɪ] [pæk]

One	more	thing	—	always	remember	that	there	is	no	average	card	in	a	piquet	pack
一	更多的	事物	—	总是	记住	那	那里	是	不	平均的	卡片	在	一个	皮克特	盒

.

:

.

还有一点——永远记住，皮克牌包里没有一张普通的牌。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪz] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ten] - [spɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪv] .

The	average	is	halfway	between	the	ten	-	spot	and	the	knave	.
这	平均的	是	半	之间	这	十	-	点	和	这	恶棍	.

平均值介于十点和杰克之间。

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːniər][hænd] - - [ə; eɪ][ten][ænd; ənd] ['drɔːɪn] -

Now , what are the chances of the junior hand discardin ' a ten and drawin '

现在 , 什么 是 这 机会 的 这 初级 手 - - 一个 十 和 画 -

[ə; eɪ] ['haɪər] [kɑːrd] ?

a higher card ?

一个 更高 卡片 ?

那么，牌面较小的一方弃掉一张 10 点牌，然后抽到一张更大的牌的概率是多少?

[ɪn][ðə; ði] [kɪl'dɛɹ] [klʌb] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] - [eɪtθs] [tuː; tə][wʌn]

In the Kildare Club they are understood to be two and three - eighths to one

在 这 基尔代尔 俱乐部 他们 是 理解 到 是 二 和 三 - 八分之一 到 一

[ə'genst] ,

against ,

反对 ,

据了解，基尔代尔俱乐部的对手人数为二又八分之三比一。

[ɔːl'ðoʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['mɛlɪʃ] [kleɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ænd; ənd] [faɪv] - [eɪtθs] [tuː; tə][wʌn] .

although Colonel Mellish claims they are two and five - eighths to one .

虽然 上校 梅利什 索赔 他们 是 二 和 五 - 八分之一 到 一 .

尽管梅利什上校声称他们是二又五分之八比一。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌpesɪ'mɪstɪk] .

The colonel is an authority , but I think he is a trifle pessimistic .

这 上校 是 一个 权威 , 但 我 思考 他 是 一个 琐事 悲观 .

上校很有权威，但我认为他有点悲观。

[hiː; hi] — "

He — "

他 — "

他-"

" [ðer; ðər] , ['fiːlɪm] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n] .

" There , Phelim , " said Lady Nora , " I think that is enough for the first lesson .

" 那里 , 菲利姆 , " 说 女士 诺拉 , " 我 思考 那 是 足够的 为了 这 第一的 课 .

“好了，菲利姆，”诺拉夫人说，“我想第一课就到此为止吧。”

[wiː; wi][daɪn][æt; ət] [eɪt] .

We dine at eight .

我们 用餐 在 八 .

我们八点吃饭。

[ɪf] [lɔːrd] ['vɑːksˌhɔl] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

If Lord Vauxhall has nothing better to do perhaps he will come with you . "

如果 主 沃克斯豪尔 有 没有什么 更好的 到 做 也许 他 将要 来 和 你 . "

如果沃克斯豪尔勋爵没什么事可做，或许他会和你们一起去。

" [wiːl] [daɪn][ɑːn] [dek] , ['fiːlɪm] , [dɪr] , " [sed] [mɪs] [oʊ'kɛli] .

" We'll dine on deck , Phelim , dear , " said Miss O'Kelly .

" 出色地 用餐 在 甲板 , 菲利姆 , 亲爱的 , " 说 错过 奥凯利 .

“菲利姆，亲爱的，我们就在甲板上用餐吧。”奥凯利小姐说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] .

" You won't have to go below .

" 你 惯于 有 到 去 以下 .

你不用下去。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

" VII

" 七

七

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	next	morning	the	earl	went	to	the	church	,	as	usual	.
这	下一个	早晨	这	伯爵	去	到	这	教会	,	作为	通常	.

第二天早上，伯爵像往常一样去了教堂。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept] [wel] .

He	had	not	slept	well	.
他	有	不是	睡着了	出色地	.

他没睡好。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['fiːlɪm] [hæd; həd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

The	advent	of	Phelim	had	set	him	to	thinking	.
这	来临	的	菲利姆	有	放	他	到	思维	.

菲利姆的出现让他陷入了沉思。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn] .

Here	was	a	rival	;	and	a	dangerous	one	.
这里	曾是	一个	竞争对手	;	和	一个	危险的	一	.

这是一个对手，而且是一个危险的对手。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðɪs] ['grʌdʒɪŋli] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [sloʊ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

He	admitted	this	grudgingly	,	for	an	Englishman	is	slow	to	see	a	rival	in	a
他	承认	这	勉强	,	为了	一个	英国人	是	慢的	到	看	一个	竞争对手	在	一个

['fɔːrənər] ,

foreigner	,
外国人	,

他很不情愿地承认了这一点，因为英国人很难把外国人视为竞争对手。

[ænd; ənd] [huː] [soʊ] ['fɔːrən] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ?

and	who	so	foreign	as	an	Irishman	?
和	WHO	所以	外国的	作为	一个	爱尔兰人	?

还有谁比爱尔兰人更具异国情调呢?

[æt; ət] ['dɪnər] , [ɑːn][ðə; ði] [jɑːt] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , ['fiːlɪm] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] .

At	dinner	,	on	the	yacht	,	the	night	before	,	Phelim	had	been	much	in	evidence	.
在	晚餐	,	在	这	游艇	,	这	夜晚	前	,	菲利姆	有	到过	很多	在	证据	.

前一天晚上，在游艇上吃晚饭时，菲利姆经常出现。

[hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [θriː] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['ɝːlz] [sɪks] [fiːt] .

His	six	feet	three	had	impressed	the	earl's	six	feet	.
他的	六	脚	三	有	印象深刻	这	伯爵的	六	脚	.

他六英尺三英寸的身高给伯爵六英尺的身高留下了深刻的印象。

['fiːlɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [drest] .

Phelim	had	been	well	dressed	.
菲利姆	有	到过	出色地	穿着	.

菲利姆衣着考究。

" [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [puːl] , [ɔːr][dʒɑːnz] & ['pɛg] .

"	Confound	him	,	"	thought	the	earl	,	"	he	goes	to	Poole	,	or	Johns	&	Pegg	.
"	混杂	他	,	"	想法	这	伯爵	,	"	他	去	到	普尔	,	或者	约翰斯	&	佩格	.

“真该死，”伯爵心想，“他要么去普尔，要么去约翰斯和佩格。”

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][get][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æt; ət][hoʊm] ?

Why	doesn't	he	get	his	clothes	at	home	?
为什么	不	他	得到	他的	衣服	在	家	?

他为什么不在家穿衣服?

" [ðen] ['fiːlɪm] [hæd; həd] [tɔːkt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [wel] .

"	Then	Phelim	had	talked	much	,	and	he	had	talked	well	.
"	然后	菲利姆	有	谈话	很多	,	和	他	有	谈话	出色地	.

“那时，非利姆说了许多话，而且说得很好。”

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['stɔːriz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [læf] .

He	had	told	stories	at	which	the	earl	had	been	compelled	to	laugh	.
他	有	讲述	故事	在	哪个	这	伯爵	有	到过	被迫	到	笑	.

他讲过一些故事，伯爵听了都忍不住笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] , [ðə; ði] [priːsts] ,

He	had	related	experiences	of	his	home	-	life	,	of	the	peasants	,	the	priests	,
他	有	有关的	经历	的	他的	家	-	生活	,	的	这	农民	,	这	神父	,

[ðə; ði] [klʌbz] , ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ,

the	clubs	,	hunting	and	shooting	,
这	俱乐部	,	打猎	和	射击	,

他在家乡的生活中也有过类似的经历，比如农民、牧师、俱乐部、狩猎和射击等等。

[hɪz; ɪz] [briːf] [steɪ] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['venɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz]

his	brief	stay	in	Parliament	,	what	he	had	seen	in	Venice	during	the	last	few	days
他的	简短的	停留	在	议会	,	什么	他	有	已见	在	威尼斯	期间	这	最后的	很少	天

;

;
;

他在议会的短暂逗留，以及他最近几天在威尼斯的所见所闻；

[ænd; ənd] , [wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['leɪdi] ['nɔːrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] , [sed] : "

and	,	when	dinner	was	over	,	Lady	Nora	,	who	had	been	all	attention	,	said	:	"
和	,	什么时候	晚餐	曾是	超过	,	女士	诺拉	,	WHO	有	到过	全部	注意力	,	说	:	"

[sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

Sing	for	us	,
唱歌	为了	我们	,

晚宴结束后，一直全神贯注的诺拉夫人说道："请为我们唱歌吧，

['fiːlɪm] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'loʊ] , ['fiːlɪm] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [hed] ;

Phelim	,	"	and	they	had	gone	below	,	Phelim	stooping	to	save	his	head	;
菲利姆	,	"	和	他们	有	已消失	以下	,	菲利姆	弯腰	到	节省	他的	头	;

腓力，"他们下到下面去，腓力弯下腰来保住性命；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['kɔrdz] [ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

and	he	had	struck	those	mysterious	chords	upon	the	piano	,	by	way	of
和	他	有	击	那些	神秘	和弦	之上	这	钢琴	,	经过	方式	的

['preljuːd] , [ðæt] ['saɪləns] [tɔːk] ,

prelude	,	that	silence	talk	,
序幕	,	那	沉默	讲话	,

他弹奏出那些神秘的钢琴音符，作为序曲，开启了那无声的对话。

[ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ðæt] [set] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

that	put	the	world	far	away	,	that	set	the	men	to	glancing	at	the	women	,
那	放	这	世界	远的	离开	,	那	放	这	男人	到	瞥了一眼	在	这	女性	,

那让世界变得遥远，让男人们的目光都集中在女人身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	women	to	glancing	at	the	floor	and	making	sure	of	their
和	这	女性	到	瞥了一眼	在	这	地面	和	制作	当然	的	他们的

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ,

handkerchiefs	,
手帕	,

女人们不时瞥一眼地板，检查一下自己的手帕是否拿对了。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] .

and	then	—	he	had	sung	.
和	然后	—	他	有	唱	.

然后——他唱了首歌。

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ?

How	can	one	describe	a	song	?
如何	能	一	描述	一个	歌曲	?

如何描述一首歌?

[æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] .

As	well	attempt	to	paint	a	perfume	.
作为	出色地	试图	到	画	一个	香水	.

还可以尝试画一幅香水图。

[wen] ['fiːlɪm] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] [mɪs] [oʊ'kɛli] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

When	Phelim	finished	singing	Miss	O'Kelly	went	over	and	kissed	him	,	and
什么时候	菲利姆	完成的	歌唱	错过	奥凯利	去	超过	和	亲吻	他	,	和

菲利姆唱完歌后，奥凯利小姐走过去吻了他，然后

['leɪdi] ['nɔːrə] [went] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] .

Lady	Nora	went	away	,	her	eyes	glistening	.
女士	诺拉	去	离开	,	她	眼睛	闪闪发光	.

诺拉夫人走了，她的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

The	earl	remembered	all	these	things	as	he	went	up	the	aisle	.
这	伯爵	记得	全部	这些	事物	作为	他	去	向上	这	走道	.

伯爵一边走上过道，一边回忆着这一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] [faɪv] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] [fɔːr; fər] [naɪn] [deɪz] .

He	had	passed	that	way	five	times	each	day	for	nine	days	.
他	有	通过了	那	方式	五	时代	每个	天	为了	九	天	.

连续九天，他每天都要经过那里五次。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒəri] , ['θɪŋkɪŋ] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['nɔːrə] ,

He	came	to	the	door	of	the	treasury	,	thinking	,	not	of	Nora	,
他	来了	到	这	门	的	这	财政部	,	思维	,	不是	的	诺拉	,

他来到金库门口，心中想的并非诺拉，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['fiːlɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .

but	of	Phelim	—	and	the	door	was	open	.
但	的	菲利姆	—	和	这	门	曾是	打开	.

但非利姆——门是开着的。

[hiː; hi] [went] [ɪn] .

He	went	in	.
他	去	在	.

他进去了。

[ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	gorgeous	color	of	the	place	stopped	him	,	on	the	threshold	.
这	华丽的	颜色	的	这	地方	停止	他	,	在	这	临界点	.

眼前这地方绚丽的色彩让他驻足凝望。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['brɔɪdəd] ['vɛstmɛnts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [goʊld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɪr] ['bækgraʊnd] ;

He	saw	the	broidered	vestments	upon	which	gold	was	the	mere	background	;
他	锯	这	刺绣	圣职	之上	哪个	金子	曾是	这	仅仅	背景	;

他看到绣花长袍，而黄金只是其上的背景;

['dʒeɪsɪnθ; 'dʒæsɪnθ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['steɪmənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [pɪrst] ['daiəmənds]

jacinths	were	the	stamens	of	the	flowers	,	and	pierced	diamonds
风信子	是	这	雄蕊	的	这	花朵	,	和	穿孔	钻石

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ɑːn] [ðer; ðər] [liːvz] ;

were	the	dewdrops	on	their	leaves	;
是	这	露珠	在	他们的	树叶	;

风信子是花的雄蕊，穿孔的钻石是叶子上的露珠;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ænd; ənd]['peɪtənz][ʌv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd][dʒeɪd] , [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] [ʌv; əv]

he	saw	the	chalices	and	patens	of	amethyst	and	jade	,	the	crucifixes	of
他	锯	这	圣杯	和	专利	的	紫晶	和	玉	,	这	十字架	的

['biːtn] [goʊld] ,

beaten	gold	,
被打败	金子	,

他看到了紫水晶和玉制的圣杯和圣盘，以及锤打成金的十字架。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ruːbiz] [wɜːr; wər][set]['sɑːlɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['moʊltən]

in	which	rubies	were	set	solid	,	as	if	they	had	been	floated	on	the	molten
在	哪个	红宝石	是	放	坚硬的	,	作为	如果	他们	有	到过	漂浮	在	这	熔融的

['met(ə)l] ;

metal	;
金属	;

其中红宝石被牢牢地镶嵌着，仿佛漂浮在熔融金属之上；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [laɪt] [ˌkændə'lɑːbrəm] , [ðə; ði] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [slaɪst]

he	saw	the	seven	-	light	candelabrum	,	the	bobèches	of	which	were	sliced
他	锯	这	七	-	光	烛台	,	这	博贝切	的	哪个	是	切片

['emərəldz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

emeralds	,	and	then	his	eyes	,
祖母绿	,	和	然后	他的	眼睛	,

他看到了那盏七枝烛台，烛托是用切割好的祖母绿制成的，然后他的眼睛……

['groʊpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] .

groping	in	this	wilderness	of	beauty	,	lighted	on	the	turquoise	cup	.
摸索	在	这	荒野	的	美丽	,	照明	在	这	绿松石	杯子	.

在这片美丽的荒野中摸索，灯光照耀在绿松石色的杯子上。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .

"	he	exclaimed	,	"	she	is	right	.
"	他	惊呼	,	"	她	是	正确的	.

他惊呼道：“她说得对。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['selɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

She	is	selling	herself	for	the	most	beautiful	thing	in	the	world	.
她	是	销售	她自己	为了	这	最多	美丽的	事物	在	这	世界	.

她为了世界上最美好的东西而出卖自己。

[tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [laɪk] ['krɑːmwɪlz] — [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,

To	steal	it	is	a	crime	like	Cromwell's	—	too	great	to	be	punished	,
到	偷	它	是	一个	犯罪	喜欢	克伦威尔的	—	也	伟大的	到	是	受到惩罚	,

偷窃它是一种如同克伦威尔般的罪行——罪大恶极，无法惩罚。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	and	he	put	out	his	hand	.
"	和	他	放	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd]['nɔːrə] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs]

Then	,	with	the	cup	and	Nora	within	his	reach	,	he	heard	a	still	,	small	voice
然后	,	和	这	杯子	和	诺拉	之内	他的	抵达	,	他	听到	一个	仍然	,	小的	嗓音

,

,
,

这时，当他伸手就能拿到杯子和诺拉时，他听到一个细小而微弱的声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [fel] .

and	his	hand	fell	.
和	他的	手	跌倒	.

他的手垂了下来。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

He	began	to	argue	with	his	conscience	.
他	开始	到	争论	和	他的	良心	.

他开始与自己的良心争论。

" [huː] [oʊnz] [ðɪs] [kʌp] ?

"	Who	owns	this	cup	?
"	WHO	拥有	这	杯子	?

“这个杯子是谁的？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ][wʌn] .

"	No	one	.
"	不	一	.

“没有人。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .

The	cardinal	said	it	had	been	stolen	.
这	红衣主教	说	它	有	到过	被盗	.

红衣主教说它是被偷的。

[hiː; hi] [sed] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] ['taɪt(ə)l] .

He	said	no	one	could	sell	it	because	no	one	could	give	title	.
他	说	不	一	可以	卖	它	因为	不	一	可以	给	标题	.

他说没人能卖掉它，因为没人能出具所有权证书。

[waɪ] , [ðen] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌnz] ?

Why	,	then	,	is	it	not	mine	as	well	as	any	one's	?
为什么	,	然后	,	是	它	不是	矿	作为	出色地	作为	任何	一个人的	?

那么，为什么它就不能既属于我，也属于任何人呢?

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [huːm] [duː][aɪ] [rɔːŋ] ?

If	I	take	it	,	whom	do	I	wrong	?
如果	我	拿	它	,	谁	做	我	错误的	?

如果我收下它，我会得罪谁?

[greɪt] [men] [hæv; həv] ['nevər] [let] ['traɪfəlz][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [dɪ'stɜːrb][ðer; ðər] [kən'dʌkt] .

Great	men	have	never	let	trifles	of	right	and	wrong	disturb	their	conduct	.
伟大的	男人	有	绝不	让	琐事	的	正确的	和	错误的	打扰	他们的	执行	.

伟人从不会让琐碎的善恶之事影响自己的行为。

[huː] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['widəuz] ?

Who	would	ever	have	won	a	battle	if	he	had	taken	thought	of	the	widows	?
WHO	会	曾经	有	韩元	一个	战斗	如果	他	有	已采取	想法	的	这	寡妇	?

如果他当初想到了寡妇们，谁又能赢得这场战役呢?

[huː] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['eni] [greɪt] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'spaɪzd] [smɔːl] [θɪŋz]

Who	would	ever	have	attained	any	great	thing	if	he	had	not	despised	small	things
WHO	会	曾经	有	已达到	任何	伟大的	事物	如果	他	有	不是	被鄙视的	小的	事物

?

?
?

如果一个人不鄙视小事，他又怎能取得伟大的成就呢?

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ;

"	and	he	put	out	his	hand	again	;
"	和	他	放	出去	他的	手	再次	;

"然后他又伸出手;

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊd] [wɪtʃ] [bɜːrθ] ,

and	then	came	surging	into	his	mind	the	provisions	of	that	code	which	birth	,
和	然后	来了	滔滔	进入	他的	头脑	这	条款	的	那	代码	哪个	出生	,

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

associations	,
协会	,

然后，那部法典中关于出生、结社等方面的规定涌入他的脑海，

[hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

his	school	life	,	and	,	most	of	all	,	his	mother	,	had	taught	him	.
他的	学校	生活	,	和	,	最多	的	全部	,	他的	母亲	,	有	教授	他	.

他的学校生活，尤其是他的母亲，教会了他很多。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][duː][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌbz] ?

What	would	they	say	and	do	at	his	clubs	?
什么	会	他们	说	和	做	在	他的	俱乐部	?

在他的俱乐部里，他们会说什么、做什么?

[wer] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [kʊd; kəd][hiː; hi][haɪd] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] ?

Where	,	in	all	the	world	,	could	he	hide	himself	,	if	he	did	this	thing	?
在哪里	,	在	全部	这	世界	,	可以	他	隐藏	他自己	,	如果	他	做过	这	事物	?

如果他真的做了这件事，全世界他还能躲到哪里去呢?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] ,

He	turned	and	fled	,	and	,	running	down	the	church	steps	,
他	转向	和	逃亡	,	和	,	跑步	向下	这	教会	步骤	,

他转身就跑，跑下教堂台阶时，

[hiː; hi] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['nɔːrə][ænd; ənd] ['fiːlɪm] .

he	came	face	to	face	with	Lady	Nora	and	Phelim	.
他	来了	脸	到	脸	和	女士	诺拉	和	菲利姆	.

他与诺拉夫人和菲利姆正面相遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['geili] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɜːlz] [feɪs] , [ðer; ðər] ['læftər]

They	were	laughing	gayly	;	but	,	when	they	saw	the	earl's	face	,	their	laughter
他们	是	笑	同性恋地	;	但	,	什么时候	他们	锯	这	伯爵的	脸	,	他们的	笑声

['siːst] .

ceased	.
停止	.

他们原本笑得很开心；但是，当他们看到伯爵的脸时，笑声就停止了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] , [maɪ][lɔːrd] ? " [æskt] ['fiːlɪm] .

"	Have	you	seen	a	ghost	,	my	lord	?	"	asked	Phelim	.
"	有	你	已见	一个	鬼	,	我的	主	?	"	问	菲利姆	.

"大人，您见过鬼吗?"菲利姆问道。

[ðə; ði] [ɜːrl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] .

The	earl	did	not	answer	;	he	did	not	even	hear	.
这	伯爵	做过	不是	回答	;	他	做过	不是	甚至	听到	.

伯爵没有回答；他甚至没有听到。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] ['nɔːrə] .

He	stood	gazing	at	Lady	Nora	.
他	站立	凝视	在	女士	诺拉	.

他站在那里，凝视着诺拉夫人。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kʌp] ,

For	one	brief	moment	,	when	he	stood	before	the	cup	,
为了	一	简短的	片刻	,	什么时候	他	站立	前	这	杯子	,

在他站在奖杯前的那一刻，

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwestʃənd] ['weðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [ɪm'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]

he	had	questioned	whether	a	woman	who	would	impose	such	a	condition	could
他	有	被质问	无论	一个	女士	WHO	会	强加	这样的	一个	状况	可以

[biː; bi] [wɜːrθ] ['wɪnɪŋ] ;

be	worth	winning	;
是	值得	获胜	;

他曾质疑，一个提出这种条件的女人是否值得赢得她的芳心；

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

and	now	,	before	her	,	her	beauty	overwhelmed	him	.
和	现在	,	前	她	,	她	美丽	不堪重负	他	.

而现在，在她面前，她的美貌令他神魂颠倒。

[hiː; hi][fər'gɑːt] ['fiːlɪm] ; [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ; [hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] ,

He	forgot	Phelim	;	he	forgot	the	passers	-	by	;	he	forgot	everything	,
他	忘了	菲利姆	;	他	忘了	这	过路人	-	经过	;	他	忘了	一切	,

他忘记了非利姆；他忘记了路人；他忘记了一切。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] — [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .

except	the	woman	he	loved	—	the	woman	he	had	lost	.
除了	这	女士	他	喜爱	—	这	女士	他	有	丢失的	.

除了他深爱的那个女人——他失去的那个女人。

" ['nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

"	Nora	,	"	he	said	,	"	I	give	you	back	your	promise	.
"	诺拉	,	"	他	说	,	"	我	给	你	后退	你的	承诺	.

“诺拉，”他说，“我把你的承诺还给你。”

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [kʌp] .

I	cannot	give	you	the	cup	.
我	不能	给	你	这	杯子	.

我不能把杯子给你。

" [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [fluː] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ʃiː; ʃi]

"	The	color	left	her	cheeks	and	her	hands	flew	up	to	her	heart	—	she
"	这	颜色	左边	她	脸颊	和	她	双手	飞翔	向上	到	她	心	—	她

[geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

gazed	at	him	with	love	and	pity	in	her	eyes	,
凝视	在	他	和	爱	和	遗憾	在	她	眼睛	,

“她双颊绯红，双手捂住胸口——她用充满爱意和怜悯的眼神凝视着他，

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [fleɪmd] , [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [prest] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] ,

and	then	,	suddenly	,	her	cheeks	flamed	,	her	white	teeth	pressed	her	lower	lip	,
和	然后	,	突然	,	她	脸颊	火焰	,	她	白色的	牙齿	按下	她	降低	唇	,

然后，突然间，她的双颊绯红，洁白的牙齿咬住了下唇。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

her	little	foot	stamped	upon	the	pavement	.
她	小的	脚	盖章	之上	这	路面	.

她的小脚跺在人行道上。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ;

"	Very	well	,	"	she	said	,	"	I	regret	having	given	you	so	much	trouble	;
"	非常	出色地	,	"	她	说	,	"	我	后悔	拥有	给定	你	所以	很多	麻烦	;

“好吧，”她说，“我很遗憾给您添了这么多麻烦；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

"	and	she	went	toward	the	landing	.
"	和	她	去	朝向	这	降落	.

她走向了楼梯平台。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [θriː] [steps] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] .

She	took	three	steps	and	then	turned	.
她	采取	三	步骤	和	然后	转向	.

她走了三步，然后转身离开。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

The	two	men	stood	as	she	had	left	them	.
这	二	男人	站立	作为	她	有	左边	他们	.

两人保持着她离开时的姿势。

" ['fiːlɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

"	Phelim	,	"	she	said	,	smiling	,	"	you	would	do	something	for	me	,	if	I	were
"	菲利姆	,	"	她	说	,	微笑	,	"	你	会	做	某物	为了	我	,	如果	我	是

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ,

to	ask	you	,
到	问	你	,

“菲利姆，”她笑着说，“如果我开口求你，你一定会帮我的。”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ? "

would	you	not	?	"
会	你	不是	?	"

难道你不想吗?

" [traɪ][ˌem 'iː] , " [sed] ['fiːlɪm] .

"	Try	me	,	"	said	Phelim	.
"	尝试	我	,	"	说	菲利姆	.

“试试看，”菲利姆说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] - [weɪt] ? "

"	Would	you	like	the	Campanile	for	a	paper	-	weight	?	"
"	会	你	喜欢	这	钟楼	为了	一个	纸	-	重量	?	"

“您想把钟楼当镇纸吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	No	,	"	she	said	,	"	not	that	,	but	something	else	.
"	不	,	"	她	说	,	"	不是	那	,	但	某物	别的	.

“不，”她说，“不是那个，而是别的事。”

[kʌm] [hɪr] .

Come	here	.
来	这里	.

过来。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	He	went	to	her	,	and	she	whispered	in	his	ear	.
"	他	去	到	她	,	和	她	低声说道	在	他的	耳朵	.

他走到她身边，她在他耳边低语。

" [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] , " [sed] ['fiːlɪm] ,

"	I'll	bring	it	you	in	half	an	hour	,	aboard	the	yacht	,	"	said	Phelim	,
"	患病的	带来	它	你	在	一半	一个	小时	,	船上	这	游艇	,	"	说	菲利姆	,

“我半小时后会把它带到游艇上给你，”菲利姆说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

and	he	started	across	the	Piazza	.
和	他	开始	穿过	这	广场	.

于是他开始穿过广场。

['leɪdi] ['nɔːrə] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Lady	Nora	went	on	toward	the	landing	.
女士	诺拉	去	在	朝向	这	降落	.

诺拉夫人继续走向楼梯平台。

[ðə; ði] [ɜːrl] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

The	earl	stood	watching	her	.
这	伯爵	站立	观看	她	.

伯爵站在那里注视着她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] .

She	did	not	look	back	.
她	做过	不是	看	后退	.

她没有回头。

[ðə; ði] [ɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] - ['taʊər] .

The	earl	looked	up	at	the	clock	-	tower	.
这	伯爵	看起来	向上	在	这	钟	-	塔	.

伯爵抬头望向钟楼。

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

"	In	half	an	hour	,	"	he	said	to	himself	,	"	he	will	bring	it	to	her	,
"	在	一半	一个	小时	,	"	他	说	到	他自己	,	"	他	将要	带来	它	到	她	,

“半小时后，”他自言自语道，“他会把它带给她。”

[ə'bɔːrd] [ðə; ði] [jɑːt] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

aboard	the	yacht	;	"	and	he	turned	and	re	-	entered	the	church	.
船上	这	游艇	;	"	和	他	转向	和	关于	-	进入	这	教会	.

在游艇上；”然后他转身又走进了教堂。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sækrɪstən] , ['entərd] [ðə; ði] ['treʒəri] , [tʊk]

He	went	up	the	aisle	,	nodded	to	the	sacristan	,	entered	the	treasury	,	took
他	去	向上	这	走道	,	点头	到	这	司事	,	进入	这	财政部	,	采取

[ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [kʌp] ,

the	turquoise	cup	,
这	绿松石	杯子	,

他沿着过道走去，向司事点了点头，走进圣器室，拿起那只绿松石色的杯子。

[keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sækrɪstən] , [went] [daʊn]

came	out	with	it	in	his	hand	,	nodded	again	to	the	sacristan	,	went	down
来了	出去	和	它	在	他的	手	,	点头	再次	到	这	司事	,	去	向下

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

他拿着它走了出来，再次向教堂司事点了点头，然后走下了台阶。

[krɔːst] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [sterz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

crossed	the	Piazza	,	ran	down	the	landing	-	stairs	,	and	jumped	into	a
交叉	这	广场	,	跑	向下	这	降落	-	楼梯	,	和	跳了起来	进入	一个

['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] .

gondola	.
贡多拉	.

穿过广场，跑下楼梯，跳进一艘贡多拉。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [jɑːt] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	To	the	English	yacht	!	"	he	cried	.
"	到	这	英语	游艇	!	"	他	哭	.

“向英国游艇驶去！”他喊道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,
" It seems ,
" 它 似乎 ,

“它似乎，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] " [ðæt] [wʌn][kæn; kən][dʒɔɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] [ɪn] [ə'baʊt] [sɪks]
" he said to himself " that one can join the criminal classes in about six
" 他 说 到 他自己 " 那 一 能 加入 这 刑事 课程 在 关于 六
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

他心想：“一个人只需六分钟就能加入犯罪阶层。”

[aɪv] ['twenti] - [fɔːr] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] ['fiːlɪm] .
I've twenty - four the start of Phelim .
我已经 二十 - 四 这 开始 的 菲利姆 .

我有二十四岁，菲利姆开始了。

" [ðeɪ] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['tærə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .
" They came alongside the Tara , and the earl sprang up the ladder .
" 他们 来了 旁边 这 塔拉 , 和 这 伯爵 弹簧 向上 这 梯子 .

“他们来到塔拉河边，伯爵跳上梯子。”

" ['leɪdi] ['nɔːrə] ?
" Lady Nora ?
" 女士 诺拉 ?

“诺拉夫人？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] .
" he asked of the quartermaster .
" 他 问 的 这 军需 .

他向军需官问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'loʊ] , [maɪ][lɔːrd] .
" She is below , my lord .
" 她 是 以下 , 我的 主 .

“她在下方，大人。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [daʊn] , [maɪ][lɔːrd] . "
She has just come aboard , and she left orders to show you down , my lord . "
她 有 只是 来 船上 , 和 她 左边 订单 到 展示 你 向下 , 我的 主 . "

她刚上船，并留下命令来护送您下船，大人。

" [ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" Me ? " exclaimed the earl .
" 我 ? " 惊呼 这 伯爵 .

“我？”伯爵惊呼道。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [neɪm] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ; " [sed] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ,
" She didn't name you , my lord ; " said the quartermaster ,
" 她 没有 姓名 你 , 我的 主 ; " 说 这 军需 ,

“她没提到你的名字，大人，”军需官说道。

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] — - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] [suːn] ; [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] .
" what she said was — ' A gentleman will come on board soon ; show him below .
" 什么 她 说 曾是 — - 一个 绅士 将要 来 在 木板 很快 ; 展示 他 以下 .
-
'
-
-

她当时说的是——“一位先生很快就会上船；请带他到下面来。”

" [ðə; ði] [ɜːrl] ['spekjuleitid] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	The	earl	speculated	a	moment	as	to	whether	he	were	still	a	gentleman	,
"	这	伯爵	推测	一个	片刻	作为	到	无论	他	是	仍然	一个	绅士	,

伯爵沉思片刻，琢磨着自己是否还算得上是一位绅士。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] .

and	then	went	down	the	companion	-	way	.
和	然后	去	向下	这	伴侣	-	方式	.

然后沿着舷梯下去了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

He	came	to	the	saloon	.
他	来了	到	这	酒吧	.

他来到了酒吧。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	door	was	open	.
这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] .

He	looked	in	.
他	看起来	在	.

他往里看了看。

['leɪdi] ['nɔːrə][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər]

Lady	Nora	was	seated	at	the	piano	,	but	her	hands	were	clasped	in	her
女士	诺拉	曾是	坐着	在	这	钢琴	,	但	她	双手	是	紧握	在	她

[læp] .

lap	.
膝	.

诺拉夫人坐在钢琴前，但她的双手交叠放在膝上。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ['noʊtɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] ,

Her	head	was	bent	and	the	earl	noticed	,	for	the	thousandth	time	,
她	头	曾是	弯曲	和	这	伯爵	注意到	,	为了	这	千分之一	时间	,

她低着头，伯爵第一百次注意到了这一点。

[haʊ] [ðə; ði] [her] ['klʌstərd] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [freɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [kloʊz] - [set] [ɪr] .

how	the	hair	clustered	in	her	neck	and	framed	the	little	,	close	-	set	ear	.
如何	这	头发	聚类	在	她	脖子	和	框	这	小的	,	关闭	-	放	耳朵	.

她的头发簇拥在颈间，衬托出她那只小巧而贴近耳朵的耳朵。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pjʊr] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ; [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bentʃ] ,

He	saw	the	pure	outlines	of	her	shoulders	;	beneath	the	bench	,
他	锯	这	纯的	概述	的	她	肩膀	;	下面	这	长椅	,

他看到了她肩膀的轮廓；在长椅下面，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn][ɪts] [waɪt] [ʃuː] ; [hiː; hi] [sɔː] , [ɔːr] [felt] ,

he	saw	her	foot	in	its	white	shoe	;	he	saw	,	or	felt	,
他	锯	她	脚	在	它是	白色的	鞋	;	他	锯	,	或者	毛毡	,

他看见她穿着白色鞋子的脚；他看见，或者感觉到，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wɪtʃ] ,

he	could	not	have	told	you	which	,
他	可以	不是	有	讲述	你	哪个	,

他不可能告诉你具体是哪一个。

[ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld] .

that	here	was	the	one	woman	in	all	this	great	world	.
那	这里	曾是	这	一	女士	在	全部	这	伟大的	世界	.

她就是这世上唯一的女人。

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] .

To	love	her	was	a	distinction	.
到	爱	她	曾是	一个	区别	.

爱上她是一种殊荣。

[tuː; tə][sɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪspenˈseɪʃn] .

To	sin	for	her	was	a	dispensation	.
到	罪	为了	她	曾是	一个	豁免	.

为她犯罪是一种恩赐。

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] .

To	achieve	her	was	a	coronation	.
到	达到	她	曾是	一个	加冕礼	.

得到她，就如同加冕。

[hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

He	tapped	on	the	door	.
他	轻敲	在	这	门	.

他敲了敲门。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][tɜːrn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [kiːz] ['kwɪkli] ,

The	girl	did	not	turn	,	but	she	put	her	hands	on	the	keys	quickly	,
这	女孩	做过	不是	转动	,	但	她	放	她	双手	在	这	钥匙	迅速地	,

女孩没有转身，但她迅速地把手放在了钥匙上。

[æz; əz] [ɪf] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [faʊnd] ['aɪd(ə)l] .

as	if	ashamed	to	have	them	found	idle	.
作为	如果	羞愧	到	有	他们	成立	闲置的	.

仿佛羞于发现自己游手好闲。

" [ɑː] , ['fiːlɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][prɑːmpt] ; [juː; jʊ] ['nevər] [kiːp] [wʌn]

"	Ah	,	Phelim	,	"	she	said	,	"	you	are	more	than	prompt	;	you	never	keep	one
"	啊	,	菲利姆	,	"	她	说	,	"	你	是	更多的	比	迅速的	;	你	绝不	保持	一

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

“啊，菲利姆，”她说，“你真是太准时了；你从不让人久等。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] ['veri] ['sɔːftli] .

"	and	she	began	to	play	very	softly	.
"	和	她	开始	到	玩	非常	轻轻	.

于是她开始轻轻地弹奏起来。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] .

The	earl	was	embarrassed	.
这	伯爵	曾是	尴尬的	.

伯爵感到尴尬。

[dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['briːdɪŋ] [left] [hɪm; ɪm] ,

Despite	his	crime	,	he	still	had	breeding	left	him	,
尽管	他的	犯罪	,	他	仍然	有	选育	左边	他	,

尽管他犯下了罪行，但他仍然保留着血统。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] .

and	he	felt	compelled	to	make	his	presence	known	.
和	他	毛毡	被迫	到	制作	他的	在场	已知	.

他感到有必要让大家知道他的存在。

[hiː; hi] [nɑːkt] [əˈgen] .

He	knocked	again	.
他	敲门	再次	.

他又敲了敲门。

" [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'i:] , ['fi:lɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ðɪs] [ɪz][maɪ][swɑ:n] - [sɔ:ŋ] ; ['lɪs(ə)n] ;

"	Don't	interrupt	me	,	Phelim	,	"	she	said	;	"	this	is	my	swan	-	song	;	listen	;
"	不	打断	我	,	菲利姆	,	"	她	说	;	"	这	是	我的	天鹅	-	歌曲	;	听	;

“别打断我，菲利姆，”她说；“这是我的绝唱；听着；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] .

"	and	she	began	to	sing	.
"	和	她	开始	到	唱歌	.

然后她开始唱歌。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] ['breɪvli] , [æt; ət][fɜ:rst] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [held] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

She	sang	bravely	,	at	first	,	with	her	head	held	high	,	and	then	,	suddenly	,
她	唱	勇敢地	,	在	第一的	,	和	她	头	握住	高的	,	和	然后	,	突然	,

她起初勇敢地歌唱，昂首挺胸，然后，突然间，

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə]['fɔ:ltər] .

her	voice	began	to	falter	.
她	嗓音	开始	到	犹豫不决	.

她的声音开始颤抖。

" [ɑ:] , ['fi:lɪm] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [aɪv] [lɔ:st][maɪ] [lʌv] !

"	Ah	,	Phelim	,	dear	,	"	she	cried	,	"	I've	lost	my	love	!
"	啊	,	菲利姆	,	亲爱的	,	"	她	哭	,	"	我已经丢失的		我的	爱	!

“啊，菲利姆，亲爱的，”她哭着说，“我失去了我的爱人！”

[aɪv] [lɔ:st][maɪ] [lʌv] !

I've	lost	my	love	!
我已经丢失的		我的	爱	!

我失去了我的爱人！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt][hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['sɔbiŋ] .

"	and	she	put	her	hands	to	her	face	and	fell	to	sobbing	.
"	和	她	放	她	双手	到	她	脸	和	跌倒	到	啜泣	.

“她双手捂住脸，开始啜泣。”

" ['nɔ:rə] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] .

"	Nora	!	"	said	the	earl	.
"	诺拉	!	"	说	这	伯爵	.

“诺拉！”伯爵说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] ,

It	was	the	first	word	he	had	spoken	,	and	she	raised	her	head	,
它	曾是	这	第一的	单词	他	有	说	,	和	她	提高	她	头	,

['stɑ:rtld] .

startled	.
惊慌	.

这是他说的第一个字，她吓了一跳，抬起了头。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][kʌp] , ['nɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Here	is	the	cup	,	Nora	,	"	he	said	.
"	这里	是	这	杯子	,	诺拉	,	"	他	说	.

“杯子在这儿，诺拉，”他说。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [terz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

She	sprang	to	her	feet	and	turned	to	him	,	tears	on	her	cheeks	,
她	弹簧	到	她	脚	和	转向	到	他	,	眼泪	在	她	脸颊	,

她猛地站起身，转身面向他，泪水挂在脸颊上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] .

but	a	light	in	her	eyes	such	as	he	had	never	seen	.
但	一个	光	在	她	眼睛	这样的	作为	他	有	绝不	已见	.

但她眼中闪烁着他从未见过的光芒。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [juːd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	Oh	,	my	love	,	"	she	cried	,	"	I	should	have	known	you'd	bring	it	.	"
"	哦	,	我的	爱	,	"	她	哭	,	"	我	应该	有	已知	你会	带来	它	.	"

“哦，我的爱人，”她喊道，“我早该知道你会把它带来。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	you	should	have	known	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	你	应该	有	已知	.

“是的，”他说，“你应该知道的。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['blʌʃɪŋ] , ['reɪdiənt] , ['iːgər] , ['weɪtɪŋ] .

"	She	stood	,	blushing	,	radiant	,	eager	,	waiting	.
"	她	站立	,	脸红	,	辐射状	,	渴望的	,	等待	.

她站在那里，脸颊绯红，容光焕发，满怀渴望地等待着。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [peɪl] , ['kwaɪət] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	stood	in	the	doorway	,	pale	,	quiet	,	his	arms	at	his	side	,	the	cup	in	his	hand	.
他	站立	在	这	门口	,	苍白	,	安静的	,	他的	武器	在	他的	边	,	这	杯子	在	他的	手	.

他站在门口，脸色苍白，一动不动，双臂垂在身侧，手里拿着杯子。

" ['nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kʌp] ,

"	Nora	,	"	he	said	,	"	I've	brought	you	the	cup	,
"	诺拉	,	"	他	说	,	"	我已经	带来	你	这	杯子	,

“诺拉，”他说，“我把杯子拿给你了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

but	I	do	not	dare	to	give	it	to	you	.
但	我	做	不是	敢	到	给	它	到	你	.

但我不敢把它给你。

[aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	stole	it	.	"
我	偷窃	它	.	"

我偷的。

" [wʌt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	What	?	"	she	cried	,	running	toward	him	.
"	什么	?	"	她	哭	,	跑步	朝向	他	.

“什么？”她喊着，朝他跑去。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] — [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] , [pɪtʃt] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kiː] .

She	stopped	suddenly	and	began	to	laugh	—	a	pitiful	little	laugh	,	pitched	in	an	unnatural	key	.
她	停止	突然	和	开始	到	笑	—	一个	可怜	小的	笑	,	投球	在	一个	不自然	钥匙	.

她突然停了下来，开始笑——一种可怜的、微弱的、不自然的笑声。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['bɑːbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] . "

"	You	shouldn't	frighten	me	like	that	,	Bobby	,	"	she	said	;	"	it	isn't	fair	.	"
"	你	不应该	吓唬	我	喜欢	那	,	鲍比	,	"	她	说	;	"	它	不是	公平的	.	"

“鲍比，你不应该这样吓唬我，”她说，“这不公平。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [θiːf] .

"	It	is	true	,	"	said	the	earl	;	"	I	am	a	thief	.
"	它	是	真的	,	"	说	这	伯爵	;	"	我	是	一个	贼	.

“没错，”伯爵说，“我是个小偷。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	She	looked	at	him	and	saw	that	he	was	speaking	the	truth	.
"	她	看起来	在	他	和	锯	那	他	曾是	请讲	这	真相	.

她看着他，发现他说的都是实话。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " - [tɪz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [θiːf] , [nɑːt][juː; jʊ] .

"	No	,	"	she	cried	,	"	'	tis	I	am	the	thief	,	not	you	.
"	不	,	"	她	哭	,	"	-	的	我	是	这	贼	,	不是	你	.

“不，”她喊道，“是我偷了东西，不是你。”

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pelɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [læft]

The	cardinal	warned	me	that	I	was	compelling	you	to	this	,	and	I	laughed
这	红衣主教	警告	我	那	我	曾是	引人注目的	你	到	这	,	和	我	笑了

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

红衣主教警告我说，我是在逼你这么做，我当时就嘲笑他。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [kʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	thought	that	you	would	achieve	the	cup	,	if	you	cared	for	me	;
我	想法	那	你	会	达到	这	杯子	,	如果	你	关心	为了	我	;

我以为，如果你在乎我，你就能赢得奖杯；

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rendər] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər]

that	you	would	render	some	service	to	the	State	and	claim	it	as	your
那	你	会	使成为	一些	服务	到	这	状态	和	宣称	它	作为	你的

[rɪ'wɔːrd] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

reward	—	that	you	would	make	a	fortune	,
报酬	—	那	你	会	制作	一个	财富	,

你会为国家做出贡献，并以此作为你的回报——你会因此发大财。

[ænd; ənd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]['vætɪkən] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

and	buy	it	—	that	you	would	make	friends	at	the	Vatican	—	that	you	would
和	买	它	—	那	你	会	制作	朋友们	在	这	教廷	—	那	你	会

[bɪld] [tʃɜːrtʃɪz] , [faʊnd] ['hɒspɪtlz] ,

build	churches	,	found	hospitals	,
建造	教堂	,	成立	医院	,

然后买下它——你会在梵蒂冈结交朋友——你会建造教堂，创办医院，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [maɪt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][gɪft] — [aɪ]

that	even	the	Holy	Father	might	ask	you	to	name	something	within	his	gift	—	I
那	甚至	这	圣	父亲	可能	问	你	到	姓名	某物	之内	他的	礼物	—	我

[θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skiːmz] ,

thought	of	a	thousand	schemes	,
想法	的	一个	千	方案	,

甚至连教宗都可能要求你说出他所赐予的礼物中的某样东西——我想到了一千种方案，

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [riːdz] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

such	as	one	reads	of	—	but	I	never	thought	you	would	take	it	.
这样的	作为	一	阅读	的	—	但	我	绝不	想法	你	会	拿	它	.

就像人们读到的那样——但我从未想过你会接受它。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðæt] . "

No	,	no	;	I	never	thought	that	.	"
不	,	不	;	我	绝不	想法	那	.	"

不，不，我从没想过这一点。

" ['nɔːrə] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

"	Nora	,	"	said	the	earl	,	"	I	didn't	know	how	to	do	any	of	those	things	,	and
"	诺拉	,	"	说	这	伯爵	,	"	我	没有	知道	如何	到	做	任何	的	那些	事物	,	和

“诺拉，”伯爵说，“那些事情我一件都不会做。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] . "

I	didn't	have	time	to	learn	.	"
我	没有	有	时间	到	学习	.	"

我没时间学习。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	would	have	waited	for	you	,	always	,	"	she	said	.
"	我	会	有	等待	为了	你	,	总是	,	"	她	说	.

“我会一直等你，”她说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	I	didn't	know	that	,	"	said	the	earl	.
"	我	没有	知道	那	,	"	说	这	伯爵	.

“我不知道这件事，”伯爵说。

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] .

"	I	hoped	you	didn't	,	"	said	Lady	Nora	.
"	我	希望	你	没有	,	"	说	女士	诺拉	.

“我希望你没有，”诺拉夫人说。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	she	sprang	through	the	door	.
"	和	她	弹簧	通过	这	门	.

她纵身跃入门内。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

The	earl	followed	her	.
这	伯爵	随后	她	.

伯爵跟在她身后。

[ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [daʊn] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [sterz] .

They	ran	up	the	companion	-	way	,	across	the	deck	,	down	the	boarding	-	stairs	.
他们	跑	向上	这	伴侣	-	方式	,	穿过	这	甲板	,	向下	这	登机	-	楼梯	.

他们跑上舷梯，穿过甲板，然后跑下登船楼梯。

[ðə; ði] ['ɝːlz] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

The	earl's	gondola	was	waiting	.
这	伯爵的	贡多拉	曾是	等待	.

伯爵的贡多拉已经等候在那里了。

" [tuː; tə][ðə; ði]['moʊloʊ][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['nɔːrə][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːp] ,

"	To	the	molo	in	five	minutes	,	"	cried	Lady	Nora	to	the	poppe	,
"	到	这	莫洛	在	五	分钟	,	"	哭	女士	诺拉	到	这	波普	,

“五分钟后到码头去！”诺拉夫人对教皇喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃ] .

"	and	you	shall	be	rich	.
"	和	你	将	是	富有的	.

你必致富。

" [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

"	They	went	into	the	little	cabin	.
"	他们	去	进入	这	小的	舱	.

他们走进了小木屋。

[ðə; ði] [ɜːrl] [stɪl] [held] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	earl	still	held	the	cup	in	his	hand	.
这	伯爵	仍然	握住	这	杯子	在	他的	手	.

伯爵手中仍拿着杯子。

[ðeɪ] [sæt][fɑːr][ə'pɑːrt] — [iːtʃ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['ʌðər] — [iːtʃ] [ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] .

They	sat	far	apart	—	each	longing	to	comfort	the	other	—	each	afraid	to	speak	.
他们	卫星	远的	除	—	每个	渴望	到	舒适	这	其他	—	每个	害怕的	到	说话	.

他们相隔很远坐着——彼此都渴望安慰对方——却又都害怕开口说话。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] — [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

Between	them	was	a	great	gulf	fixed	—	the	gulf	of	sin	and	shame	.
之间	他们	曾是	一个	伟大的	海湾	固定的	—	这	海湾	的	罪	和	耻辱	.

他们之间横亘着一道巨大的鸿沟——罪恶与羞耻的鸿沟。

[hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ðeɪ] [pæst] [fiːlɪmz] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Half	-	way	to	the	landing	,	they	passed	Phelim's	gondola	,	making	for	the
一半	-	方式	到	这	降落	,	他们	通过了	菲利姆	贡多拉	,	制作	为了	这

[jɑːt] .

yacht	.
游艇	.

走到码头一半的时候，他们经过了菲利姆的缆车，正朝着游艇驶去。

[ðə; ði]['kæbɪn][hɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .

The	cabin	hid	them	and	he	passed	in	silence	.
这	舱	隐藏	他们	和	他	通过了	在	沉默	.

小木屋遮蔽了他们，他默默地通过了那里。

" [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][bɔːn] - ['bɑːns] , " [sed] ['leɪdi] ['nɔːrə] .

"	I	sent	him	for	some	bon	-	bons	,	"	said	Lady	Nora	.
"	我	发送	他	为了	一些	邦	-	邦斯	,	"	说	女士	诺拉	.

“我派他去买些糖果，”诺拉夫人说。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['dʒeləs] .

"	I	did	it	to	make	you	jealous	.
"	我	做过	它	到	制作	你	嫉妒的	.

我这样做是为了让你嫉妒。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['moʊloʊ][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['nɔːrə] [tɔːst] [hɜːr; hər]

"	They	reached	the	molo	in	less	than	five	minutes	and	Lady	Nora	tossed	her
"	他们	达到	这	莫洛	在	较少的	比	五	分钟	和	女士	诺拉	抛掷	她

[pɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] ,

purse	to	the	oarsmen	,
钱包	到	这	划桨手	,

“他们不到五分钟就到达了码头，诺拉夫人把她的钱包扔给了划桨手们。”

[ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] .

and	sprang	out	.
和	弹簧	出去	.

然后跳了出来。

" [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] ['ʌndər] [jʊr; jər] [koʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Put	the	cup	under	your	coat	,	"	she	said	.
"	放	这	杯子	在下面	你的	外套	,	"	她	说	.

“把杯子放在外套下面，”她说。

[ðə; ði] [ɜːrl] [əu'beid] .

The	earl	obeyed	.
这	伯爵	服从	.

伯爵遵命行事。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənli] .

He	had	stolen	it	openly	.
他	有	被盗	它	公然	.

他明目张胆地偷窃了它。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈhɪd(ə)n] .

He	brought	it	back	hidden	.
他	带来	它	后退	隐	.

他把它藏了起来带了回来。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [piˈɑːzə] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [derd] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

They	crossed	the	Piazza	as	rapidly	as	they	dared	,	and	entered	the	church	.
他们	交叉	这	广场	作为	快速	作为	他们	敢于	,	和	进入	这	教会	.

他们以最快的速度穿过广场，进入了教堂。

[ðə; ði] [ˈsækrɪstən] [ˈgriːtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtreʒəri] .

The	sacristan	greeted	them	with	a	smile	and	led	the	way	to	the	treasury	.
这	司事	问候	他们	和	一个	微笑	和	引领	这	方式	到	这	财政部	.

圣器保管员面带微笑地迎接他们，并带路前往宝库。

" [ðeɪ] [ˈhævnt] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] , " [ˈwɪspəd] [ˈleɪdi] [ˈnɔːrə] .

"	They	haven't	missed	it	yet	,	"	whispered	Lady	Nora	.
"	他们	还没有	错过	它	然而	,	"	低声说道	女士	诺拉	.

“他们还没错过呢，”诺拉夫人低声说道。

[ðə; ði] [ˈsækrɪstən] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] , [boʊd] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

The	sacristan	unlocked	the	outer	and	the	inner	door	,	bowed	,	and	left	them
这	司事	已解锁	这	外	和	这	内	门	,	鞠躬	,	和	左边	他们

.

:

.

司事打开了外门和内门，鞠了一躬，然后离开了。

[ˈleɪdi] [ˈnɔːrə] [siːzd] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ɪts] [əˈkʌstəmd] [ʃelf] .

Lady	Nora	seized	the	cup	and	ran	to	its	accustomed	shelf	.
女士	诺拉	查获	这	杯子	和	跑	到	它是	习惯	架子	.

诺拉夫人抓起杯子，跑到它平时放的架子旁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] .

She	had	her	hand	outstretched	to	replace	it	,	when	she	uttered	a	cry	.
她	有	她	手	伸展	到	代替	它	,	什么时候	她	说出	一个	哭	.

她伸出手去替换它，这时她发出了一声哭喊。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] .

"	What	is	it	?	"	exclaimed	the	earl	.
"	什么	是	它	?	"	惊呼	这	伯爵	.

“那是什么？”伯爵惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ˈlʊkɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] , [sɔː] ,

She	did	not	answer	,	but	she	pointed	,	and	the	earl	,	looking	where	she	pointed	,	saw	,
她	做过	不是	回答	,	但	她	尖	,	和	这	伯爵	,	寻找	在哪里	她	尖	,	锯	,

她没有回答，而是指了指，伯爵顺着她指的方向望去，看到了：

[ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] — [ðə; ði] [ˈtɜːrkwɔɪz] [kʌp] .

on	the	shelf	—	the	turquoise	cup	.
在	这	架子	—	这	绿松石	杯子	.

架子上——一只绿松石色的杯子。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [kʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] — [æt; ət] [ðə; ði] [kʌp] [ɪn] [ˈleɪdi] [ˈnɔrəz] [hænd] — [ænd; ənd]

They	stared	at	the	cup	on	the	shelf	—	at	the	cup	in	Lady	Nora's	hand	—	and
他们	凝视	在	这	杯子	在	这	架子	—	在	这	杯子	在	女士	诺拉的	手	—	和

[æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [dʌmˈfaʊnd] .

at	each	other	—	dumfounded	.
在	每个	其他	—	目瞪口呆	.

他们目瞪口呆地盯着架子上的杯子——盯着诺拉夫人手里的杯子——又互相看着对方。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ] [step] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [keɪm] [ɪn] .

They	heard	a	limping	step	on	the	pavement	and	the	cardinal	came	in	.
他们	听到	一个	跛行	步	在	这	路面	和	这	红衣主教	来了	在	.

他们听到人行道上传来蹒跚的脚步声，红衣主教走了进来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] .

His	face	was	very	grave	,	but	his	voice	was	very	gentle	.
他的	脸	曾是	非常	严重	,	但	他的	嗓音	曾是	非常	温和的	.

他面色严肃，但声音却很温柔。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [preɪd] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [kʌp] ,

"	My	children	,	"	he	said	,	"	I	prayed	God	that	you	would	bring	back	the	cup	,
"	我的	孩子们	,	"	他	说	,	"	我	祈祷	上帝	那	你	会	带来	后退	这	杯子	,

“我的孩子们，”他说，“我向上帝祈祷，希望你们能把杯子带回来。”

[bʌt; bət] , ['miː] ['kʊlpə] , [aɪ] [lækt] [feɪθ] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [rɪsk] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

but	,	mea	culpa	,	I	lacked	faith	,	and	dared	not	risk	the	original	.
但	,	梅亚	罪责	,	我	缺乏	信仰	,	和	敢于	不是	风险	这	原来的	.

但是，恕我直言，我缺乏信心，不敢冒险使用原版。

[wʊd] [gɑːd] [let] ['nɔːrə] ['bleɪks] ['grændɔːtər] [meɪk] ['ʃɪprek] ?

Would	God	let	Nora	Blake's	granddaughter	make	shipwreck	?
会	上帝	让	诺拉	布莱克的	孙女	制作	海难	?

上帝会允许诺拉·布莱克的孙女遭遇海难吗?

[ðə; ði] [kʌp] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪz] [bʌt; bət] ['sɪlvər] - [gɪlt] [ænd; ənd] [glæs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] ,

The	cup	you	have	,	my	child	,	is	but	silver	-	gilt	and	glass	,	but	it	may	serve	,
这	杯子	你	有	,	我的	孩子	,	是	但	银	-	镀金	和	玻璃	,	但	它	可能	服务	,

孩子，你手里的这个杯子不过是镀金银玻璃做的，但或许也能用。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] , [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

some	other	day	,	to	remind	you	of	this	day	.
一些	其他	天	,	到	提醒	你	的	这	天	.

另择一日，提醒你这一天。

[lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər] [praɪd] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

Look	at	it	when	your	pride	struggles	with	your	heart	.
看	在	它	什么时候	你的	自豪	斗争	和	你的	心	.

当你的骄傲与你的真心发生冲突时，请审视它。

[pər'hæps] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['streŋ(k)θ(ə)n] [juː; jʊ] .

Perhaps	the	sight	of	it	may	strengthen	you	.
也许	这	视线	的	它	可能	加强	你	.

或许看到它会让你变得更坚强。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] , [ɔːr] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

Take	it	,	not	as	the	present	of	a	cardinal	,	or	an	archbishop	,
拿	它	,	不是	作为	这	展示	的	一个	红衣主教	,	或者	一个	大主教	,

不要把它当作红衣主教或大主教的礼物。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gɪft] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [huː] [wʌns] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wʌns] [nuː] ['nɔːrə] [bleɪk] . "

but	as	the	wedding	-	gift	of	an	old	man	who	once	was	young	,	and	once	knew	Nora	Blake	.	"
但	作为	这	婚礼	-	礼物	的	一个	老的	男人	WHO	一次	曾是	年轻的	,	和	一次	知道	诺拉	布莱克	.	"

但这是一位老人的结婚礼物，他曾经年轻过，也曾经认识诺拉·布莱克。

" [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [gɪft] ? " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['nɔːrə] .

"	A	wedding	-	gift	?	"	exclaimed	Lady	Nora	.
"	一个	婚礼	-	礼物	?	"	惊呼	女士	诺拉	.

“结婚礼物？”诺拉夫人惊呼道。

" [wʌt] [mæn] [wʊd] ['evər] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][aɪ] ? "

"	What	man	would	ever	marry	such	a	wretch	as	I	?	"
"	什么	男人	会	曾经	结婚	这样的	一个	可怜虫	作为	我	?	"

“哪个男人会娶我这样一个可怜虫？”

" ['nɔːrə] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	Nora	!	"	cried	the	earl	;	and	he	held	out	his	arms	.
"	诺拉	!	"	哭	这	伯爵	;	和	他	握住	出去	他的	武器	.

“诺拉！”伯爵喊道，并张开双臂。

" [maɪ] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

"	My	pigeons	are	waiting	for	me	,	"	said	the	cardinal	;	and	he	went	away	,
"	我的	鸽子	是	等待	为了	我	,	"	说	这	红衣主教	;	和	他	去	离开	,

['lɪmpɪŋ] .

limping	.
跛行	.

“我的鸽子在等我呢，”红衣主教说；然后他一瘸一拐地走了。

[ðə; ði] ['dezərt]

THE	DESERT
这	沙漠

沙漠

[fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][sə'heərər][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv] [el] - .

Far	down	in	the	Desert	of	Sahara	is	the	little	oasis	of	El	Merb	.
远的	向下	在	这	沙漠	的	撒哈拉沙漠	是	这	小的	绿洲	的	埃尔	-	.

在撒哈拉沙漠深处，坐落着埃尔梅尔布绿洲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kruːd] ['ætləsiz] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	so	small	that	our	crude	atlases	miss	it	.
它	是	所以	小的	那	我们的	原油	图集	错过	它	.

它太小了，我们简陋的地图册上都找不到它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrtl] [lænd][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [rɑːdz][ɪn]

It	has	but	one	well	,	and	the	fertile	land	is	not	more	than	forty	rods	in
它	有	但	一	出色地	,	和	这	沃	土地	是	不是	更多的	比	四十	杆	在

[daɪ'æmɪtər] .

diameter	.
直径	.

它只有一口井，肥沃的土地直径不超过四十杆。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [mɑːsk] , [ə; eɪ] [bə'zɑːr] , [ə; eɪ] [sleɪv] - ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] .

It	has	a	mosque	,	a	bazaar	,	a	slave	-	market	,	and	a	café	.
它	有	一个	清真寺	,	一个	市场	,	一个	奴隶	-	市场	,	和	一个	咖啡店	.

这里有清真寺、集市、奴隶市场和咖啡馆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['treɪdərz][ʌv; əv]['biskrə] " [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

It	is	called	by	the	traders	of	Biskra	"	The	Key	of	the	Desert	.
它	是	称为	经过	这	交易员	的	比斯克拉	"	这	钥匙	的	这	沙漠	.

比斯克拉的商人称它为“沙漠之钥”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [moʊ'hæmɪdən] [priːsts] [ʌv; əv] ['biskrə] " [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]

"	It	is	called	by	the	Mohammedan	priests	of	Biskra	"	The	Treasury	of	the	Desert
"	它	是	称为	经过	这	穆罕默丹	神父	的	比斯克拉	"	这	财政部	的	这	沙漠

.

:
.

“比斯克拉的穆斯林祭司称它为‘沙漠宝库’。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːməndænt] [æt; ət]['biskrə] " [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] .

" It is called by the French commandant at Biskra " A place to be watched .

" 它 是 称为 经过 这 法语 指挥官 在 比斯克拉 " 一个 地方 到 是 观看 .

“比斯克拉的法国指挥官称这里为‘一个需要监视的地方’。”

" [ðə; ði]['oʊnli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [el] - [ænd; ənd] ['biskrə] [ɪz][baɪ]['kæməlz] ,

" The only communication between El Merb and Biskra is by camels ,

" 这 仅有的 沟通 之间 埃尔 - 和 比斯克拉 是 经过 骆驼 ,

“埃尔梅尔布和比斯克拉之间唯一的交通工具是骆驼。”

[ænd; ənd] [ˌæb'dʌlə] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəvæn] - ['mæstər] .

and Abdullah was once the chief caravan - master .

和 阿卜杜拉 曾是 一次 这 首席 大篷车 - 掌握 .

阿卜杜拉曾是商队首领。

[ˌæb'dʌlə] , ['hævɪŋ] [felt] [ðə; ði] [hʌmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæməlz] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['draɪvər] .

Abdullah , having felt the humps of his camels , turned to his driver .

阿卜杜拉 , 拥有 毛毡 这 驼峰 的 他的 骆驼 , 转向 到 他的 司机 .

阿卜杜拉摸了摸骆驼的驼峰，转身对司机说。

" [wiː; wi][stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['æli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [biːsts] [ɑːr; ər][fɪt] .

" We start to - morrow , Ali , " he said ; " the beasts are fit .

" 我们 开始 到 - 明天 , 阿里 , " 他 说 ; " 这 野兽 是 合身 .

“我们明天就开始，阿里，”他说；“这些牲畜状态很好。”

" ['æli] [boʊd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .

" Ali bowed and showed his white teeth .

" 阿里 鞠躬 和 显示 他的 白色的 牙齿 .

阿里鞠躬，露出一口洁白的牙齿。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌæb'dʌlə] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fraɪdeɪ] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

" To - morrow , " continued Abdullah , " since it is Friday ; and immediately after

" 到 - 明天 , " 持续 阿卜杜拉 , " 自从 它 是 星期五 ; 和 立即地 后

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [prer] .

the middle prayer .

这 中间 祷告 .

“明天，”阿卜杜拉继续说道，“因为明天是星期五；就在中间的祈祷之后。”

[aɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [wel] [æt; ət][ɑːkbə][ɪz] [tʃoʊkt] .

I hear in the bazaar that the well at Okba is choked .

我 听到 在 这 市场 那 这 出色地 在 奥克巴 是 窒息 .

我在集市上听说奥克巴的水井堵塞了。

[kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] ['fɔːrti] - [tuː] [maɪlz] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌt] [ɑːkbə] [aʊt] ? "

Can we make forty - two miles in one day , so as to cut Okba out ? "

能 我们 制作 四十 - 二 英里 在 一 天 , 所以 作为 到 切 奥克巴 出去 ? "

我们一天能走完四十二英里，绕过奥克巴吗?

" [wiː; wi][kæn; kən] , " [sed] ['æli] , " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [biːsts] [duː][nɑːt]

" We can , " said Ali , " during the first three days , when the beasts do not

" 我们 能 , " 说 阿里 , " 期间 这 第一的 三 天 , 什么时候 这 野兽 做 不是

[drɪŋk] ;

drink ;

喝 ;

“我们可以，”阿里说，“在前三天，当牲畜不喝水的时候；

['æftər] [ðæt] — [noʊ] . "

after that — no . "

后 那 — 不 . "

之后——就没有了。

" [gʊd] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ruːt] .

"	Good	,	"	said	Abdullah	;	"	I	will	make	a	route	.
"	好的	,	"	说	阿卜杜拉	;	"	我	将要	制作	一个	路线	.

“好，”阿卜杜拉说，“我会规划一条路线。”

" [sʌm; səm][wʌn] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] .

"	Some	one	plucked	at	his	sleeve	and	he	turned	.
"	一些	一	拨弦	在	他的	袖子	和	他	转向	.

“有人拽了拽他的袖子，他转过身去。”

" [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] ['iːgər] [aɪz] ,

"	Sir	,	"	said	a	man	with	a	white	beard	and	eager	eyes	,
"	先生	,	"	说	一个	男人	和	一个	白色的	胡须	和	渴望的	眼睛	,

“先生，”一位白胡子老者，眼神充满渴望地说道。

" [aɪ] [lɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][stɑːrt][fɔːr; fər] ['biskrə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	I	learn	that	you	start	for	Biskra	to	-	morrow	.	"
"	我	学习	那	你	开始	为了	比斯克拉	到	-	明天	.	"

“我听说你明天要去比斯克拉。”

" [ɪf] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [wɪlz] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] .

"	If	Allah	wills	,	"	said	Abdullah	.
"	如果	真主	遗嘱	,	"	说	阿卜杜拉	.

“如果真主愿意的话，”阿卜杜拉说。

" [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['deindʒəz]

"	In	crossing	the	desert	,	"	said	the	old	man	,	"	I	am	told	there	are	many	dangers
"	在	过境	这	沙漠	,	"	说	这	老的	男人	,	"	我	是	讲述	那里	是	许多	危险

. "

:	"
.	"

“据说穿越沙漠有很多危险，”老人说。

" [frend] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [ɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['deindʒəz] . "

"	Friend	,	"	said	Abdullah	,	"	in	sitting	at	home	there	are	many	dangers	.	"
"	朋友	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	在	坐着	在	家	那里	是	许多	危险	.	"

阿卜杜拉说：“朋友，待在家里有很多危险。”

" [truː] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	True	,	"	said	the	old	man	;	and	,	after	an	interval	,	he	added	,
"	真的	,	"	说	这	老的	男人	;	和	,	后	一个	间隔	,	他	额外	,

“没错，”老人说道；过了一会儿，他又补充道，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	think	I	may	trust	you	.
"	我	思考	我	可能	相信	你	.

我想我或许可以信任你。

" [ˌæb'dʌlə] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	Abdullah	shrugged	his	shoulders	and	rolled	a	cigarette	.
"	阿卜杜拉	耸了耸肩	他的	肩膀	和	滚动	一个	卷烟	.

阿卜杜拉耸了耸肩，卷了一支烟。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [fɔːr; fər]

"	Would	it	please	you	,	"	said	the	old	man	,	"	to	take	a	passenger	for
"	会	它	请	你	,	"	说	这	老的	男人	,	"	到	拿	一个	乘客	为了

“您能否，”老人说，“搭载一位乘客？”

['biskrə] ? "

Biskra	?	"
比斯克拉	?	"

比斯克拉?

" [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ˌæb'dʌlə] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] .

"	At	a	price	,	"	replied	Abdullah	,	striking	a	match	.
"	在	一个	价格	,	"	回复	阿卜杜拉	,	引人注目	一个	匹配	.

“但要付出代价，”阿卜杜拉说着，划燃了一根火柴。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [praɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	What	is	the	price	?	"	asked	the	old	man	.
"	什么	是	这	价格	?	"	问	这	老的	男人	.

“价格是多少？”老人问道。

" [duː][juː; jʊ] [peɪ] [ɪn] [deɪts] , ['haɪdz] , ['aɪvəri] , [ɔːr][goʊld] - [dʌst] ? "

"	Do	you	pay	in	dates	,	hides	,	ivory	,	or	gold	-	dust	?	"
"	做	你	支付	在	日期	,	隐藏	,	象牙	,	或者	金子	-	灰尘	?	"

“你们是用椰枣、兽皮、象牙还是金粉支付？”

" [ɪn] [dʌst] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	In	dust	,	"	replied	the	old	man	.
"	在	灰尘	,	"	回复	这	老的	男人	.

“化为尘土，”老人回答道。

[ˌæb'dʌlə] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

Abdullah	threw	away	his	cigarette	.
阿卜杜拉	扔	离开	他的	卷烟	.

阿卜杜拉扔掉了手中的香烟。

" [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə] ['biskrə] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] [eɪt] ['aʊnsɪz] ,

"	I	will	carry	you	to	Biskra	,	"	said	he	,	"	for	eight	ounces	,
"	我	将要	携带	你	到	比斯克拉	,	"	说	他	,	"	为了	八	盎司	,

“我愿带你去比斯克拉，”他说，“只要八盎司。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [deɪts] .

and	will	furnish	you	with	dates	.
和	将要	提供	你	和	日期	.

并会提供具体日期。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ['ʌðər] [fuːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	desire	other	food	,	you	must	provide	it	.
如果	你	欲望	其他	食物	,	你	必须	提供	它	.

如果你想吃其他食物，你需要自己提供。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['wɔːtər] , [ɪf] [aɪ][duː] . "

You	shall	have	water	,	if	I	do	.	"
你	将	有	水	,	如果	我	做	.	"

我若给你水，你也必有水喝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [siːk] ['pæsɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	It	is	not	for	myself	that	I	seek	passage	,	"	said	the	old	man	,
"	它	是	不是	为了	我	那	我	寻找	通道	,	"	说	这	老的	男人	,

“我并非为自己寻求通行，”老人说道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] . "

"	but	for	my	daughter	.	"
"	但	为了	我的	女儿	.	"

“但是为了我的女儿。”

" [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [ðə; ði] [praɪs] [wɪl] [biː; bi] [naɪn] ['aʊnsɪz] .

"	In	that	event	,	"	said	Abdullah	,	"	the	price	will	be	nine	ounces	.
"	在	那	事件	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	这	价格	将要	是	九	盎司	.

“那样的话，”阿卜杜拉说，“价格将是九盎司。”

['wɪmɪn] [kæst] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . "

Women	cast	responsibility	upon	me	.	"
女性	投掷	责任	之上	我	.	"

女人们把责任推给了我。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] - ['sɜːrvənt] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	And	her	maid	-	servant	?	"	asked	the	old	man	.
"	和	她	女佣	-	仆人	?	"	问	这	老的	男人	.

“那她的女仆呢？”老人问道。

" [eɪt] ['aʊnsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ˌæb'dʌlə] .

"	Eight	ounces	,	"	replied	Abdullah	.
"	八	盎司	,	"	回复	阿卜杜拉	.

“八盎司，”阿卜杜拉回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It	is	all	I	have	,	"	said	the	old	man	,	"	but	I	will	give	it	.	"
"	它	是	全部	我	有	,	"	说	这	老的	男人	,	"	但	我	将要	给	它	.	"

“这是我全部的家产，”老人说，“但我会把它捐出去。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [strɪp] [juː; jʊ]

"	If	you	have	no	more	,	"	said	Abdullah	,	"	Allah	forbid	that	I	should	strip	you
"	如果	你	有	不	更多的	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	真主	禁止	那	我	应该	条	你

.

:

.

阿卜杜拉说：“如果你已经没有了，真主保佑我不要剥夺你的财产。”

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] [tuː] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊnsɪz] . "

I	will	carry	the	two	for	sixteen	ounces	.	"
我	将要	携带	这	二	为了	十六	盎司	.	"

我将携带这两件共16盎司的物品。

" ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Allah	will	make	it	up	to	you	,	"	said	the	old	man	.
"	真主	将要	制作	它	向上	到	你	,	"	说	这	老的	男人	.

“真主会补偿你的，”老人说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [deɪn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːr] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli]

"	If	you	will	deign	to	accompany	me	to	the	bazaar	,	I	will	pay	you	immediately
"	如果	你	将要	设计	到	陪伴	我	到	这	市场	,	我	将要	支付	你	立即地

.

:

.

“如果你肯赏脸陪我去集市，我立刻付你钱。”

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [ə'baʊt][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv]

"	They	went	to	the	arcades	about	the	square	and	entered	the	shop	of
"	他们	去	到	这	街机	关于	这	正方形	和	进入	这	店铺	的

他们走到广场周围的拱廊，走进一家商店……

[hə'sɑːn] , [ðə; ði] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] .

Hassan	,	the	money	-	changer	.
哈桑	,	这	钱	-	换碟机	.

哈桑，那个换钱的人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜːrdl][ænd; ənd] [prə'duːst] , ['æftər] ['meni] [kən'tɔːrʃəns] , [ə; eɪ]

The	old	man	pulled	at	his	girdle	and	produced	,	after	many	contortions	,	a
这	老的	男人	拉	在	他的	腰带	和	生产	,	后	许多	扭曲	,	一个

[pɜːrs] [ʌv; əv] [gə'zel] [skɪn] .

purse	of	gazelle	skin	.
钱包	的	羚羊	皮肤	.

老人拉了拉腰带，扭动身体，掏出一个羚羊皮钱包。

" [frend] [hə'sɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] , [ˌsɪks'tiːn] ['aʊnsɪz] .

"	Friend	Hassan	,	"	he	said	,	"	I	wish	to	pay	to	this	,	my	son	,	sixteen	ounces	.
"	朋友	哈桑	,	"	他	说	,	"	我	希望	到	支付	到	这	,	我的	儿子	,	十六	盎司	.

“朋友哈桑，”他说，“我想付给我的儿子十六盎司。”

['kaɪndli] [weɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Kindly	**weigh**	**them**	**for**	**me**	**.**
亲切地	称重	他们	为了	我	.

请帮我称一下重量。

" [hə'sɑːn] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] .

"	**Hassan**	**produced**	**his**	**scales**	**.**
"	哈桑	生产	他的	秤	.

哈桑拿出了他的秤。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['met(ə)l] [dɪsks] , [sə'spendɪd] [baɪ] [sɪlk] [θredz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɛndz] [ʌv; əv]

They	**consisted**	**of**	**two**	**metal**	**disks**	**,**	**suspended**	**by**	**silk**	**threads**	**from**	**the**	**ends**	**of**
他们	由……组成	的	二	金属	磁盘	,	暂停	经过	丝绸	线程	从	这	结束	的

[ə; eɪ][fɜːrn] [stem] .

a	**fern**	**stem**	**.**
一个	蕨类	干	.

它们由两个金属圆盘组成，用丝线悬挂在蕨类植物茎的末端。

[hiː; hi] ['bæləns t] [ðɪs] [stem] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , [fɪkst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

He	**balanced**	**this**	**stem**	**upon**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**knife**	**,**	**fixed**	**above**	**his**	**table**	**.**
他	均衡	这	干	之上	这	边缘	的	一个	刀	,	固定的	多于	他的	桌子	.

他把这根茎秆放在桌子上方固定的一把刀刃上，保持平衡。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pænz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [weɪt] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ]['ærəbɪk] ['kærəktərz] .

In	**one**	**of**	**the**	**pans**	**he**	**placed**	**a**	**weight**	**,**	**stamped**	**with**	**Arabic**	**characters**	**.**
在	一	的	这	平底锅	他	放置	一个	重量	,	盖章	和	阿拉伯	人物	.

他在一个平底锅里放了一个印有阿拉伯文字的砝码。

[ðə; ðɪ][pæn] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

The	**pan**	**fell**	**to**	**the**	**table**	**.**
这	平底锅	跌倒	到	这	桌子	.

平底锅掉到了桌子上。

[hə'sɑːn] [prə'duːst] [ə; eɪ][hɔːrn] [spuːn] ,

Hassan	**produced**	**a**	**horn**	**spoon**	**,**
哈桑	生产	一个	喇叭	勺子	,

哈桑拿出了一把角勺，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bluː] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [waɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bərnuːs] .

which	**he**	**blew**	**upon**	**and**	**then**	**carefully**	**wiped**	**with**	**the**	**hem**	**of**	**his**	**burnoose**	**.**
哪个	他	吹	之上	和	然后	小心	擦拭	和	这	她们	的	他的	烧伤	.

他朝上面吹了口气，然后小心地用长袍的下摆擦拭干净。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ðɪ] [spuːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [huː] [felt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊl] .

He	**handed**	**the**	**spoon**	**to**	**the**	**old**	**man**	**,**	**who**	**felt**	**of**	**the**	**bowl**	**.**
他	递交	这	勺子	到	这	老的	男人	,	WHO	毛毡	的	这	碗	.

他把勺子递给老人，老人摸了摸碗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][draɪ] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['nʌθɪŋ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	**It**	**is**	**dry**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**nothing**	**will**	**stick**	**to**	**it**	**.**
"	它	是	干燥	,	"	他	说	;	"	没有什么	将要	戳	到	它	.

“它很干燥，”他说；“什么东西都不会粘在上面。”

" [hə'sɑːn] [plʌndʒd] [ðə; ðɪ] [spuːn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæg][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld] -

"	**Hassan**	**plunged**	**the**	**spoon**	**into**	**the**	**bag**	**and**	**brought**	**it**	**out**	**,**	**filled**	**with**	**gold**	**-**
"	哈桑	暴跌	这	勺子	进入	这	包	和	带来	它	出去	,	已填	和	金子	-

[dʌst] ,

dust	**,**
灰尘	,

哈桑把勺子插进袋子里，然后拿出来，袋子里装满了金粉。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [pæn] .

which	he	poured	into	the	empty	pan	.
哪个	他	倾倒	进入	这	空的	平底锅	.

他把汁液倒入空锅里。

[ðə; ði] [skeɪlz] [roʊz] , [fel] , ['trembld] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld] ['iːv(ə)n] .

The	scales	rose	,	fell	,	trembled	,	and	then	settled	even	.
这	秤	玫瑰	,	跌倒	,	颤抖	,	和	然后	定居	甚至	.

天平上升、下降、颤动，然后稳定下来。

" [aɪ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [æn; ən] [aʊns] , " [sed] [hə'sɑːn] ; " [ə; eɪ] [greɪn] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər]

"	I	nearly	always	can	judge	an	ounce	,	"	said	Hassan	;	"	a	grain	is	another	matter
"	我	几乎	总是	能	法官	一个	盎司	,	"	说	哈桑	;	"	一个	粮食	是	其他	事情

.

:
.

“我几乎总能判断出一盎司，”哈桑说；“但一粒谷物就另当别论了。”

" [hiː; hi] [weid] [aʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['aʊnsɪz] .

"	He	weighed	out	sixteen	ounces	.
"	他	称重	出去	十六	盎司	.

他称出了十六盎司。

[ðə; ði] [læst] [aʊns] [hiː; hi] [left] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] .

The	last	ounce	he	left	in	the	pan	.
这	最后的	盎司	他	左边	在	这	平底锅	.

锅里剩下的最后一盎司。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [kɔːt] [ə; eɪ] [flai] [frʌm; frəm] [ɔːf]

Then	he	turned	and	,	with	a	sweep	of	his	arm	,	caught	a	fly	from	off
然后	他	转向	和	,	和	一个	扫	的	他的	手臂	,	捕捉	一个	飞	从	离开

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

然后他转身，手臂一挥，就从墙上捉住了一只苍蝇。

[hiː; hi] ['hændəld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	handled	it	with	the	greatest	care	until	he	held	it	in	the	tips	of	his
他	处理	它	和	这	最	关心	直到	他	握住	它	在	这	尖端	的	他的

['fɪŋgərz] ;

fingers	;
手指	;

他小心翼翼地对待它，直到把它握在指尖。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

then	he	put	it	into	his	mouth	and	closed	his	lips	.
然后	他	放	它	进入	他的	嘴	和	关闭	他的	嘴唇	.

然后他把它放进嘴里，闭上了嘴唇。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

In	a	moment	he	took	it	out	.
在	一个	片刻	他	采取	它	出去	.

他立刻把它拿出来了。

[ðə; ði] [flai] [wʌz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .

The	fly	was	moist	and	dejected	.
这	飞	曾是	潮湿	和	垂头丧气	.

这只苍蝇浑身湿漉漉的，垂头丧气。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [goʊld] - [dʌst] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] .

He	placed	it	upon	the	gold	-	dust	in	the	pan	.
他	放置	它	之上	这	金子	-	灰尘	在	这	平底锅	.

他把它放在了金盘里的金粉上。

[ðə; ði][flai][bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd][wɜ:rk][ɪts][legz] .

The	fly	began	to	beat	its	wings	and	work	its	legs	.
这	飞	开始	到	打	它是	翅膀	和	工作	它是	腿	.

苍蝇开始拍打翅膀，摆动双腿。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪts]['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [blu:] - [blæk] [tu:; tə] ['jeloʊ] .

In	a	moment	its	color	changed	from	blue	-	black	to	yellow	.
在	一个	片刻	它是	颜色	已更改	从	蓝色的	-	黑色的	到	黄色的	.

瞬间，它的颜色由蓝黑色变成了黄色。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [dʌst] .

It	was	coated	with	gold	-	dust	.
它	曾是	涂层	和	金子	-	灰尘	.

它表面涂满了金粉。

[hə'sɑ:n] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['twi:zərz] , [ænd; ənd] [pɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][æn; ən][ˌɪn'leɪd] [bɑ:ks] .

Hassan	lifted	it	with	a	pair	of	tweezers	,	and	popped	it	into	an	inlaid	box	.
哈桑	抬起	它	和	一个	一对	的	镊子	,	和	爆裂	它	进入	一个	镶嵌	盒子	.

哈桑用镊子夹起它，放进一个镶嵌的盒子里。

" [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	My	commission	,	"	he	said	.
"	我的	委员会	,	"	他	说	.

“我的佣金，”他说。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	by	.
"	好的	-	经过	.

再见。

['ælə'ˌɑ:lə'ˌɑ:'lɑ:][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Allah	be	with	you	.
真主	是	和	你	.

愿真主与你同在。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hevi] [æz; əz]['evər] .

"	The	old	man	tied	up	his	bag	,	which	seemed	to	be	as	heavy	as	ever	.
"	这	老的	男人	系	向上	他的	包	,	哪个	似乎	到	是	作为	重的	作为	曾经	.

老人系好他的包，包看起来和以前一样沉。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜ:rs] , " [ðæt] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['aʊnsɪz] [wʌz; wəz] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæd; həd] . "

"	I	thought	,	"	said	Abdullah	,	glancing	at	the	purse	,	"	that	seventeen	ounces	was	all	you	had	.	"
"	我	想法	,	"	说	阿卜杜拉	,	瞥了一眼	在	这	钱包	,	"	那	十七	盎司	曾是	全部	你	有	.	"

“我以为，”阿卜杜拉瞥了一眼钱包说，“你只有十七盎司。”

" [wʌt] [rɪ'meɪnz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	What	remains	,	"	said	the	old	man	,	and	there	was	a	twinkle	in	his	eye	,
"	什么	遗迹	,	"	说	这	老的	男人	,	和	那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	眼睛	,

“还剩下什么呢？”老人说道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['ɑ:ləz] [pʊr] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] . "

"	belongs	to	Allah's	poor	,	of	whom	I	am	one	.	"
"	属于	到	真主的	贫穷的	,	的	谁	我	是	一	.	"

“属于真主的贫苦百姓，我也是其中一员。”

" [aɪ] [rɪ'gret] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] , " [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['trebl] [maɪ]['juːʒuəl] [praɪs]

"	I	regret	,	"	said	Abdullah	,	with	some	heat	,	"	that	I	did	not	treble	my	usual	price
"	我	后悔	,	"	说	阿卜杜拉	,	和	一些	热	,	"	那	我	做过	不是	高音	我的	通常	价格

.

:

.

“我很遗憾，”阿卜杜拉有些生气地说，“我没有把价格提高三倍。”

[aɪ] ['mɪrli] ['dʌbld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	merely	doubled	it	for	you	.
我	仅仅	双倍	它	为了	你	.

我只是帮你翻了一倍而已。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['klaʊdɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	The	old	man's	face	clouded	,	but	only	for	an	instant	.
"	这	老的	男人的	脸	阴天	,	但	仅有的	为了	一个	立即的	.

老人的脸色阴沉下来，但只是一瞬间。

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	My	son	,	"	he	said	,	"	I	am	glad	that	I	have	intrusted	my	daughter	to	you	.
"	我的	儿子	,	"	他	说	,	"	我	是	高兴的	那	我	有	受托人	我的	女儿	到	你	.

“我的儿子，”他说，“我很高兴把女儿托付给了你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['biskrə] [ɪn] ['seɪfti] .

You	will	bring	her	to	Biskra	in	safety	.
你	将要	带来	她	到	比斯克拉	在	安全	.

你会安全地把她带到比斯克拉。

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] ? "

At	what	hour	do	you	start	?	"
在	什么	小时	做	你	开始	?	"

你们几点开始上班?

" [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [nuːn] [prer] , " ['ænsər] [ˌæb'dʌlə] , " [ænd; ənd][aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][noʊ] [wʌn] . "

"	Immediately	after	the	noon	prayer	,	"	answered	Abdullah	,	"	and	I	wait	for	no	one	.	"
"	立即地	后	这	中午	祷告	,	"	回答	阿卜杜拉	,	"	和	我	等待	为了	不	一	.	"

“午祷结束后就立刻出发，”阿卜杜拉回答说，“我不等任何人。”

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] ; ['slɑːmə] . "

"	Good	,	"	said	the	old	man	,	"	we	shall	be	there	;	slama	.	"
"	好的	,	"	说	这	老的	男人	,	"	我们	将	是	那里	;	斯拉玛	.	"

“好，”老人说，“我们一定到；再见。”

" ['slɑːmə] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

"	Slama	,	"	said	Abdullah	,	and	they	parted	.
"	斯拉玛	,	"	说	阿卜杜拉	,	和	他们	分手了	.

“萨拉马，”阿卜杜拉说道，然后他们就分开了。

[ˌæb'dʌlə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæməlz] .

Abdullah	went	back	to	his	camels	.
阿卜杜拉	去	后退	到	他的	骆驼	.

阿卜杜拉回到了他的骆驼身边。

[hiː; hi] [faʊnd] ['æli] [ə'sliːp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] ['reɪsər][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌn] ['liːdər] .

He	found	Ali	asleep	between	the	black	racer	and	the	dun	leader	.
他	成立	阿里	睡着了	之间	这	黑色的	赛车手	和	这	逼债	领导者	.

他发现阿里睡在黑骑兵和灰骑兵首领之间。

[hiː; hi] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

He	kicked	him	gently	,	as	though	he	were	a	dog	,
他	踢	他	轻轻地	,	作为	尽管	他	是	一个	狗	,

他轻轻地踢了他一脚，就像踢狗一样。

[ænd; ənd] ['æli] [sæt] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪkt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mæstər]

and	Ali	sat	up	smiling	and	pleased	to	be	kicked	,	when	he	saw	his	master
和	阿里	卫星	向上	微笑	和	高兴	到	是	踢	,	什么时候	他	锯	他的	掌握

.

:

.

阿里看到主人后，坐了起来，脸上带着笑容，很高兴被踢了一脚。

" [wiː; wi] [teɪk] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] .

"	We	take	two	women	with	us	,	"	said	Abdullah	.
"	我们	拿	二	女性	和	我们	,	"	说	阿卜杜拉	.

“我们带了两个女人一起去，”阿卜杜拉说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿松石杯，以及沙漠(The Turquoise Cup, and, the Desert)
第4/6页

" ['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:] [help] [¸ju: 'es] , " [sed] ['æli] .

"	Allah	help	us	,	"	said	Ali	.
"	真主	帮助	我们	,	"	说	阿里	.

“愿真主帮助我们，”阿里说道。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] , " [sed] [¸æb'dʌlə] ; " [aɪ] [hæv; həv] [¸sɪks'ti:n] ['aʊnsɪz] [ɪn] [maɪ] ['gɜ:rdl] . "

"	He	has	already	,	"	said	Abdullah	;	"	I	have	sixteen	ounces	in	my	girdle	.	"
"	他	有	已经	,	"	说	阿卜杜拉	;	"	我	有	十六	盎司	在	我的	腰带	.	"

“他已经有了，”阿卜杜拉说，“我的腰带里有十六盎司。”

" [¸aɪ 'ti:] [si:mz] , [ðen] , " [sed] ['æli] , ['grɪnɪŋ] , " [ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] ['ælə¸'ɑ:lə¸ɑ:'lɑ:] [hæz; həz] [helpt] [ju:; jʊ]

"	It	seems	,	then	,	"	said	Ali	,	grinning	,	"	that	not	only	Allah	has	helped	you
"	它	似乎	,	然后	,	"	说	阿里	,	咧嘴笑	,	"	那	不是	仅有的	真主	有	帮助	你

,

,

“看来，”阿里咧嘴一笑说，“不仅真主帮助了你，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [helpt] [jɔ:r'self] . "

but	you	have	helped	yourself	.	"
但	你	有	帮助	你自己	.	"

但你这样做是自作自受。

" [pi:s] , " [sed] [¸æb'dʌlə] , " [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] . "

"	Peace	,	"	said	Abdullah	,	"	you	know	nothing	of	commerce	.	"
"	和平	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	你	知道	没有什么	的	商业	.	"

“和平，”阿卜杜拉说，“你对商业一窍不通。”

" [aɪ] [noʊ] , [haʊ'evər] , " [sed] ['æli] , " [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [hu:m] [wi:; wi] ['kærid] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	I	know	,	however	,	"	said	Ali	,	"	that	the	Englishwoman	whom	we	carried	two	years	ago	,
"	我	知道	,	然而	,	"	说	阿里	,	"	那	这	英国女人	谁	我们	携带	二	年	前	,

“但我知道，”阿里说，“两年前我们带回来的那个英国女人，

[ænd; ənd] [hu:] [meɪd] [¸ju: 'es] [stɑ:p] [tu:] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] [ɑ:kbə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɜ:r; hər] [dɔ:g] [wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] ,

and	who	made	us	stop	two	days	at	the	wells	of	Okba	,	because	her	dog	was	ailing	,
和	WHO	制成	我们	停止	二	天	在	这	水井	的	奥克巴	,	因为	她	狗	曾是	生病	,

她让我们在奥克巴的水井边停留了两天，因为她的狗生病了。

[geɪv] [¸em 'i:] [ə; eɪ] [bæd] [pi:s] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spend] [ɪn] ['biskrə] .

gave	me	a	bad	piece	of	silver	that	I	could	not	spend	in	Biskra	.
给予	我	一个	坏的	片	的	银	那	我	可以	不是	花费	在	比斯克拉	.

他给了我一块很差的银币，我在比斯克拉根本没法用。

- [ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪnənt] [ti:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [fi:t] .

'	T	was	she	of	the	prominent	teeth	and	the	big	feet	.
-	T	曾是	她	的	这	著名的	牙齿	和	这	大的	脚	.

她就是那个牙齿突出、脚很大的人。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər]['kæm(ə)l] ,

I	used	to	see	her	feet	when	she	mounted	her	camel	,
我	用过的	到	看	她	脚	什么时候	她	安装	她	骆驼	,

我以前经常看到她骑骆驼时的脚。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wen] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] . "

and	I	used	to	see	her	teeth	when	I	saw	nothing	else	.	"
和	我	用过的	到	看	她	牙齿	什么时候	我	锯	没有什么	别的	.	"

我以前总是只能看到她的牙齿，而看不到其他任何东西。

" [piːs] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] .

"	Peace	,	"	said	Abdullah	.
"	和平	,	"	说	阿卜杜拉	.

“和平，”阿卜杜拉说道。

" ['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [meɪd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . "

"	Allah	who	made	us	made	also	the	English	.	"
"	真主	WHO	制成	我们	制成	还	这	英语	.	"

“真主创造了我们，也创造了英国人。”

" [pər'hæps] , " [sed] ['æli] , " [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Perhaps	,	"	said	Ali	,	"	but	one	cannot	help	wondering	why	He	did	it	.	"
"	也许	,	"	说	阿里	,	"	但	一	不能	帮助	好奇	为什么	他	做过	它	.	"

“或许吧，”阿里说，“但人们不禁会想，祂为什么要这样做。”

" [ɪf] [wiː; wi] ['kæri] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ,

"	If	we	carry	these	two	women	,	"	said	Abdullah	,
"	如果	我们	携带	这些	二	女性	,	"	说	阿卜杜拉	,

“如果我们带走这两个女人，”阿卜杜拉说，

" [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [tuː] [biːsts] [bɪ'haɪnd] .

"	we	must	leave	the	cargo	of	two	beasts	behind	.
"	我们	必须	离开	这	货物	的	二	野兽	在后面	.

我们必须把这两头野兽的货物留下来。

[liːv] [fɔːr] [beɪlz] [ʌv; əv]['haɪdz] ; [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [kən'dɪʃnd] [ə'pɑːn][noʊ] ['betər] [freɪt] ['ɔːfərɪŋ] ;

Leave	four	bales	of	hides	;	I	took	them	conditioned	upon	no	better	freight	offering	;
离开	四	捆包	的	隐藏	;	我	采取	他们	条件反射	之上	不	更好的	货运	提供	;

留下四包兽皮；我接受它们的条件是没有更好的货运报价；

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [leɪm] ['kæməlz] .

and	put	the	women	on	the	two	lame	camels	.
和	放	这	女性	在	这	二	瘸	骆驼	.

把妇女们放在两头跛脚的骆驼上。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi]['prɑːfɪt][moʊst] , [sɪns] [wiː; wi]['sækrɪfaɪs] [liːst] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

In	this	way	we	profit	most	,	since	we	sacrifice	least	merchandise	.
在	这	方式	我们	利润	最多	,	自从	我们	牺牲	至少	商品	.

这样我们就能获得最大收益，因为我们损失的商品最少。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [loʊd] .

The	porters	will	be	here	at	sunrise	to	help	you	load	.
这	搬运工	将要	是	这里	在	日出	到	帮助	你	加载	.

搬运工们会在日出时分到达，帮助您装车。

[siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] .

See	that	they	are	careful	.
看	那	他们	是	小心	.

务必注意安全。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [taɪm] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːgəuz] [kept] ['ʃɪftɪŋ] .

You	remember	what	happened	last	time	,	when	our	cargoes	kept	shifting	.
你	记住	什么	发生	最后的	时间	,	什么时候	我们的	货物	保留	转变	.

你还记得上次发生的事吗？当时我们的货物一直在移动。

[ɔːl] [siːmz] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] ，

All	seems	well	to	-	night	,
全部	似乎	出色地	到	-	夜晚	，

今晚一切似乎都很顺利。

[ɪk'sept] [juː; jʊ][hæv; həv] ['loʊdɪd] [ðæt] [red] ['kæm(ə)l] ['jɑːndər] [tuː] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

except	you	have	loaded	that	red	camel	yonder	too	high	on	the	right	side	.
除了	你	有	已加载	那	红色的	骆驼	远处	也	高的	在	这	正确的	边	.

只不过你把那边那只红色骆驼的重量装得太高了，都堆到右边去了。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [rest] [ɪf] ， [wen] [hiː; hi] [niːl] , [hɪz; ɪz] [loʊd] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði]

How	can	a	camel	rest	if	,	when	he	kneels	,	his	load	does	not	touch	the
如何	能	一个	骆驼	休息	如果	,	什么时候	他	跪着	,	他的	加载	做	不是	触碰	这

[graʊnd] ?

ground	?
地面	?

骆驼跪下时，驮着的货物不接触地面，它怎么能休息呢?

[hiː; hi][mʌst; məst] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [weɪt] [hɪm'self] . "

He	must	support	the	weight	himself	.	"
他	必须	支持	这	重量	他自己	.	"

他必须自己承担这个重量。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɔːltər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ， " [sed] ['æli] .

"	I	intended	to	alter	that	in	the	morning	,	"	said	Ali	.
"	我	故意的	到	改变	那	在	这	早晨	,	"	说	阿里	.

“我打算早上修改一下，”阿里说。

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [meɪ] ['nevər] [dɑːn] ， " [sed] [ˌæb'dʌlə] ，

"	The	morning	may	never	dawn	,	"	said	Abdullah	,
"	这	早晨	可能	绝不	黎明	,	"	说	阿卜杜拉	,

阿卜杜拉说：“黎明可能永远不会到来。”

" [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][rɑːb][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][wʌn] ['naɪts] [rest] .

"	and	meanwhile	you	rob	the	beast	of	one	night's	rest	.
"	和	同时	你	抢	这	兽	的	一	夜晚	休息	.

“与此同时，你却剥夺了这头野兽一夜的休息时间。”

[ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

Attend	to	it	at	once	.
出席	到	它	在	一次	.

立即处理。

[ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn][ɪz][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ɪts] [sloʊəst] ['kæm(ə)l] . "

The	speed	of	a	caravan	is	the	speed	of	its	slowest	camel	.	"
这	速度	的	一个	大篷车	是	这	速度	的	它是	最慢	骆驼	.	"

商队的速度取决于其中最慢的骆驼的速度。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['æli] .

"	Who	should	know	that	better	than	I	?	"	exclaimed	Ali	.
"	WHO	应该	知道	那	更好的	比	我	?	"	惊呼	阿里	.

“还有谁比我更清楚这一点呢？”阿里惊呼道。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [krɔːst] [ðə; ði] ['dezərt] [naɪn] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Have	I	not	crossed	the	desert	nine	times	with	you	?
"	有	我	不是	交叉	这	沙漠	九	时代	和	你	?

“我不是和你一起九次穿越沙漠吗？”

[oʊ] , ['mæstər] , [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] . "

Oh	,	master	,	bear	with	me	,	I	am	growing	old	.	"
哦	,	掌握	,	熊	和	我	,	我	是	生长	老的	.	"

哦，主人，请您体谅我，我年纪大了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][eɪdʒ] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .

"	What	is	your	age	?	"	asked	Abdullah	.
"	什么	是	你的	年龄	?	"	问	阿卜杜拉	.

阿卜杜拉问道："你多大了？"

" [wʌn] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] , " [rɪ'plaɪd] ['æli] .

"	One	-	and	-	thirty	,	"	replied	Ali	.
"	一	-	和	-	三十	,	"	回复	阿里	.

"一点三十分，"阿里回答道。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['vɔɪɪdʒ] ; [ænd; ənd] [noʊ] [ðɪs] ,

"	My	friend	,	"	said	Abdullah	,	"	you	are	good	for	another	voyage	;	and	know	this	,
"	我的	朋友	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	你	是	好的	为了	其他	航程	;	和	知道	这	,

"我的朋友，"阿卜杜拉说，"你还可以再航行一次；记住这一点，

[wen] [juː; jʊ][feɪl][ˌem 'iː] , [aɪ][kwɪt][ðə; ði]['dezərt] , [ænd; ənd][tɜːrn] ['haʊshoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ɔːr] [tuː] ,

when	you	fail	me	,	I	quit	the	desert	,	and	turn	householder	,	with	a	wife	or	two	,
什么时候	你	失败	我	,	我	辞职	这	沙漠	,	和	转动	户主	,	和	一个	妻子	或者	二	,

当你让我失望时，我就离开沙漠，回归家庭，娶妻生子。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪf] ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	children	,	if	Allah	wills	it	.
和	孩子们	,	如果	真主	遗嘱	它	.

如果真主意欲，还能有孩子。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

I	myself	am	six	-	and	-	twenty	.
我	我	是	六	-	和	-	二十	.

我本人今年二十六岁。

[aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ə; eɪ][rest] .

I	have	earned	a	rest	.
我	有	获得	一个	休息	.

我该休息了。

['slɑːmə] .

Slama	.
斯拉玛	.

斯拉玛。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] .

"	And	he	turned	on	his	heel	to	go	,	but	he	turned	again	.
"	和	他	转向	在	他的	脚跟	到	去	,	但	他	转向	再次	.

"他转身要走，但又转过身来。"

" ['æli] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɑːsk] ,

"	Ali	,	"	he	said	,	"	who	lives	in	the	first	house	beyond	the	mosque	,
"	阿里	,	"	他	说	,	"	WHO	生活	在	这	第一的	房子	超过	这	清真寺	,

"阿里，"他说，"住在清真寺后面第一栋房子里的那个人。"

[ɑːn][ðə; ði] [left] — [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['lætɪsiz] ? "

on	the	left	—	the	house	with	the	green	lattices	?	"
在	这	左边	—	这	房子	和	这	绿色的	晶格	?	"

左边那栋房子——就是有绿色格子窗的那栋?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [maɪ]['mæstər] , " [rɪ'plaɪd] ['æli] , " [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

" I do not know , my master , " replied Ali , " but I shall tell you in the morning .

" 我 做 不是 知道 , 我的 掌握 , " 回复 阿里 , " 但 我 将 告诉 你 在 这 早晨 .

"

"

“我不知道，我的主人，”阿里回答说，“但我明天早上会告诉您。”

" [gʊd] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dæmzl] [huː] [sɪts][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lætɪs] ,

" Good , " said Abdullah ; " and there is a damsel who sits behind the lattice ,

" 好的 , " 说 阿卜杜拉 ; " 和 那里 是 一个 闺女 WHO 坐着 在后面 这 格子 ,

“很好，”阿卜杜拉说，“窗棂后面坐着一位姑娘。”

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [werz] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ə; eɪ] [red] ['flaʊər] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [laɪk] [ðɪs] ,

and always wears a flower in her hair , a red flower , a flower like this ,

和 总是 穿着 一个 花 在 她 头发 , 一个 红色的 花 , 一个 花 喜欢 这 ,

她头发上总是戴着一朵花，一朵红花，像这样的花。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bərnuːs] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt]

" and he put his hand into the folds of his burnoose and brought out

" 和 他 放 他的 手 进入 这 折叠 的 他的 烧伤 和 带来 出去

[ə; eɪ]['feɪdɪd] ,

a faded ,

一个 褪色 ,

“他把手伸进长袍的褶皱里，掏出一个褪色的……”

['krʌmpld] , [red] [ˌoʊli'ændər] .

crumpled , red oleander .

皱巴巴的 , 红色的 夹竹桃 .

皱巴巴的红色夹竹桃。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

" Who is she ? "

" WHO 是 她 ? "

“她是谁？”

" [tə'mɑːroʊ] , " [sed] ['æli] .

" Tomorrow , " said Ali .

" 明天 , " 说 阿里 .

“明天，”阿里说。

" [gʊd] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

" Good , " said Abdullah , and he went away .

" 好的 , " 说 阿卜杜拉 , 和 他 去 离开 .

“好，”阿卜杜拉说，然后就走了。

" ['slɑːmə] " [sed] ['æli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] ['mæstərfl]

" Slama " said Ali , and then he added , to himself , " There goes a masterful

" 斯拉玛 " 说 阿里 , 和 然后 他 额外 , 到 他自己 , " 那里 去 一个 精湛

[mæn] ,

man ,

男人 ,

“斯拉马，”阿里说道，然后他自言自语道：“一位大师走了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] , [bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

and a just one , but love has caught him .

和 一个 只是 一 , 但 爱 有 捕捉 他 .

他原本是个正直的人，却被爱情俘虏了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [iːzd] [ðə; ði] [red] ['kæm(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][loʊd] .

" And he hurriedly eased the red camel of her load .

" 和 他 匆匆 缓解 这 红色的 骆驼 的 她 加载 .

于是他赶紧把红骆驼身上的驮卸了下来。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['kærəvæn][hæd; həd] ['meni] ['vɪzɪtər] .

The	**next**	**morning**	**the**	**departing**	**caravan**	**had**	**many**	**visitors**	**.**
这	下一个	早晨	这	离开	大篷车	有	许多	访客	.

第二天早上，即将出发的商队迎来了许多访客。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑː'keɪdz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['ventʃərz] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli]

The	**merchants**	**from**	**the**	**arcades**	**came**	**to**	**see**	**that**	**their**	**ventures**	**were**	**properly**
这	商人	从	这	街机	来了	到	看	那	他们的	风险投资	是	适当地

['loʊdɪd] .

loaded	**.**
已加载	.

商场里的商贩们前来查看他们的商铺是否已装货完毕。

[ðeɪ] [pæst] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæməlz][æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [duː][ə'pɑːn]

They	**passed**	**comments**	**upon**	**the**	**camels**	**as**	**Englishmen**	**and**	**Americans**	**do**	**upon**
他们	通过了	评论	之上	这	骆驼	作为	英国人	和	美国人	做	之上

['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [ɔːr][ðə; ði] [ʃoʊ] - [rɪŋ] .

horses	**in**	**the**	**paddock**	**or**	**the**	**show**	**-**	**ring**	**.**
马匹	在	这	围场	或者	这	展示	-	戒指	.

他们像英国人和美国人在围场或表演场上评论马匹一样，对骆驼评头论足。

[sʌm; səm] [ðeɪ] ['krɪtɪsaɪz] , [sʌm; səm] [ðeɪ] [preɪzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][æz; əz]

Some	**they**	**criticised**	**,**	**some**	**they**	**praised**	**,**	**but**	**they**	**were**	**of**	**one**	**mind**	**as**
一些	他们	受到批评	,	一些	他们	赞扬	,	但	他们	是	的	一	头脑	作为

[tuː; tə][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

to	**their**	**condition**	**.**
到	他们的	状况	.

他们有的批评，有的赞扬，但对于他们的处境，他们的看法是一致的。

" [ðer; ðər] [hʌmps] [ɑːr; ər][fæt] , " [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] ; [ænd; ənd] ,

"	**Their**	**humps**	**are**	**fat**	**,**	**"**	**they**	**all**	**agreed**	**;**	**and**	**,**
"	他们的	驼峰	是	胖的	,	"	他们	全部	同意	;	和	,

“它们的驼峰很肥，”他们一致认为；而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['kæm(ə)l] [drɔːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hʌmp] [fɔːr; fər] [fuːd] [æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][sæks]

as	**a**	**camel**	**draws**	**upon**	**his**	**hump**	**for**	**food**	**as**	**he**	**draws**	**upon**	**the**	**sacs**
作为	一个	骆驼	平局	之上	他的	驼峰	为了	食物	作为	他	平局	之上	这	囊

[sə'raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

surrounding	**his**	**stomach**	**for**	**water**	**,**
周围	他的	胃	为了	水	,

就像骆驼从驼峰中汲取食物，正如它从胃周围的囊中汲取水分一样，

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] - , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ærəbɪk]

the	**condition**	**of**	**the**	**caravan**	**was**	**declared**	**to**	**be**	**mleh**	**,**	**which**	**is**	**the**	**Arabic**
这	状况	的	这	大篷车	曾是	声明	到	是	-	,	哪个	是	这	阿拉伯

[ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] " [fɪt] .

equivalent	**for**	**"**	**fit**	**.**
相等的	为了	"	合身	.

商队的状况被宣布为“mleh”，这是阿拉伯语中“适合”的意思。

" [ˌæb'dʌlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] .

"	**Abdullah**	**was**	**a**	**busy**	**man**	**.**
"	阿卜杜拉	曾是	一个	忙碌的	男人	.

阿卜杜拉是个大忙人。

[hiː; hi] [saɪnd] ['mænifests] , [rɪ'siːvd] ['mʌni] , [rɪ'siːtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [felt] [ʌv; əv] ['sɜːrsɪŋgl] ,

He	signed	manifests	,	received	money	,	receipted	for	it	,	felt	of	surcingles	,
他	签名	表现	,	已收到	钱	,	已收据	为了	它	,	毛毡	的	腹带	,

['taɪtnd] [ðem; ðəm] ,

tightened	them	,
收紧	他们	,

他签署了清单，收到了钱，开了收据，摸了摸腹带，系紧了它们。

[swɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði]['kæməlz] , [kɪkt] ['æli] [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm]

swore	at	the	boys	who	were	teasing	the	camels	,	kicked	Ali	whenever	he	came
发誓	在	这	男孩们	WHO	是	戏弄	这	骆驼	,	踢	阿里	每当	他	来了

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

within	reach	,
之内	抵达	,

他咒骂那些戏弄骆驼的男孩，只要阿里靠近他就踢他。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [pleɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

and	in	every	way	played	the	rôle	of	the	business	man	of	the	desert	.
和	在	每一个	方式	玩	这	角色	的	这	商业	男人	的	这	沙漠	.

他在各方面都扮演了沙漠商人的角色。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuː'ɛdɪn] .

Suddenly	,	from	the	minaret	of	the	mosque	came	the	cry	of	the	mueddin	.
突然	,	从	这	宣礼塔	的	这	清真寺	来了	这	哭	的	这	穆丁	.

突然，从清真寺的宣礼塔上传来宣礼员的呼喊声。

[ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

The	clamor	of	the	market	ceased	and	the	Mussulmans	fell	upon	their	knees	,
这	叫嚣	的	这	市场	停止	和	这	穆斯林	跌倒	之上	他们的	膝盖	,

市场的喧嚣声戛然而止，穆斯林们跪倒在地。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ['mekə] .

facing	the	east	and	Mecca	.
面向	这	东方	和	麦加	.

面向东方和麦加。

[ðə; ði]['kæməlz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['niːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['biskrə]

The	camels	were	already	kneeling	,	but	they	were	facing	the	north	and	Biskra
这	骆驼	是	已经	跪着	,	但	他们	是	面向	这	北	和	比斯克拉

.

:

.

骆驼们已经跪了下来，但它们面向北方和比斯克拉。

[waɪl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] , [ðə; ði] [ˌʌnbi'liːvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][suː'dɑːŋ] [fel] [bæk]

While	the	faithful	were	praying	,	the	unbelievers	from	the	Soudan	fell	back
尽管	这	忠实	是	祈祷	,	这	不信者	从	这	苏丹	跌倒	后退

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] .

and	stood	silent	.
和	站立	沉默的	.

当信徒们祈祷时，来自苏丹的异教徒们退后一步，沉默不语。

[ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə][gɑːd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [gɑːd] , ['saɪlənsɪz] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

A	cry	to	God	,	no	matter	what	god	,	silences	the	patter	of	the	market	-	place	.
一个	哭	到	上帝	,	不	事情	什么	上帝	,	沉默	这	语调	的	这	市场	-	地方	.

向神祈祷，无论祈祷的对象是哪位神，都能使熙熙攘攘的市场安静下来。

[ˌæb'dʌlə] [preɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'siːtʃiz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Abdullah	prayed	as	a	child	beseeches	his	father	.
阿卜杜拉	祈祷	作为	一个	孩子	恳求	他的	父亲	.

阿卜杜拉像个孩子恳求父亲一样祈祷。

" [gɪv] [ˌem 'iː] , ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] , [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [kwɪk] ['dʒɜːrni] .

"	Give	me	,	Allah	,	a	safe	and	quick	journey	.
"	给	我	,	真主	,	一个	安全的	和	快的	旅行	.

真主啊，请赐予我平安快捷的旅程。

[ˌʌn'tʃəjk] [ðə; ði] [welz] [æt; ət] [ɑːkbə] .

Unchoke	the	wells	at	Okba	.
解除窒息	这	水井	在	奥克巴	.

疏通奥克巴的水井。

['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kæm(ə)l] .

Strengthen	the	yellow	camel	.
加强	这	黄色的	骆驼	.

加强黄骆驼的力量。

[meɪk] [haɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [deɪts] [ænd; ənd] [loʊ] [ðə; ði]

Make	high	the	price	of	dates	and	low	the
制作	高的	这	价格	的	日期	和	低的	这

提高枣的价格，降低.....

[praɪs] [ʌv; əv] ['haɪdz] ; - [tɪz] [ðʌs] [aɪ] [hæv; həv] ['ventʃərd] .

price	of	hides	;	'	tis	thus	I	have	ventured	.
价格	的	隐藏	;	-	的	因此	我	有	冒险	.

兽皮的价格；我就是这样估算的。

[brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə]

Bring	us	in	safety	to
带来	我们	在	安全	到

带我们安全抵达

['biskrə] .

Biskra	.
比斯克拉	.

比斯克拉。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dæmzl] [huː] [sɪts] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] .

And	bring	me	to	the	damsel	who	sits	behind	the	green	lattice	.
和	带来	我	到	这	闺女	WHO	坐着	在后面	这	绿色的	格子	.

带我去见坐在绿色格子架后面的少女。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [preɪ] — [ðaɪ] ['sɪnfl] [sʌn] , [ˌæb'dʌlə] .

These	things	I	pray	—	thy	sinful	son	,	Abdullah	.
这些	事物	我	祈祷	—	你的	罪恶的	儿子	,	阿卜杜拉	.

我祈求这些事——你罪孽深重的儿子，阿卜杜拉。

" [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

"	He	rose	,	and	the	old	man	stood	at	his	elbow	.
"	他	玫瑰	,	和	这	老的	男人	站立	在	他的	弯头	.

他站起身来，老人站在他身旁。

[ˌæb'dʌlə] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] .

Abdullah	had	forgotten	his	passengers	.
阿卜杜拉	有	被遗忘的	他的	乘客	.

阿卜杜拉忘记了他的乘客。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [veɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [ɪz] [maɪ] ['dɔːtər] ,

"	This	,	"	said	the	old	man	,	turning	to	a	woman	veiled	to	her	eyes	,	"	is	my	daughter	,
"	这	,	"	说	这	老的	男人	,	转弯	到	一个	女士	含蓄	到	她	眼睛	,	"	是	我的	女儿	,

“这位，”老人说着，转向一位蒙着眼睛的女子，“是我的女儿。”

[ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪz][hɜːr; hər] [meɪd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] ['niːgres] , ['kʌmli] [ænd; ənd]

and	this	,	"	he	added	,	"	is	her	maid	,	"	and	a	negress	,	comely	and
和	这	,	"	他	额外	,	"	是	她	女佣	,	"	和	一个	黑人女性	,	漂亮	和

['smaɪlɪŋ] , [meɪd] [sə'lɑːm] .

smiling	,	made	salaam	.
微笑	,	制成	萨拉姆	.

“这位，”他补充道，“是她的女仆，”一位容貌姣好、面带微笑的黑人女子行了个礼。

" [aɪ] [preɪ] [ðiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['ɪnvɔɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd]

"	I	pray	thee	,	"	he	continued	,	"	to	deliver	this	invoice	,	"	and	he	handed
"	我	祈祷	你	,	"	他	持续	,	"	到	递送	这	发票	,	"	和	他	递交

[ˌæb'dʌlə] [ə; eɪ]['peɪpər] .

Abdullah	a	paper	.
阿卜杜拉	一个	纸	.

“请你，”他继续说道，“把这张发票送过来，”说着，他递给阿卜杜拉一张纸。

[ˌæb'dʌlə] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒə˞] .

Abdullah	was	too	busy	to	notice	his	passengers	.
阿卜杜拉	曾是	也	忙碌的	到	注意	他的	乘客	.

阿卜杜拉忙得根本没注意到他的乘客。

" [let] [ðem; ðəm] [maʊnt] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

"	Let	them	mount	at	once	,	"	he	said	,	slipping	the	paper	under	his	girdle	,
"	让	他们	山	在	一次	,	"	他	说	,	滑倒	这	纸	在下面	他的	腰带	,

“让他们立刻上车，”他一边说着，一边把纸条塞进腰带里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə]['æli] , [huː] [keɪm] [ʌp] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] .

and	he	left	them	to	Ali	,	who	came	up	showing	his	white	teeth	.
和	他	左边	他们	到	阿里	,	WHO	来了	向上	显示	他的	白色的	牙齿	.

他把他们留给了阿里，阿里走了过来，露出一口洁白的牙齿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['kɔːʃənz] , [ə'djuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌæb'dʌlə]

There	were	the	last	words	,	instructions	,	cautions	,	adieus	,	and	then	Abdullah
那里	是	这	最后的	字	,	指示	,	警告	,	再见	,	和	然后	阿卜杜拉

[held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

held	up	his	hand	.
握住	向上	他的	手	.

临终前，阿卜杜拉说了最后的遗言、嘱咐、告别，然后举起了手。

['æli] [geɪv] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [biːsts] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd]

Ali	gave	the	cry	of	the	camel	-	driver	and	the	uncouth	beasts	,	twisting	and
阿里	给予	这	哭	的	这	骆驼	-	司机	和	这	粗野	野兽	,	扭曲	和

[snɑːlɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər]['loʊdz] ,

snarling	under	their	loads	,
咆哮	在下面	他们的	负载	,

阿里模仿骆驼夫和那些粗野野兽的叫喊声，它们在驮着货物时扭动着身体，发出嘶吼。

['strʌgld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

struggled	to	their	feet	.
挣扎	到	他们的	脚	.

他们挣扎着站了起来。

[ə'nʌðər] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] .

Another	cry	,	and	they	began	their	voyage	.
其他	哭	,	和	他们	开始	他们的	航程	.

又是一声呼喊，他们开始了航行。

[ðeɪ] ['trævəst] [ðə; ði] [skwer] , [pæst] [ðə; ði] [mɑːsk] , [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] ,

They	traversed	the	square	,	passed	the	mosque	,	turned	down	a	narrow	street	,
他们	穿越	这	正方形	,	通过了	这	清真寺	,	转向	向下	一个	狭窄的	街道	,

他们穿过广场，经过清真寺，拐进一条狭窄的街道，

[ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [krɔːst] [ðə; ði][laɪn] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði][oʊ'eɪsɪs] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn]

and	in	five	minutes	crossed	the	line	that	bounded	the	oasis	,	and	entered	upon
和	在	五	分钟	交叉	这	线	那	有界	这	绿洲	,	和	进入	之上

[ðə; ði]['dezərt] .

the	desert	.
这	沙漠	.

五分钟后，他们越过了绿洲的边界线，进入了沙漠。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði][dʌn] ['liːdər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][left] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɪn][æd'væns] .

Immediately	the	dun	leader	took	his	place	at	the	left	and	slightly	in	advance	.
立即地	这	逼债	领导者	采取	他的	地方	在	这	左边	和	轻微地	在	进步	.

领头的士兵立即走到左侧稍靠前的位置。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['reɪsər] .

The	fourth	on	the	right	of	the	dun	was	the	black	racer	.
这	第四	在	这	正确的	的	这	逼债	曾是	这	黑色的	赛车手	.

豺狼右边第四只狗是黑赛马。

[hiː; hi] ['kærid] [tuː] ['wɔːtər] - [skɪnz][ænd; ənd] [ˌæb'dʊləz] ['sæd(ə)l] .

He	carried	two	water	-	skins	and	Abdullah's	saddle	.
他	携带	二	水	-	皮肤	和	阿卜杜拉的	鞍	.

他带着两个水袋和阿卜杜拉的马鞍。

[ðen] [keɪm] , [ɪn][ræŋks] , [ˌfɪf'tiːn] ['kæməlz] , ['æli]['raɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['sentər] .

Then	came	,	in	ranks	,	fifteen	camels	,	Ali	riding	in	the	centre	.
然后	来了	,	在	排名	,	十五	骆驼	,	阿里	骑术	在	这	中心	.

然后，十五匹骆驼列队而来，阿里骑在最中间。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk] [roʊd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

On	the	right	flank	rode	the	two	women	,
在	这	正确的	侧翼	骑	这	二	女性	,

右翼骑马的是两名女子，

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] ['sʌnˌʃeɪdz] [stretʃt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

with	enormous	red	and	white	cotton	sunshades	stretched	behind	them	.
和	巨大的	红色的	和	白色的	棉布	遮阳伞	拉伸	在后面	他们	.

他们身后拉起了巨大的红白相间的棉质遮阳伞。

[ðen] , [æt; ət][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][sɪks][rɑːdz] , [keɪm] [ˌfɪf'tiːn] ['kæməlz] [ˌʌnə'tendɪd] .

Then	,	at	an	interval	of	six	rods	,	came	fifteen	camels	unattended	.
然后	,	在	一个	间隔	的	六	杆	,	来了	十五	骆驼	无人看管	.

然后，每隔六杆，就有十五头无人看管的骆驼出现。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][skwɑːd][ɪn] [frʌnt] .

They	simply	followed	the	squad	in	front	.
他们	简单地	随后	这	队	在	正面	.

他们只是跟随前面的队伍。

[ðə; ði][dʌn] ['liːdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['reɪsər][hæd; həd] ['lænjərd] [ə'baʊt][ðer; ðər] [neks] .

The	dun	leader	and	the	black	racer	had	lanyards	about	their	necks	.
这	逼债	领导者	和	这	黑色的	赛车手	有	挂绳	关于	他们的	脖子	.

灰褐色的首领和黑色的赛跑者脖子上都挂着挂绳。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kæməlz][hæd; həd][noʊ] ['hɑːrnɪs] [seɪv] [ðə; ði] ['sɜːrsɪŋgl] [ðæt] [held][ðer; ðər]['loʊdz] .

The	other	camels	had	no	harness	save	the	surcingles	that	held	their	loads	.
这	其他	骆驼	有	不	马具	节省	这	腹带	那	握住	他们的	负载	.

其他骆驼除了用来固定负重的腹带外，没有其他挽具。

[ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] , [ə; eɪ][sænd] - [stɔːrm] , [ə; eɪ]['fjuːsəlɑːd,'fjuːsəleɪd][frʌm; frəm]['bɛdoʊənz, 'bɛduːˌɪnz, 'bɛdəwənz] ,

In	a	panic	,	a	sand	-	storm	,	a	fusillade	from	Bedouins	,
在	一个	恐慌	,	一个	沙	-	风暴	,	一个	齐射	从	贝都因人	,

[ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər]['wɔːtər] ,

a	mirage	,	and	a	race	for	water	,
一个	海市蜃楼	,	和	一个	种族	为了	水	,

在一片恐慌中，沙尘暴袭来，贝都因人发起猛烈射击，海市蜃楼出现，人们争相抢夺水源。

[ɪf] [ˌæb'dʌlə] [ænd; ənd]['æli][kʊd; kəd][græsp] [ðiːz] ['lænjərd] , [ðə; ði]['kærəvæn][wʌz; wəz] [seɪvd] ,

if	Abdullah	and	Ali	could	grasp	these	lanyards	,	the	caravan	was	saved	,
如果	阿卜杜拉	和	阿里	可以	抓牢	这些	挂绳	,	这	大篷车	曾是	已保存	,

如果阿卜杜拉和阿里能够抓住这些绳索，商队就能得救。

[sɪns] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kæməlz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dʌn] ['liːdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['reɪsər][æz; əz] [ʃiːp]

since	the	other	camels	followed	the	dun	leader	and	the	black	racer	as	sheep
自从	这	其他	骆驼	随后	这	逼债	领导者	和	这	黑色的	赛车手	作为	羊

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [bel] - ['weðər] .

follow	the	bell	-	wether	.
跟随	这	钟	-	是否	.

因为其他骆驼都像羊群跟随领头羊一样，跟随那只灰褐色的领头骆驼和那只黑色的赛跑骆驼。

[ˌæb'dʌlə] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [left] , [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌn] .

Abdullah	walked	at	the	left	,	abreast	of	the	dun	.
阿卜杜拉	步行	在	这	左边	,	并排	的	这	逼债	.

阿卜杜拉走在左边，与士兵并肩而行。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [roʊd] [ðə; ði] [blæk] ['reɪsər] .

At	intervals	he	rode	the	black	racer	.
在	间隔	他	骑	这	黑色的	赛车手	.

他时不时地骑着那辆黑色赛车。

[ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kærəvæn][ɪz] [tuː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət] [ˌæb'dʊləz] , [ðə; ði] [tuː] ['kriplz]

The	pace	of	a	caravan	is	two	miles	an	hour	,	but	Abdullah's	,	the	two	cripples
这	步伐	的	一个	大篷车	是	二	英里	一个	小时	,	但	阿卜杜拉的	,	这	二	残疾人

[ɪn'kluːdɪd] ,

included	,
包括	,

商队的速度是每小时两英里，但阿卜杜拉的队伍，包括那两个残疾人在内，

[kʊd; kəd] [meɪk] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

could	make	two	miles	and	a	quarter	.
可以	制作	二	英里	和	一个	四分之一	.

可以行驶两英里四分之一。

[ðə; ði] [blæk] ['reɪsər][kʊd; kəd] [meɪk] ['sɪksti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['drɪŋkɪŋ] ,

The	black	racer	could	make	sixty	miles	a	day	for	five	days	,	without	drinking	,
这	黑色的	赛车手	可以	制作	六十	英里	一个	天	为了	五	天	,	没有	喝	,

那匹黑马可以连续五天每天行驶六十英里，而且不喝酒。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [hɪz; ɪz] [hʌmp] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

but	at	the	end	of	such	a	journey	his	hump	would	be	no	larger	than
但	在	这	结尾	的	这样的	一个	旅行	他的	驼峰	会	是	不	更大的	比

[ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] ,

a	pincushion	,
一个	针垫	,

但经过这样的旅程，他的驼峰最终只会像个针垫那么大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] — ?

and	his	temper	—	?
和	他的	脾气	—	?

他的脾气呢?

[fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][sə'heərər]['kærəvænz][tuː; tə]['træv(ə)l][nɑːt]

For	centuries	it	has	been	the	custom	of	Sahara	caravans	to	travel	not
为了	几个世纪	它	有	到过	这	风俗	的	撒哈拉沙漠	旅行拖车	到	旅行	不是

[mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

more	than	five	miles	the	first	day	.
更多的	比	五	英里	这	第一的	天	.

几个世纪以来，撒哈拉商队的习俗是第一天行进距离不超过五英里。

[ˌæb'dʌlə] , [ðə; ði][aɪ'kɑːnəklæst] , [meɪd] ['θɜːrti] - [θriː] .

Abdullah	,	the	iconoclast	,	made	thirty	-	three	.
阿卜杜拉	,	这	反传统者	,	制成	三十	-	三	.

反传统偶像的阿卜杜拉一世，共33年。

['æli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

Ali	came	to	him	at	two	o'clock	.
阿里	来了	到	他	在	二	点钟	.

阿里两点钟来找他。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kæmp] , ['mæstər] ?

"	Shall	we	camp	,	master	?
"	将	我们	营	,	掌握	?

“主人，我们露营吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ˌæb'dʌlə] .

"	When	I	give	the	word	,	"	replied	Abdullah	.
"	什么时候	我	给	这	单词	,	"	回复	阿卜杜拉	.

“当我一声令下时，”阿卜杜拉回答道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [welz] [æt; ət]

"	You	forget	that	the	wells	at
"	你	忘记	那	这	水井	在

你忘了那些井……

[ɑːkbə] [ɑːr; ər] [tʃoʊkt] .

Okba	are	choked	.
奥克巴	是	窒息	.

奥克巴人被噎住了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kæmp][æt; ət] [el] ['zɑːrb] . "

We	shall	camp	at	El	Zarb	.	"
我们	将	营	在	埃尔	扎布	.	"

我们将在埃尔扎尔布扎营。

" [el] ['zɑːrb] , " [ɪk'skleɪmd] ['æli] .

"	El	Zarb	,	"	exclaimed	Ali	.
"	埃尔	扎布	,	"	惊呼	阿里	.

“El Zarb！”阿里喊道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kæmp][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	We	should	camp	there	to	-	morrow	.	"
"	我们	应该	营	那里	到	-	明天	.	"

我们明天应该在那里露营。

" [mʌst; məst][aɪ] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] ['nevər]
" Must I continually remind you , " said Abdullah , " that to - morrow may never
" 必须 我 持续 提醒 你 , " 说 阿卜杜拉 , " 那 到 - 明天 可能 绝不
[dɑːn] ?
dawn ?
黎明 ?

阿卜杜拉说："难道我必须不断提醒你们，明天可能永远不会到来吗？"

[wiː; wi][kæmp][æt; ət] [el] ['zɑːrb][tuː; tə] - [naɪt] .
We camp at El Zarb to - night .
我们 营 在 埃尔 扎布 到 - 夜晚 .

今晚我们在埃尔扎布露营。

" [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [el] ['zɑːrb] .
" At nine o'clock they marched under the palms of El Zarb .
" 在 九 点钟 他们 行军 在下面 这 棕榈树 的 埃尔 扎布 .

"九点钟，他们在埃尔扎尔布的棕榈树下行进。"

[ˌæb'dʌlə] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] ; ['æli][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌn] ['liːdər] ; [ðə; ði]['kærəvæn]
Abdullah held up his hands ; Ali ran to the head of the dun leader ; the caravan
阿卜杜拉 握住 向上 他的 双手 ; 阿里 跑 到 这 头 的 这 逼债 领导者 ; 这 大篷车
['hɔːltɪd] ,
halted ,
停止 ,

阿卜杜拉举起双手；阿里跑到骑兵首领面前；商队停了下来。

[groʊn] , [ænd; ənd] [nelt] .
groaned , and knelt .
呻吟 , 和 跪下 .

他呻吟了一声，跪了下来。

[ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The first day's journey was over .
这 第一的 天 旅行 曾是 超过 .

第一天的旅程结束了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][hɔːlt][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ˌæb'dʌlə] [went] [ə'baʊt] , ['luːsɪŋ] [ðə; ði]
The moment that the halt was accomplished , Abdullah went about , loosing the
这 片刻 那 这 停止 曾是 完成 , 阿卜杜拉 去 关于 , 失败 这
['sɜːrsɪŋgl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæməlz] .
surcingles of his camels .
腹带 的 他的 骆驼 .

停车之后，阿卜杜拉立刻解开了骆驼的腹带。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tent] .
Then he began to pitch his tent .
然后 他 开始 到 沥青 他的 帐篷 .

然后他开始搭帐篷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['kæm(ə)l] - [skɪnz] , [stretʃt] ['oʊvər] [eɪt] [stɪks] ,
It was of camel - skins , stretched over eight sticks ,
它 曾是 的 骆驼 - 皮肤 , 拉伸 超过 八 棍子 ,

它是用骆驼皮制成的，绷在八根木棍上。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ] [spaɪks] [ʌv; əv]['loʊkəst] [wʊd] .
and fastened at the edges with spikes of locust wood .
和 系紧 在 这 边缘 和 尖峰 的 刺槐 木头 .

边缘用刺槐木尖刺固定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][flæps] [pɪnd]

It	was	entirely	open	at	the	front	,	and	when	he	had	the	flaps	pinned
它	曾是	完全	打开	在	这	正面	,	和	什么时候	他	有	这	襟翼	已置顶

,

,

,

前面完全敞开着，当他把襟翼别好后，

[hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv]['kæməlz] - [dʌŋ] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

he	gathered	a	little	pile	of	camels	'	dung	,	struck	a	match	,	and	began	to
他	聚集	一个	小的	桩	的	骆驼	-	粪	,	击	一个	匹配	,	和	开始	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] .

make	his	tea	.
制作	他的	茶	.

他收集了一小堆骆驼粪，划着火柴，开始泡茶。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] .

He	had	no	thought	for	his	passengers	.
他	有	不	想法	为了	他的	乘客	.

他丝毫没有考虑过乘客的安危。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

His	thoughts	were	with	his	heart	,
他的	想法	是	和	他的	心	,

他的思绪都集中在他的心上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bə'zɑːr] — [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	that	was	back	at	the	house	beyond	the	bazaar	—	the	house	with	the
和	那	曾是	后退	在	这	房子	超过	这	市场	—	这	房子	和	这

[griːn] ['lætɪsiz] .

green	lattices	.
绿色的	晶格	.

那是在集市后面的那栋房子里——那栋有绿色格子窗的房子。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɔɪld] , ['æli] [keɪm] [ʌp] , ['iːgər] , ['breθləs] .

Before	the	water	boiled	,	Ali	came	up	,	eager	,	breathless	.
前	这	水	煮沸	,	阿里	来了	向上	,	渴望的	,	喘不过气	.

水还没开，阿里就气喘吁吁地跑了过来。

" ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɑːr; ər] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [werz]

"	Master	,	"	he	said	,	"	the	passengers	are	cared	for	,	and	the	mistress	wears
"	掌握	,	"	他	说	,	"	这	乘客	是	关心	为了	,	和	这	情妇	穿着

[ə; eɪ] ['flaʊər] [laɪk] — [laɪk] [ðæt] ;

a	flower	like	—	like	that	;
一个	花	喜欢	—	喜欢	那	;

“主人，”他说，“乘客们都得到了照顾，女主人戴着一朵像这样的花；

[ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌæb'dʊləz] ['bʊzəm] .

the	one	you	showed	me	;	"	and	he	pointed	to	Abdullah's	bosom	.
这	一	你	显示	我	;	"	和	他	尖	到	阿卜杜拉的	怀	.

“就是你给我看的那个；”他指着阿卜杜拉的胸膛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːðər] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪər] .

"	You	are	either	a	faithful	servant	,	"	said	Abdullah	,	"	or	you	are	a	great	liar	.
"	你	是	任何一个	一个	忠实	仆人	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	或者	你	是	一个	伟大的	说谎者	.

阿卜杜拉说：“你要么是忠实的仆人，要么是弥天大谎的人。”

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪl] [tel] .

The	morrow	will	tell	.
这	明天	将要	告诉	.

明天就会知道结果。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒɚ] - [tent] .

"	And	he	started	toward	the	passengers	'	tent	.
"	和	他	开始	朝向	这	乘客	-	帐篷	.

于是他朝乘客帐篷走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] .

He	found	it	closed	.
他	成立	它	关闭	.

他发现它关门了。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [tent] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [frʌnt] [flæps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪst] .

Being	a	woman's	tent	,	it	had	front	flaps	,	and	they	were	laced	.
存在	一个	女性的	帐篷	,	它	有	正面	襟翼	,	和	他们	是	系带	.

因为是女式帐篷，所以有前襟，而且前襟是用绳子系起来的。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	walked	back	and	forth	before	it	.
他	步行	后退	和	前进	前	它	.

他在它面前来回踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kærəvæn] , [mɔːr] [ˌɔːtə'krætɪk] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	master	of	the	caravan	,	more	autocratic	than	the	master	of	a
他	曾是	掌握	的	这	大篷车	,	更多的	专制	比	这	掌握	的	一个

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

他是商队的首领，比船长还要专制。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['leɪsiz] , ['entərd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kwestʃənd] .

He	might	have	cut	the	laces	,	entered	,	and	no	one	could	have	questioned	.
他	可能	有	切	这	鞋带	,	进入	,	和	不	一	可以	有	被质问	.

他可能剪断了鞋带，走了进去，没有人会质疑。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dezərt] .

That	is	the	law	of	the	desert	.
那	是	这	法律	的	这	沙漠	.

这就是沙漠法则。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [hæv; həv] [kʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['slendər] [kɔːrd] .

He	could	more	easily	have	cut	his	own	throat	than	that	slender	cord	.
他	可以	更多的	容易地	有	切	他的	自己的	喉	比	那	苗条	绳索	.

他割断自己的喉咙都比割断那根细绳容易得多。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [tent] .

He	wandered	back	and	forth	before	the	tent	.
他	漫步	后退	和	前进	前	这	帐篷	.

他在帐篷前来回踱步。

[ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] .

The	twilight	faded	.
这	暮	褪色	.

暮色渐渐消退。

[ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['sæfrən] [tuː; tə]['vaɪələt] , [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] , [tuː; tə]['koʊbɔːlt] .

The	shadows	turned	from	saffron	to	violet	,	to	purple	,	to	cobalt	.
这	阴影	转向	从	藏红花	到	紫色	,	到	紫色的	,	到	钴	.

阴影的颜色从藏红花色变成了紫罗兰色，再变成了紫罗兰色，最后变成了钴蓝色。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] ['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [keɪm] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] - [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Out	of	the	secret	cavern	of	the	winds	came	the	cool	night	-	breeze	of	the
出去	的	这	秘密	洞穴	的	这	风	来了	这	凉爽的	夜晚	-	微风	的	这

[səˈheərər] .

Sahara	.
撒哈拉沙漠	.

从风的秘密洞穴中吹来了撒哈拉沙漠凉爽的夜风。

[stɪl] [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tent] .

Still	he	paced	up	and	down	,	before	the	little	tent	.
仍然	他	踱步	向上	和	向下	,	前	这	小的	帐篷	.

他仍然在小帐篷前来回踱步。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði][sændz] , [hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

And	as	he	measured	the	sands	,	he	measured	his	life	.
和	作为	他	测量	这	沙子	,	他	测量	他的	生活	.

当他丈量沙粒时，他也在丈量自己的人生。

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæm(ə)l] - ['draɪvər][baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] ;

Born	of	a	camel	-	driver	by	a	slave	;
出生	的	一个	骆驼	-	司机	经过	一个	奴隶	;

父亲是骆驼夫，母亲是奴隶；

['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [meɪd]

working	his	way	across	the	desert	a	score	of	times	before	his	wages	made
在职的	他的	方式	穿过	这	沙漠	一个	分数	的	时代	前	他的	工资	制成

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] [beɪl] [ʌv; əv]['haɪdz] ;

enough	to	buy	one	bale	of	hides	;
足够的	到	买	一	包	的	隐藏	;

他跋涉沙漠二十多次，才攒够钱买一包兽皮；

['ventʃərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɑːn][wʌn] ['vɔɪɪdʒ] — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːfɪt] ,

venturing	the	earnings	of	a	lifetime	on	one	voyage	—	making	a	profit	,
冒险	这	收益	的	一个	寿命	在	一	航程	—	制作	一个	利润	,

把毕生积蓄都投入到一次航行中——希望能盈利，

[wen] [ə; eɪ] [lɔːs] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] — ['ventʃərɪŋ] [əˈgen] ,

when	a	loss	would	have	put	him	back	to	the	beginning	—	venturing	again	,
什么时候	一个	损失	会	有	放	他	后退	到	这	开始	—	冒险	再次	,

如果失败，他就会回到起点——再次冒险。

['wɪnɪŋ] [əˈgen] — ['baɪɪŋ] [θriː] ['kæməlz] — ['liːsɪŋ] [ðem; ðəm] — ['baɪɪŋ] [θriː] [mɔːr] — ['staːtiŋ]

winning	again	—	buying	three	camels	—	leasing	them	—	buying	three	more	—	starting
获胜	再次	—	购买	三	骆驼	—	租赁	他们	—	购买	三	更多的	—	开始

[æn; ən] [ɪkˈspres] [frʌm; frəm][ðə; ði][suːˈdɑːŋ][tuː; tə] ['biskrə] [wʌn] [deɪ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ;

an	express	from	the	Soudan	to	Biskra	one	day	short	of	all	others	;
一个	表达	从	这	苏丹	到	比斯克拉	一	天	短的	的	全部	其他的	;

再次获胜——买三头骆驼——租出去——再买三头——开通从苏丹到比斯克拉的快车，比其他所有快车都早一天；

— ['kæriɪŋ] ['oʊnli] [deɪts] [ænd; ənd][goʊld] - [dʌst] — [inˈʃuərɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊld] - [dʌst] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]

—	carrying	only	dates	and	gold	-	dust	—	insuring	his	gold	-	dust	,	something	he
—	携带	仅有的	日期	和	金子	-	灰尘	—	保险	他的	金子	-	灰尘	,	某物	他

['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] ['biskrə] ;

learned	from	the	French	in	Biskra	;
学习	从	这	法语	在	比斯克拉	;

—他只携带了枣子和金粉—为他的金粉投保，这是他在比斯克拉从法国人那里学到的；

— ['baɪɪŋ] ['θɜːrti] ['kæməlz][æt; ət][ə; eɪ] [plʌndʒ] — [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['mæstər]['kæm(ə)l] - ['draɪvər][ʌv; əv]

—	buying	thirty	camels	at	a	plunge	—	at	once	the	master	camel	-	driver	of
—	购买	三十	骆驼	在	一个	暴跌	—	在	一次	这	掌握	骆驼	-	司机	的

[ðə; ði][sə'heərər] — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

the	Sahara	—	and	here	he	was	,
这	撒哈拉沙漠	—	和	这里	他	曾是	,

——一举买下三十头骆驼——立刻成为撒哈拉沙漠的骆驼驯兽大师——而他当时就在这里，

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [leɪst] [tent] [wɪtʃ] [held][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['wʊmən] .

pacing	up	and	down	before	a	laced	tent	which	held	behind	it	—	a	woman	.
踱步	向上	和	向下	前	一个	系带	帐篷	哪个	握住	在后面	它	—	一个	女士	.

在一顶带蕾丝的帐篷前来回踱步，帐篷后面站着一个女人。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ['setld] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [peɪst] .

The	night	of	the	desert	settled	down	,	and	still	he	paced	.
这	夜晚	的	这	沙漠	定居	向下	,	和	仍然	他	踱步	.

沙漠的夜色渐渐沉寂，他依然来回踱步。

[ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [ʌp] — [ðə; ði][stɑːrz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['peɪsɪŋ] , ['peɪsɪŋ] ,

The	stars	came	up	—	the	stars	by	which	he	laid	his	course	;	and	,	finally	,	pacing	,	,
这	明星	来了	向上	—	这	明星	经过	哪个	他	铺设	他的	课程	;	和	,	最后	,	踱步	,	,

星星升起——他以此为指引方向的星星；最后，他踱步走着，

[hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɛnts] [frʌnt] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

he	came	for	the	hundredth	time	to	the	tent's	front	and	stopped	.
他	来了	为了	这	百分之一	时间	到	这	帐篷的	正面	和	停止	.

他第一百次来到帐篷前，停了下来。

" ['mɪstrəs] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Mistress	?	"	he	whispered	.
"	情妇	?	"	他	低声说道	.

“女主人？”他低声问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , " ['mɪstrəs] ?

There	was	no	answer	,	"	Mistress	?
那里	曾是	不	回答	,	"	情妇	?

没有回应，“女主人？”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði] [flaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ['pɑːrtɪd] — [ə; eɪ] [weɪt] [hænd] ,

"	he	called	,	and	then	,	after	an	interval	,	the	flies	of	the	tent	parted	—	a	white	hand	,
"	他	称为	,	和	然后	,	后	一个	间隔	,	这	苍蝇	的	这	帐篷	分手了	—	一个	白色的	手	,

“他喊了一声，过了一会儿，帐篷的帘子分开——一只白手，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [rɪst] , [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [ˌoʊli'ændər] [fel] [ɑːn][ðə; ði][sændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

and	a	whiter	wrist	,	appeared	,	and	a	red	oleander	fell	on	the	sands	of	the	desert	.
和	一个	更白	手腕	,	出现	,	和	一个	红色的	夹竹桃	跌倒	在	这	沙子	的	这	沙漠	.

一只更白皙的手腕出现了，一朵红色的夹竹桃落在了沙漠的沙地上。

[ˌæb'dʌlə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

Abdullah	was	on	his	knees	.
阿卜杜拉	曾是	在	他的	膝盖	.

阿卜杜拉跪在地上。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['flaʊər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	pressed	the	flower	to	his	lips	,	to	his	heart	.
他	按下	这	花	到	他的	嘴唇	,	到	他的	心	.

他将花贴在唇边，贴在心口。

['niːlɪŋ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

Kneeling	he	watched	the	flaps	of	the	tent	.
跪着	他	观看	这	襟翼	的	这	帐篷	.

他跪在地上，看着帐篷的帘子。

[ðeɪ] ['flʌtəd] ; [ðə; ði]['leɪsiz] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] ['aɪlɪts] ; [ðə; ði][flæps]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [ˌʌn'veɪld] ,

They	fluttered	;	the	laces	raced	through	the	eyelets	;	the	flaps	parted	,	and	a	girl	,	unveiled	,
他们	飘动	;	这	鞋带	比赛	通过	这	孔眼	;	这	襟翼	分手了	,	和	一个	女孩	,	揭幕	,

她们飘动着；鞋带飞快地穿过鞋眼；裙摆分开，一个女孩，被揭开了面纱，

[stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

stepped	out	into	the	firelight	.
步	出去	进入	这	火光	.

走到火光中。

[ðeɪ] [stʊd] , ['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

They	stood	,	silent	,	gazing	one	at	the	other	.
他们	站立	,	沉默的	,	凝视	一	在	这	其他	.

他们站着，一言不发，彼此凝视着。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	You	have	been	long	in	coming	,	"	she	said	,	at	length	.
"	你	有	到过	长的	在	未来	,	"	她	说	,	在	长度	.

“你来得真晚啊，”她终于开口说道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] .

There	is	no	love	-	making	in	the	desert	.
那里	是	不	爱	-	制作	在	这	沙漠	.

沙漠里没有爱情。

[θæŋks] [tuː; tə][ɪts] ['fɜːrvənt] [hiːt] , [lʌv] [ðer; ðər] [kʌmz] ['redi] - [meɪd] .

Thanks	to	its	fervent	heat	,	love	there	comes	ready	-	made	.
谢谢	到	它是	热切	热	,	爱	那里	来	准备好	-	制成	.

由于当地气候炎热，爱情在那里唾手可得。

" [jes] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [aɪ][hæv; həv] ['tæriːd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [aɪ] [steɪ] [fər'evər] ;

"	Yes	,	"	said	Abdullah	,	"	I	have	tarried	,	but	now	that	I	have	come	,	I	stay	forever	;
"	是的	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	我	有	滞留	,	但	现在	那	我	有	来	,	我	停留	永远	;

“是的，”阿卜杜拉说，“我曾犹豫不决，但既然我来了，我就会永远留下来；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	and	he	took	her	in	his	arms	.
"	和	他	采取	她	在	他的	武器	.

他把她抱在怀里。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][fɜːrst] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hæf] - [rɪ'liːst] .

"	When	did	you	love	me	first	?	"	she	whispered	,	half	-	released	.
"	什么时候	做过	你	爱	我	第一的	?	"	她	低声说道	,	一半	-	发布	.

“你是什么时候第一次爱上我的？”她轻声问道，语气中带着一丝释然。

" [wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [griːn] ['lætɪs] , " [gɑːspt] [ˌæb'dʌlə] .
" When first I saw you , behind the green lattice , " gasped Abdullah .
" 什么时候第一的 我 锯 你 , 在后面 这 绿色的 格子 , " 倒吸一口气 阿卜杜拉 .

“当我第一次看到你时，就在绿色的格子后面，”阿卜杜拉喘着气说。

" [ɑː] , [ðæt] [griːn] ['lætɪs] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [haʊ] [smɔːl] [ɪts] ['oʊpənɪŋz] [wɜːr; wər] .
" Ah , that green lattice , " whispered the girl ; " how small its openings were .
" 啊 , 那 绿色的 格子 , " 低声说道 这 女孩 ; " 如何 小的 它是 开口 是 .

“啊，那绿色的格子窗，”女孩低声说，“它的孔洞真小啊。”

[ænd; ənd] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] [fluː] [θruː] [ðem; ðəm] [wen] [fɜːrst][juː; jʊ] [pæst] .
And still , my heart flew through them when first you passed .
和 仍然 , 我的 心 飞翔 通过 他们 什么时候第一的 你 通过了 .

即便如此，你第一次离世时，我的心依然痛彻心扉。

[haʊ] ['praʊdli] [juː; jʊ] [wɔːkt] .
How proudly you walked .
如何 自豪地 你 步行 .

你昂首阔步，神采奕奕。

[wɔːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] — [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
Walk for me now — here , in the firelight ,
走 为了 我 现在 — 这里 , 在 这 火光 ,

现在就为我走吧——就在这里，在火光下，

[wer] [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] — [nɑːt][soʊ] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]
where I may see you — not so slowly with your eyes turned toward me , but
在哪里 我 可能 看 你 — 不是 所以 缓慢地 和 你的 眼睛 转向 朝向 我 , 但
['swɪftli] ,
swiftly ,
迅速地 ,

我或许会在哪里见到你——不是慢慢地，你的目光转向我，而是迅速地，

['smuːðli] , ['praʊdli] , [jʊr; jər] [hed] [held] [haɪ] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pæst]
smoothly , proudly , your head held high — that's it — that is the way you passed
顺利 , 自豪地 , 你的 头 握住 高的 — 那就是 它 — 那 是 这 方式 你 通过了
[maɪ] ['lætɪs] ,
my lattice ,
我的 格子 ,

你昂首挺胸，神态自若地走过我的格子窗——就是这样——你就是这样穿过我的格子窗的。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [pæst] [maɪ] [hɑːrt] [kraɪd] [aʊt] , - [ðer; ðər][goʊz][maɪ] [kɪŋ] . -
and as you passed my heart cried out , ' There goes my king . '
和 作为 你 通过了 我的 心 哭 出去 , - 那里 去 我的 国王 . -

当你经过时，我的心呐喊道：“我的王走了。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did you not hear it ? "
做过 你 不是 听到 它 ? "

你没听到吗?

" [noʊ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [kraɪd] [soʊ] ['laʊdli] [aɪ] [hɜːrd] [nɔːt] [els] . "
" No , " said Abdullah ; " my own heart cried so loudly I heard naught else . "
" 不 , " 说 阿卜杜拉 ; " 我的 自己的 心 哭 所以 高声 我 听到 零 别的 . "

“不，”阿卜杜拉说，“我的心在哭泣，我什么也听不见了。”

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kraɪ] ?
" What did it cry ?
" 什么 做过 它 哭 ?

它叫了什么?

[wʌt] [kraɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

What	cries	it	now	?	"	she	said	;	and	she	placed	her	cheek	against	his	bosom	,
什么	哭泣	它	现在	?	"	她	说	;	和	她	放置	她	脸颊	反对	他的	怀	,

“现在是什么在哭呢？”她问道，并将脸颊贴在他的胸膛上。

[hɜːr; hər] [ɪr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

her	ear	above	his	heart	.
她	耳朵	多于	他的	心	.

她的耳朵位于他的心脏上方。

" [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [biːts] [soʊ][fæst][aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	hear	it	,	"	she	whispered	,	"	but	it	beats	so	fast	I	cannot	understand	.	"
"	我	听到	它	,	"	她	低声说道	,	"	但	它	节拍	所以	快速地	我	不能	理解	.	"

“我听到了，”她低声说，“但是它跳动得太快，我听不懂。”

" [ðen] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiː] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] . "

"	Then	,	"	said	Abdullah	,	"	I	must	tell	thee	with	my	lips	.	"
"	然后	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	我	必须	告诉	你	和	我的	嘴唇	.	"

“那么，”阿卜杜拉说，“我必须亲口告诉你。”

" [oʊ] , [bɪ'lʌvɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðə; ði]['kæməlz] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] . "

"	Oh	,	beloved	,	"	she	whispered	,	"	the	camels	will	see	us	.	"
"	哦	,	心爱	,	"	她	低声说道	,	"	这	骆驼	将要	看	我们	.	"

“哦，亲爱的，”她低声说，“骆驼会看见我们的。”

" [wʌt] ['mætərz] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	What	matters	,	"	he	said	;	"	they	belong	to	me	.	"
"	什么	事情	,	"	他	说	;	"	他们	属于	到	我	.	"

“重要的是，”他说，“它们属于我。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] ['breðrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪns] [aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,

"	Then	they	are	my	brethren	,	"	she	said	,	"	since	I	,	also	,	belong	to	thee	,
"	然后	他们	是	我的	弟兄们	,	"	她	说	,	"	自从	我	,	还	,	属于	到	你	,

“那么他们就是我的兄弟，”她说，“因为我也属于你。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [in'twain] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

"	and	with	arms	entwined	they	passed	out	of	the	fire	-	light	into	the	purple
"	和	和	武器	交织	他们	通过了	出去	的	这	火	-	光	进入	这	紫色的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

of	the	desert	.
的	这	沙漠	.

他们手臂相挽，走出火光，走进了紫色的沙漠。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ðə; ði] ['hɔbəld] ['kæməlz][wɜːr; wər] ['snɔːrɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fed] [fairz]

When	they	came	back	,	the	hobbled	camels	were	snoring	,	and	the	unfed	fires
什么时候	他们	来了	后退	,	这	跛行	骆驼	是	打鼾	,	和	这	未喂养的	火灾

[wɜːr; wər] ['smoʊldərɪŋ] .

were	smouldering	.
是	闷烧	.

他们回来的时候，跛脚的骆驼打着鼾，没有添柴的篝火还在冒着烟。

" ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [kiːp] [ðiː] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tent] .

"	Allah	keep	thee	,	"	said	Abdullah	,	at	the	door	of	her	tent	.
"	真主	保持	你	,	"	说	阿卜杜拉	,	在	这	门	的	她	帐篷	.

“愿真主保佑你，”阿卜杜拉在她帐篷门口说道。

" [ænd; ənd] [ðiː] , [maɪ]['mæstər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði][flæps] [fel] .

"	And	thee	,	my	master	,	"	said	the	girl	,	and	the	flaps	fell	.
"	和	你	,	我的	掌握	,	"	说	这	女孩	,	和	这	襟翼	跌倒	.

“还有你，我的主人，”女孩说道，窗帘落了下来。

[ˌæb'dʌlə] [went] ['sloʊli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] .

Abdullah	**went**	**slowly**	**toward**	**his**	**own**	**tent**	**.**
阿卜杜拉	去	缓慢地	朝向	他的	自己的	帐篷	.

阿卜杜拉缓缓走向自己的帐篷。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] ['kæməlz] .

He	**stopped**	**a**	**moment**	**by**	**one**	**of**	**the**	**lame**	**camels**	**.**
他	停止	一个	片刻	经过	一	的	这	瘸	骆驼	.

他停在一头跛脚骆驼旁边片刻。

" [ðaʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Thou**	**broughtest**	**her**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	你	最	她	到	我	,	"	他	说	,

“是你把她带到我面前的，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [iːzd] [ðə; ði] ['biːsts] ['sɜːrsɪŋgl] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hoʊlz] .

and	**he**	**eased**	**the**	**beast's**	**surcingle**	**by**	**a**	**dozen**	**holes**	**.**
和	他	缓解	这	野兽的	腹带	经过	一个	打	孔	.

他把这头野兽的腹带松了十几个孔。

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [tent] , [pɔːzd] , [feɪst] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	**reached**	**his**	**tent**	**,**	**paused**	**,**	**faced**	**the**	**western**	**horizon**	**,**	**lifted**	**his**	**arms**	**,**
他	达到	他的	帐篷	,	暂停	,	面对	这	西	地平线	,	抬起	他的	武器	,

[briːðd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,

breathed	**in**	**the**	**sweet**	**,**
呼吸	在	这	甜的	,

他回到帐篷，停顿了一下，面向西方的地平线，举起双臂，深深地吸了一口气，

[kuːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] ['entərd] .

cool	**air**	**of**	**the**	**desert**	**,**	**and**	**entered**	**.**
凉爽的	空气	的	这	沙漠	,	和	进入	.

吹入沙漠凉爽的空气中。

['æli][hæd; həd] [spred] [ə; eɪ] ['kæməlz] [haɪd] , [hæd; həd] ['kʌvərd] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [skɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Ali	**had**	**spread**	**a**	**camel's**	**hide**	**,**	**had**	**covered**	**a**	**water**	**-**	**skin**	**with**	**a**
阿里	有	传播	一个	骆驼的	隐藏	,	有	涵盖	一个	水	-	皮肤	和	一个

['bərnuːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

burnoose	**for**	**a**	**pillow**	**,**
烧伤	为了	一个	枕头	,

阿里铺开一张骆驼皮，用一块布蒙着的水囊当枕头。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] , [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [kɔɪld] [wæks] - ['teɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] .

and	**had**	**left**	**,**	**near**	**it**	**,**	**a**	**coiled**	**wax**	**-**	**taper**	**and**	**a**	**box**	**of**	**matches**	**.**
和	有	左边	,	靠近	它	,	一个	卷曲	蜡	-	锥形	和	一个	盒子	的	比赛	.

旁边还留下了一卷蜡烛和一盒火柴。

[ˌæb'dʌlə] [ʌn'twaɪnd] [hɪz; ɪz]['tɜːrbən] , ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [sæʃ] , [felt] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [fel]

Abdullah	**untwined**	**his**	**turban**	**,**	**loosened**	**his**	**sash**	**,**	**felt**	**something**	**escape**	**him**	**,**	**fell**
阿卜杜拉	解开	他的	头巾	,	松动	他的	窗扇	,	毛毡	某物	逃脱	他	,	跌倒

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

on	**his**	**knees**	**,**
在	他的	膝盖	,

阿卜杜拉解开头巾，松开腰带，感到有什么东西从体内流出，跪倒在地。

[grəupt] , [felt] [ə; eɪ]['peɪpər] , [roʊz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tɛnts] [dɔːr] ,

groped	**,**	**felt**	**a**	**paper**	**,**	**rose**	**,**	**went**	**to**	**the**	**tent's**	**door**	**,**
摸索	,	毛毡	一个	纸	,	玫瑰	,	去	到	这	帐篷的	门	,

摸索着，摸到一张纸，站起身，走到帐篷门口。

['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [went] [aʊt] ,

recognized	**the**	**invoice**	**which**	**the**	**old**	**man**	**had**	**given**	**him**	**,**	**went**	**out**	**,**
认可	这	发票	哪个	这	老的	男人	有	给定	他	,	去	出去	,

他认出了老人给他的发票，然后走了出去。

[kɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] , [nelt] , [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'si:ld] ,

kicked	up	the	embers	of	the	fire	,	knelt	,	saw	that	the	paper	was	unsealed	,
踢	向上	这	余烬	的	这	火	,	跪下	,	锯	那	这	纸	曾是	未密封	,

他踢了踢火堆的余烬，跪了下来，发现那张纸已经打开了。

[wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θred] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θred] , [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:rt]

was	fastened	merely	with	a	thread	,	played	with	the	thread	,	saw	it	part
曾是	系紧	仅仅	和	一个	线	,	玩	和	这	线	,	锯	它	部分

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

beneath	his	fingers	,
下面	他的	手指	,

它只是用一根线系着的，他摆弄着那根线，看到它在他指尖下断裂了。

[sɔ:] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ʌn'foʊld] , [stɜ:rd] [ʌp] [ðə; ði] ['embərz] , [ænd; ənd] [ri:d] :

saw	the	page	unfold	,	stirred	up	the	embers	,	and	read	:
锯	这	页	展开	,	搅拌	向上	这	余烬	,	和	读	:

看到书页展开，拨动了余烬，读道：

" _ [tu:; tə] ['mə:zə] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [æt; ət] ['biskrə] , [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ˌæb'dʌlə] .

" _	=	To	Mirza	,	Mother	of	the	Dancers	at	Biskra	,	by	the	hand	of	Abdullah	.
" _		到	米尔扎	,	母亲	的	这	舞者	在	比斯克拉	,	经过	这	手	的	阿卜杜拉	.

“_致比斯克拉舞者之母米尔扎，由阿卜杜拉亲笔书写。

[aɪ] [send] [ði:] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

I	send	thee	,	as	I	said	,	the	most	beautiful	woman	in	the	world	.
我	发送	你	,	作为	我	说	,	这	最多	美丽的	女士	在	这	世界	.

正如我所说，我把世界上最美丽的女人送给你。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [riəd] .

She	has	been	carefully	reared	.
她	有	到过	小心	饲养	.

她从小就被精心抚养。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃəlɪzəm] .

She	has	no	thought	of	commercialism	.
她	有	不	想法	的	商业主义	.

她没有商业意识。

[tu:] [ænd; ənd] [tu:] [ɑ:r; ər] [faɪv] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔ:r] .

Two	and	two	are	five	to	her	as	well	as	four	.
二	和	二	是	五	到	她	作为	出色地	作为	四	.

对她来说，二加二等于五，也等于四。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˌʌn'spɔɪld] .

She	is	unspoiled	.
她	是	未受破坏的	.

她纯真无邪。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæz; həz] [hæd; həd]

She	never	has	had	a	coin	in	her	fingers	,	and	she	never	has	had
她	绝不	有	有	一个	硬币	在	她	手指	,	和	她	绝不	有	有

[ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌn'grætifaid] .

a	wish	ungratified	.
一个	希望	触	.

她从未拥有过一分钱，也从未有过未实现的愿望。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ; [ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] ['mɪrli] .

She	knows	a	little	French	;	the	French	of	courtship	merely	.
她	知道	一个	小的	法语	;	这	法语	的	求爱	仅仅	.

她懂一点法语，仅限于求爱用的法语。

[hɜːr; hər]['ærəbɪk][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][me'diːnə] .

Her	Arabic	is	that	of	Medina	.
她	阿拉伯	是	那	的	麦地那	.

她的阿拉伯语是麦地那方言。

[juː; jʊ] , ['daʊtləs] , [wɪl] [ɪk'splɔɪt] [hɜːr; hər][ɪn] ['biskrə] .

You	,	doubtless	,	will	exploit	her	in	Biskra	.
你	,	毫无疑问	,	将要	开发	她	在	比斯克拉	.

你肯定会在比斯克拉利用她。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .

You	may	have	her	for	two	years	.
你	可能	有	她	为了	二	年	.

你可能要拥有她两年。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tɔːs] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] .

By	that	time	she	may	toss	her	own	handkerchief	.
经过	那	时间	她	可能	折腾	她	自己的	手帕	.

到那时，她或许会扔掉自己的手帕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	she	reverts	to	me	.
然后	她	恢复	到	我	.

然后她又转而和我说话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]['kaɪəroʊ] , [wer] ['sekənd] - [reɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][fɜːrst] - [reɪt]

I	shall	take	her	to	Cairo	,	where	second	-	rate	Englishmen	and	first	-	rate
我	将	拿	她	到	开罗	,	在哪里	第二	-	速度	英国人	和	第一的	-	速度

[ə'mɛrɪkənz] [ə'baʊnd] .

Americans	abound	.
美国人	盛产	.

我将带她去开罗，那里二流的英国人和一流的美国人比比皆是。

" [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːrti] ['aʊnsɪz] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] . _

"	This	is	thy	receipt	for	the	thirty	ounces	you	sent	me	.	_
"	这	是	你的	收据	为了	这	三十	盎司	你	发送	我	.	_

这是你寄给我的三十盎司酒的收据。

" - .

"	ILDERHIM	.

" - .

“ILDERHIM。

" [wen] [ˌæb'dʌlə] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

"	When	Abdullah	had	read	this	invoice	of	his	love	,
"	什么时候	阿卜杜拉	有	读	这	发票	的	他的	爱	,

“当阿卜杜拉读完这份爱的宣言后，

[hiː; hi][sæt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər][æz; əz][wʌn] [ded] .

he	sat	long	before	the	little	fire	as	one	dead	.
他	卫星	长的	前	这	小的	火	作为	一	死的	.

他像死人一样，在小火堆前坐了很久。

[ðen] [hiː; hi][roʊz] , [felt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [tuː] ['flaʊərz] , [wʌn] ['wɪðərd] , [ðə; ði]

Then	he	rose	,	felt	in	his	bosom	,	and	drew	out	two	flowers	,	one	withered	,	the
然后	他	玫瑰	,	毛毡	在	他的	怀	,	和	画	出去	二	花朵	,	一	干枯	,	这

['ʌðər] [freʃ] .

other	fresh	.
其他	新鲜的	.

然后他站起身，摸了摸胸口，掏出两朵花，一朵枯萎了，另一朵新鲜了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðiːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈembərz] , [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] ; [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tɔːrd]

He	dropped	these	among	the	embers	,	straightened	himself	;	lifted	his	arms	toward
他	掉落	这些	之中	这	余烬	,	拉直	他自己	;	抬起	他的	武器	朝向

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

他将这些物品丢在余烬中，直起身子，举起双臂指向天空。

[ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [tent] .

and	slowly	entered	his	tent	.
和	缓慢地	进入	他的	帐篷	.

他缓缓走进帐篷。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][fairz] [ˈsmoʊldər] [ænd; ənd][daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈdezərt] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,

The	little	fires	smouldered	and	died	,	and	the	great	desert	was	silent	,
这	小的	火灾	闷烧	和	死亡	,	和	这	伟大的	沙漠	曾是	沉默的	,

小火苗闷烧殆尽，广袤的沙漠一片寂静。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæməlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [sændz] .

save	for	the	sighing	of	the	camels	and	the	singing	of	the	shifting	sands	.
节省	为了	这	叹息	的	这	骆驼	和	这	歌唱	的	这	转变	沙子	.

除了骆驼的叹息和流沙的歌唱。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [kiːps] [goʊts]

THE	MAN	WHO	KEEPS	GOATS
这	男人	WHO	保持	山羊

养山羊的人

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [broʊk] [æz; əz][ɔːl] [ˈmɔːrnɪŋz] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdezərt] , [fɜːrst] [ˈjeloʊ] , [ðen] [waɪt]

The	next	morning	broke	as	all	mornings	break	in	the	desert	,	first	yellow	,	then	white
这	下一个	早晨	打破	作为	全部	早晨	休息	在	这	沙漠	,	第一的	黄色的	,	然后	白色的

,

,

,

第二天早晨，天空像沙漠里所有的早晨一样，先是泛黄，然后泛白。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaɪlənt] .

and	always	silent	.
和	总是	沉默的	.

而且总是沉默不语。

[ðə; ðɪ] [er] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [sent] [ʌv; əv][seɪdʒ] .

The	air	bore	the	scent	of	sage	.
这	空气	钻孔	这	香味	的	圣人	.

空气中弥漫着鼠尾草的香味。

[ðə; ðɪ] [ˈhɔbəld] [ˈkæməlz][hæd; həd][ˈbroʊkən] [ˈevri] [ʃrʌb] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈstʌntɪd]

The	hobbled	camels	had	broken	every	shrub	within	their	reach	,	and	stunted
这	跛行	骆驼	有	破碎的	每一个	灌木	之内	他们的	抵达	,	和	发育不良

['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ][ɪz] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] , [ˌærəˈmætɪk] .

herbage	is	,	almost	always	,	aromatic	.
草本植物	是	,	几乎	总是	,	芳香	.

跛脚的骆驼折断了它们够得着的每一丛灌木，而矮小的草本植物几乎总是散发着香气。

[ˌæbˈdʌlə] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] .

Abdullah	gave	no	heed	to	the	sun	.
阿卜杜拉	给予	不	注意	到	这	太阳	.

阿卜杜拉对太阳毫不在意。

[hiː; hi] [huː] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˌenər'dʒetɪk] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt]

He	who	for	ten	years	had	been	the	most	energetic	man	of	the	desert
他	WHO	为了	十	年	有	到过	这	最多	精力充沛	男人	的	这	沙漠

[hæd; həd] [ˌoʊvər'naɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [moʊst] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] .

had	overnight	become	the	most	nonchalant	.
有	过夜	变得	这	最多	漫不经心	.

他曾是沙漠中最精力充沛的人，十年如一日，一夜之间却变成了最冷漠的人。

[laɪk] [ə'kɪliːz] , [hiː; hi] [sʌlkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] .

Like	Achilles	,	he	sulked	in	his	tent	.
喜欢	阿喀琉斯	,	他	生闷气	在	他的	帐篷	.

他像阿喀琉斯一样，在帐篷里生闷气。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ['æli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['kɔːfi] .

At	five	o'clock	Ali	ventured	to	bring	his	master's	coffee	.
在	五	点钟	阿里	冒险	到	带来	他的	硕士学位	咖啡	.

五点钟，阿里冒险去给主人送咖啡。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌæb'dʌlə] ['fʊli] [drest] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpər] ,

He	found	Abdullah	fully	dressed	and	reading	a	paper	,
他	成立	阿卜杜拉	完全	穿着	和	阅读	一个	纸	,

他发现阿卜杜拉衣着完整，正在看报纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bərnuːs] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

which	he	hurriedly	thrust	into	his	burnoose	when	he	was	interrupted	.
哪个	他	匆匆	推力	进入	他的	烧伤	什么时候	他	曾是	中断	.

他被打断时，匆忙地将它塞进了外套里。

" [jʊr; jər] ['kɔːfi] , ['mæstər] , " [sed] ['æli] .

"	Your	coffee	,	master	,	"	said	Ali	.
"	你的	咖啡	,	掌握	,	"	说	阿里	.

“主人，您的咖啡，”阿里说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [twelv] [liːgz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	We	have	twelve	leagues	to	make	to	-	day	.	"
"	我们	有	十二	联赛	到	制作	到	-	天	.	"

“我们今天有十二个联赛要进行。”

" ['æli] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ,

"	Ali	,	"	said	Abdullah	,
"	阿里	,	"	说	阿卜杜拉	,

“阿里，”阿卜杜拉说道。

" [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn]

"	the	night	before	we	started	I	asked	you	who	lived	in	the	house	with	the	green
"	这	夜晚	前	我们	开始	我	问	你	WHO	居住地	在	这	房子	和	这	绿色的

['lætɪsiz] — [ðə; ði] [nekst] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɑːsk] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

lattices	—	the	next	house	beyond	the	mosque	—	and	you	promised	to	tell	me
晶格	—	这	下一个	房子	超过	这	清真寺	—	和	你	承诺	到	告诉	我

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

in	the	morning	.	"
在	这	早晨	.	"

“出发前一晚，我问你住在清真寺隔壁那栋有绿色格子窗的房子里的是谁，你答应第二天早上告诉我。”

" [jes] , ['mæstər] , " [sed] ['æli] , " [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [ˌem 'iː] . "

"	Yes	,	master	,	"	said	Ali	,	"	but	in	the	morning	you	did	not	ask	me	.	"
"	是的	,	掌握	,	"	说	阿里	,	"	但	在	这	早晨	你	做过	不是	问	我	.	"

“是的，主人，”阿里说，“可是早上您没有问我。”

" [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] .

"	I	ask	you	now	,	"	said	Abdullah	.
"	我	问	你	现在	,	"	说	阿卜杜拉	.

“我现在问你，”阿卜杜拉说道。

['æli] [boʊd] .
Ali bowed .
阿里 鞠躬 .

阿里鞠躬。

" ['mæstər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] - , [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪb]
" Master , " he answered , " the house is occupied by Ilderhim , chief of the tribe
" 掌握 , " 他 回答 , " 这 房子 是 占领 经过 - , 首席 的 这 部落
[ʌv; əv] [uːld] [neɪl] .
of Ouled Nail .
的 犯规 指甲 .

“主人，”他回答说，“这房子住着乌莱德·奈尔部落的首领伊尔德希姆。”

[hiː; hi] ['haiəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] ,
He hires it for five years , and he occupies it for the three months ,
他 招聘 它 为了 五 年 , 和 他 占据 它 为了 这 三 几个月 ,
[tʃə'bɑːn] ,
Chaban ,
查班 ,

他租了五年，却只住了三个月，查班说道。

['rɑːmədɑːn] , [ænd; ənd] - , [ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] .
Ramadan , and Chaoual , of each year .
斋月 , 和 - , 的 每个 年 .

每年的斋月和开斋节。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [fɔːr] ['wɔːtər] - [raɪts] .
He has also the gardens and four water - rights .
他 有 还 这 花园 和 四 水 - 权利 .

他还拥有花园和四份用水权。

[hiː; hi] [diːlz] [ɪn] ['aɪvəri] , [goʊld] - [dʌst] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz] .
He deals in ivory , gold - dust , and dancing - girls .
他 交易 在 象牙 , 金子 - 灰尘 , 和 跳舞 - 女孩们 .

他从事象牙、金粉和舞女的交易。

[hiː; hi] ['fɔːrmərli] [lɪvd] [ɪn] ['biskrə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [frentʃ] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] .
He formerly lived in Biskra , but the French banished him .
他 以前 居住地 在 比斯克拉 , 但 这 法语 被放逐 他 .

他以前住在比斯克拉，但被法国人驱逐了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [æl'dʒɪrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrnd]
They have also banished him from Algiers , and he has been warned
他们 有 还 被放逐 他 从 阿尔及尔 , 和 他 有 到过 警告
[frʌm; frəm] ['kaɪəroʊ] [ænd; ənd] [meˈdiːnə] .
from Cairo and Medina .
从 开罗 和 麦地那 .

他们还将他驱逐出阿尔及尔，并警告他不得出入开罗和麦地那。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] [waɪf] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪtiz] .
He has a divorced wife in each of those cities .
他 有 一个 离婚 妻子 在 每个 的 那些 城市 .

他在上述两个城市各有一个离异的妻子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['gɝːlz] .
They are the mothers of the dancing - girls .
他们 是 这 母亲们 的 这 跳舞 - 女孩们 .

她们是舞女们的母亲。

[ðə; ði] [wʌn] [ɪn] ['biskrə] [ɪz] ['məːzə] .
The one in Biskra is Mirza .
这 一 在 比斯克拉 是 米尔扎 .

比斯克拉的那位叫米尔扎。

['evri] [wʌn][ɪn]['biskrə] [noʊz] ['məːzə] .
Every one in Biskra knows Mirza .
每一个 一 在 比斯克拉 知道 米尔扎 .

比斯克拉人人都认识米尔扎。

['daʊtləs] [juː; jʊ] , ['mæstər] — "
Doubtless you , master — "
毫无疑问 你 , 掌握 — "

毫无疑问，您，主人——”

" [jes] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['dæmzl] .
" Yes , " said Abdullah , " but the damsel .
" 是的 , " 说 阿卜杜拉 , " 但 这 闺女 .

“是的，”阿卜杜拉说，“但是那个姑娘。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Who is she ? "
WHO 是 她 ? "

她是谁?

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] ['æli] .
" His daughter , " replied Ali .
" 他的 女儿 , " 回复 阿里 .

“他的女儿，”阿里回答道。

" [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] [ˌæb'dʌlə] , ['fɪrsli] .
" How know you this ? " demanded Abdullah , fiercely .
" 如何 知道 你 这 ? " 要求 阿卜杜拉 , 激烈地 .

“你怎么知道这件事？”阿卜杜拉厉声质问道。

" ['mæstər] , " [sed] ['æli] , " [læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ]
" Master , " said Ali , " last night , when you were looking at the stars with
" 掌握 , " 说 阿里 , " 最后的 夜晚 , 什么时候 你 是 寻找 在 这 明星 和
[ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
the mistress ,
这 情妇 ,

“主人，”阿里说，“昨晚您和夫人一起看星星的时候，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd] .
I had a word with the maid .
我 有 一个 单词 和 这 女佣 .

我和女佣谈了谈。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði] [dʌn] ['liːdər] ,
She came to me , while I was asleep by the dun leader ,
她 来了 到 我 , 尽管 我 曾是 睡着了 经过 这 逼债 领导者 ,

趁我睡在首领旁边时，她来到了我身边。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] [frend] .
and shook me as if I had been an old friend .
和 摇晃 我 作为 如果 我 有 到过 一个 老的 朋友 .

他摇晃着我，就像摇晃一位老朋友一样。

" - [seɪv] [hɜːr; hər] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] .
" ' Save her , ' she whispered , as I rubbed my eyes .
" - 节省 她 , - 她 低声说道 , 作为 我 摩擦 我的 眼睛 .

“救救她，”她低声说道，我揉了揉眼睛。

" - ['wɪlɪŋli] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" ' Willingly , ' I replied .
" - 心甘情愿 , - 我 回复 .

“我乐意，”我回答道。

- [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
' Who is she ? '
- WHO 是 她 ? -

她是谁?

" - [maɪ] ['mɪstrəs] , - [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
" ' My mistress , ' said the maid .
" - 我的 情妇 , - 说 这 女佣 .

“‘我的女主人，’”女仆说道。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['biskrə] .
' They are taking her to Biskra .
- 他们 是 采取 她 到 比斯克拉 .

他们要把她带到比斯克拉去。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊld][tuː; tə]['məːzə] .
She has been sold to Mirza .
她 有 到过 卖 到 米尔扎 .

她被卖给了米尔扎。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [dæns] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪz] .
She will dance in the cafés .
她 将要 舞蹈 在 这 咖啡馆 .

她会在咖啡馆里跳舞。

[ðɪs] [swiːt] ['flaʊər] [wɪl] [biː; bi][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .
This sweet flower will be cast into the mire of the market - place .
这 甜的 花 将要 是 投掷 进入 这 沼泽 的 这 市场 - 地方 .

这朵娇艳的花朵将被丢弃在市场的泥沼中。

[seɪv] [hɜːr; hər] . -
Save her . '
节省 她 . -

救救她。

" - [haʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ? -
" ' How know you this ? '
" - 如何 知道 你 这 ? -

“你怎么知道这件事？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" ' Ah , ' she answered ,
" - 啊 , - 她 回答 ,

“啊，”她回答道。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['dezərt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] -
' this is not the first time I have crossed the desert with one of Ilderhim's
- 这 是 不是 这 第一的 时间 我 有 交叉 这 沙漠 和 一 的 -
['dɔtɚz] .
daughters .
女儿们 .

“这并非我第一次与伊尔德希姆的女儿们一起穿越沙漠。”

[seɪv] [hɜːr; hər] . -
Save her . '
节省 她 . -

救救她。

" - [dʌz] [ðə; ði] ['dæmzl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [dʌz] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpən]
" ' **Does the damsel know nothing of this — does she not go with her eyes open**
" - 做 这 闺女 知道 没有什么 的 这 — 做 她 不是 去 和 她 眼睛 打开
? -
? '
? -

“难道这姑娘对此一无所知吗？难道她不是睁着眼睛去的吗？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] , - [sed] [ðə; ði] [meɪd] ,
" ' **She thinks , ' said the maid ,**
" - 她 思考 , - 说 这 女佣 ,

“她认为，”女仆说。

- [ðæt] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [tu:; tə] ['biskrə] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:t] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
' **that she goes to Biskra to be taught the manners and the learning of**
- 那 她 去 到 比斯克拉 到 是 教授 这 礼仪 和 这 学习 的
[ðə; ði] [frentʃ] ['wɪmɪn] — [tu:; tə] [ri:d] ,
the French women — to read ,
这 法语 女性 — 到 读 ,

“她要去比斯克拉学习法国女性的礼仪和学问——读书，

[tu:; tə] [sɪŋ] , [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
to sing , to know the world .
到 唱歌 , 到 知道 这 世界 .

歌唱，了解世界。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] ['i:v(ə)n] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
Her heart is even fairer than her face .
她 心 是 甚至 更公平 比 她 脸 .

她的心灵比她的容貌更加美丽。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [noʊ] ['i:v(ə)l] .
She knows no evil .
她 知道 不 邪恶的 .

她不知邪恶为何物。

[seɪv] [hɜ:r; hər] . -
Save her . '
节省 她 . -

救救她。

" [ˌæb'dʌlə] [groʊn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Abdullah groaned and hung his head .**
" 阿卜杜拉 呻吟 和 悬挂 他的 头 .

阿卜杜拉呻吟一声，低下了头。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] .
" **Forgive me , Allah , " he said , " for that I doubted her .**
" 原谅 我 , 真主 , " 他 说 , " 为了 那 我 怀疑 她 .

“真主啊，请原谅我，”他说，“因为我曾怀疑过她。”

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [bə:nd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [went]
Forgive me for that I burned the flowers she gave to me , " and he went
原谅 我 为了 那 我 烧伤 这 花朵 她 给予 到 我 , " 和 他 去
[aʊt] .
out .
出去 .

“请原谅我，我把她送给我的花烧掉了。”说完，他就出去了。

" [jʊr; jər] ['kɔ:fi] , ['mæstər] , " [kraɪd] ['æli] , [bʌt; bət] [ˌæb'dʌlə] [peɪd] [noʊ] [hi:d] .

"	Your	coffee	,	master	,	"	cried	Ali	,	but	Abdullah	paid	no	heed	.
"	你的	咖啡	,	掌握	,	"	哭	阿里	,	但	阿卜杜拉	有薪酬的	不	注意	.

“主人，您的咖啡，”阿里喊道，但阿卜杜拉没有理会。

[hi:; hi] [went] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tent] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dæmzl] , [veɪld] ,

He	went	swiftly	to	the	little	tent	,	and	there	was	the	damsel	,	veiled	,
他	去	迅速地	到	这	小的	帐篷	,	和	那里	曾是	这	闺女	,	含蓄	,

他迅速走到小帐篷前，看到那位蒙着面纱的少女。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪm] ['kæm(ə)l] , ['redi] [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] .

and	already	mounted	on	the	lame	camel	,	ready	to	march	.
和	已经	安装	在	这	瘸	骆驼	,	准备好	到	行进	.

他已经骑上那只跛脚的骆驼，准备出发。

" [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪs'maʊnt] ,

"	Beloved	,	"	said	Abdullah	,	"	you	must	dismount	,
"	心爱	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	你	必须	下马	,

阿卜杜拉说：“亲爱的，你必须下马。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:lɪŋ] [bi:st] .

"	and	he	lifted	her	from	the	back	of	the	kneeling	beast	.
"	和	他	抬起	她	从	这	后退	的	这	跪着	兽	.

于是他把她从跪着的野兽背上抱了下来。

" ['æli] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [pleɪs] [ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] ['sæd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] ['reɪsər] ,

"	Ali	,	"	he	cried	,	"	place	the	damsel's	saddle	on	the	black	racer	,
"	阿里	,	"	他	哭	,	"	地方	这	少女的	鞍	在	这	黑色的	赛车手	,

“阿里，”他喊道，“把姑娘的鞍放在那匹黑马上。”

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [dʌn] .

and	put	mine	on	the	dun	.
和	放	矿	在	这	逼债	.

把我的放在蝾螈上。

[wi:; wi] [tu:] [stɑ:rt][ɑ:n][æt; ət][wʌns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv]['zeimə; 'zɑ:mə] .

We	two	start	on	at	once	for	the	oasis	of	Zama	.
我们	二	开始	在	在	一次	为了	这	绿洲	的	座间	.

我们两人同时出发前往座间绿洲。

[wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ˌθɜ:r'ti:n] ['aʊərz] .

We	can	make	it	in	thirteen	hours	.
我们	能	制作	它	在	十三	小时	.

我们可以在十三小时内完成。

[gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [smɔ:l] ['wɔ:tər] - [skɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪts] .

Give	us	a	small	water	-	skin	and	some	dates	.
给	我们	一个	小的	水	-	皮肤	和	一些	日期	.

给我们一个小水囊和一些枣子。

[aɪ] [li:v] ['evriθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	leave	everything	else	with	you	.
我	离开	一切	别的	和	你	.

剩下的事情都交给你了。

[loʊd] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ˌju: 'es] .

Load	,	and	follow	us	.
加载	,	和	跟随	我们	.

加载并关注我们。

[wi:; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət]['zeimə; 'zɑ:mə] .

We	will	wait	for	you	at	Zama	.
我们	将要	等待	为了	你	在	座间	.

我们将在座间等你。

[aɪ][goʊ][tuː; tə]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [goʊts] .

I	go	to	counsel	with	the	Man	who	Keeps	Goats	.
我	去	到	法律顾问	和	这	男人	WHO	保持	山羊	.

我去向养羊人请教。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [blæk] ['reɪsər][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌn] ['liːdər] [wɜːr; wər] ['sædəld] .

"	In	five	minutes	the	black	racer	and	the	dun	leader	were	saddled	.
"	在	五	分钟	这	黑色的	赛车手	和	这	逼债	领导者	是	鞍	.

“五分钟之内，黑色的赛马和棕色的领头马就都套上了鞍。”

" [kʌm] , [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	Come	,	beloved	,	"	said	Abdullah	,	and	without	a	word	she	followed	him	.
"	来	,	心爱	,	"	说	阿卜杜拉	,	和	没有	一个	单词	她	随后	他	.

“来吧，亲爱的，”阿卜杜拉说，她一言不发地跟在他身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [noʊ] ['kwestʃən] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

She	had	asked	no	question	,	exhibited	no	curiosity	.
她	有	问	不	问题	,	展出	不	好奇心	.

她没有问任何问题，也没有表现出任何好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌæb'dʌlə] [sed] , " [kʌm] .

It	was	enough	for	her	that	Abdullah	said	,	"	Come	.
它	曾是	足够的	为了	她	那	阿卜杜拉	说	,	"	来	.

阿卜杜拉说：“来吧。”这足以让她满意了。

" [ðeɪ] [roʊd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

"	They	rode	in	silence	for	some	minutes	.
"	他们	骑	在	沉默	为了	一些	分钟	.

他们默默地骑行了几分钟。

[ðen] [ˌæb'dʌlə] [sed] : " [bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .

Then	Abdullah	said	:	"	Beloved	,	I	do	not	know	your	name	.
然后	阿卜杜拉	说	:	"	心爱	,	我	做	不是	知道	你的	姓名	.

然后阿卜杜拉说：“亲爱的，我不知道你的名字。”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [veɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fel] [tuː; tə] ['flʌtərɪŋ] .

"	She	dropped	her	veil	,	and	his	heart	fell	to	fluttering	.
"	她	掉落	她	面纱	,	和	他的	心	跌倒	到	飘动	.

她摘下面纱，他的心怦怦直跳。

" [ðə; ði][wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː][kɔːlz][ˌem 'iː] - [bɪ'lʌvɪd] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðæt] [neɪm] .

"	The	one	who	loves	me	calls	me	'	beloved	,	'	"	she	said	,	"	and	I	like	that	name	.
"	这	一	WHO	爱	我	呼叫	我	-	心爱	,	-	"	她	说	,	"	和	我	喜欢	那	姓名	.

"

"

"

“爱我的人叫我‘亲爱的’，”她说，“我喜欢这个称呼。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] ? " [sed] [ˌæb'dʌlə] .

"	But	your	real	name	?	"	said	Abdullah	.
"	但	你的	真实的	姓名	?	"	说	阿卜杜拉	.

“但是你的真名是什么？”阿卜杜拉问道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] - - , - " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	was	baptized	'	Fathma	,	'	"	she	said	,	smiling	.
"	我	曾是	受洗	-	-	,	-	"	她	说	,	微笑	.

“我的洗礼名字是‘法特玛’，”她笑着说。

" ['daʊtləs] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [sɪns] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [neɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Doubtless** , " **said** **Abdullah** ; " **since** **all** **women** **are** **named** **for** **the** **mother** **of** **the**
" 毫无疑问 , " 说 阿卜杜拉 ; " 自从 全部 女性 是 命名 为了 这 母亲 的 这
['prɑːfɪt] ;
Prophet ;
先知 ;

“毫无疑问，”阿卜杜拉说；“因为所有女性都以先知的母亲的名字命名；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ʌðər] [neɪm] , [jʊr; jər] [haʊs] [neɪm] ? "
but **what** **is** **your** **other** **name** , **your** **house** **name** ? "
但 什么 是 你的 其他 姓名 , 你的 房子 姓名 ? "

但你的另一个名字，你的房子名字，是什么？

" ['niːtʃə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Nicha** , " **she** **answered** ; " **do** **you** **like** **it** ? "
" 尼查 , " 她 回答 ; " 做 你 喜欢 它 ? "

“妮查，”她回答说，“你喜欢吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Yes** , " **he** **said** , " **I** **like** **it** . "
" 是的 , " 他 说 , " 我 喜欢 它 . "

“是的，”他说，“我喜欢。”

" [aɪ] [laɪk] - [bɪ'lʌvɪd] - ['betər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **I** **like** ' **beloved** ' **better** , " **said** **the** **girl** .
" 我 喜欢 - 心爱 - 更好的 , " 说 这 女孩 .

“我更喜欢‘亲爱的’这个称呼，”女孩说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] .
" **You** **shall** **hear** **it** **to** **your** **heart's** **content** , " **said** **Abdullah** .
" 你 将 听到 它 到 你的 心脏的 内容 , " 说 阿卜杜拉 .

“你们可以尽情地听，”阿卜杜拉说道。

[ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [ɪn] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][gɜːrl] .
They **went** **on** **again** , **in** **silence** , **which** **was** **broken** **by** **the** **girl** .
他们 去 在 再次 , 在 沉默 , 哪个 曾是 破碎的 经过 这 女孩 .

他们继续沉默地走着，直到女孩打破了沉默。

" ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] ,
" **Master** , " **she** **said** , " **if** **you** **do** **not** **care** **to** **speak** **to** **me** **further** ,
" 掌握 , " 她 说 , " 如果 你 做 不是 关心 到 说话 到 我 更远 ,

“主人，”她说，“如果您不想再跟我说话了，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [veɪl] . "
I **will** **put** **up** **my** **veil** . "
我 将要 放 向上 我的 面纱 . "

我将揭开我的面纱。

" [duː][nɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ˌæb'dʌlə] , " [ən'les] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" **Do** **not** , " **exclaimed** **Abdullah** , " **unless** , " **he** **added** , " **you** **fear** **for** **your**
" 做 不是 , " 惊呼 阿卜杜拉 , " 除非 , " 他 额外 , " 你 害怕 为了 你的
[kəm'plekʃ(ə)n] . "
complexion . "
肤色 . "

“不要，”阿卜杜拉喊道，“除非，”他补充说，“你担心自己的肤色会受损。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ][kəm'plekʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
" **I** **do** **not** **fear** **for** **my** **complexion** , " **said** **the** **girl** , " **but** **for** **my** **reputation** ;
" 我 做 不是 害怕 为了 我的 肤色 , " 说 这 女孩 , " 但 为了 我的 名声 ;

“我不担心我的肤色，”女孩说，“我担心的是我的名誉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .
and **she** **smiled** **again** **.**
和 她 微笑 再次 .

她又笑了。

" [ðæt] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [ɪz] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .
" That , " said Abdullah , " is henceforth in my keeping .
" 那 , " 说 阿卜杜拉 , " 是 今后 在 我的 保持 .

“从今以后，那东西就由我保管了，”阿卜杜拉说。

[peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
Pay no heed to it . "
支付 不 注意 到 它 . "

别理会它。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [jʊr; jər] [waɪf] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] .
" I am not yet your wife , " said the girl .
" 我 是 不是 然而 你的 妻子 , " 说 这 女孩 .

“我还不是你的妻子，”女孩说。

" [truː] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ,
" True , " said Abdullah ,
" 真的 , " 说 阿卜杜拉 ,

“没错，”阿卜杜拉说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [fɔːrst] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] .
" and we are making this forced march to learn how I may make you such .
" 和 我们 是 制作 这 强制 行进 到 学习 如何 我 可能 制作 你 这样的 .

“我们被迫进行这场行军，是为了学习如何才能让你成为那样的人。”

[huː] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [bɪ'lʌvɪd] ? "
Who is your father , beloved ? "
WHO 是 你的 父亲 , 心爱 ? "

亲爱的，你的父亲是谁?

" - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?
" Ilderhim , " she answered ; " but why do you ask ?
" - , " 她 回答 ; " 但 为什么 做 你 问 ?

“伊尔德希姆，”她回答说；“但是你为什么这么问呢？”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [el] - . "
You saw him when we started from El Merb . "
你 锯 他 什么时候 我们 开始 从 埃尔 - . "

我们从埃尔梅尔布出发的时候你见过他。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .
" Do you love him ? " asked Abdullah .
" 做 你 爱 他 ? " 问 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉问道：“你爱他吗？”

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ][gɜːrl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I scarcely know , " answered the girl , after a pause .
" 我 几乎 知道 , " 回答 这 女孩 , 后 一个 暂停 .

“我几乎不知道，”女孩停顿了一下后回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] .
" I have not seen him often .
" 我 有 不是 已见 他 经常 .

我并不经常见到他。

[hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
He is constantly from home .
他 是 不断地 从 家 .

他经常不在家。

[hiː; hi] [baɪz] [ˌem 'iː] ['prɪti] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pə'mits] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] [iːtʃ]

He	buys	me	pretty	clothes	and	permits	me	to	go	to	the	cemetery	each
他	购买	我	漂亮的	衣服	和	许可证	我	到	去	到	这	公墓	每个

['fraɪdeɪ][wɪð; wɪθ][maɪ][meɪd] .

Friday	with	my	maid	.
星期五	和	我的	女佣	.

他给我买漂亮的衣服，还允许我每周五和女佣一起去墓地。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I	suppose	I	love	him	—	not	as	I	love	you	,
我	认为	我	爱	他	—	不是	作为	我	爱	你	,

我想我爱他——但不是像爱你那样。

[ɔːr][æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['kæm(ə)l] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][ðə; ði]['sænd(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [fʊt]

or	as	I	love	the	camel	that	brought	me	to	you	,	or	the	sandal	on	your	foot
或者	作为	我	爱	这	骆驼	那	带来	我	到	你	,	或者	这	凉鞋	在	你的	脚

,

,

,

或者就像我爱那头带我来见你的骆驼，或者你脚上的凉鞋一样。

[ɔːr][ðə; ði][sænd][ˌaɪ 'tiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz] — [stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər]

or	the	sand	it	presses	—	still	,	I	think	I	must	love	him	—	but	I	never
或者	这	沙	它	出版社	—	仍然	,	我	思考	我	必须	爱	他	—	但	我	绝不

[θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "

thought	about	it	before	.	"
想法	关于	它	前	.	"

或者说是它压下的沙子——不过，我想我一定爱他——但我以前从未想过这个问题。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .

"	And	your	mother	?	"	asked	Abdullah	.
"	和	你的	母亲	?	"	问	阿卜杜拉	.

阿卜杜拉问道：“你母亲呢？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	have	no	mother	,	"	said	the	girl	.
"	我	有	不	母亲	,	"	说	这	女孩	.

“我没有妈妈，”女孩说。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "

"	She	died	before	I	can	remember	.	"
"	她	死亡	前	我	能	记住	.	"

“她去世的时候，我还没来得及记事。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['biskrə] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .

"	And	why	do	you	go	to	Biskra	?	"	asked	Abdullah	.
"	和	为什么	做	你	去	到	比斯克拉	?	"	问	阿卜杜拉	.

阿卜杜拉问道：“你为什么要去比斯克拉？”

" [maɪ] ['fɑːðər] [sendz] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] .

"	My	father	sends	me	,	"	said	the	girl	,	"	to	a	great	lady	who	lives	there	.
"	我的	父亲	发送	我	,	"	说	这	女孩	,	"	到	一个	伟大的	女士	WHO	生活	那里	.

“我父亲派我去见住在那里的一位伟大的女士，”女孩说。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['məːzə] .

Her	name	is	Mirza	.
她	姓名	是	米尔扎	.

她的名字叫米尔扎。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [sɪns] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['biskrə] ?

Do	you	not	know	her	,	since	you	lived	in	Biskra	?
做	你	不是	知道	她	,	自从	你	居住地	在	比斯克拉	?

你住在比斯克拉，难道不认识她吗？

" [ˌæb'dʌlə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Abdullah did not answer .
" 阿卜杜拉 做过 不是 回答 .

阿卜杜拉没有回答。

['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [went] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
Something suddenly went wrong with his saddle , and he busied himself with
某物 突然 去 错误的 和 他的 鞍 , 和 他 忙碌 他自己 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他的马鞍突然出了问题，他便忙着修理。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , "
" I am to be taught the languages and the ways of Europe , "
" 我 是 到 是 教授 这 语言 和 这 方式 的 欧洲 , "
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
continued the girl ,
持续 这 女孩 ,

“我要学习欧洲的语言和生活方式，”女孩继续说道。

" ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ði] ['dezərt] ['kænɑːt] [tiːtʃ] .
" music and dancing , and many things the desert cannot teach .
" 音乐 和 跳舞 , 和 许多 事物 这 沙漠 不能 教 .

“音乐和舞蹈，以及沙漠无法教会我们的许多东西。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [fetʃiz] [ˌem 'iː] .
I am to remain two years , and then my father fetches me .
我 是 到 保持 二 年 , 和 然后 我的 父亲 获取 我 .

我将在此停留两年，然后我父亲会来接我。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [hiː; hi][ɪz] [pʊt] [tuː; tə][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
Now that I consider the trouble and expense he is put to on my account ,
现在 那 我 考虑 这 麻烦 和 费用 他 是 放 到 在 我的 帐户 ,

现在考虑到他为了我的利益所付出的麻烦和费用，

['ʃʊrli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] ?
surely I should love him , should I not ?
一定 我 应该 爱 他 , 应该 我 不是 ?

我难道不应该爱他吗?

" [ˌæb'dʊləz] ['sæd(ə)l] [ə'gen] [rɪ'kwaɪərd] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Abdullah's saddle again required attention .
" 阿卜杜拉的 鞍 再次 必需的 注意力 .

阿卜杜拉的马鞍又需要修理了。

[ðeɪ] [roʊd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['sʌmtaɪmz] ['spiːkɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['saɪlənt] .
They rode for hours , sometimes speaking , sometimes silent .
他们 骑 为了 小时 , 有时 请讲 , 有时 沉默的 .

他们骑行了几个小时，有时说话，有时沉默不语。

[twaɪs] [ˌæb'dʌlə] [pæst] [deɪts] [ænd; ənd]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [prest]
Twice Abdullah passed dates and water to the girl , and always they pressed
两次 阿卜杜拉 通过了 日期 和 水 到 这 女孩 , 和 总是 他们 按下
[ɑːn] .
on .
在 .

阿卜杜拉两次递给女孩椰枣和水，他们总是继续前进。

[ə; eɪ]['kæm(ə)l] [dʌz] [nɑːt][trɑːt] , [hiː; hi]['peɪsɪz] .
A camel does not trot , he paces .
一个 骆驼 做 不是 小跑 , 他 步幅 .

骆驼不会小跑，它只会踱步。

[hiː; hi] [muːvz] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [wʌns] ,

He	moves	the	feet	of	his	right	side	forward	at	once	,
他	移动	这	脚	的	他的	正确的	边	向前	在	一次	,

他立刻将右侧双脚向前迈出，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] .

and	follows	them	with	the	feet	of	his	left	side	.
和	跟随	他们	和	这	脚	的	他的	左边	边	.

然后他用左侧的脚跟着他们。

[ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] [hiːvz] [ðə; ði]['raɪdər] ['woʊfəli] .

This	motion	heaves	the	rider	wofully	.
这	运动	起伏	这	骑士	可怜地	.

这一动作令骑手痛苦不堪。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] [fɔːr; fər][sɪks] ['aʊərz] , [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] .

The	girl	stood	it	bravely	for	six	hours	,	then	she	began	to	droop	.
这	女孩	站立	它	勇敢地	为了	六	小时	,	然后	她	开始	到	下垂	.

女孩勇敢地坚持了六个小时，然后开始疲惫不堪。

[ˌæb'dʌlə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæməlz] [nek] ; [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Abdullah	watched	her	as	her	head	sank	toward	the	camel's	neck	;	conversation
阿卜杜拉	观看	她	作为	她	头	沉没	朝向	这	骆驼的	脖子	;	对话

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] .

had	long	ceased	.
有	长的	停止	.

阿卜杜拉看着她的头垂向骆驼的脖子；谈话早已停止。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

It	had	become	a	trial	of	endurance	.
它	有	变得	一个	审判	的	耐力	.

这变成了一场耐力考验。

[ˌæb'dʌlə] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .

Abdullah	kept	his	eye	upon	the	girl	.
阿卜杜拉	保留	他的	眼睛	之上	这	女孩	.

阿卜杜拉一直盯着那个女孩。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [hed] ['bendɪŋ] , ['bendɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['kæməlz] [nek] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][kraɪ]

He	saw	her	head	bending	,	bending	toward	her	camel's	neck	;	he	gave	the	cry
他	锯	她	头	弯曲	,	弯曲	朝向	她	骆驼的	脖子	;	他	给予	这	哭

[ʌv; əv][hɔːlt] ,

of	halt	,
的	停止	,

他看见她的头低了下来，朝着骆驼的脖子低去；他喊了一声“停下”。

[liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌn] , [waɪl] [jet] [æt; ət] [spiːd] , ['reɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ,

leaped	from	the	dun	,	while	yet	at	speed	,	raced	to	the	black	,
跳跃	从	这	逼债	,	尽管	然而	在	速度	,	比赛	到	这	黑色的	,

他从沙色区域跃出，速度依然很快，冲向黑色区域。

[held] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] .

held	up	his	arms	and	caught	his	mistress	as	she	fell	.
握住	向上	他的	武器	和	捕捉	他的	情妇	作为	她	跌倒	.

他举起双臂，接住了摔倒的情妇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] [tuː] ['pæntɪŋ] ['kæməlz] , [ðə; ði] [braʊn] [sændz] ,

There	was	naught	about	them	save	the	two	panting	camels	,	the	brown	sands	,
那里	曾是	零	关于	他们	节省	这	二	喘息	骆驼	,	这	棕色的	沙子	,

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

the	blue	sky	,
这	蓝色的	天空	,

除了两头喘着粗气的骆驼、棕色的沙地和蓝色的天空之外，周围什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] .

and	the	God	of	Love	.
和	这	上帝	的	爱	.

以及爱之神。

[ˌæbˈdʌlə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] ['tendərli] , [æz; əz] ['mɑːdɪstli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

Abdullah	lifted	her	to	the	earth	as	tenderly	,	as	modestly	,	as	though	she
阿卜杜拉	抬起	她	到	这	地球	作为	温柔地	,	作为	谦虚地	,	作为	尽管	她

[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

had	been	his	sister	.
有	到过	他的	姐姐	.

阿卜杜拉将她抱到地上，动作轻柔而谦逊，就像抱起自己的妹妹一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

It	is	a	fine	thing	to	be	a	gentleman	,
它	是	一个	美好的	事物	到	是	一个	绅士	,

做一个绅士是件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gɑːd] .

and	the	God	of	Love	is	a	great	God	.
和	这	上帝	的	爱	是	一个	伟大的	上帝	.

爱之神是一位伟大的神。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] ['feɪntnəs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæməlz] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

It	proved	that	the	girl's	faintness	came	from	the	camel's	motion	and	the
它	已证实	那	这	女孩们	模糊	来了	从	这	骆驼的	运动	和	这

['kruːəl] [sʌn] .

cruel	sun	.
残忍的	太阳	.

这证明女孩的晕厥是由于骆驼的颠簸和烈日造成的。

[ˌæbˈdʌlə] [meɪd] [ðə; ði]['reɪsər][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌn] [niːl] [kloʊz] [təˈgeðər] .

Abdullah	made	the	racer	and	the	dun	kneel	close	together	.
阿卜杜拉	制成	这	赛车手	和	这	逼债	下跪	关闭	一起	.

阿卜杜拉让赛马人和骑兵跪在一起。

[hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] ['bərnuːs] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['pɪkətɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [stɪk] .

He	spread	his	burnoose	over	them	and	picketed	it	with	his	riding	-	stick	.
他	传播	他的	烧伤	超过	他们	和	纠察队	它	和	他的	骑术	-	戳	.

他把长袍铺在他们身上，然后用马杖把它围了起来。

[ðɪs] [meɪd] [ʃeɪd] .

This	made	shade	.
这	制成	阴影	.

这形成了一片阴凉处。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪn] ; [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɜːlz] [lɪps][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	he	brought	water	from	the	little	skin	;	touched	the	girl's	lips	with	it	,
然后	他	带来	水	从	这	小的	皮肤	;	感动	这	女孩们	嘴唇	和	它	,

[beɪðd] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

bathed	her	brow	,
洗澡	她	眉头	,

然后他从那小皮囊里舀出水，抹了抹女孩的嘴唇，又擦了擦她的额头。

[sæt][baɪ][hɜːr; hər] , ['saɪlənt] , [sɔː] [hɜːr; hər] [sliːp] ;

sat	by	her	,	silent	,	saw	her	sleep	;
卫星	经过	她	,	沉默的	,	锯	她	睡觉	;

静静地坐在她身边，看着她睡着；

[nelt] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

knelt	in	the	sand	and	kissed	the	little	hand	that	rested	on	it	,
跪下	在	这	沙	和	亲吻	这	小的	手	那	休息	在	它	,

她跪在沙滩上，亲吻了放在沙滩上的小手。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm][kɔːl][gɑːd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [kɔːl]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː] .

and	prayed	to	Him	that	some	call	God	,	and	more	call	Allah	.
和	祈祷	到	他	那	一些	称呼	上帝	,	和	更多的	称呼	真主	.

并向他祈祷，希望有人称上帝为神，更多的人称真主为安拉。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][gɜːrl] ['wɪspəd] , " [ˌæb'dʌlə] ?

In	an	hour	the	girl	whispered	,	"	Abdullah	?
在	一个	小时	这	女孩	低声说道	,	"	阿卜杜拉	?

一个小时后，女孩低声问道："阿卜杜拉？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] .

"	He	was	at	her	lips	.
"	他	曾是	在	她	嘴唇	.

他吻上了她的嘴唇。

" [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] ?

"	Why	are	we	waiting	?
"	为什么	是	我们	等待	?

我们为什么还在等?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Because	I	was	tired	,	"	he	answered	.
"	因为	我	曾是	疲劳的	,	"	他	回答	.

"因为我累了，"他回答说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['restɪd] ?

"	Are	you	rested	?
"	是	你	休息	?

你休息好了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Yes	,	"	he	answered	.
"	是的	,	"	他	回答	.

"是的，"他回答道。

" [ðen] [let][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	let	us	go	on	,	"	she	said	.
"	然后	让	我们	去	在	,	"	她	说	.

"那我们继续吧，"她说。

[ðeɪ] [roʊd][ɑːn] , [hoʊp] [sə'steɪnɪŋ] [ˌæb'dʌlə] , [ænd; ənd] [lʌv] [sə'steɪnɪŋ] ['niːtʃə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] .

They	rode	on	,	hope	sustaining	Abdullah	,	and	love	sustaining	Nicha	,	for	she	knew	nothing	but	love	.
他们	骑	在	,	希望	维持	阿卜杜拉	,	和	爱	维持	尼查	,	为了	她	知道	没有什么	但	爱	.

他们继续前行，希望支撑着阿卜杜拉，爱支撑着尼查，因为她心中只有爱。

[ðen] , ['æftər] [eɪt] ['aʊərz] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ,

Then	,	after	eight	hours	,	on	the	edge	of	the	desert	appeared	a	little	cloud	,
然后	,	后	八	小时	,	在	这	边缘	的	这	沙漠	出现	一个	小的	云	,

八小时后，沙漠边缘出现了一小片云雾。

[noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd] .

no	larger	than	a	man's	hand	.
不	更大的	比	一个	男人的	手	.

不超过男人的手掌大小。

[ˌæb'dʌlə] [raʊzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .

Abdullah	roused	himself	with	effort	.
阿卜杜拉	唤醒	他自己	和	努力	.

阿卜杜拉费力地让自己动了起来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klaʊd] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [griːn] ,

He	watched	the	cloud	resolve	itself	into	a	mass	of	green	,
他	观看	这	云	解决	本身	进入	一个	大量的	的	绿色的	,

他看着那团云渐渐消散，变成了一大片绿色。

['ɪntuː] ['weɪvɪŋ] [pɑːmz] — [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['zeimə; 'zɑːmə][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

into	waving	palms	—	then	he	knew	that	Zama	was	before	him	,	and	that
进入	挥手	棕榈树	—	然后	他	知道	那	座间	曾是	前	他	,	和	那

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

the	march	was	ended	.
这	行进	曾是	结束	.

他挥舞着手掌——这时他才知道扎马就在他面前，游行结束了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

He	turned	and	spoke	to	the	girl	.
他	转向	和	辐	到	这	女孩	.

他转过身和女孩说话。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][fɔːr; fər] ['aʊərz] .

They	had	not	spoken	for	hours	.
他们	有	不是	说	为了	小时	.

他们已经几个小时没说话了。

" [bɪ'lʌvɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riːtʃ] [rest] .

"	Beloved	,	"	he	said	,	"	a	half	-	hour	,	and	we	reach	rest	.
"	心爱	,	"	他	说	,	"	一个	一半	-	小时	,	和	我们	抵达	休息	.

“亲爱的，”他说，“半小时后，我们就能休息了。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	She	did	not	answer	.
"	她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] .

She	was	asleep	upon	her	saddle	.
她	曾是	睡着了	之上	她	鞍	.

她趴在马鞍上睡着了。

" [θæŋk] ['ælə¸ɑːlə¸ɑː'lɑː] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] .

"	Thank	Allah	,	"	said	Abdullah	,	and	they	rode	on	.
"	感谢	真主	,	"	说	阿卜杜拉	,	和	他们	骑	在	.

“感谢真主，”阿卜杜拉说道，然后他们继续上路。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt] .

Suddenly	the	trees	of	the	oasis	were	blotted	out	.
突然	这	树木	的	这	绿洲	是	印迹	出去	.

突然间，绿洲里的树木都消失了。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊld] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] , [ænd; ənd]

A	yellow	cloud	of	dust	rolled	in	between	them	and	the	travellers	,	and
一个	黄色的	云	的	灰尘	滚动	在	之间	他们	和	这	旅行者	,	和

[ˌæb'dʌlə] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

Abdullah	said	to	himself	,
阿卜杜拉	说	到	他自己	,

一团黄色的尘土在他们和旅客之间翻滚，阿卜杜拉心想：

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [hu:m] [aɪ] [si:k] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] [hu:] [ki:ps] [goʊts] .

"	It	is	he	whom	I	seek	—	it	is	He	who	Keeps	Goats	.
"	它	是	他	谁	我	寻找	—	它	是	他	WHO	保持	山羊	.

“我所寻找的就是他——就是牧羊的神。”

" [i:]

"	II
"	二

“二

[ðeɪ] [met] .

They	met	.
他们	遇见	.

他们相遇了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['θri:skɔ:r] [goʊts] [hu:z] [fi:t] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst]

In	the	midst	of	threescore	goats	whose	feet	had	made	the	yellow	cloud	of	dust
在	这	中间	的	六点	山羊	谁	脚	有	制成	这	黄色的	云	的	灰尘

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

was	a	man	,
曾是	一个	男人	,

在六十只山羊中间，它们的蹄子扬起了一片黄色的尘土，中间站着一个人。

[tɔ:l] , [gɔ:nt] , [drest] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,

tall	,	gaunt	,	dressed	in	the	garb	of	the	desert	,
高的	,	瘦削	,	穿着	在	这	外衣	的	这	沙漠	,

身材高挑，面容憔悴，身着沙漠服饰。

[ænd; ənd] [bə:nd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [su:də'ni:z] .

and	burned	by	the	sun	as	black	as	a	Soudanese	.
和	烧伤	经过	这	太阳	作为	黑色的	作为	一个	苏丹人	.

被太阳晒得像苏丹人一样黑。

" [ɑ:] , [maɪ] [sʌn] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn] [frentʃ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['dɪstəns] ,

"	Ah	,	my	son	,	"	he	cried	,	in	French	,	when	he	was	within	distance	,
"	啊	,	我的	儿子	,	"	他	哭	,	在	法语	,	什么时候	他	曾是	之内	距离	,

“啊，我的儿子，”当他走近时，他用法语喊道。

" [ju:; jʊ]['træv(ə)l] [laɪt] [ðɪs] [taɪm] .

"	you	travel	light	this	time	.
"	你	旅行	光	这	时间	.

这次你轻装上阵。

[hu:m] [hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ə'nʌðər] ['mɪstrəs] , [ɔ:r] , [æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] [waɪf] ? "

Whom	have	you	with	you	,	another	mistress	,	or	,	at	last	,	a	wife	?	"
谁	有	你	和	你	,	其他	情妇	,	或者	,	在	最后的	,	一个	妻子	?	"

你身边有谁？是另一个情妇，还是终于娶了个妻子？

" [hʌʃ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ,

"	Hush	,	"	said	Abdullah	,
"	嘘	,	"	说	阿卜杜拉	,

“嘘，”阿卜杜拉说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] [huː] [hæz; həz] ['rɪdn] [twelv] [liːgz] [ænd; ənd][ɪz]['kruːəl]['taɪərd] . "

"	she	is	a	little	damsel	who	has	ridden	twelve	leagues	and	is	cruel	tired	.	"
"	她	是	一个	小的	闺女	WHO	有	骑	十二	联赛	和	是	残忍的	疲劳的	.	"

“她是一位小姑娘，已经走了十二里格的路，累得筋疲力尽。”

" [gɑːd] [help] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] ;

"	God	help	her	,	"	said	the	man	of	the	goats	;
"	上帝	帮助	她	,	"	说	这	男人	的	这	山羊	;

“上帝保佑她，”牧羊人说道；

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][wɔːrm] [mɪlk] — [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] ? "

"	shall	I	give	her	some	warm	milk	—	there	is	plenty	?	"
"	将	我	给	她	一些	温暖的	牛奶	—	那里	是	很多	?	"

“要不要给她喝点热牛奶？牛奶很多啊。”

" [noʊ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊts] ,

"	No	,	"	said	Abdullah	;	"	let	us	go	to	thy	house	,	"	and	the	goats	,
"	不	,	"	说	阿卜杜拉	;	"	让	我们	去	到	你的	房子	,	"	和	这	山羊	,

“不，”阿卜杜拉说，“我们去你家吧，”还有那些山羊。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] , [tɜːrnd] ,

at	the	whistle	of	their	master	,	turned	,
在	这	哨	的	他们的	掌握	,	转向	,

听到主人的哨声，他们转过身来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['kæməlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv]['zeimə; 'zɑːmə] .

and	followed	the	camels	under	the	palms	of	the	oasis	of	Zama	.
和	随后	这	骆驼	在下面	这	棕榈树	的	这	绿洲	的	座间	.

然后跟着骆驼来到了扎马绿洲的棕榈树下。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] , [ænd; ənd] [ˌæb'dʌlə] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

They	halted	before	a	little	hut	,	and	Abdullah	held	up	his	hand	.
他们	停止	前	一个	小的	小屋	,	和	阿卜杜拉	握住	向上	他的	手	.

他们停在一间小茅屋前，阿卜杜拉举起了手。

[ðə; ði]['kæməlz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [niːld] .

The	camels	stopped	and	kneeled	.
这	骆驼	停止	和	跪着	.

骆驼们停了下来，跪了下来。

[ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	girl	did	not	move	.
这	女孩	做过	不是	移动	.

女孩一动不动。

[ˌæb'dʌlə] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [tɜːrnd] , ['entərd]

Abdullah	ran	to	her	,	took	her	in	his	arms	,	lifted	her	,	turned	,	entered
阿卜杜拉	跑	到	她	,	采取	她	在	他的	武器	,	抬起	她	,	转向	,	进入

[ðə; ði] [hʌt] ,

the	hut	,
这	小屋	,

阿卜杜拉跑到她身边，一把抱起她，转身走进小屋。

[pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [leɪd][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

passed	to	the	inner	room	,	laid	her	upon	a	low	couch	,	beneath	the	window	,
通过了	到	这	内	房间	,	铺设	她	之上	一个	低的	长椅	,	下面	这	窗户	,

他走进里屋，把她放在窗下的一张矮凳上。

[pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [veɪl] , [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [nɑːt][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .

put	away	her	veil	,	kissed	her	hand	,	not	her	lips	,	and	came	out	.
放	离开	她	面纱	,	亲吻	她	手	,	不是	她	嘴唇	,	和	来了	出去	.

她摘下面纱，吻了吻自己的手，而不是嘴唇，然后走了出来。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

In	the	outer	room	he	found	his	host	.
在	这	外	房间	他	成立	他的	主持人	.

他在外屋里找到了他的主人。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [smɔːl] [tʃiːz] , [ə; eɪ] [loʊf][ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ] [gʊrd] [ʌv; əv] [mɪlk]

Upon	the	table	were	some	small	cheeses	,	a	loaf	of	bread	,	a	gourd	of	milk
之上	这	桌子	是	一些	小的	奶酪	,	一个	面包	的	面包	,	一个	葫芦	的	牛奶

.

:

.

桌上摆着一些小块奶酪、一条面包和一葫芦牛奶。

[ˌæb'dʌlə] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fuːd] .

Abdullah	fell	upon	the	food	.
阿卜杜拉	跌倒	之上	这	食物	.

阿卜杜拉扑向了食物。

" [wel] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , ['æftər] [ˌæb'dʌlə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ,

"	Well	,	my	son	,	"	said	his	host	,	after	Abdullah	began	to	pick	and	choose	,
"	出色地	,	我的	儿子	,	"	说	他的	主持人	,	后	阿卜杜拉	开始	到	挑选	和	选择	,

“嗯，我的儿子，”他的主人在阿卜杜拉开始挑挑拣拣之后说道。

" [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	what	brings	you	to	me	?	"
"	什么	带来	你	到	我	?	"

你来找我有什么事吗?

" [ðɪs] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

"	This	,	"	said	Abdullah	,	and	he	felt	in	his	bosom	,
"	这	,	"	说	阿卜杜拉	,	和	他	毛毡	在	他的	怀	,

“这个，”阿卜杜拉说着，感到胸口一阵发麻，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .

and	drew	out	the	invoice	of	his	passenger	.
和	画	出去	这	发票	的	他的	乘客	.

他拿出了乘客的账单。

[hɪz; ɪz][hoʊst] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stiːl] - [boʊd] ['spektəklz]

His	host	took	from	a	book	upon	the	table	a	pair	of	steel	-	bowed	spectacles
他的	主持人	采取	从	一个	书	之上	这	桌子	一个	一对	的	钢	-	鞠躬	眼镜

— [ðə; ði]['oʊnli] [per] [ɪn][ðə; ði][sə'heərər] .

—	the	only	pair	in	the	Sahara	.
—	这	仅有的	一对	在	这	撒哈拉沙漠	.

他的主人从桌上的一本书中取出一副钢弓眼镜——这是撒哈拉沙漠中唯一一副这样的眼镜。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] , [ðə; ði] ['kɝːvz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

He	placed	the	bow	upon	his	nose	,	the	curves	behind	his	ears	,
他	放置	这	弓	之上	他的	鼻子	,	这	曲线	在后面	他的	耳朵	,

他把弓放在鼻子上，弓的弧度垂在耳朵后面，

[snʌft] [ðə; ði]['teɪpər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [frʌm; frəm] [ˌæb'dʌlə] , [ænd; ənd] [riːd]

snuffed	the	taper	with	his	fingers	,	took	the	invoice	from	Abdullah	,	and	read
熄灭	这	锥形	和	他的	手指	,	采取	这	发票	从	阿卜杜拉	,	和	读

.

:

.

他用手指掐灭了蜡烛，从阿卜杜拉手中接过发票，读了起来。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	read	it	once	,	looked	up	,	and	said	nothing	.
他	读	它	一次	,	看起来	向上	,	和	说	没有什么	.

他读了一遍，抬起头，什么也没说。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

He	read	it	a	second	time	,	looked	up	,	and	said	:	"	Well	,	what	of	it	?	"
他	读	它	一个	第二	时间	,	看起来	向上	,	和	说	:	"	出色地	,	什么	的	它	?	"

他读了第二遍，抬起头说："那又怎样呢？"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['liːg(ə)l] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .

"	Is	it	legal	?	"	asked	Abdullah	.
"	是	它	合法的	?	"	问	阿卜杜拉	.

"这样做合法吗？"阿卜杜拉问道。

" ['daʊtləs] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , " [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['haɪərɪŋ] , ['mɪrli] , [nɑːt][ə; eɪ] [seɪl] ;

"	Doubtless	,	"	said	his	host	,	"	since	it	is	a	hiring	,	merely	,	not	a	sale	;
"	毫无疑问	,	"	说	他的	主持人	,	"	自从	它	是	一个	招聘	,	仅仅	,	不是	一个	销售	;

"毫无疑问，"他的主人说，"因为这只是雇佣，而不是出售；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɪn] ['biskrə] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [ruːl] . "

and	it	is	to	be	executed	in	Biskra	,	which	is	under	the	French	rule	.	"
和	它	是	到	是	执行	在	比斯克拉	,	哪个	是	在下面	这	法语	规则	.	"

死刑将在比斯克拉执行，而比斯克拉当时处于法国统治之下。

" [ðə; ði] [frentʃ] [ruːl] [ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , ['daʊtləs] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .

"	The	French	rule	is	beneficent	,	doubtless	?	"	asked	Abdullah	.
"	这	法语	规则	是	仁慈的	,	毫无疑问	?	"	问	阿卜杜拉	.

"法国的统治无疑是有益的吧？"阿卜杜拉问道。

[hɪz; ɪz][hoʊst][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

His	host	did	not	answer	for	some	minutes	;	then	he	said	:	"	It	is	a
他的	主持人	做过	不是	回答	为了	一些	分钟	;	然后	他	说	:	"	它	是	一个

['kɑːmprəmaɪz] ;

compromise	;
妥协	;

他的主人沉默了几分钟，然后说道："这是一个妥协；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [soʊlz] [diːm] ['kɔmprəmaiziz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪs] .

and	certain	souls	deem	compromises	to	be	justice	.
和	肯定	灵魂	认为	妥协	到	是	正义	.

有些人认为妥协就是正义。

[ðə; ði]['riːəl] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] , [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [duː][nɑːt] ['kɑːmprəmaɪz] ;

The	real	men	of	this	age	,	as	of	all	others	,	do	not	compromise	;
这	真实的	男人	的	这	年龄	,	作为	的	全部	其他的	,	做	不是	妥协	;

当今时代的真正男子汉，和以往任何时代一样，都不会妥协；

[ðeɪ] [faɪt] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

they	fight	out	right	and	wrong	to	a	decision	.
他们	斗争	出去	正确的	和	错误的	到	一个	决定	.

他们争论是非对错，最终做出决定。

[ðə; ði] [frentʃ] [keɪm] ['ɪntuː][æl'dʒɪriə][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] .

The	French	came	into	Algeria	to	avenge	a	wrong	.
这	法语	来了	进入	阿尔及利亚	到	报仇	一个	错误的	.

法国人入侵阿尔及利亚是为了报复冤屈。

[ðeɪ] [fɔːt] , [ðeɪ] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['kɔmprəmaizd] .

They	fought	,	they	conquered	,	and	then	they	compromised	.
他们	战斗	,	他们	征服	,	和	然后	他们	受损	.

他们战斗，他们征服，然后他们妥协。

['hævɪŋ] ['kɔmprəmaizd] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [faɪt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] . "

Having	compromised	,	they	must	fight	and	conquer	all	over	again	.	"
拥有	受损	,	他们	必须	斗争	和	征服	全部	超过	再次	.	"

既然已经妥协，他们就必须重新战斗并取得胜利。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .

"	You	are	a	Frenchman	,	are	you	not	?	"	asked	Abdullah	.
"	你	是	一个	法国人	,	是	你	不是	?	"	问	阿卜杜拉	.

阿卜杜拉问道："你是法国人，对吧？"

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pə'rizjən] . "

"	No	,	"	replied	his	host	,	"	I	am	a	Parisian	.	"
"	不	,	"	回复	他的	主持人	,	"	我	是	一个	巴黎人	.	"

"不，"他的主人回答说，"我是巴黎人。"

" [ɑː] , " [ɪk'skleɪmd] [ˌæb'dʌlə] , " [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] . "

"	Ah	,	"	exclaimed	Abdullah	,	"	I	thought	they	were	the	same	thing	.	"
"	啊	,	"	惊呼	阿卜杜拉	,	"	我	想法	他们	是	这	相同的	事物	.	"

"啊，"阿卜杜拉惊呼道，"我还以为它们是一回事呢。"

" [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst] .

"	Far	from	it	,	"	replied	his	host	.
"	远的	从	它	,	"	回复	他的	主持人	.

"恰恰相反，"他的主人回答道。

" [ɪn] ['brɪtəni] , ['frentʃmən] [wer] [blæk] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [huːm] [pə'rizjənz]

"	In	Brittany	,	Frenchmen	wear	black	to	this	day	for	the	king	whom	Parisians
"	在	布列塔尼	,	法国人	穿	黑色的	到	这	天	为了	这	国王	谁	巴黎人

['gɪlətiːnd] . "

guillotined	.	"
被送上断头台	.	"

"在布列塔尼，法国人至今仍身着黑衣，以纪念那位被巴黎人送上断头台的国王。"

" ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] ['pærɪs][ɪz] [frentʃ] . "

"	Pardon	,	"	said	Abdullah	;	"	I	have	been	taught	that	Paris	is	French	.	"
"	赦免	,	"	说	阿卜杜拉	;	"	我	有	到过	教授	那	巴黎	是	法语	.	"

"对不起，"阿卜杜拉说，"我一直被教导说巴黎是法国的。"

" [nɑːt][soʊ] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ; " ['pærɪs][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

"	Not	so	,	my	son	,	"	rejoined	his	host	;	"	Paris	is	universal	.
"	不是	所以	,	我的	儿子	,	"	重新加入	他的	主持人	;	"	巴黎	是	普遍的	.

"并非如此，我的孩子，"他的主人回答道；"巴黎是世界性的。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mju'ziːəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['luːvər] ,

If	you	will	go	to	the	Museum	of	the	Louvre	,
如果	你	将要	去	到	这	博物馆	的	这	卢浮宫	,

如果你要去卢浮宫博物馆，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['viːnəs] [ʌv; əv] ['milɔ] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,

and	take	a	seat	before	the	Venus	of	Milo	,	and	will	remain	long	enough	,
和	拿	一个	座位	前	这	金星	的	米洛	,	和	将要	保持	长的	足够的	,

然后坐在米洛的维纳斯像前，并停留足够长的时间。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [wɪl] [pæs] [baɪ][juː; jʊ] ; [kraʊnd] ['hedz] ,

everybody	in	this	world	,	worth	knowing	,	will	pass	by	you	;	crowned	heads	,
大家	在	这	世界	,	值得	会心	,	将要	经过	经过	你	;	加冕	头部	,

['dɪpləmæts] , [ˌfɪnən'sɪrz] , [ðə; ðɪ] ['demɪmɑːnd] ;

diplomats	,	financiers	,	the	demimonde	;
外交官	,	金融家	,	这	半上流社会	;

世上所有值得结识的人，都会与你擦肩而过；君主、外交官、金融家、上流社会人士；

[juː; jʊ] [meɪ] [miːt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

you	may	meet	them	all	.
你	可能	见面	他们	全部	.

你可能会见到他们所有人。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] ['teɪbl]

They	tell	me	that	the	same	thing	happens	to	the	occupant	of	the	corner	table
他们	告诉	我	那	这	相同的	事物	发生	到	这	居住者	的	这	角落	桌子

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] — [ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ævənuː] [diː] - ;

of	the	Café	de	la	Paix	—	the	table	next	to	the	Avenue	de	l'Opéra	;
的	这	咖啡店	德	拉	和平	—	这	桌子	下一个	到	这	大街	德	-	;

他们告诉我，和平咖啡馆角落那张桌子的客人也会遇到同样的情况——就是歌剧院大道旁边的那张桌子；

[ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [wɪl] [siː] ['evri] [wʌn] — "

if	he	waits	long	enough	,	he	will	see	every	one	—	"
如果	他	等待	长的	足够的	,	他	将要	看	每一个	一	—	"

如果他等得足够久，他就会见到每一个人——

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ,

"	Pardon	me	,	Monsieur	,	"	said	Abdullah	,
"	赦免	我	,	先生	,	"	说	阿卜杜拉	,

“请原谅，先生，”阿卜杜拉说道，

" [bʌt; bət][aɪ] [ker] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] ['sliːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] . "

"	but	I	care	to	see	no	one	save	the	little	maid	sleeping	within	.	"
"	但	我	关心	到	看	不	一	节省	这	小的	女佣	睡眠	之内	.	"

“但我除了屋里熟睡的小女仆之外，谁也不想见到。”

" [ɑː] , " [sed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	,	"	said	his	host	,	"	it	is	love	,	is	it	?
"	啊	,	"	说	他的	主持人	,	"	它	是	爱	,	是	它	?

“啊，”他的主人说，“这就是爱情，对吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] . "

I	thought	it	was	commercialism	.	"
我	想法	它	曾是	商业主义	.	"

我当时觉得这是商业行为。

" [noʊ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ]

"	No	,	"	said	Abdullah	;	"	it	is	a	question	of	how	I	can	keep	the	woman	I
"	不	,	"	说	阿卜杜拉	;	"	它	是	一个	问题	的	如何	我	能	保持	这	女士	我

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“不，”阿卜杜拉说，“问题在于我如何才能留住我心爱的女人。”

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [maɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪn'tegrəti] .

and	still	keep	my	commercial	integrity	.
和	仍然	保持	我的	商业的	正直	.

同时，我还要保持我的商业诚信。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]['məːzə] ,

She	is	consigned	to	me	by	her	father	,	to	be	delivered	to	Mirza	,
她	是	寄售	到	我	经过	她	父亲	,	到	是	发表	到	米尔扎	,

她父亲将她托付给我，让我把她送到米尔扎那里。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ɪn] ['biskrə] .

the	mother	of	the	dancers	,	in	Biskra	.
这	母亲	的	这	舞者	,	在	比斯克拉	.

舞者们的母亲，在比斯克拉。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['trʌstɪd] ['kærəvæn] ['oʊnər] [bɪ'twiːn] [el] - [ænd; ənd] ['biskrə] .

I	am	the	trusted	caravan	owner	between	El	Merb	and	Biskra	.
我	是	这	可信	大篷车	所有者	之间	埃尔	-	和	比斯克拉	.

我是埃尔梅尔布和比斯克拉之间值得信赖的房车车主。

[ɪn][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] ['meni] [men] [huː] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][maɪ] [freɪt] [ʌv; əv]

In	**the**	**last**	**ten**	**years**	**I**	**have**	**killed**	**many**	**men**	**who**	**tried**	**to**	**rob**	**my**	**freight**	**of**
在	这	最后的	十	年	我	有	被杀	许多	男人	WHO	尝试	到	抢	我的	货运	的

[deɪts] ,

dates	**,**
日期	,

过去十年里，我杀死了许多试图抢劫我运送的枣子的歹徒。

[ænd; ənd]['haɪdz] , [ænd; ənd][goʊld] - [dʌst] .

and	**hides**	**,**	**and**	**gold**	**-**	**dust**	**.**
和	隐藏	,	和	金子	-	灰尘	.

还有兽皮和金粉。

[naʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][rɑːb][maɪ] [oʊn] [freɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər]

Now	**I**	**long**	**to**	**rob**	**my**	**own**	**freight**	**of**	**the**	**most**	**precious**	**thing**	**I**	**have**	**ever**
现在	我	长的	到	抢	我的	自己的	货运	的	这	最多	宝贵的	事物	我	有	曾经

['kærid] .

carried	**.**
携带	.

现在我渴望从我自己的货物中偷走我曾经携带过的最珍贵的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿松石杯，以及沙漠(The Turquoise Cup, and, the Desert)
第5/6页

[meɪ] [aɪ][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] ; [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ˈdæmzl] ,

May	I	do	it	,	and	still	be	a	man	;	or	must	I	deliver	the	damsel	,
可能	我	做	它	,	和	仍然	是	一个	男人	;	或者	必须	我	递送	这	闺女	,

我可以这样做，还能保持男子气概吗？还是我必须解救那位少女？

[ˌɑːr ˈiː] - [krɔːs] [ðə; ði] [ˈdezərt] , [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈmʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [kʌm] [wʌns] [mɔːr]

re	-	cross	the	desert	,	return	the	passage	money	to	her	father	,	come	once	more
关于	-	叉	这	沙漠	,	返回	这	通道	钱	到	她	父亲	,	来	一次	更多的

[tuː; tə] [ˈbiskrə] ,

to	Biskra	,
到	比斯克拉	,

再次穿越沙漠，把路费还给她父亲，再一次来到比斯克拉。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ] [lʌv] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪz] ?

and	find	my	love	the	sport	of	the	cafés	?
和	寻找	我的	爱	这	运动	的	这	咖啡馆	?

我是否在咖啡馆的运动中找到了我的爱？

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [goʊts] [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] .

"	The	Man	who	Keeps	Goats	rose	and	paced	the	floor	.
"	这	男人	WHO	保持	山羊	玫瑰	和	踱步	这	地面	.

“养山羊的人站起身来，在房间里踱步。”

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfaɪnəli] , " [wen] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ælˈdʒɪriə] ,

"	My	son	,	"	he	said	,	finally	,	"	when	the	French	occupied	Algeria	,
"	我的	儿子	,	"	他	说	,	最后	,	"	什么时候	这	法语	占领	阿尔及利亚	,

“我的儿子，”他最后说道，“当法国占领阿尔及利亚的时候，

[ðeɪ] [meɪd] [ðɪs] [ˈbɑːrgən] — - [ˈmʌsəlˌmænz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðer; ðər]['sɪv(ə)l] [lɔː] . -

they	made	this	bargain	—	'	Mussulmans	shall	be	judged	by	their	civil	law	.	'
他们	制成	这	便宜货	—	-	穆斯林	将	是	评判	经过	他们的	民用	法律	.	-

他们达成了这样的协议——“穆斯林将按照他们的民法接受审判。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] .

It	was	a	compromise	and	,	therefore	,	a	weakness	.
它	曾是	一个	妥协	和	,	所以	,	一个	弱点	.

这是一种妥协，因此也是一种弱点。

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊˈhæmɪdən] [ɪz] , ['vɜːrtʃuəli] , [ðə; ði] [kəˈrɑːn] .

The	civil	law	of	the	Mohammedans	is	,	virtually	,	the	Koran	.
这	民用	法律	的	这	穆罕默德人	是	,	几乎	,	这	《古兰经》	.

伊斯兰教的民法实际上就是《古兰经》。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [fræns] [ɪz] , ['vɜːrtʃuəli] , [ðə; ði] [koʊd] [nəˈpoʊliən] .

The	law	of	France	is	,	virtually	,	the	Code	Napoléon	.
这	法律	的	法国	是	,	几乎	,	这	代码	拿破仑	.

法国的法律实际上就是《拿破仑法典》。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɑːntrækt] ['biːɪŋ] [moʊˈhæmɪdən] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kənˈstruːd] [baɪ]

The	parties	to	the	present	contract	being	Mohammedans	,	it	will	be	construed	by
这	各方	到	这	展示	合同	存在	穆罕默德人	,	它	将要	是	解释	经过

[ðer; ðər] [lɔː] ,

their	law	,
他们的	法律	,

本合同双方均为穆斯林，因此本合同应按穆斯林法律解释。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	is	not	repugnant	to	it	.
和	它	是	不是	令人厌恶的	到	它	.

而且它并不与此相悖。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðə; ði] [ˈdæmzl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ,

If	,	on	the	contrary	,	the	damsel	were	a	Christian	,
如果	,	在	这	相反	,	这	闺女	是	一个	基督教	,

相反，如果这位少女是一位基督徒，

[ðə; ði] [frentʃ] [ˈkɑːməndænt] [æt; ət] [ˈbiskrə] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][ˈkɑːntrækt][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː]

the	French	commandant	at	Biskra	would	tear	the	contract	to	pieces	,	since	it
这	法语	指挥官	在	比斯克拉	会	撕	这	合同	到	件	,	自从	它

[ɪz] [əˈgenst] [ˈmɔrəlz] .

is	against	morals	.
是	反对	德	.

比斯克拉的法国指挥官会撕毁这份合同，因为它违背了道德。

[ˈbetər] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæmzl] [jʊr; jər][waɪf] ,

Better	yet	,	if	you	were	a	Christian	,	and	the	damsel	your	wife	,
更好的	然而	,	如果	你	是	一个	基督教	,	和	这	闺女	你的	妻子	,

更好的是，如果你是一名基督徒，而那位少女是你的妻子，

[juː; jʊ] [maɪt] [hoʊld][hɜːr; hər][ɪn] [ˈbiskrə] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːrld] .

you	might	hold	her	in	Biskra	against	the	world	.
你	可能	抓住	她	在	比斯克拉	反对	这	世界	.

你或许会把她囚禁在比斯克拉，与全世界为敌。

" [ˌæbˈdʌlə] [sæt][ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .

"	Abdullah	sat	silent	,	his	eyes	half	closed	.
"	阿卜杜拉	卫星	沉默的	,	他的	眼睛	一半	关闭	.

阿卜杜拉静静地坐着，眼睛半闭着。

" [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]

"	Monsieur	,	"	he	said	at	length	,	"	is	it	very	difficult	to	become	a
"	先生	,	"	他	说	在	长度	,	"	是	它	非常	难的	到	变得	一个

“先生，”他长长地说，“成为一名……非常难吗？”

[ˈkrɪstʃən] ?

Christian	?
基督教	?

基督教?

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [goʊts] [sæt][ˈsaɪlənt] — [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

"	The	Man	who	Keeps	Goats	sat	silent	—	in	his	turn	.
"	这	男人	WHO	保持	山羊	卫星	沉默的	—	在	他的	转动	.

“养羊人沉默不语——轮到他了。”

" [maɪ] [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfaɪnəli] , " [aɪ][maɪˈself][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

"	My	son	,	"	he	said	,	finally	,	"	I	myself	am	a	priest	of	the	Church	.
"	我的	儿子	,	"	他	说	,	最后	,	"	我	我	是	一个	牧师	的	这	教会	.

“我的孩子，”他最后说道，“我自己是教会的一名神父。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈʌnˈfrɔkt]

I	have	lived	in	the	desert	for	twenty	years	,	but	I	have	never	been	unfrocked
我	有	居住地	在	这	沙漠	为了	二十	年	,	但	我	有	绝不	到过	被剥夺圣职

.

:
.

我在沙漠里生活了二十年，但我从未被剥夺过圣职。

[aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [juː; jʊ] ,

I	cannot	answer	you	,
我	不能	回答	你	,

我无法回答你。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['waɪzər][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dezərt] ['trævələr]

but	I	can	tell	you	what	a	wiser	than	I	declared	to	a	desert	traveller
但	我	能	告诉	你	什么	一个	更明智	比	我	声明	到	一个	沙漠	游客

[huː] [pʊt] [ðɪs] [seɪm] ['kwestʃən] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

who	put	this	same	question	nineteen	hundred	years	ago	.
WHO	放	这	相同的	问题	十九	百	年	前	.

但我可以告诉你，一千九百年前，一位比我更有智慧的人是如何回答一位沙漠旅行者提出的同样问题的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ,

"	He	took	up	the	book	upon	the	table	,	turned	a	few	pages	,
"	他	采取	向上	这	书	之上	这	桌子	,	转向	一个	很少	页面	,

他拿起桌上的书，翻了几页，

[ænd; ənd] [riːd] — " - [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [speɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['filip] , ['seɪɪŋ] , [ə'raɪz]

and	read	—	"	'	And	the	angel	of	the	Lord	spake	unto	Philip	,	saying	,	Arise
和	读	—	"	-	和	这	天使	的	这	主	说	到	菲利普	,	说	,	出现

,

,

,

并读——“主的使者对腓利说：‘起来，”

[ænd; ənd][goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['^əjiθ] [daʊn] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm]

and	go	toward	the	south	unto	the	way	that	goeth	down	from	Jerusalem
和	去	朝向	这	南	到	这	方式	那	戈特	向下	从	耶路撒冷

['ʌntəˌʌntu]['gɑːzə] ,

unto	Gaza	,
到	加沙	,

然后向南走，沿着从耶路撒冷下到加沙的路走。

[wɪtʃ] [ɪz] ['dezərt] .

which	is	desert	.
哪个	是	沙漠	.

那里是沙漠。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] : [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌiːθi'oʊpiə] ,

And	he	arose	and	went	:	and	,	behold	,	a	man	of	Ethiopia	,
和	他	出现	和	去	:	和	,	看哪	,	一个	男人	的	埃塞俄比亚	,

于是他起身前往，见有一个埃塞俄比亚人，

[ə; eɪ] ['juːnək] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'θɔːrəti] ['ʌndər] ['kændis,'kændəsi:,kæn'deisi] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌiːθi'əupjənz] ,

a	eunuch	of	great	authority	under	Candace	queen	of	the	Ethiopians	,
一个	宦官	的	伟大的	权威	在下面	坎迪斯	女王	的	这	埃塞俄比亚人	,

埃塞俄比亚女王坎迪斯手下一位拥有极大权力的太监

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['treʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm]

who	had	the	charge	of	all	her	treasure	,	and	had	come	to	Jerusalem
WHO	有	这	收费	的	全部	她	宝藏	,	和	有	来	到	耶路撒冷

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ,

for	to	worship	,
为了	到	崇拜	,

她掌管着她所有的财宝，来到耶路撒冷是为了敬拜神。

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [riːd] [ɪ'zaɪ.əz][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ... .

was	returning	,	and	sitting	in	his	chariot	read	Esaias	the	prophet	...	.
曾是	返回	,	和	坐着	在	他的	战车	读	以赛亚书	这	先知	...	.

他正要返回，坐在马车上读先知以赛亚的书.....

[ænd; ənd] ['filip] [ræn] ['ðɪðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [riːd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ɪ'zaɪ.əz] ,

And	Philip	ran	thither	to	him	,	and	heard	him	read	the	prophet	Esaias	,
和	菲利普	跑	那里	到	他	,	和	听到	他	读	这	先知	以赛亚书	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

腓力跑过去，听见他读先知以赛亚的书，就说：

[ʌndə'stænd] [ðaʊ] [wʌt] [ðaʊ] [riːdɪst] ?

Understandest	thou	what	thou	readest	?
理解	你	什么	你	最易读	?

你理解你所读的内容吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [ɪk'sept] [sʌm; səm][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [ˌem 'iː] ?

And	he	said	,	How	can	I	,	except	some	man	should	guide	me	?
和	他	说	,	如何	能	我	,	除了	一些	男人	应该	指导	我	?

他说：“如果没有人指导我，我怎能做到呢？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['filip] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ... .

And	he	desired	Philip	that	he	would	come	up	and	sit	with	him	...	.
和	他	想要的	菲利普	那	他	会	来	向上	和	坐	和	他	...	.

他希望腓力能上来和他坐在一起.....

[ðen] ['filip] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd]

Then	Philip	opened	his	mouth	,	and	began	at	the	same	scripture	,	and
然后	菲利普	打开	他的	嘴	,	和	开始	在	这	相同的	圣经	,	和

[priːtʃt] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm]['dʒiːzəs] .

preached	unto	him	Jesus	.
布道	到	他	耶稣	.

于是腓力开口，从那段经文开始，向他传讲耶稣。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ðeɪ] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['wɔːtər] : [ænd; ənd]

And	as	they	went	on	their	way	,	they	came	unto	a	certain	water	:	and
和	作为	他们	去	在	他们的	方式	,	他们	来了	到	一个	肯定	水	:	和

[ðə; ði] ['juːnək] [sed] ,

the	eunuch	said	,
这	宦官	说	,

他们继续前行，来到一处有水的地方。太监说：

[siː] , [hɪr] [ɪz]['wɔːtər] ; [wʌt] [dʌθ; dəθ]['hɪndər] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ?

See	,	here	is	water	;	what	doth	hinder	me	to	be	baptized	?
看	,	这里	是	水	;	什么	确实	阻碍	我	到	是	受洗	?

看，这里有水；我受洗还有什么妨碍呢?

" - [ænd; ənd] ['filip] [sed] , [ɪf] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪn] [hɑːrt] , [ðaʊ] ['meiist, meist] .

"	'	And	Philip	said	,	If	thou	believest	with	all	thine	heart	,	thou	mayest	.
"	-	和	菲利普	说	,	如果	你	相信	和	全部	你的	心	,	你	五月	.

“腓力说：‘你若全心相信，就可以。’

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

And	he	answered	and	said	,	I	believe	that	Jesus	Christ	is	the	Son	of
和	他	回答	和	说	,	我	相信	那	耶稣	基督	是	这	儿子	的

他回答说：“我相信耶稣基督是.....”

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

上帝。

" - [ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [tuː; tə][stænd] [stɪl] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [bəuθ]

"	'	And	he	commanded	the	chariot	to	stand	still	:	and	they	went	down	both
"	-	和	他	命令	这	战车	到	站立	仍然	:	和	他们	去	向下	两个都

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

into	the	water	,
进入	这	水	,

于是他吩咐战车停下，他们二人就都下到水里去了。

[bəuθ] ['filip] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjuːnək] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][hɪm; ɪm] . -

both	Philip	and	the	eunuch	;	and	he	baptized	him	.	'
两个都	菲利普	和	这	宦官	;	和	他	受洗	他	.	-

腓力和太监都受了洗；他就给太监施洗。

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['riːdər] ['siːst] [wen] [ˌæb'dʌlə] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Scarcely	had	the	reader	ceased	when	Abdullah	sprang	to	his	feet	.
"	几乎	有	这	读者	停止	什么时候	阿卜杜拉	弹簧	到	他的	脚	.

读者话音未落，阿卜杜拉就猛地站了起来。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [siː] , [hɪr] [ɪz]['wɔːtər] .

"	Father	,	"	he	cried	,	"	see	,	here	is	water	.
"	父亲	,	"	他	哭	,	"	看	,	这里	是	水	.

“父亲，”他喊道，“你看，这里有水。”

[wʌt] [dʌθ; dəθ]['hɪndər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ? "

What	doth	hinder	me	to	be	baptized	?	"
什么	确实	阻碍	我	到	是	受洗	?	"

我受洗有什么障碍呢?

" [maɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪn] [hɑːrt] ?

"	My	son	,	"	said	the	old	man	,	"	how	canst	thou	believe	with	all	thine	heart	?
"	我的	儿子	,	"	说	这	老的	男人	,	"	如何	罐	你	相信	和	全部	你的	心	?

“我的孩子，”老人说，“你怎么能全心全意地相信呢？”

[noʊ] ['filip] [hæz; həz] [priːtʃt] ['dʒiːzəs]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] . "

No	Philip	has	preached	Jesus	unto	thee	.	"
不	菲利普	有	布道	耶稣	到	你	.	"

没有腓力向你传过耶稣的福音。

" [wʌt] [niːd] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌæb'dʌlə] .

"	What	need	?	"	exclaimed	Abdullah	.
"	什么	需要	?	"	惊呼	阿卜杜拉	.

“有什么必要？”阿卜杜拉惊呼道。

" [kæn; kən][ə; eɪ]['mænz] [bɪ'liːf] [niːd] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	Can	a	man's	belief	need	preaching	to	in	such	a	case	as	this	?
"	能	一个	男人的	信仰	需要	布道	到	在	这样的	一个	案件	作为	这	?

在这种情况下，还需要向人传教吗?

[haʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [seɪvz] [hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] ?

How	long	must	I	believe	a	religion	that	saves	her	I	love	?
如何	长的	必须	我	相信	一个	宗教	那	保存	她	我	爱	?

我究竟要信仰多久才能拯救我所爱之人的宗教?

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪls] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ?

A	month	,	a	year	,	until	it	avails	nothing	,	and	she	is	gone	?
一个	月	,	一个	年	,	直到	它	可用性	没有什么	,	和	她	是	已消失	?

一个月，一年，直到一切都无济于事，而她也离开了?

[ðɪs] ['juːnək] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blækər] [mæn][ðæn; ðən][aɪ] ; [laɪk][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

This	eunuch	was	a	blacker	man	than	I	;	like	me	,	he	was	a	man	of
这	宦官	曾是	一个	更黑	男人	比	我	;	喜欢	我	,	他	曾是	一个	男人	的

[ðə; ði] ['dezərt] .

the	desert	.
这	沙漠	.

这个太监比我肤色更黑；和我一样，他也是沙漠人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪd][wɪð; wɪθ] ['filip] [lɔːŋ] .

He	did	not	ride	with	Philip	long	.
他	做过	不是	骑	和	菲利普	长的	.

他与菲利普同行的时间并不长。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [hɜːrd] [wʌt] ['filip] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	have	not	only	heard	what	Philip	said	to	him	,
我	有	不是	仅有的	听到	什么	菲利普	说	到	他	,

我不仅听到了菲利普对他说的话，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	have	also	heard	what	you	have	said	to	me	.
但	我	有	还	听到	什么	你	有	说	到	我	.

但我也听到了你跟我说的话。

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [priːtʃt] ['ʌntə¦ʌntu][ˌem 'iː]['dʒiːzəs] .

Both	of	you	have	preached	unto	me	Jesus	.
两个都	的	你	有	布道	到	我	耶稣	.

你们两个都向我传讲了耶稣。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ][gɑːd] [huː] [wɪl] [seɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]

What	right	have	you	to	doubt	my	belief	in	a	God	who	will	save	my	love	to
什么	正确的	有	你	到	怀疑	我的	信仰	在	一个	上帝	WHO	将要	节省	我的	爱	到

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

你有什么权利怀疑我对上帝的信仰，相信他会拯救我的爱人?

[ə'gen] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wʌt] [dʌθ; dəθ]['hɪndər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ? "

Again	,	I	ask	you	,	what	doth	hinder	me	to	be	baptized	?	"
再次	,	我	问	你	,	什么	确实	阻碍	我	到	是	受洗	?	"

我再次问你，是什么阻碍我接受洗礼?

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

"	Nothing	,	"	said	the	old	man	,	and	they	went	out	both	to	the	well	,
"	没有什么	,	"	说	这	老的	男人	,	和	他们	去	出去	两个都	到	这	出色地	,

“没什么，”老人说，然后两人一起走到井边。

['spɑːrklɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɑːmz] , [bəuθ] [ˌæb'dʌlə] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [goʊts] ; [ænd; ənd]

sparkling	beneath	the	palms	,	both	Abdullah	and	the	Man	who	Keeps	Goats	;	and
闪闪发光	下面	这	棕榈树	,	两个都	阿卜杜拉	和	这	男人	WHO	保持	山羊	;	和

[hiː; hi]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][hɪm; ɪm] .

he	baptized	him	.
他	受洗	他	.

在棕榈树下，阿卜杜拉和牧羊人闪闪发光；他为他施洗。

[wen] [ˌæb'dʌlə] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['drɪpɪŋ] ,

When	Abdullah	rose	from	his	knees	,	his	forehead	dripping	,
什么时候	阿卜杜拉	玫瑰	从	他的	膝盖	,	他的	前额	滴落	,

阿卜杜拉从地上站起来时，额头上还滴着水。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? "

he	drew	his	hand	across	his	face	and	asked	,	"	Am	I	a	Christian	?	"
他	画	他的	手	穿过	他的	脸	和	问	,	"	是	我	一个	基督教	?	"

他用手抹了抹脸，问道：“我是基督徒吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn] . "
" Yes , " said the priest , " so far as I can make you one . "
" 是的 , " 说 这 牧师 , " 所以 远的 作为 我 能 制作 你 一 . "

“是的，”牧师说，“就我所能让你成为的而言。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ]
" Thank you , " said Abdullah ; " you have done much , and in the morning you
" 感谢 你 , " 说 阿卜杜拉 ; " 你 有 完毕 很多 , 和 在 这 早晨 你
[ʃæl; ʃəl][duː] [mɔːr] ,
shall do more ,
将 做 更多的 ,

阿卜杜拉说：“谢谢你，你已经做了很多，明天早上你还要做更多。”

[fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['bæptaɪz][ðə; ði] ['dæmzl] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌjuː 'es] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]
for then you shall baptize the damsel and shall marry us according to your
为了 然后 你 将 施洗 这 闺女 和 将 结婚 我们 根据 到 你的
— ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — ['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] .
— pardon me — our religion .
— 赦免 我 — 我们的 宗教 .

到那时，你就要为这位少女施洗，并按照你们——恕我直言——我们的宗教为我们主持婚礼。

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] ,
" They entered the hut , and the priest , pointing toward the chamber - door ,
" 他们 进入 这 小屋 , 和 这 牧师 , 指向 朝向 这 房间 - 门 ,
[æskt] : " [dʌz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːv] ? "
asked : " Does she believe ? "
问 : " 做 她 相信 ? "

他们进了小屋，牧师指着房门问道：“她信教吗？”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] .
" She believes what I believe , " said Abdullah .
" 她 相信 什么 我 相信 , " 说 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉说：“她相信我所相信的。”

[ðə; ði] [priːst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The priest shook his head .
这 牧师 摇晃 他的 头 .

牧师摇了摇头。

" [juː; jʊ] [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːzləm] .
" You speak , " he said , " not as a Christian , but as a Moslem .
" 你 说话 , " 他 说 , " 不是 作为 一个 基督教 , 但 作为 一个 穆斯林 .

他说：“你说话的方式不像基督徒，而像穆斯林。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['ædʒʌŋkt] , [ə; eɪ] ['nesəseri]
You were brought up to look upon woman as a mere adjunct , a necessary
你 是 带来 向上 到 看 之上 女士 作为 一个 仅仅 附件 , 一个 必要的
['iːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

你从小就被灌输一种观念，那就是把女人看作是附属品，一种必要的恶。

['nesəseri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .
necessary because men must be born into the world .
必要的 因为 男人 必须 是 出生 进入 这 世界 .

必要性在于，人必须降生到这个世界上。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] ;
A female child , with you , was a reproach ;
一个 女性 孩子 , 和 你 , 曾是 一个 责备 ;

你身边有个女婴，这是一种耻辱；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [siːn] [baɪ][hɜːr; hər] ['perənts] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][soʊld]

she	was	scarcely	seen	by	her	parents	until	she	was	brought	out	to	be	sold
她	曾是	几乎	已见	经过	她	父母	直到	她	曾是	带来	出去	到	是	卖

[ɪn] ['mærɪdʒ] .

in	marriage	.
在	婚姻	.

直到被带出去卖为妻之前，她的父母几乎都没见过她。

[wɪð; wɪθ] ['krɪstʃənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

With	Christians	it	is	different	.
和	基督徒	它	是	不同的	.

基督徒的情况则不同。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] — "

A	woman	has	a	soul	—	"
一个	女士	有	一个	灵魂	—	"

女人也有灵魂——

" [hʌʃ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ə'weɪkən][ðə; ði]['kæməlz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] ['dɑːktrɪn] .

"	Hush	,	"	said	Abdullah	,	"	or	you	will	awaken	the	camels	with	that	strange	doctrine	.
"	嘘	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	或者	你	将要	觉醒	这	骆驼	和	那	奇怪的	教义	.

“嘘，”阿卜杜拉说，“否则你会用你那奇怪的教义吵醒骆驼。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?

A	woman	has	a	soul	,	has	she	?
一个	女士	有	一个	灵魂	,	有	她	?

女人也有灵魂，对吧?

[juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː][noʊ] [sʌtʃ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prɔfits] , [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ə'goʊ] .

You	read	me	no	such	proposition	from	your	prophets	,	a	half	-	hour	ago	.
你	读	我	不	这样的	主张	从	你的	先知	,	一个	一半	-	小时	前	.

半小时前，你们的先知们并没有向我传达这样的信息。

['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['filip] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˌiːθi'oʊpiən] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Woman	was	not	mentioned	by	Philip	or	by	the	Ethiopian	in	what	you	read	to	me
女士	曾是	不是	提及	经过	菲利普	或者	经过	这	埃塞俄比亚	在	什么	你	读	到	我

.

:
.

你读给我听的那些话里，菲利普和埃塞俄比亚人都没有提到女人。

[ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] [ðæt] ['ɑːgjuːz] [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] ? "

Is	there	aught	in	your	book	that	argues	that	woman	has	a	soul	?	"
是	那里	零	在	你的	书	那	论点	那	女士	有	一个	灵魂	?	"

你的书中有任何论述表明女性拥有灵魂吗?

" ['daʊtləs] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Doubtless	,	"	said	the	priest	,	"	but	I	do	not	recall	it	.
"	毫无疑问	,	"	说	这	牧师	,	"	但	我	做	不是	记起	它	.

“毫无疑问，”牧师说，“但我记不起来了。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

"	He	caught	up	his	Bible	.
"	他	捕捉	向上	他的	圣经	.

他拿起圣经。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'lʌkɪli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] ,

He	opened	it	unluckily	,	for	the	first	words	that	met	his	eye	were	these	,
他	打开	它	不幸的是	,	为了	这	第一的	字	那	遇见	他的	眼睛	是	这些	,

他打开它时运气不好，映入眼帘的第一句话就是这些：

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] : " ['wʊmən] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðiː] ? " [ænd; ənd]

and	he	read	them	:	"	Woman	,	what	have	I	to	do	with	thee	?	"	and
和	他	读	他们	:	"	女士	,	什么	有	我	到	做	和	你	?	"	和

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪm'bærəst] .

he	paused	,	embarrassed	.
他	暂停	,	尴尬的	.

他读着信："女人，我与你有什么关系？"他顿了顿，感到尴尬。

" [huːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðoʊz] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .

"	Whose	words	were	those	?	"	asked	Abdullah	.
"	谁	字	是	那些	?	"	问	阿卜杜拉	.

阿卜杜拉问道："那是谁说的话？"

[ðə; ði] [priːst] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [krɔːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ænsər] : " [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

The	priest	hesitated	,	crossed	himself	,	and	answered	:	"	They	were	the
这	牧师	犹豫了一下	,	交叉	他自己	,	和	回答	:	"	他们	是	这

[wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] . "

words	of	Jesus	.	"
字	的	耶稣	.	"

神父犹豫了一下，划了个十字，回答说："那是耶稣的话。"

" [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['spoʊkən] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .

"	To	whom	were	they	spoken	?	"	asked	Abdullah	.
"	到	谁	是	他们	说	?	"	问	阿卜杜拉	.

阿卜杜拉问道："他们是跟谁说的？"

[ðə; ði] ['ænsər] [lægd] .

The	answer	lagged	.
这	回答	滞后	.

回答稍有延迟。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [priːst] [sed] , " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "

Finally	,	the	priest	said	,	"	To	His	mother	.	"
最后	,	这	牧师	说	,	"	到	他的	母亲	.	"

最后，牧师说道："献给他的母亲。"

" ['mæstər] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [mɔːr]

"	Master	,	"	said	Abdullah	,	"	the	more	I	learn	of	my	new	religion	,	the	more
"	掌握	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	这	更多的	我	学习	的	我的	新的	宗教	,	这	更多的

阿卜杜拉说："师父，我对我的新宗教了解得越多，就越……"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dɔːr] [ænd; ənd]

I	am	enamoured	of	it	;	"	and	he	went	to	the	chamber	-	door	and
我	是	坠入爱河	的	它	;	"	和	他	去	到	这	房间	-	门	和

[nɑːkt] .

knocked	.
敲门	.

我非常喜欢它；"然后他走到房门前敲了敲门。

" [bɪ'lʌvɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

"	Beloved	,	"	he	said	,	and	waited	.
"	心爱	,	"	他	说	,	和	等待	.

"亲爱的，"他说，然后静静等待。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'lʌvɪd] . "

He	knocked	again	,	and	again	he	said	,	"	Beloved	.	"
他	敲门	再次	,	和	再次	他	说	,	"	心爱	.	"

他又敲了敲门，又说了一遍："亲爱的。"

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Who	art	thou	?	"	came	a	voice	.
"	WHO	艺术	你	?	"	来了	一个	嗓音	.

"你是谁？"一个声音传来。

" - [tɪz] [aɪ] , [ˌæb'dʌlə] , " [hiː; hi] [sed] .
" ' Tis I , Abdullah , " he said .
" - 的 我 , 阿卜杜拉 , " 他 说 .

“是我，阿卜杜拉，”他说。

" ['entər] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Enter , " said the voice .
" 进入 , " 说 这 嗓音 .

“进来，”那声音说道。

" [nɑːt] [soʊ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [bʌt; bət] [kʌm] [juː; jʊ] [aʊt] . "
" Not so , " said Abdullah ; " but come you out . "
" 不是 所以 , " 说 阿卜杜拉 ; " 但 来 你 出去 . "

“并非如此，”阿卜杜拉说，“但你出来吧。”

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'loʊn] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Art thou alone ? " asked the voice .
" 艺术 你 独自的 ? " 问 这 嗓音 .

“你一个人吗？”声音问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌæb'dʌlə] , " [ðə; ði] [mæn] [huː] [kiːps] [goʊts] [ɪz] [hɪr] . "
" No , " replied Abdullah , " the man who keeps goats is here . "
" 不 , " 回复 阿卜杜拉 , " 这 男人 WHO 保持 山羊 是 这里 . "

“不，”阿卜杜拉回答说，“养羊的人在这里。”

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [laɪt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I have no light , " said the voice .
" 我 有 不 光 , " 说 这 嗓音 .

“我没有光，”那个声音说道。

[ˌæb'dʌlə] [tʊk] [ðə; ði] ['teɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [sɪks] [ɪntʃɪz] ,
Abdullah took the taper from the table , opened the door six inches ,
阿卜杜拉 采取 这 锥形 从 这 桌子 , 打开 这 门 六 英寸 ,

阿卜杜拉从桌上拿起蜡烛，把门打开了六英寸。

[felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] [sɔːft] [hænd] [miːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [left] [ðə; ði] ['teɪpər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
felt a warm soft hand meet his own , pressed it , left the taper in it ,
毛毡 一个 温暖的 柔软的 手 见面 他的 自己的 , 按下 它 , 左边 这 锥形 在 它 ,

他感到一只温暖柔软的手握住了他的手，按压着，把蜡烛留在了里面。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [graʊpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] .
closed the door , and groped in darkness to his seat .
关闭 这 门 , 和 摸索 在 黑暗 到 他的 座位 .

他关上门，摸索着在黑暗中找到自己的座位。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪləns] , " [hæv; həv] ['wɪmɪn] [soʊlz] ? "
" Father , " he said , after some moments of silence , " have women souls ? "
" 父亲 , " 他 说 , 后 一些 时刻 的 沉默 , " 有 女性 灵魂 ? "

“父亲，”他沉默片刻后说道，“女人有灵魂吗？”

" ['daʊtləs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] .
" Doubtless , " answered the priest .
" 毫无疑问 , " 回答 这 牧师 .

“毫无疑问，”牧师回答道。

" [gɑːd] [help] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [soʊlz]
" God help them , " said Abdullah ; " have they not trouble enough , without souls
[tuː; tə] [seɪv] ?
to save ?
到 节省 ?

阿卜杜拉说：“愿真主帮助他们，他们难道还不够辛苦吗？他们连灵魂都救不了。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	The	two	men	sat	silent	in	the	darkness	.
"	这	二	男人	卫星	沉默的	在	这	黑暗	.

两人静静地坐在黑暗中。

[ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] , [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] ; [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] [aʊt] ,

The	door	creaked	,	a	line	of	light	appeared	;	the	door	swung	wide	out	,
这	门	嘎吱作响	,	一个	线	的	光	出现	;	这	门	摇摆	宽的	出去	,

门吱呀一声，一道光线透了出来；门猛地向外打开。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [stʊd] ['niːtʃə] , [ðə; ði] ['teɪpər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

and	on	the	threshold	stood	Nicha	,	the	taper	in	her	hand	.
和	在	这	临界点	站立	尼查	,	这	锥形	在	她	手	.

门口站着尼查，手里拿着蜡烛。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] .

The	two	men	sat	silent	,	gazing	.
这	二	男人	卫星	沉默的	,	凝视	.

两人沉默地坐着，互相凝视着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['aʊtər] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [drest] [fɔːr; fər]

She	had	put	off	her	outer	costume	of	white	linen	and	stood	dressed	for
她	有	放	离开	她	外	戏服	的	白色的	亚麻布	和	站立	穿着	为了

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她脱下了外面的白色亚麻长袍，换上了进屋的衣服。

[ðə; ði] [sɪ'ræljoʊ] .

the	seraglio	.
这	闺房	.

后宫。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [kæp] , [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] [siːd] -

Upon	her	head	was	a	chachia	,	a	little	velvet	cap	,	embroidered	with	seed	-
之上	她	头	曾是	一个	-	,	一个	小的	天鹅绒	帽	,	绣花	和	种子	-

[pɜːrlz] .

pearls	.
珍珠	.

她头上戴着一顶小绒帽，上面绣着珍珠。

[hɜːr; hər] [bʌst] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - , [ɔːr] [bə'leroʊ] [ʌv; əv] [broʊ'keɪdɪd] [sɪlk] ,

Her	bust	was	clothed	with	a	rlila	,	or	bolero	of	brocaded	silk	,
她	摔碎	曾是	穿着衣服	和	一个	-	,	或者	波莱罗舞曲	的	锦缎	丝绸	,

她的胸部披着一件锦缎丝绸制成的里拉或短外套。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vest] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ['bʌtnz] .

beneath	which	was	a	vest	of	muslin	,	heavy	with	gold	buttons	.
下面	哪个	曾是	一个	背心	的	细棉布	,	重的	和	金子	按钮	.

里面是一件棉布背心，缀满了金纽扣。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [slɪm] [weɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fuːtɑː] , [ɔːr] [skɑːrf] [ʌv; əv] [straɪpt] [sɪlk] .

About	her	slim	waist	was	a	fouta	,	or	scarf	of	striped	silk	.
关于	她	苗条的	腰部	曾是	一个	福塔	,	或者	围巾	的	有条纹的	丝绸	.

她纤细的腰间围着一条条纹丝绸围巾。

[bɪ'loʊ] [keɪm] [ðə; ði] - , [waɪd] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] [ðæt] ['endɪd] [mɪd] - [leg] .

Below	came	the	serroual	,	wide	trousers	of	white	silk	that	ended	mid	-	leg	.
以下	来了	这	-	,	宽的	裤子	的	白色的	丝绸	那	结束	中	-	腿	.

下面是一件白色丝绸制成的宽松长裤，裤腿到小腿中部。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [bluː] ['velvɪt] ['slɪpərz] , ['pɔɪntɪd] , [tɜːrnd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊz] [ænd; ənd]

Upon **her** **feet** **were** **blue** **velvet** **slippers** **,** **pointed** **,** **turned** **up** **at** **the** **toes** **and**

之上 她 脚 是 蓝色的 天鹅绒 拖鞋 , 尖 , 转向 向上 在 这 脚趾 和

[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] .

embroidered **with** **gold** **.**

绣花 和 金子 .

她脚上穿着蓝色天鹅绒拖鞋，鞋尖向上翘起，鞋面上绣着金线。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] [wɜːr; wər] - , [ɔːr] ['bæŋglz] [ʌv; əv] ['emərəldz] , [pɪrst] , [ænd; ənd] [strʌŋ]

About **her** **ankles** **were** **redeefs** **,** **or** **bangles** **of** **emeralds** **,** **pierced** **,** **and** **strung**

关于 她 脚踝 是 - , 或者 手镯 的 祖母绿 , 穿孔 , 和 串

[ɑːn] ['kɑːmən] [strɪŋ] .

on **common** **string** **.**

在 常见的 细绳 .

她的脚踝上戴着镶有孔洞的祖母绿手镯，用普通的绳子串起来。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪsts] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['bæŋglz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ber] [left] [ɑːrm] ,

At **her** **wrists** **hung** **a** **multitude** **of** **bangles** **,** **and** **on** **her** **bare** **left** **arm** **,**

在 她 手腕 悬挂 一个 民众 的 手镯 , 和 在 她 裸 左边 手臂 ,

[nɪr] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

near **the** **shoulder** **,**

靠近 这 肩膀 ,

她的手腕上挂着许多手镯，在她裸露的左臂上，靠近肩膀的地方，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [goʊld] ['waɪər] [ðæt] [pɪntʃt] [ðə; ði] [fleʃ] ,

was **a** **gold** **wire** **that** **pinched** **the** **flesh** **,**

曾是 一个 金子 金属丝 那 捏 这 肉 ,

那是一根勒住皮肤的金丝，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['fɪlɪgriː] [mə'dæliən] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [krest] , [tæ'tuːd]

and **from** **it** **hung** **a** **filigree** **medallion** **that** **covered** **her** **crest** **,** **tattooed**

和 从 它 悬挂 一个 丝细工 奖章 那 涵盖 她 波峰 , 纹身

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skɪn] .

beneath **the** **skin** **.**

下面 这 皮肤 .

上面挂着一枚精美的金银丝吊坠，遮盖了她纹在皮肤下的头饰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [uːld] [neɪl] .

It **is** **always** **so** **with** **the** **tribe** **of** **Ouled** **Nail** **.**

它 是 总是 所以 和 这 部落 的 犯规 指甲 .

乌莱德·奈尔部落总是如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd]

This **was** **the** **costume** **of** **the** **woman** **,** **but** **the** **woman** **herself** **,** **as** **she** **stood**

这 曾是 这 戏服 的 这 女士 , 但 这 女士 她自己 , 作为 她 站立

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

in **the** **doorway** **,**

在 这 门口 ,

这是那女人的装束，但女人本人，当她站在门口时，

[ðə; ði] ['teɪpər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [huː] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ?

the **taper** **in** **her** **hand** **,** **who** **may** **describe** **her** **?**

这 锥形 在 她 手 , WHO 可能 描述 她 ?

她手中拿着蜡烛，谁能描述她呢?

[tɔːl] , [laɪð] , ['læfɪŋ] — [hɜːr; hər] [blæk] [her] , ['breɪdɪd] , [taɪd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [stɪl]

Tall **,** **lithe** **,** **laughing** **—** **her** **black** **hair** **,** **braided** **,** **tied** **behind** **her** **neck** **,** **and** **still**

高的 , 轻盈 , 笑 — 她 黑色的 头发 , 编织 , 系 在后面 她 脖子 , 和 仍然

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ;

reaching **the** **ground** **;**

到达 这 地面 ;

她身材高挑，体态轻盈，笑声爽朗——她黑色的头发编成辫子，扎在脖子后面，垂到地面；

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [streɪt] [æz; əz] [ðoʊ] ['pensld] ; [hɜːr; hər] [ɪrz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [set] ;

her	eyebrows	straight	as	though	pencilled	;	her	ears	small	and	closely	set	;
她	眉毛	直的	作为	尽管	铅笔画	;	她	耳朵	小的	和	密切	放	;

[hɜːr; hər] [noʊz] [streɪt] [ænd; ənd] [θɪn] ,

her	nose	straight	and	thin	,
她	鼻子	直的	和	薄的	,

她的眉毛笔直得像画过一样；她的耳朵小巧而紧挨着；她的鼻子又直又窄。

[wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['nɒstrəlz] ; [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['sloʊpɪŋ] ;

with	fluttering	nostrils	;	her	shoulders	sloping	;
和	飘动	鼻孔	;	她	肩膀	倾斜的	;

她鼻孔微微颤动；肩膀微微下垂；

[hɜːr; hər] [bʌst] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['pʌlseɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['lɪnɪn] [vest] ; [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] ;

her	bust	firm	and	pulsating	beneath	her	linen	vest	;	her	slender	waist	;
她	摔碎	公司	和	脉动	下面	她	亚麻布	背心	;	她	苗条	腰部	;

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

her	little	feet	,
她	小的	脚	,

她胸前的乳房在亚麻背心下坚挺而颤动；她纤细的腰肢；她的小脚，

[ɪn] [ðə; ði] [bluː] ['velvɪt] ['slɪpərz] ; [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [juːθ] ;

in	the	blue	velvet	slippers	;	the	charm	of	breeding	and	of	youth	;
在	这	蓝色的	天鹅绒	拖鞋	;	这	魅力	的	选育	和	的	青年	;

穿着蓝色天鹅绒拖鞋；举止优雅，青春洋溢；

[ðə; ði] ['ædɪd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sɔːft] ['tɛkstʃɚz] ;

the	added	charm	of	jewels	and	of	soft	textures	;
这	额外	魅力	的	珠宝	和	的	柔软的	纹理	;

珠宝和柔软质地更添魅力；

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ?

what	wonder	that	the	two	men	sat	silent	and	gazing	?
什么	想知道	那	这	二	男人	卫星	沉默的	和	凝视	?

难怪这两个男人会沉默不语，彼此凝视。

[ˌæb'dʌlə] [spoʊk] [fɜːrst] .

Abdullah	spoke	first	.
阿卜杜拉	辐	第一的	.

阿卜杜拉首先发言。

" [bɪ'lʌvɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] ['broʊkən] [jʊr; jər] ['naɪts] [rest] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

"	Beloved	,	"	he	said	,	"	I	have	broken	your	night's	rest	that	you	may	have
"	心爱	,	"	他	说	,	"	我	有	破碎的	你的	夜晚	休息	那	你	可能	有

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] .

eternal	rest	.
永恒	休息	.

他说："亲爱的，我打扰了你一夜的安眠，是为了让你永远安息。"

" [ðə; ði] [gɜːrl] [læft] .

"	The	girl	laughed	.
"	这	女孩	笑了	.

女孩笑了。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	a	long	way	off	,	"	she	said	.
"	那	是	一个	长的	方式	离开	,	"	她	说	.

"那还很遥远，"她说。

" [ðə; ði] ['seməteri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪprəs] - [triːz] , [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hʌt] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
" The cemetery , with the cypress - trees , is beautiful , but this hut , with thee ,
" 这 公墓 , 和 这 柏 - 树木 , 是 美丽的 , 但 这 小屋 , 和 你 ,
[ɪz] ['betər] .
is better .
是 更好的 .

“墓地里有柏树，很美，但是这间小屋，有你在，更好。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] ? "
Why did you wake me ? "
为什么 做过 你 唤醒 我 ? "

你为什么叫醒我?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [sɪns] [juː; jʊ] [slept] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] . "
" Because , since you slept , " said Abdullah , " I have changed my religion . "
" 因为 , 自从 你 睡着了 , " 说 阿卜杜拉 , " 我 有 已更改 我的 宗教 . "

“因为自从你睡着后，”阿卜杜拉说，“我已经改变了我的宗教信仰。”

" [gʊd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] ; " [ðen] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪn] .
" Good , " exclaimed the girl ; " then I change mine .
" 好的 , " 惊呼 这 女孩 ; " 然后 我 改变 矿 .

“好，”女孩惊呼道，“那我也换掉我的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [pleɪt] [maɪ] [her] [fɔːr; fər] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am tired of a religion that makes me plait my hair for eight hours of the
我 是 疲劳的 的 一个 宗教 那 制作 我 编 我的 头发 为了 八 小时 的 这
[deɪ] [ænd; ənd] [sendz] [noʊ][mæn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "
day and sends no man to see it . "
天 和 发送 不 男人 到 看 它 . "

我厌倦了那种让我一天花八个小时梳头，却不派人来看一看的宗教。

" [wʌt] [rɪ'lɪdʒən] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .
" What religion do you choose ? " asked Abdullah .
" 什么 宗教 做 你 选择 ? " 问 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉问道：“你信奉什么宗教？”

" [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ˌɪntər'lest] ,
" Yours , " said the girl , seating herself and dropping her hands , interlaced ,
" 此致 , " 说 这 女孩 , 座位 她自己 和 下降 她 双手 , 交织 ,
[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrkwɔɪz] [rɪŋz] ,
and covered with turquoise rings ,
和 涵盖 和 绿松石 戒指 ,

“你的，”女孩说着坐了下来，放下交叠着、戴满绿松石戒指的双手。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niːz] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kwestʃən] ['eniθɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
about her knees ; " why should a woman question anything when her husband
关于 她 膝盖 ; " 为什么 应该 一个 女士 问题 任何事物 什么时候 她 丈夫
[hæz; həz] [pæst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "
has passed upon it ? "
有 通过了 之上 它 ? "

关于她的膝盖；“丈夫都认可了，女人为什么还要质疑呢？”

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [ðiː] ? " [sed] [ˌæb'dʌlə] .
" Did I not tell thee ? " said Abdullah .
" 做过 我 不是 告诉 你 ? " 说 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉说：“我不是告诉过你吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] . "
" Yes , " said the priest , " but I waited for her own words . "
" 是的 , " 说 这 牧师 , " 但 我 等待 为了 她 自己的 字 . "

“是的，”牧师说，“但我等着她自己开口。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] .

"	You	have	them	now	,	"	said	Abdullah	,	and	they	went	out	to	the	spring	.
"	你	有	他们	现在	,	"	说	阿卜杜拉	,	和	他们	去	出去	到	这	春天	.

“你们现在有它们了，”阿卜杜拉说，然后他们就去了泉水边。

" [aɪ] [neɪm] [ðiː] [mə'riː] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] ,

"	I	name	thee	Marie	,	"	said	the	priest	,
"	我	姓名	你	玛丽	,	"	说	这	牧师	,

“我给你取名玛丽，”神父说道。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] . "

"	since	it	is	the	name	borne	by	the	Mother	of	our	Lord	.	"
"	自从	它	是	这	姓名	出生	经过	这	母亲	的	我们的	主	.	"

“因为这是我们主之母的名字。”

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , " [aɪ][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] - , ['æftər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Ah	,	"	said	the	girl	,	"	I	was	baptized	Fathma	,	after	the	Mother	of	the
"	啊	,	"	说	这	女孩	,	"	我	曾是	受洗	-	,	后	这	母亲	的	这

“啊，”女孩说，“我受洗时取名为法特玛，是为了纪念圣母玛利亚。”

['prɑːfɪt] .

Prophet	.
先知	.

先知。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ðʌs] [fɑːr] .

There	seems	to	be	not	so	much	difference	thus	far	.
那里	似乎	到	是	不是	所以	很多	不同之处	因此	远的	.

目前看来，似乎并没有太大区别。

" [wen] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	When	the	sacrament	had	been	administered	and	they	had	returned	to
"	什么时候	这	圣餐	有	到过	管理	和	他们	有	返回	到

[ðə; ði] [hʌt] ,

the	hut	,
这	小屋	,

“圣餐仪式结束后，他们回到小屋后，

[ðə; ði] [priːst] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [kən'vəːts] .

the	priest	addressed	his	converts	.
这	牧师	已解决	他的	转换	.

牧师向他的皈依者们发表了讲话。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	children	,	"	he	said	,
"	我的	孩子们	,	"	他	说	,

“我的孩子们，”他说。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [raɪt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] .

"	in	order	to	do	a	great	right	I	have	done	a	little	wrong	.
"	在	命令	到	做	一个	伟大的	正确的	我	有	完毕	一个	小的	错误的	.

“为了做一件伟大的正确之事，我做了一件小小的错误。”

[aɪ][hæv; həv]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

I	have	baptized	you	into	a	religion	that	you	know	nothing	of	.
我	有	受洗	你	进入	一个	宗教	那	你	知道	没有什么	的	.

我已将你施洗入你一无所知的宗教。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

How	should	you	?
如何	应该	你	?

你应该怎么做?

[juː; jʊ] , [ˌæb'dʌlə] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['filip] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ,

You	,	Abdullah	—	I	beg	your	pardon	,	Philip	—	that	was	the	name	I	gave	you	,
你	,	阿卜杜拉	—	我	求	你的	赦免	,	菲利普	—	那	曾是	这	姓名	我	给予	你	,

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

was	it	not	?
曾是	它	不是	?

阿卜杜拉，你——菲利普，请原谅——那是我给你起的名字，对吧?

" [ˌæb'dʌlə] [boʊd] .

"	Abdullah	bowed	.
"	阿卜杜拉	鞠躬	.

阿卜杜拉鞠了一躬。

" [juː; jʊ] , ['filip] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [priːst] , " [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ]

"	You	,	Philip	,	"	resumed	the	priest	,	"	have	changed	your	religion	to	win	a
"	你	,	菲利普	,	"	恢复	这	牧师	,	"	有	已更改	你的	宗教	到	赢	一个

['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] ;

woman	whom	you	love	;
女士	谁	你	爱	;

“菲利普，”牧师继续说道，“你为了赢得你所爱的女人而改变了你的宗教信仰；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [mə'riː] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔːrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] [beɪd] [juː; jʊ] .

and	you	,	Marie	,	have	changed	yours	because	the	man	you	love	bade	you	.
和	你	,	玛丽	,	有	已更改	你的	因为	这	男人	你	爱	巴德	你	.

而你，玛丽，因为你爱的人要求你改变，所以你改变了。

['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] .

Neither	of	you	knows	anything	of	the	faith	you	have	adopted	.
两者都不	的	你	知道	任何事物	的	这	信仰	你	有	已采用	.

你们俩对你们所信奉的信仰一无所知。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	had	no	chance	to	instruct	you	;	but	one	thing	I	declare	to	you	,
我	有	有	不	机会	到	指示	你	;	但	一	事物	我	宣布	到	你	,

我没有机会教导你们；但我有一件事要告诉你们，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ['tɔləreɪts] [bʌt; bət][wʌn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][wʌn] [waɪf] .

the	Christian	religion	tolerates	but	one	husband	and	one	wife	.
这	基督教	宗教	容忍	但	一	丈夫	和	一	妻子	.

基督教只允许一夫一妻制。

" ['niːtʃə] [roʊz] , [peɪl] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	Nicha	rose	,	pale	,	hesitating	.
"	尼查	玫瑰	,	苍白	,	犹豫不决	.

“尼查站了起来，脸色苍白，犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

She	stepped	slowly	into	the	light	.
她	步	缓慢地	进入	这	光	.

她缓缓步入光线之中。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

Her	beauty	added	to	the	light	.
她	美丽	额外	到	这	光	.

她的美貌为光芒增添了光彩。

" [bɪ'lʌvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nuː] [juː; jʊ] [ðɪs] ? "

"	Beloved	,	"	she	said	,	"	knew	you	this	?	"
"	心爱	,	"	她	说	,	"	知道	你	这	?	"

“亲爱的，”她说，“你知道这件事吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	"	he	said	,	"	but	I	know	it	now	,	and	welcome	it	.	"
"	不	,	"	他	说	,	"	但	我	知道	它	现在	,	和	欢迎	它	.	"

“不，”他说，“但我现在明白了，并且欣然接受。”

" [oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [oʊn] ,

"	Oh	,	my	beloved	,	"	she	cried	,	"	to	think	that	you	are	all	my	own	,
"	哦	,	我的	心爱	,	"	她	哭	,	"	到	思考	那	你	是	全部	我的	自己的	,

“哦，我的爱人，”她哭着说，“想到你都是我的，真是不可思议。”

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

that	I	do	not	have	to	share	you	,	"	and	she	flung	her	arms	about	him	.
那	我	做	不是	有	到	分享	你	,	"	和	她	扔	她	武器	关于	他	.

“我不需要与人分享你，”说着，她张开双臂抱住了他。

" [hʌʃ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ɔːr] , [æz; əz] ['filip] [sez] , [juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ðə; ði]['kæməlz] . "

"	Hush	,	"	said	the	priest	,	"	or	,	as	Philip	says	,	you	will	wake	the	camels	.	"
"	嘘	,	"	说	这	牧师	,	"	或者	,	作为	菲利普	说道	,	你	将要	唤醒	这	骆驼	.	"

“嘘，”牧师说，“否则，就像菲利普说的那样，你会吵醒骆驼的。”

" ['fɑːðər] , " [æskt] [ˌæb'dʌlə] , " [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] ['mæri] [ˌjuː 'es] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər]

"	Father	,	"	asked	Abdullah	,	"	will	you	now	marry	us	,	since	we	are
"	父亲	,	"	问	阿卜杜拉	,	"	将要	你	现在	结婚	我们	,	自从	我们	是

阿卜杜拉问道：“父亲，既然我们是……”，您现在愿意为我们主持婚礼吗？

['kristʃənz] ? "

Christians	?	"
基督徒	?	"

基督徒?

" [aɪ] [wʊd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['witnisiz]

"	I	would	,	"	answered	the	priest	,	"	but	it	is	necessary	to	have	two	witnesses
"	我	会	,	"	回答	这	牧师	,	"	但	它	是	必要的	到	有	二	证人

.

:

.

“我愿意，”牧师回答说，“但是需要两个证人。”

" [ˌæb'dʊləz] [feɪs] [fel] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪtnd] [ə'gen] .

"	Abdullah's	face	fell	,	but	in	an	instant	it	brightened	again	.
"	阿卜杜拉的	脸	跌倒	,	但	在	一个	立即的	它	明亮	再次	.

阿卜杜拉的脸色沉了下来，但瞬间又恢复了光彩。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [stʊd] , ['lɪsnɪŋ] .

He	went	to	the	door	of	the	hut	and	stood	,	listening	.
他	去	到	这	门	的	这	小屋	和	站立	,	聆听	.

他走到小屋门口，站在那里，侧耳倾听。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] , " ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][ɪz] [gʊd] , [ɔːr] , ['ræðər] , [gɑːd][ɪz] [gʊd]

In	a	moment	he	turned	and	said	,	"	Allah	is	good	,	or	,	rather	,	God	is	good
在	一个	片刻	他	转向	和	说	,	"	真主	是	好的	,	或者	,	相当	,	上帝	是	好的

.

:

.

过了一会儿，他转过身说：“真主是好的，或者更确切地说，上帝是好的。”

[ðɪs] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːrks] [wel] .

This	new	religion	works	well	.
这	新的	宗教	作品	出色地	.

这种新宗教运作良好。

[hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['witnisiz] .

Here	are	our	witnesses	.
这里	是	我们的	证人	.

以下是我们的证人。

" [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði][hɔːlt] - [kraɪ]

"	And	,	even	as	he	spoke	,	there	came	out	of	the	darkness	the	halt	-	cry
"	和	,	甚至	作为	他	辐	,	那里	来了	出去	的	这	黑暗	这	停止	-	哭

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər] .

of	the	camel	-	driver	.
的	这	骆驼	-	司机	.

“就在他说话的时候，黑暗中传来骆驼夫的叫喊声。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æli] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " [ænd; ənd] - [meɪd][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	It	is	Ali	,	"	said	Abdullah	,	"	and	Nicha's	maid	is	with	him	.
"	它	是	阿里	,	"	说	阿卜杜拉	,	"	和	-	女佣	是	和	他	.

“是阿里，”阿卜杜拉说，“尼查的女仆和他在一起。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp] .

They	have	caught	us	up	.
他们	有	捕捉	我们	向上	.

他们已经赶上我们了。

" [hiː; hi][ræn][aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['kæməlz] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd]['æli] ['iːzɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrsɪŋgl] .

"	He	ran	out	and	found	the	camels	kneeling	and	Ali	easing	the	surcingles	.
"	他	跑	出去	和	成立	这	骆驼	跪着	和	阿里	缓解	这	腹带	.

他跑出去，发现骆驼跪在地上，阿里正在放松它们的腹带。

" ['æli] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] . "

"	Ali	,	"	he	cried	,	"	you	must	change	your	religion	.	"
"	阿里	,	"	他	哭	,	"	你	必须	改变	你的	宗教	.	"

“阿里，”他喊道，“你必须改变你的宗教信仰。”

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] ['æli] ; " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [nuː] [wʌn][biː; bi] ?

"	Willingly	,	"	said	Ali	;	"	what	shall	the	new	one	be	?
"	心甘情愿	,	"	说	阿里	;	"	什么	将	这	新的	一	是	?

“我愿意，”阿里说，“新的那一个该是什么呢？”

[ðə; ði][oʊld][wʌn][hæz; həz] [dʌn] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

The	old	one	has	done	little	for	me	.	"
这	老的	一	有	完毕	小的	为了	我	.	"

旧的那个对我没什么用。

" ['krɪstʃən] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] .

"	Christian	,	"	said	Abdullah	.
"	基督教	,	"	说	阿卜杜拉	.

“基督徒，”阿卜杜拉说。

" [ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] , " [sed] ['æli] ; " ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [meɪ] [drɪŋk] [waɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [kɜːrs] .

"	That	suits	me	,	"	said	Ali	;	"	under	it	one	may	drink	wine	,	and	one	may	curse	.
"	那	西装	我	,	"	说	阿里	;	"	在下面	它	一	可能	喝	葡萄酒	,	和	一	可能	诅咒	.

“这正合我意，”阿里说；“在这种环境下，人们可以喝酒，也可以咒骂。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['treɪdər] . "

It	is	a	useful	religion	for	a	trader	.	"
它	是	一个	有用	宗教	为了	一个	商	.	"

对于商人来说，这是一种有用的宗教。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] ? " [æskt] [ˌæb'dʌlə] .

"	And	the	maid	?	"	asked	Abdullah	.
"	和	这	女佣	?	"	问	阿卜杜拉	.

“那女佣呢？”阿卜杜拉问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ][deɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [tə'geðər] , " [sed]['æli] ,
" We have travelled a day and a part of a night together , " said Ali ,
" 我们 有 旅行 一个 天 和 一个 部分 的 一个 夜晚 一起 , " 说 阿里 ,

“我们一起旅行了一天半的时间，”阿里说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'liːv] . "
" and she will believe what I tell her to believe . "
" 和 她 将要 相信 什么 我 告诉 她 到 相信 . "

“她会相信我让她相信的一切。”

" [ðə; ði][oʊld] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [gʊd] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] .
" The old religion is good in some respects , " said Abdullah .
" 这 老的 宗教 是 好的 在 一些 尊重 , " 说 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉说：“旧宗教在某些方面是好的。”

" [kɔːl][ðə; ði][meɪd] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [went][tuː; tə][ðə; ði][hʌt] .
" Call the maid ; " and they went to the hut .
" 称呼 这 女佣 ; " 和 他们 去 到 这 小屋 .

“叫女佣来；”然后他们去了小屋。

" [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['witnisiz] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , " ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['kristʃənz] . "
" Here are the witnesses , " said Abdullah , " ready to be Christians . "
" 这里 是 这 证人 , " 说 阿卜杜拉 , " 准备好 到 是 基督徒 . "

阿卜杜拉说：“这些是见证人，他们准备成为基督徒。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , " [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər][mɑːrk] ;
" It is not necessary , " said the priest , " if they can make their mark ;
" 它 是 不是 必要的 , " 说 这 牧师 , " 如果 他们 能 制作 他们的 标记 ;

“没必要，”牧师说，“如果他们能留下自己的印记；

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
that is all that is required .
那 是 全部 那 是 必需的 .

这就是全部要求。

" [soʊ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] , [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['ɔːltər] ,
" So , in the little hut , before an improvised altar ,
" 所以 , 在 这 小的 小屋 , 前 一个 即兴发挥 坛 ,

于是，在小屋里，在一个临时搭建的祭坛前，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] — [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]
they were married — the camel - driver and the daughter of the Chief of
他们 是 已婚 — 这 骆驼 - 司机 和 这 女儿 的 这 首席 的
[uːld] [neɪl] .
Ouled Nail .
犯规 指甲 .

他们结为夫妻——骆驼夫和乌莱德·奈尔酋长的女儿。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['kærəvæn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər] ['biskrə] .
The next morning the caravan took up the march for Biskra .
这 下一个 早晨 这 大篷车 采取 向上 这 行进 为了 比斯克拉 .

第二天早上，商队启程前往比斯克拉。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] -
THE MOTHER OF THE ALMEES
这 母亲 的 这 -

阿尔梅斯之母

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fæst][ʌv; əv] ,
It was the great fast of Rhamadan ,
它 曾是 这 伟大的 快速地 的 斋月 ,

那是斋月的大斋戒日。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv]['biskrə][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] - [roʊbd] [men] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

and	the	square	of	Biskra	was	crowded	with	white	-	robed	men	waiting	for
和	这	正方形	的	比斯克拉	曾是	挤	和	白色的	-	身着长袍	男人	等待	为了

[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [set] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [iːt] .

the	sun	to	set	that	they	might	eat	.
这	太阳	到	放	那	他们	可能	吃	.

比斯克拉广场上挤满了身穿白袍的男人们，他们正等着太阳落山好吃晚饭。

[ðə; ði] [rʌf] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][fairz]['oʊvər] [wɪtʃ] ['sɪmərd] [pɔts] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	rough	pavement	was	dotted	with	fires	over	which	simmered	pots	filled	with
这	粗糙的	路面	曾是	虚线	和	火灾	超过	哪个	小火慢炖	锅	已填	和

[wʌt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs] [gɑːd] [ɪn'diːd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [fuːd] .

what	only	a	very	jealous	God	indeed	would	have	called	food	.
什么	仅有的	一个	非常	嫉妒的	上帝	的确	会	有	称为	食物	.

粗糙的人行道上点缀着一堆堆篝火，火上咕嘟咕嘟地冒着热气，锅里盛着的东西，恐怕只有极度嫉妒的神才会称之为食物。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['hʌdld] [ðə; ði]['treɪdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'zɑːz] , [ðə; ði]['kæm(ə)l] - ['draɪvər]

About	them	were	huddled	the	traders	from	the	bazaars	,	the	camel	-	drivers
关于	他们	是	蜷缩着	这	交易员	从	这	集市	,	这	骆驼	-	司机

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dezərt] ,

from	the	desert	,
从	这	沙漠	,

他们周围聚集着来自集市的商人、来自沙漠的骆驼夫，

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['kæriərz] [frʌm; frəm][bæb][el][dɜːrb] .

the	water	-	carriers	from	Bab	el	Derb	.
这	水	-	承运人	从	巴布	el	德布	.

来自巴卜德尔布的挑水工。

[iːtʃ] [mæn] [held] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Each	man	held	a	cigarette	in	his	left	hand	and	a	match	in	his	right	.
每个	男人	握住	一个	卷烟	在	他的	左边	手	和	一个	匹配	在	他的	正确的	.

每个男人左手都拿着一支香烟，右手拿着一根火柴。

[hiː; hi] [wʊd] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [eɪt] .

He	would	smoke	before	he	ate	.
他	会	抽烟	前	他	吃	.

他习惯饭前抽烟。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑː'keɪdz] [ðə; ði]['kæməlz] , [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][suː'dɑːŋ] , [nelt] , ['fæstɪŋ] .

In	the	long	arcades	the	camels	,	in	from	the	Soudan	,	knelt	,	fasting	.
在	这	长的	街机	这	骆驼	,	在	从	这	苏丹	,	跪下	,	禁食	.

在长长的拱廊里，从苏丹来的骆驼跪着，禁食。

[æn; ən]['ærəb][led][ə; eɪ] [teɪm] ['laɪən]['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [held] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz]

An	Arab	led	a	tame	lion	into	the	square	and	the	beast	held	back	on	his
一个	阿拉伯	引领	一个	驯服	狮子	进入	这	正方形	和	这	兽	握住	后退	在	他的

[tʃeɪn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts] ,

chain	as	he	passed	the	flesh	-	pots	,
链	作为	他	通过了	这	肉	-	锅	,

一个阿拉伯人牵着一头驯服的狮子走进广场，当他经过肉锅摊时，狮子被锁链拴着，不敢往前走。

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['fæstɪŋ] .

for	he	,	too	,	was	fasting	.
为了	他	,	也	,	曾是	禁食	.

因为他也在斋戒。

[kraʊdz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fairz] , ['fæstɪŋ] .

Crowds	of	little	children	stood	about	the	circle	of	the	fires	,	fasting	.
人群	的	小的	孩子们	站立	关于	这	圆圈	的	这	火灾	,	禁食	.

一群小孩子围着篝火站着，斋戒祈祷。

[ə; eɪ][gɑːd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pleɪˌkeɪtid][baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

A	God	was	being	placated	by	the	sufferings	of	His	creatures	.
一个	上帝	曾是	存在	安抚	经过	这	苦难	的	他的	生物	.

神因祂所创造的生灵的苦难而得到安抚。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] ['biskrə] .

There	is	little	twilight	in	the	latitude	of	Biskra	.
那里	是	小的	暮	在	这	纬度	的	比斯克拉	.

比斯克拉所在纬度地区几乎没有黄昏。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][hɑːrd] , [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['lævəndər] [ænd; ənd]

There	is	the	hard	,	white	light	of	the	daytime	,	five	minutes	of	lavender	and
那里	是	这	难的	,	白色的	光	的	这	白天	,	五	分钟	的	薰衣草	和

['rʌnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

running	shadows	,
跑步	阴影	,

白天是刺眼的白光，五分钟后是淡紫色的光线和移动的影子，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	then	the	purple	blackness	of	the	night	.
和	然后	这	紫色的	黑	的	这	夜晚	.

然后是夜幕降临后的紫黑色。

[ðə; ði] [mjuːˈɛdɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪnəˈret] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] .

The	mueddin	took	his	place	on	the	minaret	of	the	mosque	.
这	穆丁	采取	他的	地方	在	这	宣礼塔	的	这	清真寺	.

宣礼员登上清真寺的宣礼塔。

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

His	shadow	ran	to	the	centre	of	the	square	and	stopped	.
他的	阴影	跑	到	这	中心	的	这	正方形	和	停止	.

他的影子跑到广场中央停了下来。

[hiː; hi] [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n] , [iːtʃ] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn]

He	cried	his	admonition	,	each	white	-	robed	figure	bowed	to	the	earth	in
他	哭	他的	警告	,	每个	白色的	-	身着长袍	数字	鞠躬	到	这	地球	在

[ˌsʌplɪˈkeɪʃn] ,

supplication	,
恳求	,

他大声训诫，每个身穿白袍的人都俯身跪拜，祈求宽恕。

[ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtədel] [splɪt][ðə; ði][hɑːt] [er] ,

a	cannon	-	shot	at	the	citadel	split	the	hot	air	,
一个	大炮	-	射击	在	这	堡垒	分裂	这	热的	空气	,

炮火轰击城堡，撕裂了热空气。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][spɑːrks] .

and	in	an	instant	the	square	was	dotted	with	sparks	.
和	在	一个	立即的	这	正方形	曾是	虚线	和	火花	.

瞬间，广场上火花四溅。

[iːtʃ] ['wɜːrʃɪpər] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .

Each	worshipper	had	struck	his	match	.
每个	崇拜者	有	击	他的	匹配	.

每个信徒都划燃了自己的火柴。

[ðə; ði][fæst][wʌz; wəz]['oʊvər] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] .

The	fast	was	over	until	sunrise	.
这	快速地	曾是	超过	直到	日出	.

斋戒一直持续到日出。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['beɪbl] .

The	silence	became	a	Babel	.
这	沉默	成为	一个	巴别塔	.

寂静变成了巴别塔。

[ɔːl] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] .

All	fell	to	eating	and	to	talking	.
全部	跌倒	到	吃	和	到	说	.

大家最终都忙着吃饭和聊天。

[ə; eɪ] ['mærəˌbʊt] , ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuː] ,

A	marabout	,	graceful	as	a	Greek	statue	,
一个	玛拉布	,	优美	作为	一个	希腊语	雕像	,

一位举止优雅如希腊雕像的圣人

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fairz] .

came	out	of	the	mosque	and	made	his	way	among	the	fires	.
来了	出去	的	这	清真寺	和	制成	他的	方式	之中	这	火灾	.

他走出清真寺，穿过熊熊烈火。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðə; ði] ['skwɑːtɪŋ] ['mʌsəlˌmænz] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [roʊb] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]

As	he	passed	,	the	squatting	Mussulmans	caught	at	his	robe	and	kissed	it
作为	他	通过了	,	这	蹲姿	穆斯林	捕捉	在	他的	长袍	和	亲吻	它

.

:
.

他经过时，蹲着的穆斯林们抓住他的长袍，亲吻它。

['məːzə] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['gɝːlz] , [hɜːr; hər]['goʊldən] ['neklisiz] [glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Mirza	,	the	mother	of	the	Almee	girls	,	her	golden	necklaces	glinting	in	the
米尔扎	,	这	母亲	的	这	-	女孩们	,	她	金的	项链	闪闪发光	在	这

['faɪərlaɪt] , [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] .

firelight	,	came	walking	by	.
火光	,	来了	步行	经过	.

阿尔梅家女孩们的母亲米尔扎，手上戴着金项链，在火光下闪闪发光，走了过来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['mærəˌbʊt] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['bərnuːs] [ə'krɔːs]

As	she	passed	the	marabout	he	drew	back	and	held	his	white	burnoose	across
作为	她	通过了	这	玛拉布	他	画	后退	和	握住	他的	白色的	烧伤	穿过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

当她经过那位宗教领袖时，他退后一步，用白色的长袍遮住了脸。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd]

She	bent	her	knee	and	then	went	on	,	but	as	she	passed	she	laughed	and
她	弯曲	她	膝盖	和	然后	去	在	,	但	作为	她	通过了	她	笑了	和

['wɪspəd] ,

whispered	,
低声说道	,

她弯下膝盖，然后继续往前走，但经过她身边时，她笑着低声说道：

" [wɪtʃ] [treɪd] [peɪz] [best] , [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] ?

"	Which	trade	pays	best	,	yours	or	mine	?
"	哪个	贸易	支付	最好的	,	你的	或者	矿	?

“你的行业和我的行业，哪个收入更高？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['neklisiz] .

"	and	she	shook	her	necklaces	.
"	和	她	摇晃	她	项链	.

她晃了晃项链。

" ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mærəˌbʊt] , " [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][gɑːd] . "

"	Daughter	,	"	said	the	marabout	,	"	there	is	but	one	God	.	"
"	女儿	,	"	说	这	玛拉布	,	"	那里	是	但	一	上帝	.	"

“女儿，”巫医说，“只有一位神。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][hiː; hɪ][hæz; həz] ['meni] ['prɔfits] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

"	Yes	,	"	she	replied	,	"	but	He	has	many	prophets	,	and	,	of	them	all	,
"	是的	,	"	她	回复	,	"	但	他	有	许多	先知	,	和	,	的	他们	全部	,

“是的，”她回答说，“但他有很多先知，而且在所有先知中，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .

you	are	the	most	beautiful	,	"	and	she	went	on	.
你	是	这	最多	美丽的	,	"	和	她	去	在	.

“你是最美丽的，”她继续说道。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['spɑːhiːz] [roʊd] [ɪn][ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃt] [dɔːr]

An	officer	of	spahis	rode	in	and	,	stopping	his	horse	before	the	arched	door
一个	官	的	斯帕希斯	骑	在	和	,	停止	他的	马	前	这	拱形	门

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] ,

of	the	commandant	,
的	这	指挥官	,

一名骑兵军官骑马进来，在指挥官的拱形门前停下马来，

[stʊd] ['moʊʃnləs] .

stood	motionless	.
站立	静止不动	.

一动不动地站着。

[ðə; ðɪ] [skwer] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ][laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrənnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

The	square	was	filled	with	color	,	with	life	,	with	foreignness	,	with	the
这	正方形	曾是	已填	和	颜色	,	和	生活	,	和	外国性	,	和	这

['dænsɪŋ] [fleɪmz] , [ðə; ðɪ] ['liːpɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

dancing	flames	,	the	leaping	shadows	,
跳舞	火焰	,	这	跳跃	阴影	,

广场上充满了色彩、活力和异域风情，火焰跳跃，光影变幻。

[ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kʊk] - [pɔts] , [ðə; ðɪ]['oʊdər][ʌv; əv][ə'reɪbiən][tə'bækoʊ] ,

the	fumes	of	the	cook	-	pots	,	the	odor	of	Arabian	tobacco	,
这	烟雾	的	这	厨师	-	锅	,	这	气味	的	阿拉伯	烟草	,

炊具散发出的油烟，阿拉伯烟草的气味，

[ðə; ðɪ]['klæmər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['daɪəlekts][ʌv; əv] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] .

the	clamor	of	all	the	dialects	of	North	Africa	.
这	叫嚣	的	全部	这	方言	的	北	非洲	.

北非各种方言交织在一起，喧闹不已。

[ə; eɪ] ['bjuːgl] ['saʊndɪd] .

A	bugle	sounded	.
一个	号角	听起来	.

号角响起。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [trɔtid] [ə; eɪ][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .

Out	of	a	side	street	trotted	a	cavalcade	.
出去	的	一个	边	街道	小跑	一个	车队	.

一队人马从一条小巷里走了出来。

[ðə; ðɪ]['aɪərn] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ,

The	iron	shoes	of	the	horses	rang	on	the	pavement	,
这	铁	鞋	的	这	马匹	响铃	在	这	路面	,

马蹄铁敲击人行道，发出清脆的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəːbz] ['tɪŋkəld] .

and	the	steel	chains	of	the	curbs	tinkled	.
和	这	钢	链条	的	这	路缘	叮叮当当	.

路缘石上的钢链发出叮当声。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] .

The	commandant	dismounted	and	gave	his	bridle	to	his	orderly	.
这	指挥官	下马	和	给予	他的	辔	到	他的	秩序	.

指挥官下马，把缰绳交给他的勤务兵。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [skwer] .

The	commandant	walked	through	the	square	.
这	指挥官	步行	通过	这	正方形	.

指挥官穿过广场。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fə'tiːg] [kæp] , [ə; eɪ][skaɪ] - [bluː] [blaʊs] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['luːpiŋ] , [waɪt] ['brɪtʃɪz] , [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [niː] ,

He	wore	a	fatigue	cap	,	a	sky	-	blue	blouse	,	with	white	loopings	,	white	breeches	,	tight	at	the	knee	,
他	穿着	一个	疲劳	帽	,	一个	天空	-	蓝色的	女式衬衫	,	和	白色的	循环	,	白色的	马裤	,	紧的	在	这	膝盖	,

他戴着一顶军帽，穿着一件天蓝色衬衫，衬衫上有白色滚边，下身是白色马裤，膝盖处很紧身。

[ænd; ənd]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] , [wɪð; wɪθ][bɑːks][spɜːrz] .

and	patent	-	leather	boots	,	with	box	spurs	.
和	专利	-	皮革	靴子	,	和	盒子	马刺	.

还有漆皮靴，配以箱型马刺。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ['sloʊli] , ['smoʊkɪŋ] ['sɪgəret] ['æftər] ['sɪgəret] .

He	walked	through	the	square	slowly	,	smoking	cigarette	after	cigarette	.
他	步行	通过	这	正方形	缓慢地	,	吸烟	卷烟	后	卷烟	.

他缓缓地穿过广场，一根接一根地抽着烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] [pə'liːs] . :

He	was	not	only	the	commandant	but	he	was	the	commissioner	of	police	.	:
他	曾是	不是	仅有的	这	指挥官	但	他	曾是	这	专员	的	警察	.	:

他不仅是指挥官，还是警察局长。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)nti] [men] [hiː; hi] [ruːld] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

With	seventy	men	he	ruled	ten	thousand	,	and	he	knew	his	weakness	.
和	七十	男人	他	裁决	十	千	,	和	他	知道	他的	弱点	.

他用七十人统治一万人，但他深知自己的弱点。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

The	knowledge	of	his	weakness	was	his	strength	.
这	知识	的	他的	弱点	曾是	他的	力量	.

他对自身弱点的认知反而成了他的力量。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [hiː; hi] [met] ['məːzə] .

As	he	walked	through	the	square	he	met	Mirza	.
作为	他	步行	通过	这	正方形	他	遇见	米尔扎	.

他穿过广场时遇到了米尔扎。

[hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

He	passed	her	without	a	sign	of	recognition	and	she	,	on	her	part	,
他	通过了	她	没有	一个	符号	的	认出	和	她	,	在	她	部分	,

他径直走过她身边，没有丝毫认出她的意思；而她，则

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsk] .

was	looking	at	the	minaret	of	the	mosque	.
曾是	寻找	在	这	宣礼塔	的	这	清真寺	.

当时正在眺望清真寺的宣礼塔。

[ɪn][ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsitiz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] .

In	their	official	capacities	they	were	strangers	.
在	他们的	官方的	容量	他们	是	陌生人	.

从官方身份来看，他们却是陌生人。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keiʒənz] , [wen] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz][ɪn] ['mʌfti] [ðeɪ] [hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] ,

On	certain	occasions	,	when	the	commandant	was	in	mufti	they	had	,	at	least	,
在	肯定	场合	,	什么时候	这	指挥官	曾是	在	常服	他们	有	,	在	至少	,

在某些情况下，当指挥官身着便服时，他们至少会.....

[pæst] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

passed	the	time	of	day	.
通过了	这	时间	的	天	.

时间过去了。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][fairz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	commandant	walked	through	the	long	rows	of	fires	,	speaking	to	a
这	指挥官	步行	通过	这	长的	行	的	火灾	,	请讲	到	一个

['mɜːrtʃənt] [hɪr] ,

merchant	here	,
商人	这里	,

指挥官穿过一排排篝火，与这里的一位商人交谈起来。

['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] - ['groʊər] [ðer; ðər] , ['kæstɪŋ] [kwɪk] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

nodding	to	a	date	-	grower	there	,	casting	quick	glances	and	saying	nothing	to
点头	到	一个	日期	-	种植者	那里	,	铸件	快的	眼神	和	说	没有什么	到

[ðə; ði][spaɪz] [huː] ,

the	spies	who	,
这	间谍	WHO	,

他朝那里的一位椰枣种植户点点头，迅速瞥了一眼那些间谍，却什么也没说。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [sæt][ə'baʊt][ðə; ði] - - - [pɔts] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]

mingling	with	the	people	,	sat	about	the	kouss	-	kouss	pots	,	and	reported	to
混杂	和	这	人们	,	卫星	关于	这	-	-	-	锅	,	和	据报道	到

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	commandant	,	each	morning	,
这	指挥官	,	每个	早晨	,

他们与民众混在一起，围坐在煮土豆的锅旁，每天早上向指挥官汇报情况。

[ðə; ði] [deɪt] [set][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] - ['kʌtɪŋ] .

the	date	set	for	his	throat	-	cutting	.
这	日期	放	为了	他的	喉	-	切割	.

为他设定的割喉日期。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] ['biskrə] .

This	was	many	years	ago	,	before	there	was	a	railroad	to	Biskra	.
这	曾是	许多	年	前	,	前	那里	曾是	一个	铁路	到	比斯克拉	.

那是很多年前的事了，当时还没有通往比斯克拉的铁路。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] , [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	commandant	,	having	made	the	round	of	the	fires	,	crossed	over	to	his
这	指挥官	,	拥有	制成	这	圆形的	的	这	火灾	,	交叉	超过	到	他的

[haʊs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑː'keɪdz] .

house	under	the	arcades	.
房子	在下面	这	街机	.

指挥官绕着篝火走了一圈，然后穿过拱廊回到了自己的住处。

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	dismissed	the	sergeant	and	the	guard	,	and	they	rode	away	to	the
他	解雇	这	军士	和	这	警卫	,	和	他们	骑	离开	到	这

[ˈbærəks] ,

barracks	,
兵营	,

他遣走了中士和卫兵，他们骑马回了兵营。

[ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

the	hoof	-	beats	dying	in	the	distance	.
这	蹄	-	节拍	垂死	在	这	距离	.

远处传来渐渐消失的蹄声。

[ðə; ði] [ˈspɑːhiː] [rɪˈmeɪnd] , [ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊʃnləs] .

The	spahi	remained	,	silent	,	motionless	.
这	斯帕希	剩余	,	沉默的	,	静止不动	.

斯帕希士兵们依然沉默不语，一动不动。

[ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

The	commandant	was	about	to	enter	his	door	,
这	指挥官	曾是	关于	到	进入	他的	门	,

指挥官正要走进房门，

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [spræŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrˈkeɪd] [ænd; ənd] [held]

when	a	man	sprang	from	behind	one	of	the	pillars	of	the	arcade	and	held
什么时候	一个	男人	弹簧	从	在后面	一	的	这	柱子	的	这	拱廊	和	握住

[aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] .

out	to	him	a	paper	.
出去	到	他	一个	纸	.

这时，一个男人从拱廊的一根柱子后面跳出来，递给他一张纸。

[ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

The	commandant	put	his	hands	behind	his	back	.
这	指挥官	放	他的	双手	在后面	他的	后退	.

指挥官将双手背在身后。

[ðə; ði] [ˈspɑːhiː] [edʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp] [ˈkloʊsli] .

The	spahi	edged	his	horse	up	closely	.
这	斯帕希	边缘	他的	马	向上	密切	.

西班牙骑兵紧紧地勒住马。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] , [ɪn] [frentʃ] .

"	Who	are	you	?	"	asked	the	commandant	,	in	French	.
"	WHO	是	你	?	"	问	这	指挥官	,	在	法语	.

“你是谁？”指挥官用法语问道。

[ðə; ði] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [stɪl] [held] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .

The	man	shook	his	head	,	but	still	held	out	the	paper	.
这	男人	摇晃	他的	头	,	但	仍然	握住	出去	这	纸	.

那人摇了摇头，但仍然把纸递了过去。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [əˈgen] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [ˈærəbɪk] .

"	Who	are	you	?	"	asked	the	commandant	again	,	but	now	in	Arabic	.
"	WHO	是	你	?	"	问	这	指挥官	再次	,	但	现在	在	阿拉伯	.

“你是谁？”指挥官再次问道，但这次是用阿拉伯语。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈæli] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [ˌæbˈdʌlə] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [mæn] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [sendz]

"	I	am	Ali	,	the	slave	of	Abdullah	,	"	answered	the	man	,	"	and	he	sends
"	我	是	阿里	,	这	奴隶	的	阿卜杜拉	,	"	回答	这	男人	,	"	和	他	发送

[juː; jʊ] [ðɪs] [ˈletər] .

you	this	letter	.
你	这	信	.

“我是阿里，阿卜杜拉的奴隶，”那人回答说，“他派人给你送来这封信。”

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] .
" **The commandant remained motionless .**
" 这 指挥官 剩余 静止不动 .

指挥官一动不动。

" [wɪl] [jʊr; jər] [hɔːrs] [stænd] , ['kɔːrpərəl] ?
" **Will your horse stand , corporal ?**
" 将要 你的 马 站立 , 下士 ?

“下士，你的马能站住吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiː] .
" **he asked of the spahi .**
" 他 问 的 这 斯帕希 .

他向斯帕希人问道。

" ['pɜːrfɪktli] , [maɪ]['kɜːrn(ə)l] . "
" **Perfectly , my colonel . "**
" 完美 , 我的 上校 . "

“完全正确，上校。”

" [liːv] [hɪm; ɪm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pistlz] .
" **Leave him , then , " said the commandant , " and bring one of your pistols .**
" 离开 他 , 然后 , " 说 这 指挥官 , " 和 带来 一 的 你的 手枪 .

“那就留下他吧，”指挥官说，“带上你的一把手枪。”

" [ðə; ði]['spɑːhiː] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bluː] [kloʊk] [ɔːf][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
" **The spahi gathered his long blue cloak off the quarters of his horse ,**
" 这 斯帕希 聚集 他的 长的 蓝色的 披风 离开 这 四分之一 的 他的 马 ,

“骑兵从马腿上扯下长长的蓝色斗篷，

[tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] ,
took a revolver from its holster , swung his right leg over his horse's head ,
采取 一个 左轮手枪 从 它是 枪套 , 摇摆 他的 正确的 腿 超过 他的 马匹 头 ,

他从枪套里拔出左轮手枪，右腿一甩，跨过马头。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
so that he might not for an instant turn his back ,
所以 那 他 可能 不是 为了 一个 立即的 转动 他的 后退 ,

以免他片刻转身离开。

[θruː] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] , [brɔːt] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [buːts]
threw the reins over his horse's neck , brought the heels of his red boots
扔 这 缰绳 超过 他的 马匹 脖子 , 带来 这 高跟鞋 的 他的 红色的 靴子
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他将缰绳搭在马脖子上，双脚并拢，红色靴子的后跟也合拢了。

[sə'luːtid] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] .
saluted , and stood silent .
敬礼 , 和 站立 沉默的 .

敬礼，然后默哀。

[ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pendənt] [reɪnz][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] ['luːsnd]
The horse began to play with the pendant reins and to shift his loosened
这 马 开始 到 玩 和 这 吊坠 缰绳 和 到 转移 他的 松动
[bɪt] .
bit .
少量 .

马开始摆弄缰绳，并挪动它松开的马嚼子。

" [goʊ][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɑːhiː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Go	in	,	"	said	the	commandant	,	and	the	spahi	opened	the	door	.
"	去	在	,	"	说	这	指挥官	,	和	这	斯帕希	打开	这	门	.

“进去吧，”指挥官说道，斯帕希士兵打开了门。

" [juː; jʊ][nekst] , " [ænd; ənd]['æli] ['fɑːloʊd] .

"	You	next	,	"	and	Ali	followed	.
"	你	下一个	,	"	和	阿里	随后	.

“下一个就是你了，”阿里接着说。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

The	commandant	brought	up	the	rear	.
这	指挥官	带来	向上	这	后部	.

指挥官走在队伍的最后面。

[ðeɪ] ['entərd] [æt; ət] [wʌns] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ruːm] .

They	entered	at	once	not	a	hall	but	a	room	.
他们	进入	在	一次	不是	一个	大厅	但	一个	房间	.

他们进入的不是大厅，而是一个房间。

[soʊ] [ɔːl] ['iːstərn] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] .

So	all	Eastern	houses	are	ordered	.
所以	全部	东	房屋	是	订购	.

所以所有东方房屋都井然有序。

[ə; eɪ] [læmp] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [mæps] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [nɔːrθ] ['æfrɪkə] ,

A	lamp	was	burning	,	the	walls	were	hung	with	maps	of	France	and	of	North	Africa	,
一个	灯	曾是	燃烧	,	这	墙壁	是	悬挂	和	地图	的	法国	和	的	北	非洲	,

一盏灯亮着，墙上挂着法国和北非的地图。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃelvz] [held] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] ['meni] [tɪn] ['keɪsɪz] ['leɪbld] " ['fɔːrɪdʒ] , "

a	few	shelves	held	a	few	books	and	many	tin	cases	labelled	"	Forage	,	"
一个	很少	货架	握住	一个	很少	图书	和	许多	锡	案例	标签	"	饲料	,	"

几个架子上放着几本书和许多标有“觅食”字样的锡盒。

" ['hɑːspɪt(ə)l] , "

"	Hospital	,	"
"	医院	,	"

“医院，”

" [pə'liːs] .

"	Police	.
"	警察	.

“警察。

" [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [desk] [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [drest] [ɪn] [blæk] ,

"	Behind	a	desk	sat	a	little	man	,	dressed	in	black	,
"	在后面	一个	桌子	卫星	一个	小的	男人	,	穿着	在	黑色的	,

“桌子后面坐着一个矮个子男人，身穿黑衣，

[huː] [wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [kɑːrdz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['sɑːlətər] .

who	was	dealing	cards	to	himself	in	a	game	of	solitaire	.
WHO	曾是	处理	牌	到	他自己	在	一个	游戏	的	单人纸牌游戏	.

他正在玩单人纸牌游戏，给自己发牌。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [boʊd] [wen] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn]

He	rose	and	bowed	when	the	commandant	entered	,	and	then	he	went	on
他	玫瑰	和	鞠躬	什么时候	这	指挥官	进入	,	和	然后	他	去	在

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [geɪm] .

with	his	game	.
和	他的	游戏	.

指挥官进来时，他起身鞠躬，然后继续玩游戏。

" [stænd] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , " [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər]

"	Stand	there	,	"	said	the	commandant	,	pointing	to	a	corner	,	"	and	put	your
"	站立	那里	,	"	说	这	指挥官	,	指向	到	一个	角落	,	"	和	放	你的

[hændz] ['oʊvər] [jʊr; jər] [hed] .

hands	over	your	head	.
双手	超过	你的	头	.

“站在那里，”指挥官指着一个角落说，“把手举过头顶。”

" ['æli] [əu'beid] .

"	Ali	obeyed	.
"	阿里	服从	.

阿里服从了。

" [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

"	Search	him	,	"	said	the	commandant	.
"	搜索	他	,	"	说	这	指挥官	.

“搜查他，”指挥官说。

[ðə; ði] ['spɑːhiː] [bɪ'gæn] [æt; ət] ['ɑːliːz] [her] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sænd(ə)lz] .

The	spahi	began	at	Ali's	hair	and	ended	with	his	sandals	.
这	斯帕希	开始	在	阿里的	头发	和	结束	和	他的	凉鞋	.

斯帕希从阿里的头发开始，到他的凉鞋结束。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	He	has	nothing	,	"	he	reported	.
"	他	有	没有什么	,	"	他	据报道	.

“他一无所有，”他报告说。

" [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['letər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

"	Now	give	me	the	letter	,	"	said	the	commandant	.
"	现在	给	我	这	信	,	"	说	这	指挥官	.

“把信给我，”指挥官说。

['æli] ['twɪstɪd] [hɪm'self] , ['fʌmbld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪf] .

Ali	twisted	himself	,	fumbled	at	his	waist	,	and	drew	out	a	knife	.
阿里	扭曲	他自己	,	笨手笨脚	在	他的	腰部	,	和	画	出去	一个	刀	.

阿里扭动身体，摸索着腰间，拔出了一把刀。

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] , ['smaɪlɪŋ] .

He	placed	it	on	the	desk	,	smiling	.
他	放置	它	在	这	桌子	,	微笑	.

他笑着把它放在桌子上。

" [duː] [nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [fɔːr; fər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Do	not	blame	the	corporal	for	overlooking	this	,	"	he	said	;
"	做	不是	责备	这	下士	为了	俯瞰	这	,	"	他	说	;

“不要责怪下士疏忽了这件事，”他说；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [θɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪbz] . "

"	I	am	so	thin	from	the	journey	that	he	took	it	for	one	of	my	ribs	.	"
"	我	是	所以	薄的	从	这	旅行	那	他	采取	它	为了	一	的	我的	肋骨	.	"

“我因为旅途劳顿瘦得皮包骨，他竟然拿走了我的一根肋骨。”

" [aɪ] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .

"	I	will	trust	you	,	"	said	the	commandant	,	and	he	took	the	letter	.
"	我	将要	相信	你	,	"	说	这	指挥官	,	和	他	采取	这	信	.

“我相信你，”指挥官说着，接过了信。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [blæk] [kept] ['diːlɪŋ] ['sɑːlətər] .

The	little	man	in	black	kept	dealing	solitaire	.
这	小的	男人	在	黑色的	保留	处理	单人纸牌游戏	.

那个穿黑衣服的小个子男人一直在发纸牌游戏。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd]

The	commandant	read	the	letter	to	himself	and	laughed	,	and	then	he	read
这	指挥官	读	这	信	到	他自己	和	笑了	,	和	然后	他	读

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] :

it	aloud	:
它	大声	:

指挥官默读了一遍信，笑了，然后大声朗读了出来：

" _ [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [ðə; ði] [kaʊnt] - , ['kɑːməndænt] [æt; ət] ['biskrə] .

"	=	To	Monsieur	the	COUNT	D'APREMONT	,	Commandant	at	Biskra	.
"	_	到	先生	这	数数	-	,	指挥官	在	比斯克拉	.

“致比斯克拉指挥官阿普雷蒙伯爵先生。

" [mə'sjɜːr] : [sɪns] [læst] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	MONSIEUR	:	Since	last	I	saw	you	strange	things	have	happened	.
"	先生	:	自从	最后的	我	锯	你	奇怪的	事物	有	发生	.

先生：自从上次见到您以来，发生了很多奇怪的事情。

[aɪ][hæv; həv] [tɜːrnd] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['mærid] .

I	have	turned	Christian	,	and	I	have	married	.
我	有	转向	基督教	,	和	我	有	已婚	.

我已皈依基督教，并且结婚了。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [moʊst] .

I	wonder	at	which	of	these	statements	you	will	laugh	most	.
我	想知道	在	哪个	的	这些	声明	你	将要	笑	最多	.

我想知道你会对以下哪句话笑得最厉害。

" [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] ?

"	May	I	bring	my	wife	to	your	house	?
"	可能	我	带来	我的	妻子	到	你的	房子	?

我可以带我妻子去你家吗?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [ɪn] ['biskrə] .

She	will	be	the	only	Christian	woman	in	Biskra	.
她	将要	是	这	仅有的	基督教	女士	在	比斯克拉	.

她将成为比斯克拉唯一的基督徒女性。

[seɪ] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['berər] .

Say	'	yes	'	or	'	no	'	to	the	bearer	.
说	-	是的	-	或者	-	不	-	到	这	持有人	.

对持信人说“是”或“否”。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [maɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['ænsər] .

I	am	halted	a	mile	outside	of	the	town	,	awaiting	your	answer	.
我	是	停止	一个	英里	外部	的	这	镇	,	等待中	你的	回答	.

我已在镇外一英里处停下，等待您的答复。

" ['məːzə] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kleɪm] [ə'pɑːn][maɪ] [waɪf] ;

"	Mirza	,	the	mother	of	the	Almees	,	has	a	certain	claim	upon	my	wife	;
"	米尔扎	,	这	母亲	的	这	-	,	有	一个	肯定	宣称	之上	我的	妻子	;

“阿尔米斯家族的母亲米尔扎对我妻子有某种权利；

[haʊ] ['vælɪd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
how valid I do not know .
如何 有效的 我 做 不是 知道 .

我不知道这种说法是否成立。

[aɪ] [niːd] ['kaʊns(ə)l] , [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [niːd] ['ʃeltər] .
I need counsel , but first of all I need shelter .
我 需要 法律顾问 , 但 第一的 的 全部 我 需要 庇护所 .

我需要咨询，但首先我需要一个栖身之所。

[meɪ] [aɪ] [kʌm] ? _
May I come ? =
可能 我 来 ? _

我可以来吗?

" [ˌæb'dʌlə] . "
" ABDULLAH . "
" 阿卜杜拉 . "

“阿卜杜拉。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ; " [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] ? "
" Of course he may come , " said the commandant ; " what is to prevent ? "
" 的 课程 他 可能 来 , " 说 这 指挥官 ; " 什么 是 到 防止 ? "

“他当然有可能来，”指挥官说，“有什么能阻止他呢？”

" [ðə; ði] [lɔː] , [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [blæk] , ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] .
" The law , perhaps , " said the little man in black , shuffling the cards .
" 这 法律 , 也许 , " 说 这 小的 男人 在 黑色的 , 洗牌 这 牌 .

“或许是法律吧。”身穿黑衣的小个子男人一边洗牌一边说道。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tɜːrnd] ['kwɪkli] .
The commandant turned quickly .
这 指挥官 转向 迅速地 .

指挥官迅速转身。

" [waɪ] [ðə; ði] [lɔː] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['tʃænslər] ?
" Why the law , Monsieur the Chancellor ?
" 为什么 这 法律 , 先生 这 校长 ?

“为什么是法律，总理先生？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [stɪl] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] ,
" Because , " answered the little man , still shuffling the cards ,
" 因为 , " 回答 这 小的 男人 , 仍然 洗牌 这 牌 ,

“因为，”矮个子男人一边洗牌一边回答道。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['məːzə][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kleɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] , [haʊ] ['vælɪd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
" he says that Mirza has a certain claim upon his wife , how valid he does not
" 他 说道 那 米尔扎 有 一个 肯定 宣称 之上 他的 妻子 , 如何 有效的 他 做 不是
[noʊ] ;
know ;
知道 ;

他说米尔扎对他的妻子有某种权利，但他不知道这种权利是否有效；

[ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [niːdz] ['ʃeltər] .
and he needs counsel and he needs shelter .
和 他 需求 法律顾问 和 他 需求 庇护所 .

他需要建议，也需要庇护。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [raɪts] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [niːdz] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ;

When	a	man	writes	like	this	,	he	also	needs	a	lawyer	;
什么时候	一个	男人	写	喜欢	这	,	他	还	需求	一个	律师	;

一个人如果写出这样的文章，他也需要一位律师；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] [ə; eɪ] [nuː] [diːl] .

"	and	he	commenced	a	new	deal	.
"	和	他	开始	一个	新的	交易	.

于是他开始了一项新的交易。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] .

The	commandant	stood	a	moment	,	thinking	.
这	指挥官	站立	一个	片刻	,	思维	.

指挥官站了一会儿，陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['æli] :

Then	he	raised	his	head	with	a	jerk	,	and	said	to	Ali	:
然后	他	提高	他的	头	和	一个	混蛋	,	和	说	到	阿里	:

然后他猛地抬起头，对阿里说：

" [tel] [jʊr; jər]['mæstər] [ðæt] [aɪ] [seɪ] - [jes] . -

"	Tell	your	master	that	I	say	'	yes	.	'
"	告诉	你的	掌握	那	我	说	-	是的	.	-

“告诉你的主人，我答应了。”

" ['æli] [meɪd] [sə'lɑːm] [ænd; ənd] [glaidid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Ali	made	salaam	and	glided	from	the	room	.
"	阿里	制成	萨拉姆	和	滑翔	从	这	房间	.

阿里行了个礼，然后优雅地离开了房间。

" [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [naɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	He	has	left	his	knife	,	"	said	the	lawyer	.
"	他	有	左边	他的	刀	,	"	说	这	律师	.

“他把刀留下了，”律师说。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːhiː] .

The	commandant	turned	to	the	spahi	.
这	指挥官	转向	到	这	斯帕希	.

指挥官转向了斯帕希士兵。

" ['kɔːrpərəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [twelv] [men] .

"	Corporal	,	"	he	said	,	"	go	to	the	citadel	and	bring	back	twelve	men	.
"	下士	,	"	他	说	,	"	去	到	这	堡垒	和	带来	后退	十二	男人	.

“下士，”他说，“去城堡带回十二个人。”

[pleɪs] [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Place	six	of	them	at	the	entrance	of	the	square	,	and	six	of	them
地方	六	的	他们	在	这	入口	的	这	正方形	,	和	六	的	他们

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [haʊs] .

before	my	house	.
前	我的	房子	.

把其中六个放在广场入口处，另外六个放在我家门前。

[wen] [ˌæb'dʊləz] ['kærəvæn][hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði] [skwer] , [hæv; həv][ðə; ði] ['fɜːrðər] [sɪks] [kloʊz] [ɪn]

When	Abdullah's	caravan	has	entered	the	square	,	have	the	further	six	close	in
什么时候	阿卜杜拉的	大篷车	有	进入	这	正方形	,	有	这	更远	六	关闭	在

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

当阿卜杜拉的商队进入广场后，让后面的六个人紧随其后。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] .

You	may	take	your	time	.
你	可能	拿	你的	时间	.

您可以慢慢来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] .

It	will	be	an	hour	before	you	are	needed	.
它	将要	是	一个	小时	前	你	是	需要	.

你大约一个小时后才会被需要。

" [ðə; ði] [ˈspɑːhiː] [səˈluːtid] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	The	spahi	saluted	,	and	went	out	.
"	这	斯帕希	敬礼	,	和	去	出去	.

“斯帕希士兵敬了个礼，然后走了出去。”

[ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [blæk] .

The	commandant	turned	to	the	little	man	in	black	.
这	指挥官	转向	到	这	小的	男人	在	黑色的	.

指挥官转向那个身穿黑衣的小个子男人。

" [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [æskt] , " [dɪd] [juː; jʊ] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈhɑːrbɝɪŋ] [ˌæbˈdʌlə] ?

"	Why	in	the	world	,	"	he	asked	,	"	did	you	object	to	my	harboring	Abdullah	?
"	为什么	在	这	世界	,	"	他	问	,	"	做过	你	目的	到	我的	窝藏	阿卜杜拉	?

“你究竟为什么反对我窝藏阿卜杜拉？”他问道。

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [jɔːrz] .

He	is	my	friend	and	yours	.
他	是	我的	朋友	和	你的	.

他是我的朋友，也是你的朋友。

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [mæn] [ðæt] [krɔsiz] [ðə; ði] [ˈdezərt] .

He	is	the	best	man	that	crosses	the	desert	.
他	是	这	最好的	男人	那	十字架	这	沙漠	.

他是穿越沙漠的最佳人选。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈiːtn] [ˈaʊər; ɑːr] [sɔːlt] [ˈmeni] [taɪmz] .

He	has	eaten	our	salt	many	times	.
他	有	吃	我们的	盐	许多	时代	.

他吃过我们很多次盐了。

[ɪf] [ɔːl] [hɪr] [wɜːr; wər] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ]

If	all	here	were	like	him	,	you	and	I
如果	全部	这里	是	喜欢	他	,	你	和	我

如果这里所有人都像他一样，你和我也会如此。

[maɪt] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [fræns] , [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɛdəlz] [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpenʃənz] . "

might	go	home	to	France	,	with	our	medals	and	our	pensions	.	"
可能	去	家	到	法国	,	和	我们的	奖牌	和	我们的	养老金	.	"

或许我们可以带着奖章和养老金回法国了。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈgæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] ,

"	True	,	"	said	the	lawyer	,	gathering	his	cards	,
"	真的	,	"	说	这	律师	,	采集	他的	牌	,

“没错，”律师一边收拾牌一边说道。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪsk] [ɪn] [ˈhɑːrbɝɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	and	very	likely	there	is	no	risk	in	harboring	him	and	his	wife	.
"	和	非常	可能	那里	是	不	风险	在	窝藏	他	和	他的	妻子	.

“而且窝藏他和他的妻子很可能没有任何风险。”

" [hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [ðə; ði] [kɑːrdz] [məˈkænɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .

"	He	shuffled	the	cards	mechanically	,	his	eyes	fixed	on	the	opposite	wall	.
"	他	洗牌	这	牌	机械地	,	他的	眼睛	固定的	在	这	对面的	墙	.

他机械地洗牌，眼睛直勾勾地盯着对面的墙壁。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [huːm] [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l]
" My friend , " he said , at length , " whom do you consider the most powerful
" 我的 朋友 , " 他 说 , 在 长度 , " 谁 做 你 考虑 这 最多 强大的
['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['biskrə] ,
person in Biskra ,
人 在 比斯克拉 ,

“我的朋友，”他终于开口说道，“你认为比斯克拉最有权势的人是谁？”

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] ?
the person to be first reckoned with ?
这 人 到 是 第一的 估计 和 ?

首先应该重视的人是谁?

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [læft] .
" The commandant laughed .
" 这 指挥官 笑了 .

指挥官笑了。

" [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [kə'mænd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" As I am in command , " he said ,
" 作为 我 是 在 命令 , " 他 说 ,

“既然我说了算，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [ɪf] [aɪ] [dɪ'naɪd] [maɪ] [oʊn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] . "
" I should be court - martialled if I denied my own superiority . "
" 我 应该 是 法庭 - 军事化的 如果 我 否认 我的 自己的 优势 . "

“如果我否认自己的优越性，就应该被送上军事法庭。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['sekənd] .
" And yet , " said the lawyer , " you are only a poor second .
" 和 然而 , " 说 这 律师 , " 你 是 仅有的 一个 贫穷的 第二 .

“然而，”律师说，“你只是个可怜的第二名。”

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ɪts]
" The commandant , who was sitting astride of his chair , his hands upon its
" 这 指挥官 , WHO 曾是 坐着 跨骑 的 他的 椅子 , 他的 双手 之上 它是
[bæk] ,
back ,
后退 ,

指挥官跨坐在椅子上，双手搭在椅背上，

[demi] - ['vɔːltɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊloʊ]['poʊni] .
demi - vaulted as if he were in the saddle of a polo pony .
半 - 拱形 作为 如果 他 是 在 这 鞍 的 一个 马球 小马 .

他像骑在马球马鞍上一样，做了一个半跳动作。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [kept] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
The lawyer kept shuffling the cards , but he paid no attention to them .
这 律师 保留 洗牌 这 牌 , 但 他 有薪酬的 不 注意力 到 他们 .

律师不停地洗牌，但他对牌的内容毫不在意。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .

"	Go	to	the	window	,	"	he	said	,	"	and	tell	me	what	you	see	.
"	去	到	这	窗户	,	"	他	说	,	"	和	告诉	我	什么	你	看	.

“到窗边去，”他说，“告诉我你看到了什么。”

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hɪz; ɪz][spɜːrz]['dʒɪŋglɪŋ] .

"	The	commandant	rose	,	and	went	to	the	window	,	his	spurs	jingling	.
"	这	指挥官	玫瑰	,	和	去	到	这	窗户	,	他的	马刺	叮当	.

指挥官起身走到窗边，马刺发出叮当声。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He	drew	the	curtain	and	looked	out	.
他	画	这	窗帘	和	看起来	出去	.

他拉上窗帘，向外望去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] .

"	What	do	you	see	?	"	asked	the	counsellor	.
"	什么	做	你	看	?	"	问	这	顾问	.

“你看到了什么？”咨询师问道。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [skwer] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ket(ə)l] - [laɪts] ,

"	I	see	the	square	,	"	answered	the	commandant	,	"	with	five	hundred	kettle	-	lights	,
"	我	看	这	正方形	,	"	回答	这	指挥官	,	"	和	五	百	壶	-	灯	,

“我看到了广场，”指挥官回答说，“广场上有五百盏小火灯。”

[ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['mʌsəlˌmænz] [gɔːdʒɪŋ] [ðəm'selvz] , ['meɪkɪŋ] [ʌp] [lɔːst] [taɪm] . "

and	three	thousand	Mussulmans	gorging	themselves	,	making	up	lost	time	.	"
和	三	千	穆斯林	暴饮暴食	他们自己	,	制作	向上丢失的	时间	.	"	

还有三千名穆斯林大吃大喝，弥补失去的时间。

" [lʊk] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [left] ['kɔːrnər] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Look	over	at	the	left	corner	,	"	said	the	lawyer	.
"	看	超过	在	这	左边	角落	,	"	说	这	律师	.

“看看左边角落，”律师说。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] [mɑːsk] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [wɪð; wɪθ][ɪts][læmps] ['bɜːrnɪŋ] . "

"	I	see	the	mosque	,	"	said	the	commandant	,	"	with	its	lamps	burning	.	"
"	我	看	这	清真寺	,	"	说	这	指挥官	,	"	和	它是	灯	燃烧	.	"

“我看到清真寺了，”指挥官说，“里面的灯火通明。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	There	you	have	it	,	"	cried	the	lawyer	.
"	那里	你	有	它	,	"	哭	这	律师	.

“就是这样！”律师喊道。

" [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [kiːps] [ɪts] [læmps] ['bɜːrnɪŋ]

"	This	religion	that	you	and	I	are	sent	to	conquer	keeps	its	lamps	burning
"	这	宗教	那	你	和	我	是	发送	到	征服	保持	它是	灯	燃烧

['kɑːnstəntli] ,

constantly	,
不断地	,

“你我奉命去征服的这种宗教，它的灯火一直不灭。”

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [laɪts] [ɪts] ['kændlz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [mæs] .

while	the	religion	that	comes	to	conquer	lights	its	candles	only	for	the	mass	.
尽管	这	宗教	那	来	到	征服	灯	它是	蜡烛	仅有的	为了	这	大量的	.

而前来征服世界的宗教，点燃蜡烛只是为了迎合大众。

[mæn'kaɪnd] [lʌvz] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

Mankind	loves	light	and	warmth	.
人类	爱	光	和	温暖	.

人类喜爱光明和温暖。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [nəʊ] ? "
What do you see now ? "
什么 做 你 看 现在 ? "

你现在看到了什么?

" [aɪ] [siː] ['məːzə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sentər] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" I see Mirza , " replied the commandant ; " she is walking up the centre line of the
" 我 看 米尔扎 , " 回复 这 指挥官 ; " 她 是 步行 向上 这 中心 线 的 这
[fairz] .
fires .
火灾 .

“我看到米尔扎了,”指挥官回答说,“她正沿着火堆的中心线走去。”

[nəʊ] [ʃiː; ʃi]['stɑːps] .
Now she stops .
现在 她 停止 .

她停了下来。

[ʃiː; ʃi] [miːts] [ə; eɪ][mæn] , [drɔːz] [hɪm; ɪm] ['hɜːrɪdli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪz] ['spiːkɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
She meets a man , draws him hurriedly aside , and is speaking close to his
她 满足 一个 男人 , 平局 他 匆匆 旁边 , 和 是 请讲 关闭 到 他的
[ɪr] . "
ear . "
耳朵 . "

她遇到一个男人,匆匆把他拉到一边,凑到他耳边说话。

" [hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] [griːn] ['tɜːrbən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" Has he a green turban ? " asked the lawyer .
" 有 他 一个 绿色的 头巾 ? " 问 这 律师 .

“他戴着绿色头巾吗?”律师问道。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [tuː; tə] ['mekə] ? "
" Has he been to Mecca ? "
" 有 他 到过 到 麦加 ? "

他去过麦加吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .
" Yes , " answered the commandant .
" 是的 , " 回答 这 指挥官 .

“是的,”指挥官回答道。

" [ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['biskrə] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] .
" There you see the most powerful person in Biskra , " said the counsellor .
" 那里 你 看 这 最多 强大的 人 在 比斯克拉 , " 说 这 顾问 .

“你看,这就是比斯克拉最有权势的人,”顾问说道。

" [huː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .
" Who ? " asked the commandant .
" WHO ? " 问 这 指挥官 .

“谁?”指挥官问道。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['tɜːrbən] ? "
" The man in the green turban ? "
" 这 男人 在 这 绿色的 头巾 ? "

“戴绿色头巾的男人?”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] . "
" No , " said the lawyer , " the woman he is speaking to . "
" 不 , " 说 这 律师 , " 这 女士 他 是 请讲 到 . "

“不,”律师说,“是和他说话的那个女人。”

" ['mə:zə] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] .
" Mirza ? " exclaimed the commandant .
" 米尔扎 ? " 惊呼 这 指挥官 .

“米尔扎？”指挥官惊呼道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" Yes , " said the lawyer .
" 是的 , " 说 这 律师 .

“是的，”律师说。

" [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [sent] ['spɪnɪŋ] , [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn]
" The centre of affairs , since the world was sent spinning , has always been
" 这 中心 的 事务 , 自从 这 世界 曾是 发送 旋转 , 有 总是 到过
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

“自从世界开始运转以来，一切的中心始终是一位女性。”

[hu:] [pleɪst] [ðə; ði] ['praɪm(ə)l] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɑ:n] [ðə; ði] [reɪs] ?
Who placed the primal curse of labor on the race ?
WHO 放置 这 原始 诅咒 的 劳动 在 这 种族 ?

是谁将劳动这一原始诅咒强加于人类?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [mæn] , ['ædəm] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['wʊmən] , [i:v] ? "
Was it the man , Adam , or the woman , Eve ? "
曾是 它 这 男人 , 亚当 , 或者 这 女士 , 前夕 ? "

是亚当，还是夏娃?

" [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] , " [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪm] ['mu:vər]
" As I remember , " said the commandant , " the serpent was the prime mover
" 作为 我 记住 , " 说 这 指挥官 , " 这 蛇 曾是 这 主要的 搬家公司
[ɪn] [ðæt] [ə'fer] . "
in that affair . "
在 那 事务 . "

“我记得，”指挥官说，“那件事的主要推动者是那条蛇。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; " [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] - [mɔ:r] ['sʌbtɪl] [ðæn; ðən] ['eni] [bi:st] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] ,
" Yes , " said the lawyer ; " but being ' more subtile than any beast in the field ,
" 是的 , " 说 这 律师 ; " 但 存在 - 更多的 微妙 比 任何 兽 在 这 场地 ,

“是的，”律师说；“但是，它比田野里的任何野兽都更加狡猾，

- [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðə; ði] [mæn] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
' he knew that if he caught the woman the man would follow of his own
- 他 知道 那 如果 他 捕捉 这 女士 这 男人 会 跟随 的 他的 自己的
[ə'kɔ:rd] .
accord .
符合 .

他知道，如果他抓住了那个女人，那个男人就会自觉地跟着他。

['dʒu:ljəs] ['si:zər] [ænd; ənd] ['æntəni] [wɜ:r; wər] ['dwɔrft] [baɪ] [ˌkli:ə'pætrə] .
Julius Caesar and Antony were dwarfed by Cleopatra .
尤利乌斯 凯撒 和 安东尼 是 矮小的 经过 克利奥帕特拉 .

凯撒和安东尼在克利奥帕特拉面前都显得黯然失色。

['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [set] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'bleɪz] .
Helen of Troy set the world ablaze .
海伦 的 特洛伊 放 这 世界 燃烧 .

特洛伊的海伦点燃了世界。

['dʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑ:rk] [seɪvd] [fræns] .
Joan of Arc saved France .
琼 的 弧 已保存 法国 .

圣女贞德拯救了法国。

['kæθərin] [aɪ] [seɪvd] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] .

Catharine	**I**	**saved**	**Peter**	**the**	**Great**	**.**
凯瑟琳	我	已保存	彼得	这	伟大的	.

凯瑟琳一世救了彼得大帝。

['kæθərin] [iː] [meɪd] ['rʌʃə] .

Catharine	**II**	**made**	**Russia**	**.**
凯瑟琳	二	制成	俄罗斯	.

叶卡捷琳娜二世缔造了俄罗斯。

[mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [ruːld] ['luːɪs] [ˌɛksˈviː'aɪ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] .

Marie	**Antoinette**	**ruled**	**Louis**	**XVI**	**and**	**lost**	**a**	**crown**	**and**	**her**	**head**	**.**
玛丽	安托瓦内特	裁决	路易斯	十六	和	丢失的	一个	王冠	和	她	头	.

玛丽·安托瓦内特统治路易十六时期，最终失去了王位和人头。

[fæt] [æn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['serə] ['dʒenɪŋz] [juˈnaɪtɪd] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd] .

Fat	**Anne**	**of**	**England**	**and**	**Sarah**	**Jennings**	**united**	**England**	**and**	**Scotland**	**.**
胖的	安妮	的	英格兰	和	莎拉	詹宁斯	团结的	英格兰	和	苏格兰	.

英格兰的胖安妮和莎拉·詹宁斯统一了英格兰和苏格兰。

[juːˈʒeɪni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [lɔːst] [æl'sæs] [ænd; ənd] [lə'reɪn] .

Eugénie	**and**	**the**	**milliners**	**lost**	**Alsace**	**and**	**Lorraine**	**.**
欧仁妮	和	这	女帽商	丢失的	阿尔萨斯	和	洛林	.

欧仁妮和女帽商们失去了阿尔萨斯和洛林。

[vɪkˈtɔːriə] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Victoria	**made**	**her**	**country**	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**world**	**.**
维多利亚	制成	她	国家	这	情妇	的	这	世界	.

维多利亚使她的国家成为世界霸主。

[aɪ] [hæv; həv] [neɪmd] ['meni] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [greɪt] [pɑːrts] [ɪn] [ðɪs] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [laɪf] .

I	**have**	**named**	**many**	**women**	**who**	**have**	**played**	**great**	**parts**	**in**	**this**	**drama**	**which**	**we**	**call**	**life**	**.**
我	有	命名	许多	女性	WHO	有	玩	伟大的	部分	在	这	戏剧	哪个	我们	称呼	生活	.

我列举了许多在这场我们称之为“人生”的大戏中扮演了重要角色的女性。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [gʊd] ['wɪmɪn] ?

How	**many**	**of**	**them**	**were**	**good**	**women**	**?**
如何	许多	的	他们	是	好的	女性	?

她们当中有多少是好女人?

[baɪ] - [gʊd] - [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] ['vɜːrtʃuəs] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] - [gʊd] . - "

By	**'**	**good**	**'**	**I**	**do**	**not**	**mean**	**virtuous**	**,**	**but**	**simply**	**'**	**good**	**.**	**'**	**"**
经过	-	好的	-	我	做	不是	意思是	有德行的	,	但	简单地	-	好的	.	-	"

我说的“好”不是指美德，而仅仅是“好”。

" [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [neɪm] ['dʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk] [ænd; ənd]

"	**Out**	**of**	**your**	**list**	**,**	**"**	**said**	**the**	**commandant**	**,**	**"**	**I**	**should**	**name**	**Joan**	**of**	**Arc**	**and**
"	出去	的	你的	列表	,	"	说	这	指挥官	,	"	我	应该	姓名	琼	的	弧	和

“从你们的名单中，”指挥官说，“我应该提名圣女贞德和……”

[vɪkˈtɔːriə] . "

Victoria	**.**	**"**
维多利亚	.	"

维多利亚。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [ɪz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['evri] [ə'fer] .

"	**A**	**woman**	**,**	**"**	**repeated**	**the**	**lawyer**	**,**	**"**	**is**	**the**	**centre**	**of**	**every**	**affair**	**.**
"	一个	女士	,	"	重复	这	律师	,	"	是	这	中心	的	每一个	事务	.

“女人，”律师重复道，“是所有事件的中心。”

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ? "

When	you	go	back	to	France	,	what	are	you	looking	forward	to	?	"
什么时候	你	去	后退	到	法国	,	什么	是	你	寻找	向前	到	?	"

你回到法国后最期待什么?

" [maɪ] ['waɪfs] [kɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

"	My	wife's	kiss	,	"	said	the	commandant	.
"	我的	妻子的	吻	,	"	说	这	指挥官	.

“我妻子的吻,”指挥官说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bætʃələr] ? "

"	And	you	,	since	you	are	a	bachelor	?	"
"	和	你	,	自从	你	是	一个	学士	?	"

“那你呢,既然你是单身汉?”

" [ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊskiːpər] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz]

"	The	scolding	of	my	housekeeper	,	"	said	the	lawyer	,	and	he	shrugged	his
"	这	责骂	的	我的	管家	,	"	说	这	律师	,	和	他	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“是我的管家责骂,”律师说着,耸了耸肩。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [læft] .

The	commandant	laughed	.
这	指挥官	笑了	.

指挥官笑了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]['məːzə] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	But	what	of	Mirza	?	"	he	asked	.
"	但	什么	的	米尔扎	?	"	他	问	.

“那米尔扎呢?”他问道。

" [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['paʊərf(ə)l] ? "

"	Why	is	she	so	powerful	?	"
"	为什么	是	她	所以	强大的	?	"

她为什么如此强大?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ] ['haʊskiːpər] [ɑːr; ər] ['paʊərf(ə)l] , " [sed]

"	For	the	same	reason	that	your	wife	and	my	housekeeper	are	powerful	,	"	said
"	为了	这	相同的	原因	那	你的	妻子	和	我的	管家	是	强大的	,	"	说

[ðə; ði] ['lɔɪər] ;

the	lawyer	;
这	律师	;

“原因和你妻子与我的管家一样,她们都很有权势,”律师说;

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

"	she	is	a	woman	.	"
"	她	是	一个	女士	.	"

“她是一名女性。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] . "

"	A	woman	here	,	"	said	the	commandant	,	"	is	a	slave	.	"
"	一个	女士	这里	,	"	说	这	指挥官	,	"	是	一个	奴隶	.	"

指挥官说:“这里的女人都是奴隶。”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] ,

"	A	good	woman	,	I	grant	you	,	"	said	the	lawyer	,	"	but	a	bad	woman	,
"	一个	好的	女士	,	我	授予	你	,	"	说	这	律师	,	"	但	一个	坏的	女士	,

“我承认她是个好女人,”律师说,“但她不是个坏女人,

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪz][æn; ən] ['emprəs] .

if	she	chance	to	be	beautiful	,	is	an	empress	.
如果	她	机会	到	是	美丽的	,	是	一个	皇后	.

如果她碰巧长得漂亮，那就是一位皇后。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [men] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] ['ɑːfɪsər] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] ,

Do	you	know	how	many	men	it	takes	to	officer	a	mosque	of	the	first	class	,
做	你	知道	如何	许多	男人	它	需要	到	官	一个	清真寺	的	这	第一的	班级	,

你知道管理一座一流清真寺需要多少人吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ?

such	a	one	as	we	have	here	?
这样的	一个	一	作为	我们	有	这里	?

像我们这里看到的这种?

[twelv] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

Twelve	,	"	and	he	dropped	the	cards	and	began	to	count	his	fingers	.
十二	,	"	和	他	掉落	这	牌	和	开始	到	数数	他的	手指	.

“十二,”他放下牌，开始数自己的手指。

" [tuː] [mjuːˈɛdɪnz] [ðə; ði] [tʃæps] [ðæt] [kɔːl][tuː; tə] [prer] ; [tuː] - [huː] [riːd] [ðə; ði] ['lɪtəni] ; [tuː]

"	Two	mueddins	the	chaps	that	call	to	prayer	;	two	tolbas	who	read	the	litanies	;	two
"	二	穆丁斯	这	小伙子们	那	称呼	到	祷告	;	二	-	WHO	读	这	连祷文	;	二

-	,

hezzabin	,
-	,

“两名宣礼员，负责召唤祈祷；两名诵读祷文的托尔巴；两名赫扎宾，

[huː] [riːd] [ðə; ði] [kə'rɑːn] ; [ə; eɪ] ['mʌfti] [huː] [in'təːprits] [ðə; ði] [lɔː] ;

who	read	the	Koran	;	a	mufti	who	interprets	the	law	;
WHO	读	这	《古兰经》	;	一个	常服	WHO	解释	这	法律	;

诵读《古兰经》的人；解释法律的穆夫提；

[ə; eɪ] - [huː] [ri'saits] [ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [iːtʃ] ['fraɪdeɪ] ,

a	khetib	who	recites	the	prayer	for	the	chief	of	the	government	each	Friday	,
一个	-	WHO	背诵	这	祷告	为了	这	首席	的	这	政府	每个	星期五	,

每周五为政府首脑诵读祈祷文的诵经员

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['veri] [ʌn'pɑːpjələr] ; [æn; ən]['aɪmən] [huː] [riːdz] [ðə; ði][faɪv] ['deɪli] [prerz] ;

and	who	is	very	unpopular	;	an	iman	who	reads	the	five	daily	prayers	;
和	WHO	是	非常	不受欢迎的	;	一个	伊曼	WHO	阅读	这	五	日常的	祈祷	;

而且他非常不受欢迎；一位每天诵读五次礼拜的伊玛目；

[ə; eɪ] [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] ,

a	chaouch	who	is	a	secretary	to	the	last	of	the	list	,
一个	Chaouch	WHO	是	一个	秘书	到	这	最后的	的	这	列表	,

名单上最后一个人的秘书，

[ðə; ði] - [huː] [kə'lekts] [ðə; ði] [fʌndz] [ænd; ənd] [peɪz] [ðem; ðəm] [aʊt] .

the	oukil	who	collects	the	funds	and	pays	them	out	.
这	-	WHO	收集	这	资金	和	支付	他们	出去	.

负责收款和支付的 oukil。

[ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] ['gʌvənz] [ðə; ði] [mɑːsk] .

The	oukil	is	the	man	who	governs	the	mosque	.
这	-	是	这	男人	WHO	统治	这	清真寺	.

清真寺的管理者是 oukil。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['tɜːrbən] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['məːzə] .

He	is	the	man	in	the	green	turban	whom	you	saw	talking	with	Mirza	.
他	是	这	男人	在	这	绿色的	头巾	谁	你	锯	说	和	米尔扎	.

他就是你看到和米尔扎说话的那个戴绿色头巾的男人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɑːrtnərz] .

They	are	partners	.
他们	是	合作伙伴	.

他们是合作伙伴。

[hiː; hi] [ə'tendz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] .

He	attends	to	the	world	,	she	to	the	flesh	,	and	both	to	the	devil	.
他	参加	到	这	世界	,	她	到	这	肉	,	和	两个都	到	这	魔鬼	.

他关注世俗，她关注肉体，而他们两人都关注魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːrtnərʃɪp] .

It	is	a	strong	partnership	.
它	是	一个	强的	合伙	.

这是一个牢固的伙伴关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] - [trʌst] . -

It	is	what	,	in	America	,	they	call	a	'	trust	.	'
它	是	什么	,	在	美国	,	他们	称呼	一个	-	相信	.	-

在美国，这叫做“托拉斯”。

[ðə; ði] - [sendz] [hɪz; ɪz]['klaɪənts][tuː; tə]['məːzə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] - .

The	oukil	sends	his	clients	to	Mirza	,	and	she	sends	hers	to	the	oukil	.
这	-	发送	他的	客户	到	米尔扎	,	和	她	发送	她的	到	这	-	.

乌基尔把他的客户介绍给米尔扎，米尔扎又把她的客户介绍给乌基尔。

[lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

Look	out	of	the	window	again	.
看	出去	的	这	窗户	再次	.

再往窗外看看。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'lɪdʒənɪsts] [huː] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

There	are	three	thousand	religionists	who	have	passed	through	the	hands	of	the
那里	是	三	千	宗教人士	WHO	有	通过了	通过	这	双手	的	这

- [ænd; ənd]['məːzə] ,

oukil	and	Mirza	,
-	和	米尔扎	,

有三千名宗教人士曾落入乌基尔和米尔扎之手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['mʌni] , [hæz; həz][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

and	she	,	making	the	most	money	,	has	the	last	word	.
和	她	,	制作	这	最多	钱	,	有	这	最后的	单词	.

而她，因为收入最高，所以拥有最终决定权。

[duː][juː; jʊ][æsk] , [naʊ] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['biskrə] ? "

Do	you	ask	,	now	,	why	she	is	the	most	powerful	person	in	Biskra	?	"
做	你	问	,	现在	,	为什么	她	是	这	最多	强大的	人	在	比斯克拉	?	"

现在你是不是想问，为什么她是比斯克拉最有权势的人？

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

"	It	seems	,	"	said	the	commandant	,	"	that	it	is	because	she	is	a	woman	,
"	它	似乎	,	"	说	这	指挥官	,	"	那	它	是	因为	她	是	一个	女士	,

[ænd; ənd][ɪz][bæd] . "

and	is	bad	.	"
和	是	坏的	.	"

“看来，”指挥官说，“是因为她是女人，而且很坏。”

" [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	And	beautiful	,	"	added	the	lawyer	.
"	和	美丽的	,	"	额外	这	律师	.

“而且很漂亮，”律师补充道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

"	Do	you	think	her	beautiful	?	"	asked	the	commandant	.
"	做	你	思考	她	美丽的	?	"	问	这	指挥官	.

“你觉得她漂亮吗？”指挥官问道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	lawyer	thought	a	moment	.
这	律师	想法	一个	片刻	.

律师沉思片刻。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['lepərd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	ever	see	a	hunting	-	leopard	?	"	he	asked	.
"	做过	你	曾经	看	一个	打猎	-	豹	?	"	他	问	.

“你见过捕猎的豹子吗？”他问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

"	No	,	"	said	the	commandant	.
"	不	,	"	说	这	指挥官	.

“不，”指挥官说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʊ'mɑːtrə] ,

"	I	used	to	see	them	,	"	said	the	lawyer	,	"	when	I	was	in	Sumatra	,
"	我	用过的	到	看	他们	,	"	说	这	律师	,	"	什么时候	我	曾是	在	苏门答腊	,

“我以前在苏门答腊的时候经常见到他们，”律师说。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['frentʃmən] [huː] [wɜːr; wər] ['baɪɪŋ] [pɜːrlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

looking	after	the	affairs	of	some	Frenchmen	who	were	buying	pearls	from	the
寻找	后	这	事务	的	一些	法国人	WHO	是	购买	珍珠	从	这

['ɔɪstər] - [bedz][ʌv; əv] - .

oyster	-	beds	of	Arippo	.
牡蛎	-	床	的	-	.

负责照料一些从阿里波牡蛎床购买珍珠的法国人的事务。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɔːrəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

They	were	horribly	beautiful	.
他们	是	糟糕透了	美丽的	.

它们美得可怕。

['məːzə] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [hɜːr; hər] [preɪ] .

Mirza	reminds	me	of	them	,	especially	when	she	seizes	her	prey	.
米尔扎	提醒	我	的	他们	,	尤其	什么时候	她	逮捕	她	猎物	.

米尔扎让我想起了他们，尤其是当她抓住猎物的时候。

[moʊst] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][dɪ'vaʊər]

Most	beasts	of	prey	are	satisfied	when	they	have	killed	all	that	they	can	devour
最多	野兽	的	猎物	是	使满意	什么时候	他们	有	被杀	全部	那	他们	能	吞食

;

;
;

大多数猛兽在猎杀完所有能吞食的猎物后就会感到满足；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - ['lepərd] [kɪlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [kɪl] .

but	the	hunting	-	leopard	kills	because	she	loves	to	kill	.
但	这	打猎	-	豹	杀戮	因为	她	爱	到	杀	.

但猎豹之所以捕杀，是因为它喜欢捕杀。

[soʊ] [dʌz] ['məːzə] .

So	does	Mirza	.
所以	做	米尔扎	.

米尔扎也是如此。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈtrɔɪz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] .

She	destroys	because	she	loves	to	destroy	.
她	摧毁	因为	她	爱	到	破坏	.

她喜欢破坏，所以才进行破坏。

[ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈlepərd] [ænd; ənd][ˈməːzə][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [tuː] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈkruːəl] [ˈkriːtʃərz] [aɪ] [hæv; həv][ˈevər] [siːn] .

A	hunting	-	leopard	and	Mirza	are	the	only	two	absolutely	cruel	creatures	I	have	ever	seen	.
一个	打猎	-	豹	和	米尔扎	是	这	仅有的	二	绝对地	残忍的	生物	我	有	曾经	已见	.

猎豹和米尔扎是我见过的唯二绝对残忍的生物。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [aɪ] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋglɪʃ] ,

Of	course	,	"	he	added	,	"	I	eliminate	the	English	,
的	课程	,	"	他	额外	,	"	我	排除	这	英语	,

“当然，”他补充道，“我把英语部分去掉了。”

[huː] [diːm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ˌmɪsˈspent] [ənˈles] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ˈsʌmθɪŋ] ,

who	deem	the	day	misspent	unless	they	have	killed	something	,
WHO	认为	这	天	浪费	除非	他们	有	被杀	某物	,

有些人认为，除非杀了什么东西，否则这一天就白过了。

[ænd; ənd] [huː] [gɪv] [ˈɪnfɪnət] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfezənts] ,

and	who	give	infinite	pains	and	tenderness	to	the	raising	of	pheasants	,
和	WHO	给	无限	疼痛	和	压痛	到	这	提高	的	野鸡	,

他们倾注了无限的辛劳和细心来饲养野鸡，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˈslɔːtər] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [bæˈtʊ] .

that	they	may	slaughter	a	record	number	of	them	at	a	battue	.
那	他们	可能	屠宰	一个	记录	数字	的	他们	在	一个	战斗	.

他们可能会在一场战斗中屠杀出创纪录数量的敌人。

[əˈsaɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈlepərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈɪŋglɪʃmən] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['biːɪŋ] [soʊ]['kruːəl][æz; əz]['məːzə] ;

Aside	from	a	hunting	-	leopard	and	a	hunting	-	Englishman	,	I	know	of	no	being	so	cruel	as	Mirza	;
旁边	从	一个	打猎	-	豹	和	一个	打猎	-	英国人	,	我	知道	的	不	存在	所以	残忍的	作为	米尔扎	;

除了猎豹和猎手英国人之外，我不知道还有谁比米尔扎更残忍；

[noʊ] ['biːɪŋ] [ðæt] [teɪks] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [mɪr] [ɪkˌstɜːrmɪˈneɪʃn] .

no	being	that	takes	such	delight	in	mere	extermination	.
不	存在	那	需要	这样的	喜	在	仅仅	灭绝	.

没有哪个生物会如此热衷于单纯的灭绝。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [noʊ'bɪləti] , [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː][ænd; ənd] ['luːɪs] ['ɛks'viː] ,

They	used	to	call	our	nobility	,	in	the	time	of	Louis	XIV	and	Louis	XV	,
他们	用过的	到	称呼	我们的	贵族	,	在	这	时间	的	路易斯	十四	和	路易斯	十五	,

在路易十四和路易十五时期，他们过去常常这样称呼我们的贵族：

['kruːəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪl] , [ðeɪ] ['mɪrli] ['tækst] .

cruel	,	but	they	did	not	kill	,	they	merely	taxed	.
残忍的	,	但	他们	做过	不是	杀	,	他们	仅仅	已征税	.

虽然残酷，但他们没有杀人，只是征税。

[ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [reɪ'ʒiːm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːrm][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

In	the	height	of	the	ancient	régime	,	it	was	not	good	form	to	kill	a	peasant	,
在	这	高度	的	这	古老的	政权	,	它	曾是	不是	好的	形式	到	杀	一个	农民	,

在旧制度鼎盛时期，杀害农民是不体面的行为。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][wʌn] [les] ['tækspeɪər] .

because	**then**	**the**	**country**	**had**	**one**	**less**	**taxpayer**	**.**
因为	然后	这	国家	有	一	较少的	纳税人	.

因为那样一来，国家就少了一个纳税人。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hæd; həd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

The	**height**	**of**	**the**	**art**	**was**	**to**	**take**	**all**	**the**	**peasant**	**had**	**and**	**then**	**to**
这	高度	的	这	艺术	曾是	到	拿	全部	这	农民	有	和	然后	到

[ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] .

induce	**him**	**to**	**set**	**to**	**work**	**again**	**.**
诱导	他	到	放	到	工作	再次	.

这门艺术的最高境界在于，夺走农民的所有财产，然后促使他重新投入劳动。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə'nʌðər] ['sɜːrplʌs] , [hɪz; ɪz][lɔːrd] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

When	**he**	**had**	**earned**	**another**	**surplus**	**,**	**his**	**lord**	**came**	**and**	**took**	**it**	**.**
什么时候	他	有	获得	其他	剩余	,	他的	主	来了	和	采取	它	.

当他又赚到一笔盈余时，他的主人来把钱拿走了。

[fræns] [hæd; həd][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [noʊ'bɪlәti] .

France	**had**	**an**	**accomplished**	**nobility**	**.**
法国	有	一个	完成	贵族	.

法国曾拥有杰出的贵族阶层。

['ɪŋgland] [hæd; həd][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][wʌn] .

England	**had**	**a**	**brutal**	**one**	**.**
英格兰	有	一个	野蛮	一	.

英格兰遭遇了一场残酷的灾难。

[ðə; ði] ['lætər] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [egz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] [ðen] [kɪl] [ðə; ði][hen] .

The	**latter**	**used**	**to**	**take**	**all**	**the**	**eggs**	**out**	**of**	**the**	**nest**	**and**	**then**	**kill**	**the**	**hen**	**.**
这	后者	用过的	到	拿	全部	这	鸡蛋	出去	的	这	巢	和	然后	杀	这	母鸡	.

后者会把巢里的所有鸡蛋都拿走，然后杀死母鸡。

[ðə; ði] [frentʃ] ['noʊb(ə)l] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [egz] [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [sperd] [ðə; ði][hen] .

The	**French**	**noble**	**took**	**all**	**the**	**eggs**	**but**	**one**	**or**	**two**	**,**	**and**	**spared**	**the**	**hen**	**.**
这	法语	高贵	采取	全部	这	鸡蛋	但	一	或者	二	,	和	幸存	这	母鸡	.

那位法国贵族拿走了所有的鸡蛋，只留下一两个，却放过了母鸡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rɑːb][ə; eɪ] [nest] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [kən'tempərəri] [kʊd; kəd][rɑːb]

He	**could**	**rob**	**a**	**nest**	**a**	**dozen**	**times**	**and**	**his**	**English**	**contemporary**	**could**	**rob**
他	可以	抢	一个	巢	一个	打	时代	和	他的	英语	当代的	可以	抢

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] . "

it	**but**	**once**	**.**	**"**
它	但	一次	.	"

他可以偷鸟十几次，而他的英国同代人只能偷一次。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , ['læfɪŋ] , " [juː; jʊ] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .

"	**My**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**the**	**commandant**	**,**	**laughing**	**,**	**"**	**you**	**reassure**	**me**	**.**
"	我的	朋友	,	"	说	这	指挥官	,	笑	,	"	你	保证	我	.

“我的朋友，”指挥官笑着说，“你让我放心了。”

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [kəm'pɛrɪŋ] ['ɪŋgland] [wɪð; wɪθ] [fræns] ,

When	**you**	**begin**	**comparing**	**England**	**with**	**France**	**,**
什么时候	你	开始	比较	英格兰	和	法国	,

当你开始比较英国和法国时，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz]

I	**know**	**that**	**you**	**have**	**nothing**	**of**	**importance**	**at**	**hand**	**and**	**that**	**your**	**mind**	**is**
我	知道	那	你	有	没有什么	的	重要性	在	手	和	那	你的	头脑	是

['kɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts] [hiːlz] [ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

kicking	**up**	**its**	**heels**	**in**	**vacation**	**.**
踢	向上	它是	高跟鞋	在	假期	.

我知道你手头没有什么重要的事情，你的思绪也正沉浸在假期的美好时光中。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [maɪnd] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['prɔstɪˌtuːtid] [tuː; tə]

You	have	a	charming	mind	,	my	friend	,	but	it	has	been	prostituted	to
你	有	一个	迷人	头脑	,	我的	朋友	,	但	它	有	到过	卖淫	到

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

我的朋友，你拥有迷人的才智，可惜它已被法律所玷污。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bred] [ə; eɪ]['soʊldʒər] —

If	you	had	been	bred	a	soldier	—
如果	你	有	到过	繁殖	一个	士兵	—

如果你从小就被培养成一名士兵——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

"	He	stopped	,	because	the	murmur	of	the	square	suddenly	stopped	.
"	他	停止	,	因为	这	低语	的	这	正方形	突然	停止	.

他停了下来，因为广场上的低语声突然停止了。

[ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] ['klæmər][ɪz] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

The	cessation	of	a	familiar	clamor	is	more	startling	than	a	sudden	cry	.
这	停止	的	一个	熟悉的	叫嚣	是	更多的	令人震惊	比	一个	突然	哭	.

熟悉的喧闹声戛然而止，比突如其来的尖叫声更令人震惊。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	two	men	ran	to	the	window	.
这	二	男人	跑	到	这	窗户	.

两人跑到窗边。

[ðə; ði][fairz] ['ʌndər] [ðə; ði][pɔts][wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ]

The	fires	under	the	pots	were	still	burning	and	the	square	was	light	as	day
这	火灾	在下面	这	锅	是	仍然	燃烧	和	这	正方形	曾是	光	作为	天

.

:

.

锅下的火还在燃烧，广场上灯火通明。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [wer] [ðə; ði]['kærəvæn] [roʊd] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ] , [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [waɪt] -

At	the	opposite	side	,	where	the	caravan	road	debouched	,	three	thousand	white	-
在	这	对面的	边	,	在哪里	这	大篷车	路	出港	,	三	千	白色的	-

[roʊbd] ['mʌsəlˌmænz] [stʊd] , ['saɪlənt] .

robed	Mussulmans	stood	,	silent	.
身着长袍	穆斯林	站立	,	沉默的	.

在对面，商队道路的出口处，三千名身穿白袍的穆斯林静静地站着。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Above	them	the	commandant	and	the	lawyer	could	see	the	heads	of	the
多于	他们	这	指挥官	和	这	律师	可以	看	这	头部	的	这

[sɪks]['spɑːhiːz] ,

six	spahis	,
六	斯帕希斯	,

指挥官和律师从他们上方可以看到六名斯帕希骑兵的头颅。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['saɪlənt] .

they	and	their	horses	silent	.
他们	和	他们的	马匹	沉默的	.

他们和他们的马都沉默不语。

[bɪ'jɑːnd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['meni] ['kæməlz] .

Beyond	,	were	the	heads	of	many	camels	.
超过	,	是	这	头部	的	许多	骆驼	.

远处是许多骆驼的头。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ] .

The	commandant	threw	up	the	sash	.
这	指挥官	扔	向上	这	窗扇	.

指挥官把绶带扔了起来。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪlənt] [skwer] [keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] ['ærəbɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ʌv; əv]

Across	the	silent	square	came	a	woman's	voice	,	speaking	Arabic	in	the	dialect	of
穿过	这	沉默的	正方形	来了	一个	女性的	嗓音	,	请讲	阿拉伯	在	这	方言	的

[uːld] [neɪl] .

Ouled	Nail	.
犯规	指甲	.

寂静的广场上传来一个女人的声音，她用乌莱德·奈尔方言说着阿拉伯语。

" [ðæt] [ɪz] ['məːzə] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	That	is	Mirza	,	"	said	the	lawyer	.
"	那	是	米尔扎	,	"	说	这	律师	.

“那是米尔扎，”律师说。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] , ['evɪdəntli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

Then	there	came	a	man's	voice	,	evidently	in	reply	.
然后	那里	来了	一个	男人的	嗓音	,	显然	在	回复	.

然后传来一个男人的声音，显然是在回答。

" [ðæt] [ɪz] [ˌæb'dʌlə] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	That	is	Abdullah	,	"	said	the	lawyer	.
"	那	是	阿卜杜拉	,	"	说	这	律师	.

“那就是阿卜杜拉，”律师说。

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

"	How	can	you	distinguish	at	this	distance	?	"	asked	the	commandant	.
"	如何	能	你	区分	在	这	距离	?	"	问	这	指挥官	.

“在这个距离上，你怎么能分辨出来？”指挥官问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿松石杯，以及沙漠(The Turquoise Cup, and, the Desert)
第6/6页

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The lawyer shrugged his shoulders .
这 律师 耸了耸肩 他的 肩膀 .

律师耸了耸肩。

" [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɪlɪŋ] [jʊr; jər]['soʊldʒərz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪlɪŋ] [maɪ'self] .
" While you are drilling your soldiers , " he said , " I am drilling myself .
" 尽管 你 是 钻孔 你的 士兵 , " 他 说 , " 我 是 钻孔 我 .

“当你们训练士兵的时候，”他说，“我正在训练自己。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn]['jɑːndər] [sniːzɪz] , [aɪ][kæn; kən] [neɪm] [hɪz; ɪz] [traɪb] .
If a man yonder sneezes , I can name his tribe .
如果 一个 男人 远处 打喷嚏 , 我 能 姓名 他的 部落 .

如果那边有人打喷嚏，我能说出他属于哪个部落。

[ə; eɪ] [sniːz] , ['biːɪŋ] [ɪn'vɑːlənteri] , ['kænɑːt] [biː; bi][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,
A sneeze , being involuntary , cannot be artificial ,
一个 喷嚏 , 存在 非自愿 , 不能 是 人造的 ,

打喷嚏是无意识的，不可能是人为制造的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truː] ['ɪndeks][ʌv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] ['kærəktər] .
and therefore it is the true index of race and character .
和 所以 它 是 这 真的 指数 的 种族 和 特点 .

因此，它是种族和性格的真正指标。

[teɪk] [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [ɪk'spres] ['eni] [naɪt] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [vi'enə] .
Take the Oriental Express any night from Paris to Vienna .
拿 这 东方 表达 任何 夜晚 从 巴黎 到 维也纳 .

每晚都可以乘坐东方快车从巴黎前往维也纳。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [leɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,
If you will sit up late enough and walk up and down the aisle ,
如果 你 将要 坐 向上 晚的 足够的 和 走 向上 和 向下 这 走道 ,

如果你能熬夜到很晚，并在过道里来回走动，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sniːzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔfs] [ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
you may tell from the sneezes and the coughs the nationality of the
你 可能 告诉 从 这 打喷嚏 和 这 咳嗽 这 国籍 的 这
['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [bɜːrθ] .
occupant of each berth .
居住者 的 每个 泊位 .

从打喷嚏和咳嗽声中，你可以判断出每个铺位上的乘客的国籍。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [sniːzɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] [wɪ'ðɪn]
A German sneezes with all his might , and if there is a compatriot within
一个 德语 打喷嚏 和 全部 他的 可能 , 和 如果 那里 是 一个 同胞 之内
['hɪrɪŋ] [hiː; hi] [sez] ,
hearing he says ,
听力 他 说道 ,

一个德国人使劲打了个喷嚏，如果附近有同胞听到，他就会说：

- [gə'zʊndhaɪt] . -
' Gesundheit . '
- gesundheit . -

“Gesundheit.”

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [sniːzɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [kraɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

An	Italian	sneezes	as	if	it	were	a	crime	,	with	his	hand	over	his	face	.
一个	意大利语	打喷嚏	作为	如果	它	是	一个	犯罪	,	和	他的	手	超过	他的	脸	.

"

"

"

一个意大利人打喷嚏，好像犯了什么罪似的，他用手捂住了脸。

" [hʌʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

"	Hush	,	"	said	the	commandant	.
"	嘘	,	"	说	这	指挥官	.

“嘘，”指挥官说道。

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [kraʊd] [keɪm] [tuː] [fɔːrmz] , ['məːzə] [ænd; ənd] [ðə; ði] - .

Out	from	the	white	-	robed	crowd	came	two	forms	,	Mirza	and	the	oukil	.
出去	从	这	白色的	-	身着长袍	人群	来了	二	表格	,	米尔扎	和	这	-	.

从身穿白袍的人群中走出了两个人，一个是米尔扎，一个是乌基尔。

['məːzə] [held] [ə; eɪ] ['peɪpər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Mirza	held	a	paper	in	her	hand	.
米尔扎	握住	一个	纸	在	她	手	.

米尔扎手里拿着一张纸。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['faɪər] [ænd; ənd] ['məːzə] [geɪv] [ðə; ði] ['peɪpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ]

They	went	to	the	nearest	fire	and	Mirza	gave	the	paper	to	the	man	with
他们	去	到	这	最近的	火	和	米尔扎	给予	这	纸	到	这	男人	和

[ðə; ði] [griːn] ['tɜːrbən] .

the	green	turban	.
这	绿色的	头巾	.

他们走到最近的火堆旁，米尔扎把纸条交给了戴着绿色头巾的男人。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

He	read	it	,	thought	a	moment	,	read	it	again	,
他	读	它	,	想法	一个	片刻	,	读	它	再次	,

他读了一遍，想了一会儿，又读了一遍。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] [kraʊd] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːsk] .

and	then	the	two	went	back	to	the	silent	crowd	by	the	mosque	.
和	然后	这	二	去	后退	到	这	沉默的	人群	经过	这	清真寺	.

然后两人回到了清真寺旁沉默的人群中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['viːəmənt] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	was	conversation	,	there	were	vehement	exclamations	which	,	if	they	had
那里	曾是	对话	,	那里	是	慷慨	感叹词	哪个	,	如果	他们	有

[bɪn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

been	in	English	,
到过	在	英语	,

现场有交谈声，也有激烈的惊叹声，如果这些声音是用英语说的，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [oʊðz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

would	have	been	oaths	—	there	was	a	sudden	movement	of	the	horses
会	有	到过	誓言	—	那里	曾是	一个	突然	移动	的	这	马匹

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæməlz] ;

and	the	camels	;
和	这	骆驼	;

当时人们都发誓——马匹和骆驼突然动了一下；

[ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ['sɜːdʒd] [ænd; ənd] [broʊk] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

the	outskirts	of	the	crowd	surged	and	broke	,	and	then	,	above	their	heads	,
这	郊区	的	这	人群	激增	和	打破	,	和	然后	,	多于	他们的	头部	,

人群外围涌动、溃散，然后，在他们头顶上方，

[flæʃt] [ðə; ði]['seɪbərz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːhiːz] .

flashed	**the**	**sabres**	**of**	**the**	**spahis**	**.**
闪光灯	这	军刀	的	这	斯帕希斯	.

斯帕希骑兵亮出了佩剑。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	**commandant**	**went**	**to**	**the**	**door**	**.**
这	指挥官	去	到	这	门	.

指挥官走向门口。

" ['kɔːrpərəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [jʊr; jər] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːsk] , [dʒɔɪn][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] ,

"	**Corporal**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**take**	**your**	**men**	**to**	**the**	**mosque**	**,**	**join**	**your**	**comrades**	**,**
"	下士	,	"	他	说	,	"	拿	你的	男人	到	这	清真寺	,	加入	你的	同志们	,

“下士，”他说，“带你的部下去清真寺，和你的战友们会合。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌæb'dʌlə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['məːzə] , [ænd; ənd][ðə; ði] - .

and	**bring**	**to**	**me**	**Abdullah**	**,**	**his**	**wife**	**,**	**Mirza**	**,**	**and**	**the**	**oukil**	**.**
和	带来	到	我	阿卜杜拉	,	他的	妻子	,	米尔扎	,	和	这	-	.

把阿卜杜拉、他的妻子米尔扎和乌基尔带到我面前。

" [ðə; ði]['kɔːrpərəl] [sə'luːtid] , [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [truːp] [trɔtid] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	**The**	**corporal**	**saluted**	**,**	**gave**	**an**	**order**	**,**	**and**	**the**	**little**	**troop**	**trotted**	**across**	**the**
"	这	下士	敬礼	,	给予	一个	命令	,	和	这	小的	部队	小跑	穿过	这

[skwer] .

square	**.**
正方形	.

“下士敬了个礼，下了命令，这支小队便小跑着穿过广场。”

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	**commandant**	**closed**	**the**	**shutters**	**of**	**the**	**window**	**.**
这	指挥官	关闭	这	百叶窗	的	这	窗户	.

指挥官关上了窗户的百叶窗。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [roʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	**I**	**do**	**not**	**care**	**to**	**see**	**the**	**row**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**he**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
"	我	做	不是	关心	到	看	这	排	,	"	他	说	,	和	他	点燃	一个	卷烟	.

“我不想看到争吵，”他说着，点燃了一支香烟。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [roʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	**if**	**he**	**did**	**not**	**see**	**the**	**row**	**,**	**he**	**heard**	**it**	**,**
但	如果	他	做过	不是	看	这	排	,	他	听到	它	,

即使他没看到争吵，也听到了。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði] [jelp] [ænd; ənd][snɑːrl][ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][mɑːb] .

for	**presently**	**came**	**the**	**yelp**	**and**	**snarl**	**of**	**an**	**Oriental**	**mob**	**.**
为了	目前	来了	这	喊叫	和	咆哮	的	一个	东方	暴民	.

紧接着，传来一群东方暴徒的叫喊和咆哮声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [wɔːrm] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

"	**It**	**is**	**growing**	**warm**	**,**	**"**	**said**	**the**	**commandant**	**.**
"	它	是	生长	温暖的	,	"	说	这	指挥官	.

“天气越来越暖和了，”指挥官说道。

" [ˌhɑːspɪ'tæləti] ['kænɑːt] [biː; bi] ['laɪtli] ['præktɪst] [hɪr] . "

"	**Hospitality**	**cannot**	**be**	**lightly**	**practised**	**here**	**.**	**"**
"	热情好客	不能	是	轻轻	已实践	这里	.	"

“在这里，待客之道绝不能掉以轻心。”

" [nɔːr] ['eniwer] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] ; " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː]

" Nor anywhere , " said the lawyer , who had resumed his cards ; " because it

" 也不 任何地方 , " 说 这 律师 , WHO 有 恢复 他的 牌 ; " 因为 它

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuː] ,

is a virtue ,

是 一个 美德 ,

“任何地方都不是，”律师一边说着，一边继续打牌；“因为这是一种美德，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [voʊg] .

and the virtues are out of vogue .

和 这 美德 是 出去 的 时尚 .

这些美德已经过时了。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] ['riːəli] [səkˈsesf(ə)l] [laɪf] , [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʊks] [əˈpɑːn] [səkˈses] [naʊ] , [ɪz] [æn; ən]

The only really successful life , as the world looks upon success now , is an

[ˌæbsəˈluːtli] ['selfɪʃ] [laɪf] .

absolutely selfish life .

绝对地 自私 生活 .

按照当今世界对成功的定义，唯一真正成功的人生就是完全自私的人生。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['speʃəlɪst] , [ʌv; əv] [men] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪˈdiːə] , [wʌn] ['ɑːbdʒekt] ,

It is the day of specialists , of men with one idea , one object ,

它 是 这 天 的 专家 , 的 男人 和 一 主意 , 一 目的 ,

这是专业人士的时代，是那些只有一个想法、一个目标的人的时代。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [pəˈmits] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]

and the successful man is the one who permits nothing to come between him

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] .

and his object .

和 他的 目的 .

成功的人不允许任何事物阻碍他实现目标。

[waɪf] , ['tʃɪldrən] , ['ɑːnər] , ['frendʃɪp] , [iːz] , [ɔːl] [mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [pərˈsuːt] ;

Wife , children , honor , friendship , ease , all must give place to the grand pursuit ;

妻子 , 孩子们 , 荣誉 , 友谊 , 舒适 , 全部 必须 给 地方 到 这 盛大 追逐 ;

妻子、儿女、荣誉、友谊、安逸，这一切都必须为伟大的追求让路；

[biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [welθ] , [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] [dʒɜːrm] , [ðə; ði]

be it the gathering of wealth , the discovery of a disease germ , the

['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['ɔːkɪdz] ,

culture of orchids ,

文化 的 兰花 ,

无论是财富的积累、病菌的发现，还是兰花的栽培，

[ɔːr] [ðə; ði] ['briːdɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] [ðæt] [wɜːrks] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

or the breeding of a honey - bee that works night and day .

或者 这 选育 的 一个 蜂蜜 - 蜜蜂 那 作品 夜晚 和 天 .

或者培育一种昼夜不停工作的蜜蜂。

['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [θɪŋ] [wel] ,

Human life is too short to permit a man to do more than one thing well ,

人类 生活 是 也 短的 到 允许 一个 男人 到 做 更多的 比 一 事物 出色地 ,

人的生命太短暂，不足以让人把多件事都做好。

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['kɑːmən] [ðæt] [ɪts] [pə'zesəz] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
and **money** **is** **becoming** **so** **common** **that** **its** **possessors** **require** **the** **best** **of**
和 钱 是 成为 所以 常见的 那 它是 拥有者 要求 这 最好的 的

['evriθɪŋ] . "
everything **.** **"**
一切 . "

金钱变得越来越普遍，以至于拥有金钱的人都想要最好的东西。

" [oʊld] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['meni] - ['saɪdɪd][mæn] ,
" **Old** **friend** **,** **"** **said** **the** **commandant** **,** **"** **you** **are** **a** **many** **-** **sided** **man** **,**
" 老的 朋友 , " 说 这 指挥官 , " 你 是 一个 许多 - 侧面 男人 ,

“老朋友，”指挥官说，“你真是个多才多艺的人。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn] [fræns] . "
and **yet** **you** **are** **one** **of** **the** **best** **lawyers** **in** **France** **.** **"**
和 然而 你 是 一 的 这 最好的 律师 在 法国 . "

然而，你却是法国最优秀的律师之一。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] , [nɑːt][ðə; ði] [best] .
" **You** **have** **said** **it** **,** **"** **exclaimed** **the** **lawyer** **;** **"** **one** **of** **the** **best** **,** **not** **the** **best** **.**
" 你 有 说 它 , " 惊呼 这 律师 ; " 一 的 这 最好的 , 不是 这 最好的 .

“你说得对，”律师说道，“是最好的之一，而不是最好的。”

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['ɜːrnɪstli] ['strɪvn] [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'teɪnd] . "
The **one** **thing** **I** **have** **earnestly** **striven** **for** **I** **have** **not** **attained** **.** **"**
这 一 事物 我 有 切实 努力 为了 我 有 不是 已达到 . "

我一直竭尽全力追求的东西，至今仍未得到。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .
" **What** **is** **that** **?** **"** **asked** **the** **commandant** **.**
" 什么 是 那 ? " 问 这 指挥官 .

“那是什么？”指挥官问道。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]
" **Do** **you** **wish** **to** **be** **Minister** **of**
" 做 你 希望 到 是 部长 的

你是否愿意担任部长?

['dʒʌstɪs] ? "
Justice **?** **"**
正义 ? "

正义?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ;
" **No** **,** **"** **said** **the** **lawyer** **;**
" 不 , " 说 这 律师 ;

“不，”律师说；

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [best] ['pleɪər] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ['sɑːləter] .
" **but** **I** **should** **like** **to** **be** **known** **as** **the** **best** **player** **of** **Napoleon** **solitaire** **.**
" 但 我 应该 喜欢 到 是 已知 作为 这 最好的 玩家 的 拿破仑 单人纸牌游戏 .

但我希望人们记住我是拿破仑纸牌游戏的最佳玩家。

" [ə; eɪ]['seɪbər] - [hɪlt] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" **A** **sabre** **-** **hilt** **rapped** **on** **the** **door** **.**
" 一个 军刀 - 剑柄 说唱 在 这 门 .

“刀柄敲击着门。”

" ['entər] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .
" **Enter** **,** **"** **cried** **the** **commandant** **.**
" 进入 , " 哭 这 指挥官 .

“进来！”指挥官喊道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [fɜːrst][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] , [ænd; ənd]

The	door	opened	,	and	there	entered	first	the	sharp	cries	of	the	mob	,	and
这	门	打开	,	和	那里	进入	第一的	这	锋利的	哭泣	的	这	暴民	,	和

[ðen] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] ,

then	the	corporal	,
然后	这	下士	,

门开了，先是暴民们尖锐的叫喊声传了进来，然后是下士的声音。

[ˌæb'dʌlə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [kloʊðd] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl] , ['məːzə] .

Abdullah	,	a	woman	clothed	all	in	white	,	the	oukil	,	and	,	last	of	all	,	Mirza	.
阿卜杜拉	,	一个	女士	穿着衣服	全部	在	白色的	,	这	-	,	和	,	最后的	的	全部	,	米尔扎	.

阿卜杜拉，一位身穿白衣的女子，乌基尔，最后是米尔扎。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi]['dɑːmɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

The	moment	she	was	within	the	room	she	dominated	it	.
这	片刻	她	曾是	之内	这	房间	她	占主导地位	它	.

她一进房间就掌控了局面。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər] [blɔtid] [aʊt][baɪ] [kəm'pærɪsn] .

The	other	occupants	were	blotted	out	by	comparison	.
这	其他	居住者	是	印迹	出去	经过	比较	.

相比之下，其他乘客的身影就显得黯然失色了。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] , [ˌdebə'ner] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

She	entered	,	debonair	,	smiling	,	and	,	as	she	crossed	the	threshold	,
她	进入	,	风度翩翩	,	微笑	,	和	,	作为	她	交叉	这	临界点	,

她走了进来，神态潇洒，面带微笑，当她跨过门槛时，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [sə'luːt] .

she	flung	up	her	hand	in	a	military	salute	.
她	扔	向上	她	手	在	一个	军队	礼炮	.

她举起手臂行了一个军礼。

" [heɪl] , [maɪ]['mæstərz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn]['ærəbɪk] .

"	Hail	,	my	masters	,	"	she	cried	in	Arabic	.
"	冰雹	,	我的	大师	,	"	她	哭	在	阿拉伯	.

她用阿拉伯语喊道：“我的主人万岁！”

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	you	believe	it	?
"	会	你	相信	它	?

你相信吗?

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [rɔbd] , [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['wɪndoʊz] , [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ðæt]

but	just	now	I	was	nearly	robbed	,	before	your	windows	,	of	merchandise	that
但	只是	现在	我	曾是	几乎	被抢劫	,	前	你的	视窗	,	的	商品	那

[kɔːst][ˌem 'iː] ['θɜːrti] ['aʊnsɪz] . "

cost	me	thirty	ounces	.	"
成本	我	三十	盎司	.	"

但就在刚才，我差点在你家窗前被人抢劫，损失了价值三十盎司的货物。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['etɪkət]

"	Be	good	enough	to	speak	French	,	"	said	the	commandant	;	"	it	is	the	etiquette
"	是	好的	足够的	到	说话	法语	,	"	说	这	指挥官	;	"	它	是	这	礼仪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] . "

of	the	office	.	"
的	这	办公室	.	"

“法语要说得足够好，”指挥官说，“这是官职礼仪。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['məːzə] , [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['pærɪs] , " [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	And	to	you	?	"	exclaimed	Mirza	,	in	the	speech	of	Paris	,	"	to	you	,
"	和	到	你	?	"	惊呼	米尔扎	,	在	这	演讲	的	巴黎	,	"	到	你	,

“那么，对你们呢？”米尔扎用巴黎的口吻喊道，“对你们，

[huː] [spiːk] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ærəbɪk] .
who speak such charming Arabic .
WHO 说话 这样的 迷人 阿拉伯 .

他们的阿拉伯语说得真好听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] [wiːk] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It was only last week , the evening you did me the honor of supping with
它 曾是 仅有的 最后的 星期 , 这 晚上 你 做过 我 这 荣誉 的 啜饮 和
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

就在上周，您荣幸地与我共进晚餐的那个晚上，

[ðæt] ['mɪriəm] — [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] —
that Miriam — perhaps you will pay her the compliment of remembering her —
那 米里亚姆 — 也许 你 将要 支付 她 这 赞扬 的 记住 她 —
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [pleɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
the little girl who played and danced for you ,
这 小的 女孩 WHO 玩 和 跳舞 为了 你 ,

或许你会想起米里亚姆，以此表达对她的敬意——那个曾为你玩耍跳舞的小女孩。

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [hʊkt] [ɑːn][jʊr; jər] [sɔːrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and who , when you were going , hooked on your sword for you ,
和 WHO , 什么时候 你 是 去 , 钩子 在 你的 剑 为了 你 ,

在你临行时，是谁为你挂上了剑?

[ænd; ənd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪgəret] ? — [wel] , ['mɪriəm] [sed] , [wen] [juː; jʊ]
and gave you a light from her cigarette ? — well , Miriam said , when you
和 给予 你 一个 光 从 她 卷烟 ? — 出色地 , 米里亚姆 说 , 什么时候 你
[wɜːr; wər] [gɔːn] ,
were gone ,
是 已消失 ,

她还用她的香烟给你点火？——米里亚姆说，在你走后，

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['kɑːməndænt] [spiːks] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [seɪv] ['ærəbɪk] , [hiː; hi] [spiːks]
' It is a pity the gracious commandant speaks any language save Arabic , he speaks
- 它 是 一个 遗憾 这 亲切 指挥官 说话 任何 语言 节省 阿拉伯 , 他 说话
[ðæt] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋli] . -
that so convincingly . '
那 所以 令人信服地 . -

“可惜这位和蔼可亲的指挥官除了阿拉伯语之外不会说其他语言，但他阿拉伯语说得非常流利。”

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [mə'sjɜːr] [lə] ['kɑːməndænt] , [æz; əz][juː; jʊ]
What could you have whispered to her , Monsieur le Commandant , as you
什么 可以 你 有 低声说道 到 她 , 先生 勒 指挥官 , 作为 你
[left] [maɪ] [pʊr] [haʊs] ?
left my poor house ?
左边 我的 贫穷的 房子 ?

司令官先生，您离开我那简陋的房子时，究竟对她说了些什么呢?

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [muːvd] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər]
" The commandant moved nervously in his chair and glanced out of the corner
" 这 指挥官 已搬 紧张地 在 他的 椅子 和 瞥了一眼 出去 的 这 角落
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪər] ,
of his eye at the lawyer ,
的 他的 眼睛 在 这 律师 ,

指挥官在椅子上不安地挪动了一下，用眼角瞥了一眼律师。

[huː] [hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] .
who had resumed his cards .
WHO 有 恢复 他的 牌 .

他又开始打牌了。

[ˌriːəˈʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærənt] [æbˈstrækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [ˈgæðərd]

Reassured	by	the	apparent	abstraction	of	his	friend	,	the	commandant	gathered
放心	经过	这	明显	抽象	的	他的	朋友	,	这	指挥官	聚集

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ] [ˈplezntri] .

himself	and	essayed	a	pleasantry	.
他自己	和	尝试	一个	玩笑	.

看到朋友似乎心不在焉，指挥官安心了不少，定了定神，开始寒暄起来。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [twaɪs] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

"	I	told	her	,	"	he	said	,	"	that	if	she	lived	to	be	twice	her	age	,
"	我	讲述	她	,	"	他	说	,	"	那	如果	她	居住地	到	是	两次	她	年龄	,

“我告诉她，”他说，“如果她能活到她年龄的两倍，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [hæf] [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] .

she	might	be	half	as	beautiful	as	you	.
她	可能	是	一半	作为	美丽的	作为	你	.

她可能只有你一半漂亮。

" [ˈməːzə] [meɪd] [æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	Mirza	made	an	exaggerated	courtesy	and	threw	a	mocking	kiss	from	her
"	米尔扎	制成	一个	夸张的	礼貌	和	扔	一个	嘲讽	吻	从	她

[ˈfɪŋgər] - [tɪps] .

finger	-	tips	.
手指	-	尖端	.

米尔扎夸张地行了个礼，然后用指尖飞出一个嘲讽的吻。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	thought	,	"	she	said	,
"	我	想法	,	"	她	说	,

“我当时想，”她说。

" [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ] [wel] - [bred] [ˈfrentʃmən] [wʊd] [spiːk]

"	that	a	woman's	age	was	something	that	no	well	-	bred	Frenchman	would	speak
"	那	一个	女性的	年龄	曾是	某物	那	不	出色地	-	繁殖	法国人	会	说话

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

“有教养的法国人绝不会谈论女人的年龄。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , [frʌm; frəm] [ˈmɑːkɪŋ] , [bɪˈkeɪm] [hɑːrd][ænd; ənd]

"	Then	she	drew	herself	up	and	her	face	,	from	mocking	,	became	hard	and
"	然后	她	画	她自己	向上	和	她	脸	,	从	嘲讽	,	成为	难的	和

[ˈkruːəl] .

cruel	.
残忍的	.

“然后她挺直了身子，脸上的嘲讽变得冷酷无情。”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsloʊli] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][oʊld] .

"	I	know	,	"	she	said	,	slowly	,	"	that	I	am	old	.
"	我	知道	,	"	她	说	,	缓慢地	,	"	那	我	是	老的	.

“我知道，”她缓缓说道，“我已经老了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [eɪt] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] .

I	am	eight	-	and	-	twenty	.
我	是	八	-	和	-	二十	.

我今年二十八岁。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [twelv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [æt; ət] [ˌθɜːrˈtiːn] .

I	was	a	wife	at	twelve	,	and	a	mother	at	thirteen	.
我	曾是	一个	妻子	在	十二	,	和	一个	母亲	在	十三	.

我十二岁就结婚了，十三岁就当了母亲。

[sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['ɔːrdərd] ['dɪfrəntli] [hɪr] , [mə'sjɜːr] .

Such	**matters**	**are**	**ordered**	**differently**	**here**	**,**	**Monsieur**	**.**
这样的	事情	是	订购	不同	这里	,	先生	.

先生，这里的处理方式有所不同。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['eni] ['tʃaɪldhʊd] .

A	**girl**	**is**	**a**	**woman**	**before**	**she**	**has**	**had**	**any**	**childhood**	**.**
一个	女孩	是	一个	女士	前	她	有	有	任何	童年	.

女孩在拥有童年之前就已经是女人了。

[aɪ] ['mærid] - .

I	**married**	**Ilderhim**	**.**
我	已婚	-	.

我嫁给了伊尔德希姆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['keɪdi; 'kɑːdi] .

Of	**course**	**,**	**I**	**had**	**never**	**seen**	**him**	**until**	**we**	**stood**	**before**	**the**	**cadi**	**.**
的	课程	,	我	有	绝不	已见	他	直到	我们	站立	前	这	卡迪	.

当然，直到我们站在卡迪车前，我才第一次见到他。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː]

I	**had**	**the**	**misfortune**	**to**	**bear**	**him**	**a**	**daughter**	**,**	**and**	**he**	**cursed**	**me**
我	有	这	不幸	到	熊	他	一个	女儿	,	和	他	被诅咒的	我

.

:

.

我不巧给他生了个女儿，他诅咒了我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ,

When	**I**	**was**	**fourteen**	**,**
什么时候	我	曾是	十四	,

我十四岁那年，

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [grænd] [duːk] [keɪm] [tuː; tə] ['biskrə] [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [soʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	**Russian**	**Grand**	**Duke**	**came**	**to**	**Biskra**	**and**	**my**	**husband**	**sold**	**me**	**to**	**him**	**.**
一个	俄语	盛大	公爵	来了	到	比斯克拉	和	我的	丈夫	卖	我	到	他	.

一位俄罗斯大公来到比斯克拉，我的丈夫把我卖给了他。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [səb'mɪt] [maɪ'self] .

I	**refused**	**to**	**submit**	**myself**	**.**
我	拒绝	到	提交	我	.

我拒绝屈服。

[ðen] - [biːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Then	**Ilderhim**	**beat**	**me**	**and**	**turned**	**me**	**out**	**of**	**his**	**house**	**.**
然后	-	打	我	和	转向	我	出去	的	他的	房子	.

然后伊尔德希姆打了我，把我赶出了他的房子。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [mə'sjɜːr] [lə] ['kɑːməndænt] ,

You	**understand**	**,**	**Monsieur**	**le**	**Commandant**	**,**
你	理解	,	先生	勒	指挥官	,

你明白，指挥官先生，

[ðæt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [waɪvz] [æz; əz][hiː; hi]

that	**under**	**our**	**blessed**	**religion**	**a**	**man**	**may**	**have**	**as**	**many**	**wives**	**as**	**he**
那	在下面	我们的	蒙福	宗教	一个	男人	可能	有	作为	许多	妻子们	作为	他

[tʃuːziz] [ænd; ənd] [meɪ] [dɪ'vɔːrs] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] .

chooses	**and**	**may**	**divorce**	**them**	**when**	**he**	**chooses**	**.**
选择	和	可能	离婚	他们	什么时候	他	选择	.

在我们神圣的宗教下，一个男人可以娶任意数量的妻子，也可以随时与她们离婚。

[wel] , [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] , [wɪˈðaʊt] [maɪ] [tʃaɪld] ,

Well	**,**	**there**	**I**	**was**	**,**	**without**	**a**	**husband**	**,**	**without**	**a**	**home**	**,**	**without**	**my**	**child**	**,**
出色地	,	那里	我	曾是	,	没有	一个	丈夫	,	没有	一个	家	,	没有	我的	孩子	,

当时的我，没有丈夫，没有家，也没有孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːˈkeɪdz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈkæməlz] .

and	**I**	**passed**	**the**	**night**	**in**	**the**	**arcades**	**,**	**among**	**the**	**camels**	**.**
和	我	通过了	这	夜晚	在	这	街机	,	之中	这	骆驼	.

我当晚在拱廊里，与骆驼为伴，度过了一夜。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [duːk] .

The	**next**	**morning**	**I**	**went**	**to**	**the**	**hotel**	**and**	**asked**	**for**	**the**	**Grand**	**Duke**	**.**
这	下一个	早晨	我	去	到	这	酒店	和	问	为了	这	盛大	公爵	.

第二天早上我去了酒店，询问大公的下落。

- [məˈsjɜːr] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈməːzə] .

'	**Monsieur**	**,**	**'**	**I**	**said**	**to**	**him**	**,**	**'**	**I**	**am**	**Mirza**	**.**
-	先生	,	-	我	说	到	他	,	-	我	是	米尔扎	.

“先生，”我对他说，“我是米尔扎。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sel] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] ,

I	**would**	**not**	**sell**	**myself**	**to**	**you**	**,**	**but**	**if**	**you**	**will**	**take**	**me**	**as**	**a**	**gift**	**,**
我	会	不是	卖	我	到	你	,	但	如果	你	将要	拿	我	作为	一个	礼物	,

我不会把自己卖给你，但如果你愿意把我当作礼物收下，

[bɪˈhoʊld] , [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] . - [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈpærɪs] , [tuː; tə] [viˈenə] , [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg]

behold	**,**	**here**	**am**	**I**	**.**	**'**	**He**	**took**	**me**	**to**	**Paris**	**,**	**to**	**Vienna**	**,**	**to**	**St**	**.**	**Petersburg**
看哪	,	这里	是	我	.	-	他	采取	我	到	巴黎	,	到	维也纳	,	到	英石	.	圣彼得堡

.

:

.

看，我在这里。他带我去了巴黎、维也纳和圣彼得堡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈtaɪər][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

For	**a**	**year**	**he**	**did**	**not**	**tire**	**of**	**me**	**.**
为了	一个	年	他	做过	不是	胎	的	我	.

整整一年，他都没有厌倦我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ə; eɪ][grænd] [duːk] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]

That	**was**	**a**	**long**	**time**	**for**	**a**	**savage**	**to**	**amuse**	**a**	**Grand**	**Duke**	**,**	**was**	**it**
那	曾是	一个	长的	时间	为了	一个	野蛮的	到	娱乐	一个	盛大	公爵	,	曾是	它

[nɑːt] ?

not	**?**
不是	?

一个野蛮人要逗乐一位大公爵，时间可真够长的，不是吗?

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] , [beɪd] [ˌem ˈiː] [kiːp] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][hiː; hi][hæd; həd]

Then	**one**	**day**	**he**	**gave**	**me**	**money**	**,**	**bade**	**me**	**keep**	**the**	**jewels**	**he**	**had**
然后	一	天	他	给予	我	钱	,	巴德	我	保持	这	珠宝	他	有

[ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ,

given	**me**	**,**
给定	我	,

有一天，他给了我一些钱，嘱咐我保管好他送给我的珠宝。

[ænd; ənd] [sent] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈbiskrə] .

and	**sent**	**me**	**back**	**to**	**Biskra**	**.**
和	发送	我	后退	到	比斯克拉	.

然后把我送回了比斯克拉。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [fɜːrst][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

Since	then	I	have	been	,	first	a	dancing	-	girl	,	and	then	,	the	mother	of
自从	然后	我	有	到过	,	第一的	一个	跳舞	-	女孩	,	和	然后	,	这	母亲	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

从那时起，我先是当过舞女，后来又成了她们的母亲。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

I	have	never	given	the	authorities	any	trouble	.
我	有	绝不	给定	这	当局	任何	麻烦	.

我从未给当局带来任何麻烦。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [fræns] .

I	have	observed	the	laws	of	France	.
我	有	观察到	这	法律	的	法国	.

我遵守了法国的法律。

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [fræns] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

What	will	the	laws	of	France	do	for	me	?
什么	将要	这	法律	的	法国	做	为了	我	?

法国法律能为我带来什么好处?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [wɪtʃ] [ˌæb'dʌlə] [hæd; həd] [brɔːt]

"	and	she	handed	to	the	commandant	the	invoice	which	Abdullah	had	brought
"	和	她	递交	到	这	指挥官	这	发票	哪个	阿卜杜拉	有	带来

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [freɪt] .

with	his	freight	.
和	他的	货运	.

“她把阿卜杜拉随货物带来的发票交给了指挥官。”

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['trʌbld] .

The	commandant	read	the	paper	and	his	face	grew	troubled	.
这	指挥官	读	这	纸	和	他的	脸	生长	麻烦	.

指挥官读完报纸后，脸色变得忧虑起来。

" ['tʃænslər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] ['baɪndɪŋ] ?

"	Chancellor	,	"	he	said	,	"	is	this	binding	?
"	校长	,	"	他	说	,	"	是	这	结合	?

“大法官，”他说，“这有约束力吗？”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] [twaɪs] .

"	The	lawyer	read	the	paper	twice	.
"	这	律师	读	这	纸	两次	.

律师把文件读了两遍。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['haɪərɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [seɪl] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	it	is	a	mere	hiring	;	it	is	not	a	sale	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	它	是	一个	仅仅	招聘	;	它	是	不是	一个	销售	.

“是的，”他说，“这只是一次招聘；这不是一次销售。”

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌɪntər'fɪr] . "

I	don't	see	how	we	can	interfere	.	"
我	不	看	如何	我们	能	干扰	.	"

我不明白我们该如何干预。

" ['məːzə] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːntrækt] ,

"	Mirza	,	"	said	the	commandant	,	"	it	seems	that	you	have	a	good	contract	,
"	米尔扎	,	"	说	这	指挥官	,	"	它	似乎	那	你	有	一个	好的	合同	,

['ʌndər] ['mɑːzləm] [lɔː] . "

under	Moslem	law	.	"
在下面	穆斯林	法律	.	"

“米尔扎，”指挥官说，“看来你签了一份符合伊斯兰教法的良好合同。”

" ['eksələnt] , " [kraɪd][ðə; ði] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Excellent	,	"	cried	the	oukil	,	rubbing	his	hands	.
"	出色的	,	"	哭	这	-	,	擦	他的	双手	.

“太好了！”乌基尔一边搓着手一边喊道。

" ['saɪləns] , " ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

"	Silence	,	"	thundered	the	commandant	.
"	沉默	,	"	雷鸣	这	指挥官	.

“安静！”指挥官厉声喝道。

" [spiːk] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['spoʊkən][tuː; tə] .

"	Speak	French	,	and	that	only	when	you	are	spoken	to	.
"	说话	法语	,	和	那	仅有的	什么时候	你	是	说	到	.

“说法语，而且只有在别人跟你说话的时候才说。”

[ˌæb'dʌlə] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Abdullah	,	have	you	anything	which	you	wish	to	say	to	me	?
阿卜杜拉	,	有	你	任何事物	哪个	你	希望	到	说	到	我	?

阿卜杜拉，你有什么话想对我说吗?

" [ˌæb'dʌlə] [bent] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sæt] ['tremblɪŋ] ; [ðen]

"	Abdullah	bent	and	whispered	in	the	ear	of	the	girl	who	sat	trembling	;	then
"	阿卜杜拉	弯曲	和	低声说道	在	这	耳朵	的	这	女孩	WHO	卫星	发抖	;	然后

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] .

he	stepped	forward	.
他	步	向前	.

阿卜杜拉弯下腰，在瑟瑟发抖的女孩耳边低语了几句；然后他向前走了一步。

" [mə'sjɜːr] [lə] ['kɑːməndænt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs]

"	Monsieur	le	Commandant	,	"	he	said	,	"	will	you	have	the	kindness	to	read	this
"	先生	勒	指挥官	,	"	他	说	,	"	将要	你	有	这	仁慈	到	读	这

?

?
?

“指挥官先生，”他说，“您能否好心读一下这个？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['peɪpər] .

"	and	he	held	out	a	paper	.
"	和	他	握住	出去	一个	纸	.

他递出一张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv]['kwɔːrtoʊ][saɪz][ænd; ənd] [twaɪs] ['foʊldɪd] .

It	was	yellow	with	age	and	of	quarto	size	and	twice	folded	.
它	曾是	黄色的	和	年龄	和	的	四开本	尺寸	和	两次	折叠	.

它因年代久远而泛黄，为四开本，并折叠了两次。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] ,

The	commandant	took	it	,	unfolded	it	,	and	read	aloud	,
这	指挥官	采取	它	,	展开	它	,	和	读	大声	,

指挥官接过文件，展开，大声朗读起来。

" [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .

"	The	grace	of	our	Lord	Jesus	Christ	be	with	you	all	.
"	这	优雅	的	我们的	主	耶稣	基督	是	和	你	全部	.

愿我们主耶稣基督的恩典与你们众人同在。

[eɪ'menˌɑː'men] . "

Amen	.	"
阿门	.	"

阿门。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	this	is	the	last	page	of	a	Bible	,	"	he	said	.
"	为什么	,	这	是	这	最后的	页	的	一个	圣经	,	"	他	说	.

“这是圣经的最后一页，”他说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] .

"	I	do	not	know	,	"	said	Abdullah	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	阿卜杜拉	.

“我不知道，”阿卜杜拉说。

" [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

"	He	tore	it	from	a	book	upon	his	table	.
"	他	撕裂	它	从	一个	书	之上	他的	桌子	.

他从桌上的一本书上撕下了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['peɪpər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

It	was	the	only	paper	that	he	had	.
它	曾是	这	仅有的	纸	那	他	有	.

这是他唯一一张纸。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ɪz] ['raɪtɪŋ] .

Upon	the	other	side	is	writing	.
之上	这	其他	边	是	写作	.

另一面有文字。

" [ðə; ðɪ] ['kɑːməndænt] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ðɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [ə'gen] [riːd] :

"	The	commandant	reversed	the	paper	and	again	read	:
"	这	指挥官	反转	这	纸	和	再次	读	:

指挥官把纸翻过来，又读了一遍：

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] [deɪ] [ʌv; əv] ['februeri] , - - , [ɪn][ðə; ðɪ][oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv]['zeimə; 'zɑːmə] ,

THIS	is	to	Certify	that	on	the	nineteenth	day	of	February	,	187	-	,	in	the	Oasis	of	Zama	,
这	是	到	证明	那	在	这	第十九	天	的	二月	,	-	-	,	在	这	绿洲	的	座间	,

兹证明，187-年2月19日，在座间绿洲，

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [sə'heərər] , ['hævɪŋ] [fɜːrst]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ðem; ðəm] ,

in	the	Great	Sahara	,	having	first	baptized	them	,
在	这	伟大的	撒哈拉沙漠	,	拥有	第一的	受洗	他们	,

在大撒哈拉沙漠，他们先给他们施洗，

[aɪ][dɪd][ju'naɪt][ɪn] ['mærɪdʒ] ['filip] (['fɔːrmərli] [ˌæb'dʌlə]) [ænd; ənd] [mə'riː] (['fɔːrmərli] ['niːtʃə]) ,

I	did	unite	in	marriage	Philip	(	formerly	Abdullah	)	and	Marie	(	formerly	Nicha	)	,
我	做过	团结	在	婚姻	菲利普	(	以前	阿卜杜拉	)	和	玛丽	(	以前	尼查	)	,

我促成了菲利普（原名阿卜杜拉）和玛丽（原名尼查）的婚姻。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] .

in	accordance	with	the	rites	of	our	holy	Church	.
在	根据	和	这	仪式	的	我们的	圣	教会	.

按照我们神圣教会的仪式。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

JOSEPH	,
约瑟夫	,

约瑟夫，

[huː] [kiːps] [goʊts] .

Who	Keeps	Goats	.
WHO	保持	山羊	.

谁养山羊?

['wɪtnəs] ,
Witness **,**
证人 ,

证人，

[hɪz; ɪz]
his
他的

他的

['æli] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['æli][eks]
Ali **,** **the** **son** **of** **Ali** **X**
阿里 , 这 儿子 的 阿里 X

阿里，阿里十世之子

[mɑːrk]
mark
标记

标记

[hɜːr; hər]
her
她

她

['ziːnə] , ['perəntɪdʒ] [ˌʌn'noʊn] [eks]
ZINA **,** **parentage** **unknown** **X**
齐娜 , 亲子关系 未知 X

ZINA，亲子关系未知 X

[mɑːrk]
mark
标记

标记

" [ɑː] , [hɑː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
" **Ah** **,** **ha** **,** **"** **exclaimed** **the** **lawyer** **,** **"** **this** **changes** **the** **complexion** **of** **affairs** **,**
" 啊 , 哈 , " 惊呼 这 律师 , " 这 变化 这 肤色 的 事务 ,

“啊哈，”律师惊呼道，“这改变了事情的格局。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][kɑːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" **and** **he** **threw** **the** **cards** **upon** **the** **floor** **.**
" 和 他 扔 这 牌 之上 这 地面 .

然后他把牌扔到了地上。

" [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə]['dʒoʊzəfs] ['hændraɪtɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['aɪəz] ,
" **I** **could** **swear** **to** **Joseph's** **handwriting** **,** **I** **have** **his** **IOU's** **,**
" 我 可以 发誓 到 约瑟的 手写 , 我 有 他的 欠条 ,

“我可以发誓那是约瑟夫的笔迹，我有他的欠条。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [aɪ]['kænɑːt] [swer] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
but **as** **I** **am** **now** **sitting** **as** **a** **magistrate** **,** **I** **cannot** **swear** **to** **anything** **.**
但 作为 我 是 现在 坐着 作为 一个 地方法官 , 我 不能 发誓 到 任何事物 .

但我现在是以法官的身份坐在那里，我不能发誓做任何事。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['witnisiz] , [ˌæb'dʌlə] ? "
Where **are** **the** **witnesses** **,** **Abdullah** **?** **"**
在哪里 是 这 证人 , 阿卜杜拉 ? "

阿卜杜拉，证人在哪里?

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæməlz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ;
" **With** **the** **camels** **,** **across** **the** **square** **,** **"** **said** **Abdullah** **;**
" 和 这 骆驼 , 穿过 这 正方形 , " 说 阿卜杜拉 ;

“牵着骆驼，穿过广场，”阿卜杜拉说；

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — "

"	if	you	will	permit	the	corporal	to	go	for	them	—	"
"	如果	你	将要	允许	这	下士	到	去	为了	他们	—	"

“如果你允许下士去抓他们——”

" [ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] - ; " [if] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ]

"	Pardon	,	"	said	the	oukil	;	"	if	I	am	permitted	to	speak	I	can	save	you
"	赦免	,	"	说	这	-	;	"	如果	我	是	允许	到	说话	我	能	节省	你

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .

the	trouble	.
这	麻烦	.

“对不起，”乌基尔说道，“如果我被允许说话，我可以为您省去很多麻烦。”

[wiː; wi] [ædˈmɪt] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgoʊthɜːrd] [ˈsəːtifaiz] . "

We	admit	all	that	the	goatherd	certifies	.	"
我们	承认	全部	那	这	牧羊人	认证	.	"

我们承认牧羊人所证明的一切。

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] , " [juː; jʊ] [ædˈmɪt] [jɔːrˈselvz] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] , [sɪns] , [ɪf] [wʌn]

"	Then	,	"	said	the	chancellor	,	"	you	admit	yourselves	out	of	court	,	since	,	if	one
"	然后	,	"	说	这	校长	,	"	你	承认	你们自己	出去	的	法庭	,	自从	,	如果	一

[ˈkrɪstʃən] [ˈmæriz] [əˈnʌðər] ,

Christian	marries	another	,
基督教	结婚	其他	,

“那么，”大法官说，“你们就请出庭吧，因为，如果一个基督徒与另一个基督徒结婚，

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [fræns] [əbˈteinz] ,

the	law	of	France	obtains	,
这	法律	的	法国	获得	,

适用法国法律。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkɑːntrækt] [wɪtʃ] [ˈməːzə] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz] [ɪz] [əbˈhɔːrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [fræns]

and	this	contract	which	Mirza	produces	is	abhorrent	to	the	law	of	France
和	这	合同	哪个	米尔扎	产	是	令人憎恶的	到	这	法律	的	法国

, [ˈbiːɪŋ] [ɪˈmɔːrəl] . "

,	being	immoral	.	"
,	存在	不道德	.	"

米尔扎出具的这份合同违反法国法律，是不道德的。

" [ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	Pardon	,	"	said	the	oukil	.
"	赦免	,	"	说	这	-	.

“对不起，”乌基尔说道。

" [ɪn] [ˈevri] [wɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [maɪ] [ˈmæstər] ,

"	In	every	word	you	speak	I	recognize	my	master	,
"	在	每一个	单词	你	说话	我	认出	我的	掌握	,

“从你说的每一个字里，我都能认出我的主人。”

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [ˈmæstər] [meɪ] [nɑːd] ?

but	is	it	not	possible	that	my	master	may	nod	?
但	是	它	不是	可能的	那	我的	掌握	可能	点头	?

难道我的主人就不能点头吗?

[æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɔŋkəd] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkɑːŋkərər] .

As	one	of	a	conquered	people	,	I	have	studied	the	code	of	my	conqueror	.
作为	一	的	一个	征服	人们	,	我	有	研究	这	代码	的	我的	征服者	.

作为被征服民族的一员，我研究了征服者的法则。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈserəmoʊni] [hæz; həz] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] [hɪr] ,

It	is	true	that	a	religious	ceremony	has	been	performed	here	,
它	是	真的	那	一个	宗教	仪式	有	到过	执行	这里	,

这里确实举行过宗教仪式。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [frentʃ] [koʊd] , [ɪz] [ˌæbsə'luːtli]
but **how** **about** **the** **civil** **marriage** **which** **,** **as** **I** **read** **the** **French** **code** **,** **is** **absolutely**
但 如何 关于 这 民用 婚姻 哪个 , 作为 我 读 这 法语 代码 , 是 绝对地
['nesəseri] ?
necessary **?**
必要的 ?

但是，根据我对法国法律的理解，民事婚姻是绝对必要的，那么民事婚姻呢?

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [sæt]['saɪlənt] .
" **The** **lawyer** **sat** **silent** **.**
" 这 律师 卫星 沉默的 .

律师沉默不语。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Then **he** **put** **out** **his** **hand** **.**
然后 他 放 出去 他的 手 .

然后他伸出了手。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] .
" **My** **friend** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **have** **done** **you** **a** **great** **wrong** **.**
" 我的 朋友 , " 他 说 , " 我 有 完毕 你 一个 伟大的 错误的 .

“我的朋友，”他说，“我亏待了你。”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'lɪdʒənɪst] .
I **have** **looked** **upon** **you** **as** **a** **mere** **religionist** **.**
我 有 看起来 之上 你 作为 一个 仅仅 宗教人士 .

我一直把你视为一个普通的宗教信徒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .
It **seems** **that** **you** **are** **a** **student** **.**
它 似乎 那 你 是 一个 学生 .

看来你是一名学生。

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['duːti] .
You **remind** **me** **of** **my** **duty** **.**
你 提醒 我 的 我的 责任 .

你提醒了我我的职责。

[aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['liːg(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːləni] , [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .
I **,** **as** **the** **chief** **legal** **officer** **of** **this** **colony** **,** **should** **marry** **these** **people** **at** **once** **.**
我 , 作为 这 首席 合法的 官 的 这 殖民地 , 应该 结婚 这些 人们 在 一次 .

作为本殖民地的首席法律官员，我应该立即为他们主持婚礼。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['meni] [taɪmz] [fɔːr; fər] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] . "
Thank **you** **many** **times** **for** **reminding** **me** **.** **"**
感谢 你 许多 时代 为了 提醒 我 . "

谢谢您多次提醒我。

" ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] - ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [fræns] [ə'raɪt] ,
" **Pardon** **,** **"** **said** **the** **oukil** **;** **"** **but** **if** **I** **have** **read** **the** **laws** **of** **France** **aright** **,**
" 赦免 , " 说 这 - ; " 但 如果 我 有 读 这 法律 的 法国 好的 ,

“恕我直言，”乌基尔说道，“但如果我正确理解了法国的法律，

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] . "
there **cannot** **be** **a** **civil** **marriage** **without** **the** **consent** **of** **the** **parents** **.** **"**
那里 不能 是 一个 民用 婚姻 没有 这 同意 的 这 父母 . "

没有父母的同意，就不能进行民事婚姻。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
" **My** **friend** **,** **"** **said** **the** **lawyer** **,**
" 我的 朋友 , " 说 这 律师 ,

“我的朋友，”律师说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪs] [ˌem 'iː] ['dʌbli] [ɪn][jʊr; jər] [det] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]
" will you place me doubly in your debt by shaking hands with me a second time
" 将要 你 地方 我 双倍 在 你的 债务 经过 摇晃 双手 和 我 一个 第二 时间
?
?
?

“你愿意再次和我握手，让我欠你双倍的人情吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [griːn] ['tɜːrbən][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪlk][hæt][ʌv; əv][ðə; ði]
If you were to exchange your green turban for the silk hat of the
如果 你 是 到 交换 你的 绿色的 头巾 为了 这 丝绸 帽子 的 这
['bʊləvɑːrd] ,
boulevards ,
林荫大道 ,

如果你用绿色头巾换成林荫大道上的丝绸礼帽，

[jʊr; jər] ['foʊtəgræf] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] .
your photograph would soon be in the shops .
你的 照片 会 很快 是 在 这 商店 .

你的照片很快就会在商店里出售。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [lɔː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [jɔːrz] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]
You know my law much better than I know yours , and I shake hands with
你 知道 我的 法律 很多 更好的 比 我 知道 你的 , 和 我 摇 双手 和
[juː; jʊ] [ˌɪntə'lektʃuəli] ,
you intellectually ,
你 智力方面 ,

你比我更了解我的法律，我更了解你的法律，在智识上我与你握手言和。

[nɑːt] ['soʊʃəli] .
not socially .
不是 社会 .

并非社交方面。

[huː] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ˌæb'dʌlə] ?
Who is your father , Abdullah ?
WHO 是 你的 父亲 , 阿卜杜拉 ?

阿卜杜拉，你的父亲是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['ænsər] [ˌæb'dʌlə] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæm(ə)l] - ['draɪvər]
" I do not know his name , " answered Abdullah ; " he was a camel - driver
" 我 做 不是 知道 他的 姓名 , " 回答 阿卜杜拉 ; " 他 曾是 一个 骆驼 - 司机
[ʌv; əv][ðə; ði][sə'heərər] . "
of the Sahara . "
的 这 撒哈拉沙漠 . "

“我不知道他的名字，”阿卜杜拉回答说，“他是撒哈拉沙漠的一名骆驼商队队员。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" And your mother ? " asked the lawyer .
" 和 你的 母亲 ? " 问 这 律师 .

“你母亲呢？”律师问道。

" [haʊ] [kæn; kən][wʌn] , [bɔːrn][æz; əz][aɪ] , [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ? " [rɪ'plaɪd] [ˌæb'dʌlə] .
" How can one , born as I , know his mother ? " replied Abdullah .
" 如何 能 一 , 出生 作为 我 , 知道 他的 母亲 ? " 回复 阿卜杜拉 .

阿卜杜拉回答说：“像我这样的人，怎么可能知道自己的母亲呢？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['niːtʃə] , " [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	And	you	,	"	said	the	lawyer	,	turning	to	Nicha	,	"	who	is	your	father	?	"
"	和	你	,	"	说	这	律师	,	转弯	到	尼查	,	"	WHO	是	你的	父亲	?	"

“那么你呢，”律师转向尼查说，“你的父亲是谁？”

" - [ʌv; əv] [el] - , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Ilderhim	of	El	Merb	,	"	she	answered	.
"	-	的	埃尔	-	,	"	她	回答	.

“埃尔梅尔布的伊尔德希姆，”她回答道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	And	your	mother	?	"	asked	the	lawyer	.
"	和	你的	母亲	?	"	问	这	律师	.

“你母亲呢？”律师问道。

" [ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] . "

"	She	died	before	I	can	remember	.	"
"	她	死亡	前	我	能	记住	.	"

“她去世的时候，我还没来得及记事。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , - , " [sed] [ðə; ði] - , " [saɪnz] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd]

"	Her	father	,	Ilderhim	,	"	said	the	oukil	,	"	signs	the	invoice	which	you	have	read
"	她	父亲	,	-	,	"	说	这	-	,	"	标志	这	发票	哪个	你	有	读

.

:

.

“她的父亲伊尔德希姆，”乌基尔说，“在你已经看到的这份发票上签了字。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kən'sent] . "

He	does	not	consent	.	"
他	做	不是	同意	.	"

他不同意。

" [hiː; hi][ɪz]['noʊbɑːdi] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	He	is	nobody	,	"	said	the	lawyer	.
"	他	是	无人	,	"	说	这	律师	.

“他算什么东西？”律师说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][æl'dʒɪriə] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	He	was	banished	from	Algeria	years	ago	.
"	他	曾是	被放逐	从	阿尔及利亚	年	前	.

他多年前就被阿尔及利亚驱逐了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] . "

It	is	as	though	he	had	never	existed	.	"
它	是	作为	尽管	他	有	绝不	存在	.	"

就好像他从未存在过一样。

" [aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] - ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	had	overlooked	that	,	"	said	the	oukil	;	and	then	he	added	,
"	我	有	被忽视的	那	,	"	说	这	-	;	和	然后	他	额外	,

“我忽略了这一点，”乌基尔说道；然后他又补充道，

" [æz; əz][ðə; ði] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] [ɪz] [maɪn] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [ʃeɪk] [hændz] . "

"	As	the	mistake	this	time	is	mine	,	perhaps	you	will	again	shake	hands	.	"
"	作为	这	错误	这	时间	是	矿	,	也许	你	将要	再次	摇	双手	.	"

“既然这次是我的错，或许我们还会再次握手。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; " [aɪ] [peɪ] ['penəns] ['oʊnli] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

"	No	,	"	said	the	lawyer	;	"	I	pay	penance	only	when	I	am	in	the	wrong	.
"	不	,	"	说	这	律师	;	"	我	支付	忏悔	仅有的	什么时候	我	是	在	这	错误的	.

“不，”律师说，“我只在做错事的时候才忏悔。”

" [ðə; ði] - [boʊd] [loʊ] ,

"	The	oukil	bowed	low	,
"	这	-	鞠躬	低的	,

“乌基尔深深鞠了一躬，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɜːrdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]

but	when	he	drew	himself	up	to	his	full	height	there	was	murder	in	his	eye
但	什么时候	他	画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	那里	曾是	谋杀	在	他的	眼睛

.

:

.

但当他挺直身子时，他的眼中充满了杀气。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] ? "

"	Well	,	"	said	the	commandant	,	"	what	is	the	solution	?	"
"	出色地	,	"	说	这	指挥官	,	"	什么	是	这	解决方案	?	"

“那么，”指挥官说，“解决办法是什么？”

" [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

"	I	advise	you	,	"	said	the	lawyer	,
"	我	建议	你	,	"	说	这	律师	,

“我建议你，”律师说道。

" [ðæt] [ðɪs] ['kɑːntrækt] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [ɪz] [vɔɪd] ,

"	that	this	contract	comes	under	the	law	of	France	and	is	void	,
"	那	这	合同	来	在下面	这	法律	的	法国	和	是	空白	,

“该合同受法国法律管辖，因此无效。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'mɔːrəl] [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['pɑːləsi] .

because	it	is	immoral	and	opposed	to	public	policy	.
因为	它	是	不道德	和	反对	到	民众	政策	.

因为这既不道德，也违反公共政策。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [fræns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən]

It	comes	under	the	law	of	France	because	the	young	woman	is	a	Christian
它	来	在下面	这	法律	的	法国	因为	这	年轻的	女士	是	一个	基督教

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	has	married	a	Christian	.
和	有	已婚	一个	基督教	.

这起案件适用法国法律，因为这位年轻女子是基督徒，并且嫁给了基督徒。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['mærɪdʒ] [ɪz] [kəm'pliːt] .

The	religious	marriage	is	complete	.
这	宗教	婚姻	是	完全的	.

宗教婚礼仪式完成。

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɪz] ['oʊnli] [dɪ'leɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [meɪ] ['prez(ə)nt] [pruːfs] [ʌv; əv]

The	civil	marriage	is	only	delayed	that	the	young	woman	may	present	proofs	of
这	民用	婚姻	是	仅有的	延迟	那	这	年轻的	女士	可能	展示	证明	的

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [deθ] .

her	mother's	death	.
她	母亲的	死亡	.

民事婚姻之所以推迟，只是为了让这位年轻女子能够出示她母亲去世的证明。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [ɔːl'redi] ['sɪvəli] [ded] . "

Her	father	is	already	civilly	dead	.	"
她	父亲	是	已经	文明地	死的	.	"

她的父亲在法律意义上已经去世了。

" ['məːzə] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	Mirza	,	"	said	the	commandant	,	"	do	you	hear	?	"
"	米尔扎	,	"	说	这	指挥官	,	"	做	你	听到	?	"

“米尔扎，”指挥官说，“你听到了吗？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ]
" Yes , " she said , " I hear , and , being a woman , I am accustomed to such
" 是的 , " 她 说 , " 我 听到 , 和 , 存在 一个 女士 , 我 是 习惯 到 这样的
[dɪ'sɪʒənz] .
decisions .
决策 .

“是的，”她说，“我听说了，而且，作为一个女人，我已经习惯了这样的决定。”

[aɪ] [peɪ] ['θɜːrti] ['aʊnsɪz] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] - ['haɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .
I pay thirty ounces to Ilderhim for two years ' hire of a girl .
我 支付 三十 盎司 到 - 为了 二 年 - 聘请 的 一个 女孩 .

我付给伊尔德希姆三十盎司，作为我两年的租借费，租下了一个女孩。

[ðə; ði][gɜːrl][tɜːrnz] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][aɪ] [luːz] [ðə; ði] ['θɜːrti] ['aʊnsɪz] . "
The girl turns Christian and I lose the thirty ounces . "
这 女孩 转弯 基督教 和 我 失去 这 三十 盎司 . "

那女孩皈依了基督教，而我失去了那30盎司。

" [nɑːt][soʊ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] ,
" Not so , " said Abdullah ; " they are here ,
" 不是 所以 , " 说 阿卜杜拉 ; " 他们 是 这里 ,

“并非如此，”阿卜杜拉说，“他们就在这里。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][bæg][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['teɪbl] .
" and he placed a bag upon the commandant's table .
" 和 他 放置 一个 包 之上 这 指挥官的 桌子 .

然后他把一个袋子放在指挥官的桌子上。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['məːzə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] - .
" Take it , " said Mirza ; and she tossed it to the oukil .
" 拿 它 , " 说 米尔扎 ; 和 她 抛掷 它 到 这 - .

“拿着吧，”米尔扎说；然后她把它扔给了乌基尔。

" [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " - , [maɪ]['fɔːrmər] ['hʌzbənd] ,
" To make his contract good , " she continued , " Ilderhim , my former husband ,
" 到 制作 他的 合同 好的 , " 她 持续 , " - , 我的 以前的 丈夫 ,

“为了让他的合同有效，”她继续说道，“伊尔德希姆，我的前夫，

[peɪz] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊnsɪz] - [freɪt] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd] .
pays sixteen or seventeen ounces ' freight on the girl and her maid .
支付 十六 或者 十七 盎司 - 货运 在 这 女孩 和 她 女佣 .

支付女孩和她的女仆十六或十七盎司的运费。

[ðə; ði][gɜːrl][tɜːrnz] ['krɪstʃən] .
The girl turns Christian .
这 女孩 转弯 基督教 .

女孩皈依了基督教。

[huː] ['luːzɪz][ðə; ði] [freɪt] ? "
Who loses the freight ? "
WHO 失败 这 货运 ? "

谁损失了货物?

" [aɪ] , " [sed] [ˌæb'dʌlə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [ə'nʌðər] [bæg][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" I , " said Abdullah , and he placed another bag upon the table .
" 我 , " 说 阿卜杜拉 , 和 他 放置 其他 包 之上 这 桌子 .

“我，”阿卜杜拉说着，又把另一个袋子放在桌子上。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['məːzə] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Take it , " said Mirza , and the oukil grasped it .
" 拿 它 , " 说 米尔扎 , 和 这 - 抓住 它 .

“拿着吧，”米尔扎说，乌基尔一把抓住了它。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ʌp] [soʊ] [leɪt] , " [sed] ['məːzə] ,
" Let us see this girl who has kept us all up so late , " said Mirza ,
" 让 我们 看 这 女孩 WHO 有 保留 我们 全部 向上 所以 晚的 , " 说 米尔扎 ,

“让我们见见这个让我们熬夜到这么晚的女孩吧，”米尔扎说道。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stroʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['niːtʃə] .
and she strode over to Nicha .
和 她 大步走 超过 到 尼查 .

她大步走到尼查面前。

[ˌæb'dʌlə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɔːf] .
Abdullah put out his hand to keep her off .
阿卜杜拉 放 出去 他的 手 到 保持 她 离开 .

阿卜杜拉伸出手阻止她靠近。

" [juːv] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [waɪ] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?
" You've won , " she said ; " why be disagreeable ?
" 你已经 韩元 , " 她 说 ; " 为什么 是 令人不快的 ?

“你已经赢了，”她说；“何必不高兴呢？”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [geɪnd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] ,
Let us see what you have gained and I have lost ,
让 我们 看 什么 你 有 获得 和 我 有 丢失的 ,

让我们看看你得到了什么，而我失去了什么。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['gɑːrmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gɜːrl] , [huː] [sæt]
" and she stripped the veil and the outer garment from the girl , who sat
" 和 她 脱衣舞 这 面纱 和 这 外 服装 从 这 女孩 , WHO 卫星
['pæsɪv] .
passive .
被动的 .

于是她剥去了女孩的面纱和外衣，女孩则静静地坐在那里。

[wen] [ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bərnuːs] [fel] ,
When the veil and the burnoose fell ,
什么时候 这 面纱 和 这 烧伤 跌倒 ,

当面纱和长袍落下时，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [wʊd] [ə; eɪ] [pər'fjuːm] .
the beauty of the girl filled the room as would a perfume .
这 美丽 的 这 女孩 已填 这 房间 作为 会 一个 香水 .

女孩的美貌如同香水般弥漫了整个房间。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [sæt] ['spiːtʃləs] , [geɪzɪŋ] .
The commandant and the lawyer sat speechless , gazing .
这 指挥官 和 这 律师 卫星 无言 , 凝视 .

指挥官和律师呆呆地坐在那里，目不转睛地看着对方，一句话也说不出来。

[ðə; ði] - [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [lɔːst] !
The oukil wrung his hands and exclaimed : " What have we lost !
这 - 拧干 他的 双手 和 惊呼 : " 什么 有 我们 丢失的 !

乌基尔搓着手，惊呼道：“我们失去了什么！”

" [ˌæb'dʌlə] [stʊd] , [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
" Abdullah stood , proud and happy .
" 阿卜杜拉 站立 , 自豪的 和 快乐的 .

阿卜杜拉站着，骄傲而高兴。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['rætld] [hɪz; ɪz] [saɪd] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd]

The	corporal	at	the	door	shifted	his	feet	and	rattled	his	side	-	arms	,	and
这	下士	在	这	门	转移	他的	脚	和	摇晃	他的	边	-	武器	,	和

['məːzə] [læft] .

Mirza	laughed	.
米尔扎	笑了	.

门口的下士挪了挪脚，晃了晃腰间的武器，米尔扎笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ; [ðə; ði] ['læftər] [daɪd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

Then	she	stepped	back	a	pace	;	the	laughter	died	upon	her	lips	,
然后	她	步	后退	一个	步伐	;	这	笑声	死亡	之上	她	嘴唇	,

然后她后退了一步；笑声从唇间消失了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [fluː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

and	her	hands	flew	to	her	bosom	.
和	她	双手	飞翔	到	她	怀	.

她的双手不由自主地捂住了胸口。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Little	one	,	"	she	said	,
"	小的	一	,	"	她	说	,

“小家伙，”她说。

" [ðə; ði] [laɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [hɑːrd] [wen]

"	the	life	you	would	have	lived	with	me	would	not	have	been	so	hard	when
"	这	生活	你	会	有	居住地	和	我	会	不是	有	到过	所以	难的	什么时候

[wʌn] [riˈmembəz] [wʌt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz] ,

one	remembers	what	the	life	of	woman	is	,
一	记得	什么	这	生活	的	女士	是	,

“如果你还记得女人的生活是什么样的，那么你和我一起生活就不会那么艰难了。”

[æt; ət] [best] .

at	best	.
在	最好的	.

充其量。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] , [tuː; tə] [sɜːrv] , [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

It	is	to	amuse	,	to	serve	,	to	obey	.
它	是	到	娱乐	,	到	服务	,	到	服从	.

其目的在于娱乐、服务、服从。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

You	are	too	young	to	understand	.
你	是	也	年轻的	到	理解	.

你年纪太小，不懂这些。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [pərˈhæps] , [ˌfɔːrˈtiːn] ? "

You	are	,	perhaps	,	fourteen	?	"
你	是	,	也许	,	十四	?	"

你大概十四岁吧?

" [jes] , " [sed] ['niːtʃə] .

"	Yes	,	"	said	Nicha	.
"	是的	,	"	说	尼查	.

“是的，”妮查说。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] , " [sed] ['məːzə] , " [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

"	When	I	was	fourteen	,	"	said	Mirza	,	"	I	too	was	beautiful	;
"	什么时候	我	曾是	十四	,	"	说	米尔扎	,	"	我	也	曾是	美丽的	;

米尔扎说：“我十四岁的时候，也很漂亮；

[æt; ət] [liːst] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] ['mɪrər] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

at	least	my	husband	and	my	mirror	told	me	so	.
在	至少	我的	丈夫	和	我的	镜子	讲述	我	所以	.

至少我丈夫和镜子都这么告诉我。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɪn][maɪ] [glæs] ,

There	is	something	in	your	face	that	reminds	me	of	the	face	I	used	to	see	in	my	glass	,
那里	是	某物	在	你的	脸	那	提醒	我	的	这	脸	我	用过的	到	看	在	我的	玻璃	,

你的脸上有种特质，让我想起了我以前在酒杯里看到的那张脸。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [grəuz] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

but	when	one	grows	old	,	and	I	am	eight	-	and	-	twenty	,
但	什么时候	一	生长	老的	,	和	我	是	八	-	和	-	二十	,

但人老了，而我已经二十八岁了，

[wʌn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [riːˈzɛmbləns əz] [ðæt] [duː][nɑːt][ɪgˈzɪst] .

one	is	sure	to	see	resemblances	that	do	not	exist	.
一	是	当然	到	看	相似之处	那	做	不是	存在	.

人们肯定会看到一些并不存在的相似之处。

[haʊ] ['prɪtɪli] [ðeɪ] [hæv; həv] [drest] [juː; jʊ] !

How	prettily	they	have	dressed	you	!
如何	漂亮	他们	有	穿着	你	!

他们把你打扮得真漂亮!

[dɪd] - , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] [sɪlks] [ænd; ənd] [ðiːz] ['emərəldz] ? "

Did	Ilderhim	,	your	father	,	give	you	these	silks	and	these	emeralds	?	"
做过	-	,	你的	父亲	,	给	你	这些	帛	和	这些	祖母绿	?	"

这些丝绸和这些祖母绿是你父亲伊尔德希姆送给你的吗?

" [jes] , " [sed] ['niːtʃə] .

"	Yes	,	"	said	Nicha	.
"	是的	,	"	说	尼查	.

“是的，”妮查说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , " [sed] ['məːzə] ,

"	If	you	are	hoping	to	be	a	good	wife	,	"	said	Mirza	,
"	如果	你	是	希望	到	是	一个	好的	妻子	,	"	说	米尔扎	,

“如果你想成为一个好妻子，”米尔扎说，

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

"	you	must	not	think	too	much	of	silks	and	jewels	.
"	你	必须	不是	思考	也	很多	的	帛	和	珠宝	.

你不要太看重丝绸和珠宝。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [duːk] ,

When	I	was	in	Paris	,	with	the	Grand	Duke	,
什么时候	我	曾是	在	巴黎	,	和	这	盛大	公爵	,

我在巴黎的时候，和大公在一起，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd][soʊld] [ðəm'selvz] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [peɪ] [ɪn] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds] .

I	noticed	that	the	women	who	had	sold	themselves	had	taken	their	pay	in	pearls	and	diamonds	.
我	注意到	那	这	女性	WHO	有	卖	他们自己	有	已采取	他们的	支付	在	珍珠	和	钻石	.

我注意到那些出卖自己的女人都用珍珠和钻石作为报酬。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['wɪmɪn] [went] [mɔːr] ['soʊbərli] .

The	honest	women	went	more	soberly	.
这	诚实的	女性	去	更多的	清醒地	.

诚实的妇女们走得比较沉稳。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [traɪb] — [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [uːld] [neɪl] .

I	see	you	are	of	the	old	tribe	—	the	tribe	of	Ouled	Nail	.
我	看	你	是	的	这	老的	部落	—	这	部落	的	犯规	指甲	.

看来你是古老的部落——乌莱德·奈尔部落的人。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [neɪm] .

Let	me	see	your	name	.
让	我	看	你的	姓名	.

让我看看你的名字。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðə; ði] ['fɪlɪgriː] [mə'dæliən] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑːn] - ['ʌpər] [ɑːrm] .

"	She	raised	the	filigree	medallion	that	hung	upon	Nicha's	upper	arm	.
"	她	提高	这	丝细工	奖章	那	悬挂	之上	-	上	手臂	.

她举起挂在尼查上臂上的那枚精美的金银丝吊坠。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tæ'tuːd] [krest] , ['stɑːrtɪd] , [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	looked	at	the	tattooed	crest	,	started	,	drew	her	hand	across	her	eyes	,
她	看起来	在	这	纹身	波峰	,	开始	,	画	她	手	穿过	她	眼睛	,

[lʊkt] [ə'gen] ,

looked	again	,
看起来	再次	,

她看着纹在身上的族徽，愣了一下，用手捂住眼睛，又看了一眼。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['tremblɪŋ] .

and	fell	to	trembling	.
和	跌倒	到	发抖	.

浑身颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]

She	stood	a	moment	,	swaying	,	and	then	she	staggered	to	the	commandant's
她	站立	一个	片刻	,	摇晃	,	和	然后	她	交错	到	这	指挥官的

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

她站了一会儿，摇摇晃晃，然后踉跄着走到指挥官的桌子旁。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːliːz]

She	rested	one	hand	upon	it	and	with	the	other	she	began	playing	with	Ali's
她	休息	一	手	之上	它	和	和	这	其他	她	开始	玩耍	和	阿里的

[naɪf] .

knife	.
刀	.

她一只手放在刀上，另一只手开始把玩阿里的刀。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['pɪtɪfəli] ['smaɪlɪŋ] .

Her	face	was	gray	but	her	lips	were	pitifully	smiling	.
她	脸	曾是	灰色的	但	她	嘴唇	是	可怜地	微笑	.

她脸色灰白，但嘴角却带着一丝可怜的微笑。

" [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['tʃænslər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [iːtʃ] [wɜːrd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

"	Monsieur	the	Chancellor	,	"	she	said	,	each	word	a	sob	,
"	先生	这	校长	,	"	她	说	,	每个	单词	一个	哭泣	,

“总理先生，”她抽泣着说，每个字都带着一丝呜咽。

" [juː; jʊ] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['mærɪdʒ] . — [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , — [ðɪs] [ɪz][maɪ]

"	you	need	no	longer	delay	the	civil	marriage	.	—	I	consent	to	it	,	—	This	is	my
"	你	需要	不	更长	延迟	这	民用	婚姻	.	—	我	同意	到	它	,	—	这	是	我的

['dɔːtər] . — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

daughter	.	—	It	seems	,
女儿	.	—	它	似乎	,

“你无需再拖延民事婚姻了。——我同意。——这是我的女儿。——看来……”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	she	added	,	in	a	whisper	,
"	她	额外	,	在	一个	耳语	,

她低声补充道：

" [ðæt] ['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː][hæz; həz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] . — [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] [tʃaɪld]

"	that	Allah	has	not	altogether	forgotten	me	.	—	He	has	saved	my	child
"	那	真主	有	不是	共	被遗忘的	我	.	—	他	有	已保存	我的	孩子

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

from	me	.
从	我	.

“真主并没有完全忘记我。——他救了我的孩子，使他免受我的伤害。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

"	And	with	an	exceeding	bitter	cry	she	went	out	.
"	和	和	一个	超过	苦的	哭	她	去	出去	.

“她发出了一声极其痛苦的哭喊，然后走了出去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神